

# النصوص الأدبية وتحدي الترجمة الآلية: التحليل الصفي النحوي لقصص غسان نداف القصيرة

رسالة قدمت للحصول على شهادة ماجستير الفلسفة في اللغة العربية وآدابها  
كلية اللغات



الإعداد

محمد أكرم

الإشراف

الدكتور حيات الله

محاضر بقسم اللغة العربية

الجامعة الوطنية للغات الحديثة، إسلام آباد

الجامعة الوطنية للغات الحديثة، إسلام آباد

العام الدراسي: 2024م

# النصوص الأدبية وتحدي الترجمة الآلية: التحليل الصرفي النحوي لقصص غسان نداف القصيرة

رسالة قدمت للحصول على شهادة ماجستير الفلسفة في اللغة العربية وآدابها  
كلية اللغات



الجامعة الوطنية للغات الحديثة، إسلام آباد

العام الدراسي: 2024م

© محمد أكرم



# استماراة الموافقة على الرسالة والمناقشة

قام الموقعون أدناه بدراسة الرسالة ومداولتها وقد أخرجوا بنتائج طيبة حولها ونلتمس من هيئة الدراسات العليا الموافقة على هذه الرسالة كرسالة جيدة.

عنوان الرسالة:

**النصوص الأدبية وتحدي الترجمة الآلية:  
التحليل الصرفي النحوي لقصص غسان نداف القصيرة**

إعداد: محمد أكرم      رقم التسجيل: 18-MPil/Ara/F21

شهادة ماجستير الفلسفة في اللغة العربية وآدابها

الدكتور حيات الله

التوقيع

المشرف

الدكتور جليل أصغر جامي

التوقيع

عميد كلية اللغات

التاريخ: / /

# مَيْنَ البَاحِثُ

أعلن أن رسالتي: "النصوص الأدبية وتحدي الترجمة الآلية: التحليل الصرفي النحوي لقصص غسان نداف القصيرة" التي أعددتها تحت إشراف الدكتور حيات الله، وقدمتها إلى الجامعة الوطنية للغات الحديثة بإسلام آباد للحصول على شهادة ماجستير الفلسفة في اللغة العربية وآدابها، لم أتقدم بها أية جهة أخرى لنيل أية شهادة من قبل.

---

محمد أكرم

الباحث

# فهرس المحتويات

أ	استمارة الموافقة على الرسالة والمناقشة
ب	بيان البحث
ج	فهرس المحتويات
هـ	Abstract
وـ	الإهداء
زـ	كلمة الشكر
١	المقدمة
٢	أسئلة البحث
٣	أهداف البحث
٣	منهج البحث
٤	الدراسات السابقة للموضوع
٧	التمهيد

## المبحث الأول: تعريف الترجمة وأنواعها وتاريخها

٨	تعريف الترجمة
٩	المفهوم الاصطلاحي للترجمة
١٠	أنواع الترجمة
١٣	تاريخ الترجمة

## المبحث الثاني: سيرة الروائي ومؤلفاته

١٧	سيرة الروائي
١٨	مؤلفاته

## الباب الأول: دراسة تحليلية نقدية لترجمة إنجليزية من كتاب "محاولات للنجاة"

الفصل الأول: ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "محاولات للنجاة"	(من المثال الأول إلى المثال الخامس)
---	-------------------------------------

٢٠	ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "محاولات للنجاة"
----	--

**الفصل الثاني: ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "محاولات للنجاة"  
(من المثال السادس إلى المثال العاشر)**

٥٨

ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "محاولات للنجاة"

**الباب الثاني: دراسة تحليلية نقدية لترجمة إنجليزية من كتاب "موت سارق الخبز"**

**الفصل الأول: ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "موت سارق الخبز"**

**(من المثال الأول إلى المثال الخامس)**

١٠٢

ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "موت سارق الخبز"

**الفصل الثاني: ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "موت سارق الخبز"**

**(من المثال السادس إلى المثال العاشر)**

١٥٢

ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "موت سارق الخبز"

١٩٩

الخاتمة

٢٠١

نتائج البحث

٢٠٣

التوصيات والاقتراحات

الفهرس الفنية

٢٠٦

فهرس الآيات الواردة في البحث

٢٠٧

فهرس الأحاديث الواردة في البحث

٢٠٨

فهرس المصادر والمراجع (العربية)

٢١٠

فهرس المصادر والمراجع (الإنجليزية)

## Abstract

### Title of the MPhil Thesis

**(Literary Texts and the Challenge of Machine Translation: Morpho-syntactic Analysis of Ghassan Naddaf's Short Stories).**

**This study explores** the challenges of machine translation in the context of literary texts. It specifically focuses on the morpho-syntactic analysis of the Arabic Literary Texts. **This study aims** to identify the challenges encountered in rendering literary texts using automated translation tools (Google as a model). **The research identifies** frequent translation errors in verb conjugation, noun phrase structure, gender and number agreement, and idiomatic expressions. The research also delves into the implications of these challenges on the quality and authenticity of translated literary works. **The study critically evaluates** a leading MT tool-Google Translate-and its capacity to accurately and stylistically translate Arabic literary texts into English. Drawing on linguistic frameworks from morpho-syntax, and guided by key concepts from Translation Studies, particularly Roman Jakobson's theory of untranslatability, Eugene Nida's dynamic equivalence, and Vinay and Darbelnet's translation strategies. **This study is an attempt** to analyse the comparison of English translation of the collections of the short stories of Ghassan Naddaf titled "Attempts to Survive" and "Death of the bread thief" to demonstrate the best style of translation used by the researcher as compared to a machine translator (Google). **This study tries** to assess of the extent to which the machine translator has succeeded in conveying the original message of the source text (Arabic) to target text (English) and figuring out the challenges, problems and hurdles which are faced by both professional translators and machine translators as well. **The qualitative methodology is used** for the research by carrying out a realistic, comparative and analytical analysis to contribute to opening new horizons for academic research. **The study examined** the morphological and syntactic features of Arabic Literary Texts and their machine-translated versions. **The study concludes and recommends** by advocating for a hybrid approach that combines machine efficiency with human interpretive skill, and suggests directions for improving MT systems through better integration of linguistic and cultural knowledge. **This research contributes** to both literary translation research and the broader discussion on AI and language in the digital humanities. **The findings of this analysis** will contribute to a deeper understanding of the limitations of machine translation in the realm of literary texts and shed light on potential strategies for enhancing the accuracy and fluency of automated translations in the field of literature.

**Keywords:** Machine Translation, Morpho-syntactic Analysis, morphological, Literary Translation, Hybrid Approach, integration, linguistic, Accuracy, Automated Translations.

Muhammad Akram  
MPhil Scholar  
Arabic Department  
NUML-Islamabad

# الإهداع

إلى أبي وأمي (رحمهما الله وغفر لهما) اللذين ربياني صغيراً على مكارم  
الأخلاق وعلمني أن أعيش حياة الدنيا وكيف أواجه تقلبات الحياة ... وكيف أستمتع  
بجمالها وكيف أعالج بقصوها.

وإلى أسرتي وعائلتي وأساتذتي وأصدقاءي وزملائي الذين ساعدوني ووقفوا  
معي بإخلاص في جميع أنحاء العالم لحصول التدريب والعلم.

# كلمة الشكر

قال الله تعالى عزوجل: ﴿وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنِ اشْكُرْ لِلَّهِ ۚ وَمَن يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۖ ۝ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ﴾<sup>١</sup>

الحمد لله تعالى الذي منحني الحكمة والعلم والقدرة والصلاحية لإتمام هذه المهمة الصعبة وسهل لي رحلتها لإنجازها بطريقة أفضل. كل الثناء لله تعالى عزوجل لأنه صاحب الثناء والشكر الوحيد الأحد.

وبعد!

أفضل الصلوات على سيد البشر والكونين، والسلام على إمام الأنبياء والرسل، ونبينا محمد خاتم النبيين صلى الله عليه وسلم. في هذا المقام، لا يسعني إلا أن أتقدم بجزيل الشكر والامتنان لكل من ساهم في إنجاز هذا البحث المتواضع، كما قال رسول الله صل الله عليه وسلم: (مَنْ لَا يَشْكُرُ النَّاسَ لَا يَشْكُرُ اللَّهَ).<sup>٢</sup>

فإنني أتقدم بالشكر والامتنان لأستاذي الغالي ورئيس قسم اللغة العربية وآدابها سعادة الدكتور أبو بكر بحثة حفظه الله، الذي يرشدني ويعاونني بالإخلاص، وبآرائه القيمة أنجحني لقبول عنوان البحث. أود أن أعبر عن عميق تقديرني للأستاذ المشرف الدكتور حيات الله حفظه الله، الذي لم يدخل جهداً في توجيهي وإرشادي خلال مراحل إعداد

<sup>١</sup> سورة لقمان: رقم الآية ١٢.

<sup>٢</sup> الجامع الصحيح سنن الترمذى، محمد بن عيسى أبو عيسى، رقم الحديث ١٩٥٤، دار إحياء التراث العربي، بيروت، م. ١٩٢٦.

سنن أبو داود، رقم الكتاب ٤٣، رقم الحديث ٤٦٨١.

هذه الدراسة. ففضل نصائحه القيمة ودعمه المستمر تكنت من التغلب على العديد من التحديات الأكاديمية التي واجهتني.

وكذلك، أتقدم بجزيل الشكر إلى عميد كلية اللغات الأستاذ الدكتور جميل أصغر جامي حفظه الله، الذي اهتم بشدة بالموافقة على خطّة البحث الخاص بي. وقد دافع عن خطّي البحثية بطريقة جيدة ومنطقية ودعمني وشجّعني وأرشدني لإكمال هذه الرسالة. كما أتوجه بالشكر الجزيل إلى كل من ساهم في إثراء رسالتي، سواء من خلال الناقاشات المشمرة أو من خلال توفير المصادر والمراجع العلمية التي كانت أساساً لإثراء هذا العمل.

ولا أنسى أن أعبر عن امتناني لعائلتي وأصدقائي الذين كانوا دائماً سندأ لي، حيث قدموا لي الدعم النفسي والمعنوي، مما ساهم في استمرار عزّتي وإصراري على إتمام هذه الرسالة.

وأخيراً، أتقدم بخالص الشكر إلى كل منقرأ هذه الرسالة واهتم به، آملاً أن يضيف شيئاً جديداً ومفيداً إلى الدراسات المتعلقة بالترجمة الآلية والتحليل الصرفي النحوى للأدب العربي.

الحمد لله الذي بعمته تتم الصالحات.

الباحث

# المقدمة

قال الله تعالى عزوجل: ﴿وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاحْتِلَافُ الْسِنَتِكُمْ وَالْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ﴾<sup>١</sup>

ويؤكد القرآن الكريم على ذات أهمية اللغة والتواصل والتفاهم في آيات عديدة. هناك آيات كثيرة في القرآن الكريم تؤكد على أهمية اللغة كوسيلة لنقل الرسائل، وتسهيل التواصل، وضمان التفاهم بين الشعوب المختلفة. تسلط هذه الآية الضوء على تنوع اللغات كإشارة من الله لبيان أهمية اختلاف اللغات في المجتمع الإنساني، ويمكن تفسيرها بمعنى أهمية التنوع اللغوي وضرورة التفاهم والترجمة بين الناس من خلفيات لغوية مختلفة.

قال الله تعالى في مقام الآخر: ﴿وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ﴾<sup>٢</sup>

تبرز هذه الآية أهمية اللغة في تبليغ الرسائل الإلهية. قد أرسل الله كل نبي إلى قومه بلغتهم الخاصة لضمان الوضوح والفهم. كما تؤكد أيضاً على أهمية اللغة في التواصل الفعال، وبالتالي الترجمة، واستخدام اللغة التي يمكن للناس أن يفهموها من أجل التواصل والتوجيه الفعال. إن اللغة ذات أهمية وتأثير بها بشكل أكبر في المجتمع الإنساني كما

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: (إِنَّ مِنَ الْبَيَانِ لَسِحْرًا).<sup>٣</sup>

وبعد! إن اللغة، وعلم اللغة ودراسات الترجمة ذات مهيم جدا. وفي السنوات القادمة، سوف يصبح دور الترجمة أكثر أهمية. وستكون دراسات الترجمة ضرورية لتطوير أطر وتقنيات ومبادئ توجيهية أخلاقية جديدة لضمان التواصل الفعال عبر اللغات والثقافات. ومع تزايد ترابط عالمنا، فإن القدرة على تبادل الأفكار وحل المشكلات والتعاون عبر الحدود اللغوية سوف تشكل المستقبل. وستكون الترجمة أساسية وضرورية

<sup>١</sup> سورة الروم: رقم الآية/٢٢.

<sup>٢</sup> سورة إبراهيم: رقم الآية/٤.

<sup>٣</sup> الصحيح البخاري: رقم الحديث/٤٦٥ وال الصحيح المسلم: رقم الحديث/٨٦٩.

لتعزيز التفاهم والتقدم والتعاون على مستوى ومدى عالمي. سوف تستمر الترجمة الآلية في التحسن، لكن المתרגمين البشريين سيستمرون في لعب دور حيوي في تحسين الترجمات، خاصة بالنسبة للنصوص الأدبية المعقدة أو الدقيقة. ومن المرجح أن يتضمن المستقبل التعاون بين أدوات الذكاء الاصطناعي والمתרגمين البشريين المحترفين لزيادة الكفاءة دون الفدى بالجودة.

في إطار الدراسات الأدبية والترجمة، تشكل التحديات التي تفرضها الترجمة الآلية على فهم النصوص الأدبية موضوعاً حيوياً للبحث والتحليل. يهدف هذا البحث إلى استكشاف وتحليل النصوص القصيرة للكاتب غسان نداف من الناحية الصرفية وال نحوية، ودراسة كيفية تطبيق هذا التحليل على عمليات الترجمة الآلية.

يتناول هذا البحث مشكلة تحدي الترجمة الآلية للنصوص الأدبية، والتي تعد واحدة من أبرز التحديات التي تواجه المתרגمين والباحثين في مجال الأدب والترجمة. بالإضافة إلى ذلك، يستعرض البحث الأدبيات السابقة التي تناولت موضوعات ذات صلة، ويقدم نظرة عامة على النظريات التي سيتم تطبيقها في هذه الدراسة، مع التركيز على التحليل الصفي والنحووي كأدوات أساسية في فهم وتحليل النصوص الأدبية. غسان نداف، الكاتب الفلسطيني المعروف بأسلوبه الغني والمتعدد، يُعدّ مادةً أدبيةً ثريةً لاستكشاف التفاعل بين النص الأدبي وعمليات الترجمة التكنولوجية المعاصرة.

باختصار، من المتوقع أن يساهم هذا البحث في فهم أفضل لكيفية التعامل مع التحديات التي تواجه عمليات الترجمة الآلية للنصوص الأدبية، وتحسين النتائج التي تنتج عنها، مما يساهم في تطوير المجال الأدبي والترجمة بشكل عام.

## **أسئلة البحث والتحقيق:**

يحاول هذا البحث الإجابة عن الأسئلة التالية:

١. ما هي التحديات الصرفية النحوية التي تواجهها النصوص الأدبية العربية المترجمة

آلياً، وكيف تؤثر على جودة الترجمة؟

٢. كيف تعامل أنظمة الترجمة الآلية مع البنية الصرفية والنحوية المعقدة الموجودة

في هذه النصوص الأدبية؟

٣. ما هي التحديات المحددة التي تنشأ في الحفاظ على الدقة الصرفية النحوية والأسلوب الأدبي أثناء عملية الترجمة الآلية؟

٤. كيف تكون مقارنة النسخ المترجمة آلياً بالنصوص الأصلية من حيث الدقة الصرفية النحوية والحافظة على العناصر الفنية؟

إثبات هذا الرأي سأركز بتقديم ما يلزم من الدلائل والشهادات التي تحيط بهذه الجوانب.

## **أهداف البحث:**

أهم ما يهدف إليه الباحث من خلال البحث كما ما يلي:

١. تحليل سمات النصوص الصرفية والنحوية لقصص قصيرة مختارة لغسان نداف.
٢. دراسة وتحليل التحديات الصرفية النحوية في القصص القصيرة العربية المترجمة آلياً.

٣. التعرف على التحديات التي تفرضها الترجمة الآلية في الحفاظ على الدقة الصرفية والنحوية في النصوص الأدبية.

٤. مقارنة وتبين الميكل الصرفية النحوية للنصوص الأصلية مع نسخها المترجمة آلياً.

## **منهج البحث:**

سأقوم استخدام أسلوب البحث الوصفي التحليلي في هذا البحث، من خلال تحليل وصف مشاكل وصعوبات الترجمة الآلية للنصوص الأدبية، وتحليل أداء أدوات الترجمة الآلية (غوغل كنموذج) في نقل المعاني الأدبية، وتحليل وتقدير الترجمة الآلية لمجموعة القصص القصيرة لغسان نداف باستخدام أدوات التحليل النصي.

سأتابع المنهج الوصفي التحليلي القائم على تحليل نماذج محددة للترجمة الآلية للنصوص الأدبية، وتحليل المعلومات والأدلة المتعددة من خلال دراسة مقارنة بين الترجمة الآلية والنص الأصلي. سيتم استخدام المنهج النصي أيضاً في تقييم الأداء اللغوي والأدبي للترجمة الآلية، ومقارنتها بالترجمة اليدوية المهنية أو الأصلية، لتحديد جودة الترجمة الآلية. بالإضافة إلى ذلك، استخدام المنهج الاستقرائي من خلال استخدام مجموعة متنوعة من المصادر والدراسات السابقة المتعلقة بالترجمة الآلية للنصوص الأدبية، والتي يمكن استخدامها كأدلة تدعم وتوثق النتائج والاستنتاجات التي تم الوصول إليها في البحث.

يكون منهج لهذا البحث حسب الخطوات التالية:

- البحث عن الترجمة الآلية (جوجل كنموذج) للمفردات والتعابيرات للنص المصدر إلى النص الهدف للمجموعتين القصصيتين "محاولات للنجاة" و"موت سارق الخبز".

- الترجمة الآلية (جوجل كنموذج) من نص المصدر إلى النص الهدف للمجموعتين القصصيتين "محاولات للنجاة" و"موت سارق الخبز".

دراسة نقدية وتحليلية الصرفية النحوية لتحديات الترجمة الآلية للنصوص من للمجموعتين القصصيتين لغسان نداف "محاولات للنجاة" و"موت سارق الخبز".

## الدراسات السابقة للموضوع

دراسات الترجمة هي مادة جديدة لا تدرس في جميع الكليات والجامعات كالموضوع الدراسي. مادة دراسات الترجمة لا تزال ضمن العلوم الدراسية الجديدة في باكستان حتى لا يوجد مجال الدراسة لدى أكثر الجامعات الباكستانية. ومع ذلك بعض الدراسات السابقة (العربية والإنجليزية) ما يلي:

١. ترجمة إنجليزية للاستعارات القرآنية في سورة البقرة: دراسة مقارنة لثلاث ترجمات إنجليزية (آريري، هلالي وخان، على قلي قرائي)، رسالة ماجستير الفلسفة في دراسات الترجمة، الباحث: علي رضا، الجامعة الإسلامية العالمية، إسلام آباد.

**موجز عن الدراسة:** قارن الباحث في هذا البحث ثلث ترجمات للمصحف الشريف إلى اللغة الإنجليزية باستخدام المنهج التحليلي. قارن بين الترجمة الإنجليزية للاستعارات القرآنية الواردة في سورة البقرة وتلك في ضوء ترجمات القرآن الكريم باللغة الإنجليزية من قبل المستشرق البريطاني آثر جون آريري والكاتب الباكستاني محمد محسن خان واللغوي المغربي محمد تقى الدين الهلالي، والمترجم الهندي علي قلي قرائي.

٢. ترجمة للمجموعة القصصية: مريم والحظ السعيد للكاتبة الإماراتية مريم الساعدي، أطروحة للدكتوراه، من قبل الباحث: خرم شهزاد، الجامعة الوطنية للغات الحديثة، إسلام آباد.

**موجز عن الدراسة:** قام الباحث في هذا البحث بترجمة مشروعه لمجموعة قصصية عربية إلى الإنجليزية وقيّم بين أنواع الترجمة المختلفة وطرقها وأسلوبها باستخدام المنهج التحليلي.

٣. التكافؤ والتوطين والتغريب في روايات علاء الأسوانى المترجمة إلى اللغة الإنجليزية (عمارة يعقوبيان أنموذجًا) أطروحة للدكتوراه، من قبل الباحث: عبدالباري محمد أويس، الجامعة الوطنية للغات الحديثة، إسلام آباد.

**موجز عن الدراسة:** وقد قام الباحث في هذا البحث بتحليل الترجمة الإنجليزية للرواية العربية وميز ثلاثة نظريات الترجمة المعروفة المستخدمة في دراسات الترجمة أي التكافؤ، والتوطين، والتغريب.

٤. Kamal's Translation of Selected Poems of Faiz: Application of Baker's theory of Equivalence, Ibadullah. M. Phill (English), February ٢٠١٩, National University of Modern Languages-NUML, Islamabad.

**موجز عن الدراسة:** يُبرز هذا البحث عناصر عدم التكافؤ المتواجدة في الترجمة الإنجليزية لأشعار مختارة للكاتب الأردي الشهير فيض أحمد فيض من قبل الشاعر والمترجم والأستاذ الباكستاني داؤود كمال موضحاً تأثيرات عدم التكافؤ على مستويات الكلمة والنحو والصرف والنص الواقعية.

٥. Domestication and foreignization in Translation: An Analytical study of the Weary Generation by Abdullah Hussain, Aamir Zahoor, M. Phil (English), March ٢٠١٨, National University of Modern Languages – NUML, Islamabad.

**موجز عن الدراسة:** يقارن هذا البحث بين الرواية الأردية الشهيرة "اداس نسلين" للكاتب الباكستاني "عبد الله حسين" وترجمتها الإنجليزية "The Weary Generation" من قبل نفسه، موضحاً تأثيرات وسمات إستراتيجي التوطين والتغريب على نص الهدف (الإنجليزي).

٦. The Pragmatics of Translation: Pakistani Urdu Short stories into English, Shehr Bano Zaidi, M. Phill (English), December ٢٠٠٧, National University of Modern Languages-NUML, Islamabad.

**موجز عن الدراسة :** هذا البحث حول دراسة مقارنة التي يتحول حول النظريات والأساليب والطرق المروجة المستخدمة في عالم الغربي وباكستان بشأن ترجمة القصص القصيرة وذلك بالتركيز على تحليل وترجمة قصصتين إداريتين للكاتبين - رشيد محمد وسجاد حيدر ملك - باللغة الإنجليزية من قبل الباحث بنفسه.

٧. Evaluation of Online Machine Translation Engines: A comparative Study of English into Urdu Machine Translation, Samina Tabassum, M.Phil. (English), August ٢٠١٥, National University of Modern Languages-NUML, Islamabad.

**موجز عن الدراسة :** هذا البحث هي دراسة مقارنة للترجمة الآلية من اللغة الإنجليزية إلى الأردية.

٨. An Analytical Study of Domestication in V. G. Kiernan's Translation of Muhammad Iqbal's Poetry into English, Jamil Asghar Jami, Ph.D. (English), January ٢٠١٤, National University of Modern Languages-NUML, Islamabad.

**موجز عن الدراسة :** تحليل نceği لترجمة ف. ج. كيرنان لشعر محمد إقبال إلى اللغة الإنجليزية. يدور هذا البحث حول عناصر التوطين المتاحة في الترجمة وبالإضافة إلى ماهية وتأثيرات التوطين على نص الهدف الإنجليزي.

## التمهيد

الترجمة لها أهمية كبيرة لأنها هي جزء أساسي من التواصل بين اللغات المختلفة. لقد كانت لترجمة أهمية كبيرة منذ زمن طويل، وتاريخها قديم قدم تاريخ البشرية. لاتزال الترجمة الآلية للنصوص الأدبية تعاني من بعض القيود والأخطاء التي تؤثر على جودة الترجمة. وتحدف هذه الرسالة إلى تحديد جودة الترجمة الآلية وتحليلها الصري النحوي والنقطي والنوعي والكمي للأخطاء والأساليب والأدوات المستخدمة في كلا النوعين من الترجمة، أي الترجمة الآلية والترجمة الاحترافية، وبالتالي تحديد مزايا وعيوب كل نوع من أنواع الترجمة، وذلك سيساعد في تحسين وتطوير الترجمة الآلية وزيادة دقتها وفعاليتها، مما يساعدها في تعزيز التواصل والتفاعل بين الثقافات المختلفة.

لا شك أن الترجمة من وإلى لغات العالم، لعبت ولا زالت تلعب دورا هاماً، ولديها أهمية كبيرة جدًا عبر التاريخ، لناحية نقل المعرفة والثقافة والآداب، للترجمة أهمية كبيرة في حياة الإنسان وتكون أهميتها في عدد من الأمور منها:

- نقل المعلومات بين الحضارات، حيث تساهم الترجمة في نقل المعلومات من لغة إلى لغة أخرى.
- تعد الترجمة أداة التواصل بين الشعوب وتساعدهم على التعبير عما يدور في داخلهم.
- تساهم الترجمة في سرعة نقل الأخبار من أي مكان في العالم إلى بقى أنحاء العالم.

تعتبر الترجمة وسيلة من وسائل التواصل، ومن النشاطات الفكرية التي تسمح بنقل المعرفة بين مختلف الحضارات والشعوب. تعد الترجمة الأدبية فرعا من فرع الترجمة، وتحظى باهتمام كبير من قبل الدراسات المعاصرة في الترجمة؛ نظرا لتميزها الكبير من الناحية الفنية والإبداعية. تتمثل أهمية الترجمة الأدبية بأنها أساس التواصل بين الحضارات والمعارف؛ كونها تعتبر وسيلة للنقل والتعبير عن مختلف ميادين الأدب وفنون الثقافة، كما تعتبر فنا مهما في التواصل الأدبي على مستوى العالم، بالإضافة إلى أنها تعمل على توطيد ثقافات الشعوب، وتجسيد الحوار الحضاري والثقافي.

# المبحث الأول

تعريف الترجمة وأنواعها وتاريخها

# تعريف الترجمة وأنواعها وتاريخها

**تعريف الترجمة** : الترجمة هي عملية تحويل النصوص أو الكلام من لغة إلى أخرى، بحيث يتم نقل المعاني والمفاهيم بشكل دقيق وواضح. تهدف الترجمة إلى جعل النصوص والمعلومات مفهومة للأشخاص الذين لا يتحدثون لغة النص الأصلي، مع المحافظة على المعنى والأسلوب والأفكار الموجودة في النص.

**التعريف اللغوي للترجمة** : تعريف الترجمة اللغوي عند بعض كتب القواميس

ما يلي: -

**جمهرة اللغة** : "رجم الرجل بالغيب، إذا تكلم بما لا يعلم. وأرجم الرجل عن قومه وراجم عن قومه، إذا ناضل عنهم ... والمراجم: قبيح الكلام، تراجم القوم بينهم بمراجم قبيحة، أي بكلام قبيح." <sup>١</sup>

**معجم الوسيط** : "ترجم الكلام بينه ووضحه، وكلام غيره نقله من لغة إلى أخرى". <sup>٢</sup>

**لسان العرب** : "رَاجَمَ عَنْ قَوْمِهِ: نَاضَلَ عَنْهُمْ ... وَالْمَرَاجِمُ: الْكَلِمُ الْقَبِيْحَةُ ... وَالْتُّرْجُمَانُ: الْمَفَسِّرُ ... وَيَقَالُ: قَدْ تَرَجَمَ كَلَامَهُ إِذَا فَسَرَهُ بِلِسَانٍ آخَرَ . وَرَجَمَ الرَّجُلَ بِالْغَيْبِ، إِذَا تَكَلَّمَ بِمَا لَا يَعْلَمُ . وَأَرْجَمَ الرَّجُلَ عَنْ قَوْمِهِ، إِذَا نَاضَلَ عَنْهُمْ ... وَالْمَرَاجِمُ: قَبِيْحُ الْكَلَامِ، تَرَاجِمُ الْقَوْمِ بَيْنَهُمْ بِمَرَاجِمٍ قَبِيْحَةٍ، أي بكلام قبيح." <sup>٣</sup>

**قاموس أكسفورد للغة الإنجليزية** :

يعرف قاموس أكسفورد للغة الإنجليزية الفعل to translate بالمعنى التالي: "يحول من لغة إلى أخرى؛ يغير إلى لغة أخرى مع الاحتفاظ بالمعنى؛ يصيّر؛ ينقل. أيضًا: يعبر بكلمات

<sup>١</sup> جمهرة اللغة: محمد بن الحسن ابن دريد، دار العلم للملاتين، بيروت، ١٩٨٧ م ص/٤٨٣ .

<sup>٢</sup> معجم الوسيط: مجمع اللغة العربية، الطابعة الرابعة، جمهورية مصر العربية: مكتبة الشروق الدولية، سنة ٢٠٠٤، ص/٨٣ .

<sup>٣</sup> لسان العرب: أبو الفضل جمال الدين ابن منظور، دار صادر، بيروت، ٢٠١٠ م، ج ١٢، ص/٢٢٩-٢٢٧ .

أخرى؛ يعيد صياغة؛ يمارس الترجمة؛ يحول نصا من لغة إلى أخرى؛ يغير في الشكل، أو المظهر، أو الجوهر. أيضًا: يحول، يعدل، يبدل.<sup>١</sup>

أما كلمة ترجمة *translation* فتعريفها في القاموس نفسه كالتالي: "تحول؛ تحريك أو نقل من شخص أو مكان أو حالة إلى آخر أو أخرى. أيضًا: عمل أو إجراء التحويل من لغة إلى أخرى؛ إنتاج هذا العمل أو الإجراء. أيضًا: النص في لغة أخرى."<sup>٢</sup>

## المفهوم الاصطلاحي للترجمة

أما التعريف الاصطلاحي للترجمة فهي نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى ومواهبة صيغة الكلام وأسلوب المتكلم وموافاة جميع معانيه ومقاصده إلى لغة المهدى سواء كان ذلك عن طريق الكتابة أو الكلام. وقيل: "إن الترجمة تعنى الاعتماد على التدرج من الكلمات المفردة إلى الجمل والمعاني لنقل الكلام من لغة إلى أخرى."<sup>٣</sup>

"الترجمة هي نقل النص من اللغة الأصل إلى اللغة المهدى بطريقة تؤكد أولاً أن المعنى السطحي للاثنين متتشابه بشكل تقربي وثانياً أنه سيتم الحفاظ قدر الإمكان على بناء اللغة الأصل لكن ليس بذلك القرب الذي قد يشوه حفظاً بني اللغة المهدى."<sup>٤</sup>

وقيل عن تعريف الترجمة: "إنها فن وعلم ومهارة لأنها تعتمد على الذوق اللغوي بالاعتماد على طريقة علمية كما أنها تحتاج إلى التدريب المستمر."<sup>٥</sup>

---

<sup>١</sup> The Oxford English Dictionary, Vol ١٢. Oxford, Great Britain: The Clarendon

<sup>٢</sup> ١٤٣./Press, ١٩٣٣, p

<sup>٣</sup> Ibid, p/١٤٤.

<sup>٤</sup> ترجمة القرآن وكيف ندعو غير العرب إلى الإسلام: الدروبي، عبد الوكيل، ط١، سوريا: مكتبة دار الإرشاد بحمص، ١١٧٢، ص/١٨.

<sup>٥</sup> دراسات الترجمة: سوزان باستن، ترجمة وتقديم (د. فؤاد عبد المطلب)، الهيئة العامة السورية للكتاب، دمشق، ٢٠١٢، ص/٢٥.

<sup>٦</sup> Belajar Menerjemakan, Mustafa Maufur, MA., wonosobo: Ratna Press, (١٩٩٥), p٢١.

ومع ذلك، فإنّ الترجمة مهنة شاقة تحتاج إلى إنقاذ عدد من العلوم ما عدا اللغة الأصل واللغة الهدف كما أكّد الجاحظ<sup>١</sup> قائلاً: "لا بد للترجمان أن يكون بيانه في النفس الترجمة، في وزن علمه في نفس المعرفة، وينبغي أعلم الناس باللغة المنقوله والمنقول إليها، حتى يكون فيهما سواءً وغايةً".<sup>٢</sup>

وأوضح الشيخ الزرقاني: "أن الترجمة في اللغة العربية لها أربع دلالات مختلفة:

١. تبليغ الكلام
٢. توضيح الكلام وشرحه بنفس اللغة الأصلية مثلما قيل عن ابن عباس إنه ترجمان القرآن.
٣. توضيح الكلام وشرحه بلغة مختلفة عن اللغة الأصلية كما هو موضح في تعريف الترجمة لغة.
٤. نقل الكلام إلى لغة تختلف عن اللغة الأصلية.<sup>٣</sup>

## أنواع الترجمة

لكلام الإنسان يستعمل ثلاث طرق للاتصال مع الآخرين: بالإشارة وبالقول وبالكتابة وستعمل جميع الأساليب هذه لإيصال مقصده وطلبه. تُوجّد للترجمة أنواع كثيرة، فمنهم من كتب أن الترجمة عموماً على نوعين: الترجمة المباشرة، وتسمى أيضاً ترجمة حرفية، والترجمة غير المباشرة، وتسمى الترجمة التفسيرية. تنقسم الترجمة إلى عدة أنواع، وبعض منها ما يلي: -

<sup>١</sup> أبو عثمان الجاحظ: ٧٧٥-٨٦٨ م من أئمة الأدب العباسي. ولد في البصرة... صاحب ملاحظة دقيقة وروح مرحة فكهة وقلم رشيق. صور أحوال عصره وحياته وأهله زمانه وأخلاقه وعاداته تصويباً يمتنع فيه الجد بالدعابة. من مؤلفاته الكثيرة: الحيوان والبيان، والتبين، والبخلاء، والتاج. (المنجد في اللغة الأعلام، دار الشرق، بيروت، ط ٢٠٠٨، ٢٩/٢٠٠٨).

<sup>٢</sup> كتاب الحيوان: أبو عثمان الجاحظ، بتحقيق عبد السلام هارون، شركة مصطفى البابي الحلبي، مصر، ١٩٦٥ م، ج ١/٧٦.

<sup>٣</sup> منهاج العرفان في علوم القرآن: الزرقاني، محمد عبد العظيم، الطبعة الثانية، سوريا: دار إحياء الكتب العربية مطبعة عيسى الحلبي، ١٩٤٣ م، ص ١١١.

## الترجمة المباشرة:

الترجمة المباشرة حسب Vinay & Darbelnet تعد الترجمة المباشرة إحدى الأساليب التي تحدث في إطار أساليب الترجمة التي ناقشها Vinay و Darbelnet، وتدرج ضمن أساليب الترجمة الحرافية (Literal Translation) التي تهدف إلى النقل الدقيق للكلمات والعبارات كما هي. في هذا السياق، الترجمة المباشرة تعني نقل المعنى بشكل حرفي مع الحفاظ على هيكل الجمل والتركيبيات اللغوية للغة المصدر قدر الإمكان.

الأنواع الفرعية للترجمة المباشرة ( ) كما يتناولها Vinay و Darbelnet:

Vinay و Darbelnet يميزان بين الترجمة المباشرة على أساس نوعين من الترجمة:

### الترجمة الحرافية: (Literal Translation)

في هذه الطريقة، يتم ترجمة كل كلمة من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة وفقاً لمفهومها الحرفي أو القاموسي. الترجمة الحرافية قد تكون مفيدة إذا كانت البنية اللغوية للغات المصدر والهدف متتشابهة. مثال: إذا كان لديك جملة مثل "He is very busy" باللغة الإنجليزية، فسيتم ترجمتها بشكل حرف إلى العربية ك "هو مشغول جداً". هذا مثال على الترجمة الحرافية المباشرة.

### الترجمة التركيبية: (Calque):

وهي نوع من الترجمة المباشرة التي تتضمن استخدام هيكل لغوي من اللغة المصدر بطريقة مشابهة تماماً في اللغة المستهدفة. يعني ذلك أن المترجم يتلزم بتركيب الجملة الأصلية، ولكن باستخدام عناصر اللغة المستهدفة. مثال: إذا كانت هناك عبارة باللغة الفرنسية مثل "gratte-ciel" (التي تعني "ناطحة سحاب")، في الترجمة الإنجليزية قد يتم نقلها بشكل "skyscraper" ، أي "ناطحة السحاب" ، وهو تركيب مباشر مشابه للهيكل اللغوي الفرنسي، ولكن بصيغة إنجليزية.<sup>١</sup>

<sup>١</sup> Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. Vinay, J. P., & Darbelnet, J... (١٩٥٨). Translated by Juan C. Sager and M.-J. Hamel. John Benjamins Publishing Company, ١٩٩٥, p/٣٢-٣٣.

**الترجمة غير المباشرة:** تعريف الترجمة غير المباشرة حسب Vinay و: Darbelnet في الكتاب، يتم تعريف الترجمة غير المباشرة على أنها نقل نص من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة عبر لغة ثالثة ( وسيط ) . وهذا يعني أن النص لا يتم ترجمته بشكل مباشر من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة، بل يترجم أولاً إلى لغة أخرى ومن ثم يتم ترجمته إلى اللغة المستهدفة.

**أنواع الترجمة غير المباشرة:** وفقاً ل Vinay و Darbelnet، يمكن أن تكون الترجمة غير المباشرة على شكلين رئيسيين:

**ترجمة غير مباشرة عبر الترجمة المباشرة:** في هذا النوع، يتم استخدام لغة وسيطة للترجمة بين اللغة المصدر واللغة المهدى. يتم أولاً نقل النص إلى لغة وسيطة ( مثل الإنجليزية أو الفرنسية ) ثم تُترجم تلك النسخة وسيطة إلى اللغة المستهدفة. مثال: إذا كان لدينا نص باللغة الصينية، فإن الترجمة تتم أولاً إلى الإنجليزية، ثم تُترجم النسخة الإنجليزية إلى العربية.

**الترجمة عبر التفسير الثقافية أو المفهومية:** في هذه الحالة، قد لا تكون اللغة وسيطة هي الهدف الوحيد، بل تشمل أيضاً العوامل الثقافية أو المفاهيمية التي يتم نقلها. بمعنى آخر، قد يعتمد المترجم على نص مترجم أو تفسير بين اللغات وليس فقط عملية حرفية. <sup>١</sup>

**الترجمة التحريرية:** الترجمة التحريرية تتعلق بترجمة النصوص المكتوبة، وتشمل الكتب، المقالات، العقود، الوثائق الرسمية، وغيرها من النصوص. تتيح هذه الترجمة للمترجم وفقاً كافياً للتحقق من الدقة اللغوية والأسلوبية.

**الترجمة الشفوية:** الترجمة الشفوية أو الترجمة الفورية هي ترجمة الكلام في نفس وقت التحدث، مثل الترجمة أثناء المؤتمرات أو الاجتماعات. تتطلب مهارة عالية من المترجم وسرعة في الاستجابة لنقل المعلومات بدقة.

---

<sup>١</sup> Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. Vinay, J. P., & Darbelnet, J... (١٩٥٨). Translated by Juan C. Sager and M.-J. Hamel. John Benjamins Publishing Company, ١٩٩٥, p/٣٤-٣٦.

**الترجمة الأدبية**: تركز الترجمة الأدبية على نقل النصوص الأدبية مثل الروايات، الشعر، والقصص، مع الحفاظ على الأسلوب الفني والجمالي للنص الأصلي، وتعد من أصعب أنواع الترجمة بسبب الحاجة إلى مراعاة الإبداع الأدبي.

**الترجمة العلمية والتكنولوجية**: تتضمن ترجمة النصوص العلمية والتكنولوجية التي تحتوي على مصطلحات متخصصة، مثل الأبحاث العلمية، الكتب الطبية، الوثائق الهندسية، وغيرها. تتطلب هذه الترجمة معرفة جيدة بال المجال العلمي أو التقني المعنى لضمان الدقة.

**الترجمة القانونية**: تعني بترجمة الوثائق القانونية مثل العقود، الاتفاقيات، القوانين، وغيرها من الوثائق الرسمية. تتطلب دقة عالية ومعرفة بالمصطلحات القانونية.

**الترجمة الآلية**: تعتمد الترجمة الآلية على برامج الحاسوب والذكاء الاصطناعي لترجمة النصوص بشكل آلي دون تدخل بشري. رغم أنها سريعة وفعالة، إلا أن جودتها قد تكون أقل من الترجمة البشرية، خاصة في النصوص المعقدة.<sup>١</sup>

## تاريخ الترجمة

### الترجمة في العصور القديمة:

**بلاد ما بين النهرين ومصر القديمة**: الترجمة بدأت منذ العصور القديمة. في بلاد ما بين النهرين، تم العثور على ألواح طينية تحتوي على ترجمات للنصوص السومورية إلى الأكادية. في مصر القديمة، كانت النصوص الدينية تُترجم بين المصرية القديمة واللغات الأخرى، مثل النصوص الميدوغرافية التي تُرجمت إلى اليونانية لاحقاً.<sup>٢</sup>

<sup>١</sup> Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. Vinay, J. P., & Darbelnet, J.... (١٩٥٨). Translated by Juan C. Sager and M.-J. Hamel. John Benjamins Publishing Company, ١٩٩٥, p/٣٧-٣٨

<sup>٢</sup> Delisle, Jean, and Judith Woodsworth (Eds.). Translators through History. Amsterdam: John Benjamins Publishing, ١٩٩٥. p/٣-٥.

**الإسكندرية ومكتبتها الشهيرة:** في القرن الثالث قبل الميلاد، كانت مكتبة الإسكندرية في مصر مركزاً ثقافياً عالمياً، حيث تم ترجمة العديد من النصوص من مختلف الثقافات واللغات، بما في ذلك "الترجمة السبعينية" للتوراة من العبرية إلى اليونانية.

**الترجمة الكنابية:** في هذا العصر، تمت ترجمة الكتاب المقدس إلى اللغات المحلية، مما أثر بشكل كبير على تطوير اللغات الأوروبية الحديثة وتوسيع نطاق التعليم.<sup>١</sup>

### **الترجمة في العصر الروماني والبيزنطي:**

**الترجمة اللاتينية:** عندما بدأت الإمبراطورية الرومانية تتوسع، أصبحت اللاتينية لغة الإدارة والتعليم. تُرجمت العديد من النصوص اليونانية إلى اللاتينية، بما في ذلك الأعمال الفلسفية لأفلاطون وأرسطو. كانت الإمبراطورية البيزنطية مركزاً لترجمة النصوص الدينية والفلسفية من اليونانية إلى السريانية والعربية، مما ساهم في نقل المعرفة اليونانية إلى العالم الإسلامي.<sup>٢</sup>

**الترجمة في العصور الوسطى:** ترجع أصول الترجمة إلى العصور القديمة عندما كانت الحاجة قائمة لفهم لغات الحضارات المختلفة. كان للمترجمين دور مهم في نقل المعرفة بين الحضارات القديمة مثل الحضارة المصرية، وبلاد الرافدين، والإغريق، والرومان. ومن أمثلة ذلك:

**الحضارة الإسلامية:** ازدهرت الترجمة بشكل خاص في العصر الذهبي الإسلامي، حيث قام العلماء المسلمين بترجمة النصوص الفلسفية والعلمية من اليونانية والفارسية إلى العربية، مما ساهم في نشر العلوم والمعرفة.

**بيت الحكمة في بغداد:** في القرن التاسع الميلادي، تأسس "بيت الحكمة" في بغداد وكان مركزاً للترجمة من اليونانية والفارسية والهندية إلى العربية. هذه الترجمات ساهمت بشكل كبير في تطور العلوم والفلسفة في العالم الإسلامي.

<sup>١</sup> Delisle, Jean, and Judith Woodsworth (Eds.). *Translators through History*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, ١٩٩٥. ص ٧-٦.

<sup>٢</sup> Kelly, Louis G. *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*. Oxford: Basil Blackwell, ١٩٧٩. p/٤٥-٤٧.

**الترجمة في إسبانيا الأندلسية:** في العصور الوسطى، كانت إسبانيا مركزاً مهماً للترجمة، حيث تُرجمت النصوص العربية إلى اللاتينية، مما ساهم في نقل المعرفة الإسلامية إلى أوروبا المسيحية.<sup>١</sup>

**النهضة الأوروبية: العصور الوسطى في أوروبا:** شهدت أوروبا نهضة في الترجمة، خاصة بعد سقوط الأندلس، حيث تُرجمت العديد من الكتب العربية في الطب، والفلسفة، وعلم الفلك إلى اللاتينية.

**الترجمة من اليونانية والערבية:** مع بداية النهضة في أوروبا، عاد الاهتمام بالأعمال الكلاسيكية اليونانية والرومانية. تم ترجمة العديد من النصوص الفلسفية والعلمية من اليونانية والערבية إلى اللاتينية، مما مهد الطريق لعصر التنوير.<sup>٢</sup>

**الترجمة في العصور الحديثة:** مع تطور تكنولوجيا المعلومات، أصبحت الترجمة أكثر تطويراً وسهولة، حيث ظهرت أدوات الترجمة الآلية، والتي تتيح ترجمة النصوص بسرعة، مما ساهم في تسهيل التواصل بين الشعوب والثقافات.

**التطورات التكنولوجية:** مع اختراع الطباعة في القرن الخامس عشر، أصبحت الترجمة أكثر شيوعاً وساهمت في انتشار الأفكار بين الثقافات المختلفة. في القرنين التاسع عشر والعشرين، أصبحت الترجمة مجالاً أكاديمياً معترفاً به، وبدأت تظهر نظريات الترجمة التي تركز على الدقة والأمانة النصية.<sup>٣</sup>

<sup>١</sup> Salama-Carr, Myriam. *Translating and Interpreting Conflict*. Amsterdam: Rodopi, ٢٠٠٦. p/١٢٠-١٥.

<sup>٢</sup> Baker, Mona (Ed.). *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge, ٢٠٠١. p/١٢٠-١٢٥.

<sup>٣</sup> Hutchins, W. John. "The History of Machine Translation in a Nutshell." MT Summit X, ٢٠٠٥. p/١-٣.

## الترجمة في العصر الرقمي:

**الترجمة عبر الإنترنٌت:** مع انتشار الإنترنٌت، أصبحت الترجمة عبر الإنترنٌت شائعة جدًا. يعتمد ملايين الأشخاص على أدوات الترجمة عبر الإنترنٌت للترجمة بين اللغات المختلفة.<sup>١</sup>

**الترجمة الآلية:** في القرن العشرين، ومع ظهور التكنولوجيا، بدأت المحاولات لإنشاء ترجمات آلية باستخدام الحاسوب (CAT tools). اليوم، تقنيات الترجمة الآلية مثل Google Translate تعتمد على الذكاء الاصطناعي (Artificial Intelligence) والتعلم العميق لتقديم ترجمات فورية.<sup>٢</sup>

**الخلاصة:** التاريخ الطويل للترجمة يعكس حاجة الإنسان المستمرة للتواصل عبر الحدود الثقافية واللغوية. من العصور القديمة إلى العصر الرقمي، ساهمت الترجمة في نقل المعرفة والثقافة والتقارب بين الشعوب. ومع التقدم التكنولوجي، ستستمر الترجمة في التطور لمواجهة تحديات جديدة وتقديم حلول مبتكرة.

---

<sup>١</sup> Hutchins, W. John. "The History of Machine Translation in a Nutshell." MT Summit X, ٢٠٠٥. p/١-٣

<sup>٢</sup> O'Hagan, Minako, and David Ashworth. Translation-mediated Communication in a Digital World. Clevedon: Multilingual Matters, ٢٠٠٢. p/٣٠-٣٥.

# المبحث الثاني

سيرة الروائي ومؤلفاته

# سيرة الروائي ومؤلفاته

## سيرة الروائي:

غسان علي نداف: قاصٍ وكاتب مسرحي فلسطيني ومحلي دراما في السياق التعليمي. ولد "غسان نداف" في مدينة عمان الأردنية، وعاش مع عائلته في قرية رنتيس، ثم انتقل ليعيش في مدينة رام الله؛ حيث بدأ عمله في مجال التعليم والكتابة المسرحية والقصصية. اشتغل بتدريس اللغة العربية، والدراما التعليمية، وقاد العديد من ورشات الكتابة والدراما التكعُّنية، وقد عمل في مجال المسرح حيث ساهم في تأسيس فرق مسرحية مستقلة في مدينة رام الله.

حصل "غسان نداف" جوائز متفرقة في القصة القصيرة عن مجموعته القصصية الأولى، منها "جائزة الإبداع" التي ينظمها "ملتقى طلبة فلسطين"، والتي حازت عليها قصته "موت سارق الخبز" في عام ٢٠١٣م. أما في مجال المسرح، فقد حصل المركز الثالث مُنافِفةً عن نصه المسرحي "جسر" ضمن "مسابقة التأليف المسرحي الموجه للكبار"، التي تنظمها "الهيئة العربية للمسرح"، ورشحت مسرحيته "رُكام" للقائمة القصيرة في "مسابقة التأليف" لعام ٢٠١٩م.<sup>١</sup>

غسان نداف، كاتب مسرحي وكاتب قصة قصيرة ومدرب مستقل في الكتابة الدرامية والمسرحية، يعمل في مجال الدراما والثقافة ككاتب ومدرس ومنسق، وهو عضو مؤسس في فرقة مسرح أثر وشارك في تأسيس مسرح نبض، له مجموعتان قصصيتان والعديد من المسرحيات، شارك في العديد من ورش الكتابة والمسرح كمدرب ومتدرّب.

غسان نداف، فلسطيني يقيم في مدينة رام الله. يكتب المسرح والقصة القصيرة. تطوع في مسرح نبض وشارك بتأسيسها، وقد شارك بتأسيس فرقة "أثر" المسرحية. يعمل ككاتب في الفرقة وكاتب مستقل ومدرب دراما تعلمية. غسان علي نداف قاصٌ وكاتب مسرحي فلسطيني ومحلي دراما في السياق التعليمي. ولد غسان نداف في مدينة

---

<sup>١</sup> <https://www.hindawi.org/contributors/٤٢٠٥٩٤٠٩/> seen on ٠٨ Sep ٢٠٢٤.

عمّان الأردنية في عام ١٩٩١ م. وهو عاش مع عائلته في قرية رنتيس، ثم انتقل ليعيش في مدينة رام الله؛ حيث بدأ عمله في مجال التربية وكتابة المسرحيات والقصص.

قام بتدريس اللغة العربية، والدراما التعليمية، وقاد العديد من ورشات الكتابة والدراما التكعُّنية، وقد عمل في مجال المسرح حيث ساهم في تأسيس فرقة مسرحية مستقلة في مدينة رام الله. فاز "غسان نداف" بالعديد من الجوائز في القصة القصيرة عن مجموعته القصصية الأولى، منها "جائزة الإبداع" التي نظمها "ملتقى طلبة فلسطين" والتي فازت بقصته "موت سارق الخبز" عام ٢٠١٣. أما في مجال المسرح، حصل على المركز الثالث عن نصه المسرحي "جسر" في مسابقة "مسابقة التأليف المسرحي الموجه للكبار"، التي تنظِّمها "الهيئة العربية للمسرح"، ورُشِّحت مسرحيته "رِكَام" للقائمة القصيرة في "مسابقة التأليف" لعام ٢٠١٩. يعتبر غسان نداف كاتب ومدرب دراما وقصة قصيرة للعصر الحديث.<sup>٢</sup>

## مُؤلفاته:

لديه عدّة قصص قصيرة منشورة عبر موقع ومجلات، وله مجموعتان قصصيتان منشورتان، الأولى بعنوان "موت سارق الخبز" الصادرة عن دار البيرق، والثانية بعنوان "محاولات للنجاة" الصادرة ورقياً عن دار الرعاه وجسور ورقمياً عن مؤسسة هنداوي. أمّا في مجال المسرح فقد كتب العديد من الأعمال المسرحية لفرقي نبع وآثر منها: هوية غريب، جسر، وجهة سفر، غرفة مفقودات، قيد الانتظار، وعمل مع مسرح عشتار في مسرحيات: ضربة مسرح، حركة بمحلها، خيال نور، وأعدّ مسرحية حالة سقوط، ومسرحية "عتمة وضوء" مع مسرح الحارة. حازت مسرحياته "قيد الانتظار، جسر، وجهة وسط الرِّكَام" على مراكز أولى في مسابقات عربية.

شارَّكَ في بعض الدورات والورش المسرحية؛ كمتدرب ومدرب. عملَ في مشاريع مسرحية مع مركز خليل السكاكيَّي، مسرح عشتار، ومؤسسة عبد المحسن القطان، مسرح الحارة. "محاولات للنجاة" هي مجموعة القصص، في اثنى عشرة محاولة قصصية يبحث غسان نداف عن النجاة عبر قضايا وسياقات مختلفة، ولكل محاولة للنجاة

<sup>٢</sup> <https://www.hindawi.org/contributors/42059409/> seen on ٠٨ Sep ٢٠٢٤.

توجد صورةٌ ما للموت؛ حيث يحضر انتحاراً، ورفضاً للانتحار، وهزيمةً وانتصاراً، وخطيئة، وحرباً، ومقاومة، وتضحية، لتبدو النجاة هنا وكأنها رحلةً للشخصيات في مقاومة الموت، وإعادةٌ تعريفٌ معنى حياتهم. وتبدأ هذه المحاولات بقصة هارمونيكا التي تستكشف سؤال الوجود وشكل ممارسته ومحكمات استمراريته في سياقِ جزيرةِ خصبة للحياة والموت على حدٍ سواء. كما تتضمن المجموعة قصصاً عن الحرب وأثرها النفسي والعاطفي، وتتناول دور الأدب والخيال في إعادة إنتاج معنى وجودنا البشري في سياق الحرب التي تنتصر على البشر حتى بعد أن تنتهي، كما تُتطرق إلى العلاقات البشرية في سياقٍ يمترج فيه المسرح بالحقيقة، والحلُّم بالواقع، والعزلة بالحنين، والرغبة بالخطيئة، والخيانة. مجموعة موت سارق الخبز هي انعكاس لواقعنا التعيس، وهي محاولة قصصية لإعادة سرد ووجع شعبنا في قصصٍ قصيرةً بأسلوبٍ واقعيٍ أحياناً ورومانسيٍّ أحياناً آخر من باب تحريض الجمهور والتذكير بالقيم النبيلة التي بدأت تتلاشى من جديد. وهي عبارة عن أربع عشرة قصةً قصيرةً في ثلاثة أقسامٍ رئيسية، موزعة حسب الموضوع والمدرسة الأدبية لكل قسم وهذا هو العمل الأول للكاتب

الشاب غسان نداف.<sup>٣</sup>

<sup>٣</sup> من مذكرات الكاتب - غسان نداف -

# الباب الأول

دراسة تحليلية نقدية لترجمة الإنجليزية من كتاب "محاولات للنجاة"

**الفصل الأول** : ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "محاولات للنجاة"  
(من المثال الأول إلى المثال الخامس)

**الفصل الثاني** : ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "محاولات للنجاة"  
(من المثال السادس إلى المثال العاشر)

# الفصل الأول

ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "محاولات للنجاة"  
(من المثال الأول إلى المثال الخامس)

# ترجمة إنجليزية للنصوص العربية المختارة من كتاب

## "محاولات للنجاة"

### المثال الأول

#### نص المصدّر:

"كل ما في الأمر أنني أريد أن أحيا ولا شيء آخر.. لقد تعرضت للموت مررتين، مرة شاهدته وفي الأخرى سببته. وفي هاتين ارتعبت من مجرد التحديق إلى تلك الحقيقة التي أسموها موتا."

دفنت أمي فقتلتها قاتلها ثم هربت البحر مع المهاجرين فاراً من الموت محتملاً، ثم نجوت من الموت آخر عبر رحلتي صوب النجاة، ثم همت في البحر ووصلت إلى هذه الجزيرة، ولم أفهم بعد كيف يمكن لإنسان ما أن يكون ثم يفني ويذوب، وكيف يمكن لإنسان ما أن ينهي حياة أحدهم؟ قد يكون الأمر غريباً بعض الشيء، ولكن لا بأس فالمهم أن أعيش، وليس مهمأً أن أجده لنفسي تفسيراً ما لأي شيء في حياتي." <sup>١</sup>

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والعبارات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

الترجمة المختارة	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص المحوسبة الاحترافية المتاحة	الترجمة الآلية	المفردات والعبارات من اللغة المصدر
There is nothing more than anything else that	It is nothing but ..., There is no more to it than nothing else, the whole thing is in a nutshell	It is just that	كل ما في الأمر أن
encounter with	I have faced/met, to be exposed to, encounter with, to be	I experienced to, been exposed to	تعرضت (لـ)

<sup>١</sup> محاولات للنجاة: ندأف، غسان، مؤسسة هنداوي، يورك هاوس، شيت ستريت، وندسور، ٤١ DD SL ٤، المملكة المتحدة، ٢٠٢٢، ص ١١.

<sup>٢</sup> www.Google Translate.com. ٢٠٢٣، ١٨ Sep.

<sup>٣</sup> المورد القريب (قاموس عربي – إنكليزي): الدكتور روحى العلبي، دار العلم للملاتين، بيروت – لبنان، ط ١، ١٢، ١ يونيو ٢٠٠٩ م. Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic – English): J. Milton Cowan, New York, Third Edition, Nov ١٩٦٠. www. Almanany.com. ١٩ Sep ٢٠٢٣.

	exposed to, to come under, met with.		
I was frightened	Be terrified, to be frightened, horrified, be alarmed, be afraid, be panic stricken, to become frightened, to become alarmed	I was terrified	ارتعبتُ
Nothing but	Nothing but, mere	Merely, mere, just	مجرد
Staring	To look, glance, gaze, stare, staring, gazing	Stare, squint	تحديق
run away	To flee, run away, escape, desert	To flee, escaped, escape, run away	هرب
Immigrants	Emigrants, emigres, immigrants,	Immigrants, emigrants, migrants	مهاجرين
Expected	Bearable, tolerable, probable, likely, potential, possible, feasible, eventual, expected,	Possible, potential, likely	محتمل
survived from	I escaped, be rescued (from), get away (from), to be saved from, survived from	I survived, I escaped	نجوت
in the direction of	Direction, quarter, side, towards to, in the direction of, towards	Aim, shoot, sight, range	صوب
During	Across, trams, through, via, by way of, by means of, by, during	Via, across, through	عبر
Disappeared, extinct	Perished, disappeared, to come to vanish, an end, be consumed, to become extinct, to be extinguished, to become extinct, be spent	Annihilate	يفني
I wandered	I be in love, wander, I wandered	I groaned, I wandered	همت
Removed	Disappeared, removed, to go away, to come to an end, to vanish, to cease to exist, to end	It goes away, pass away, disappear	يزول
Ends	To forbid, to do prohibit, ban, ends	Terminated, finish, ended	ينهى
I live alive	I live alive,	I live, live, exist	أعيش
Clarification	Explanation, elucidation, exposition, interpretation, commentary, clarification	Explanation, interpretation, commentary	تفسير

### الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

It's just that I want to live and nothing else... I have experienced death twice, once I witnessed it and the other time, I caused it. On

two occasions I was terrified of merely gazing at that reality which they called death.

I buried my mother, so I killed her killer, then fled and crossed the sea with the immigrants, fleeing from possible death, then I escaped another death through my journey towards salvation, then I wandered into the sea and reached this island, and I did not understand yet how a person can be and then perish and disappear, and how a person can What ends someone's life? It may be a little strange, but it is okay, the important thing is that I live, and it is not important that I find an explanation for anything in my life.”<sup>١</sup>

### الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

There is nothing more than anything else that I want to be alive. I have encountered death twice. Once upon a time I watched it and another time, I became its reason. In both cases, I was frightened from nothing but staring at the truth that is called death.

I buried my mother therefore I murdered her killer. Then, I ran away. I crossed the sea with the immigrants to escape from expected death. Then, I survived from another death during my journey in the direction of survival. Then, I wandered in the sea and arrived on this island. I did not yet understand how it is possible for a man to exist and then disappear and be removed. And how is it possible for any human that he ends someone's life? It was a little bit strange, but it doesn't matter. The important thing is that I am living alive. It is not important for me to find any clarification about my life.

### التحليل الصفي النحوى: فيما يلي تفصيل للعناصر التحوية والصرفية للنص

المترجم باللغة العربية:

**النصر الأصلي:** "كل ما في الأمر أنني أريد أن أحيا ولا شيء آخر"

كل ما في الأمر: تركيب جملة اسمية، "كل" مبتدأ مرفوع وعلامة رفعه الضمة، و "ما" اسم موصول في محل جر مضارف إليه.

أني: "أنّ" حرف مشبه بالفعل، و "ني" ضمير متصل في محل نصب اسم "أنّ".

أريد أن أحيا: "أريد" فعل مضارع مرفوع، وفاعله ضمير مستتر تقديره "أنا". "أن" حرف نصب، و "أحيا" فعل مضارع منصوب بـ"أن" وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة.

ولاشيء آخر: "لا" حرف نفي، و"شيء" اسم "لا" النافية للجنس مبني على الفتح في محل نصب، و"الواو" حرف عطف، و"آخر" نعت مرفوع بالضمة.

**النصر الأصلي:** "لقد تعرضت للموت مرتين، مرة شاهدته وفي الأخرى سببته"

**لقد تعرضت:** "لقد" حرف تحقيق، "تعرضت" فعل ماضٍ مبني على السكون لاتصاله بتاء الفاعل المتحركة، والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل.

**للموت مرتين:** "ل" حرف جر، "الموت" اسم مجرور بالكسرة، و"مرتين" مفعول به منصوب وعلامة نصبه الياء لأنه مثنى.

**مرة شاهدته:** "مرة" مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة، "شاهدت" فعل ماضٍ مبني على السكون، والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل، و"الهاء" ضمير متصل في محل نصب مفعول به.

**وفي الأخرى سببته:** "الواو" حرف عطف، "في" حرف جر، و"الآخرى" اسم مجرور، "سببته" فعل ماضٍ مبني على السكون، والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل، والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به.

**النصر الأصلي:** "وفي حالتين ارتعبت من مجرد التحديق إلى تلك الحقيقة التي أسموها موتا" وفي حالتين: "الواو" حرف عطف، "في" حرف جر، "حالتين" اسم مجرور وعلامة جره الياء لأنه مثنى.

**ارتعبت:** فعل ماضٍ مبني على السكون، والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل.

**من مجرد التحديق:** "من" حرف جر، "مجرد" اسم مجرور، و"التحديق" مضارف إليه مجرور.

**إلى تلك الحقيقة:** "إلى" حرف جر، "تلك" اسم إشارة مبني على السكون في محل جر، و"الحقيقة" بدل أو عطف بيان مجرور.

**"التي أسموها موتا":** "التي" اسم موصول في محل جر نعت، "أسموها" فعل ماضٍ مبني على الضم، و"واو الجماعة" ضمير متصل في محل رفع فاعل، "الهاء" ضمير متصل في محل نصب مفعول به، و"موتا" مفعول به منصوب.

**النصر الأصلي:** "دفنت أمي فقتلت قاتلها ثم هربت وعبرت البحر مع المهاجرين فاراً

من موتٍ محتمل"

**دفنت أمي:** "دفنت" فعل ماضٍ مبني على السكون، والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل، "أمي" مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة.

**قتلت قاتلها:** "ف" حرف عطف، "قتلت" فعل ماضٍ مبني على السكون، "التاء" ضمير متصل في محل رفع فاعل، "قاتلها" مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة، و"الهاء" ضمير متصل في محل جر مضاد إليه.

**ثم هربت وعبرت البحر:** "ثم" حرف عطف، "هربت" فعل ماضٍ مبني على السكون، والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل، "البحر" مفعول به منصوب بالفتحة.

**مع المهاجرين:** "مع" ظرف زمان منصوب بالفتحة، و"المهاجرين" مضاد إليه مجرور بالياء لأنه جمع مذكر سالم.

**فاراً من موتٍ محتمل:** "فاراً" حال منصوب بالفتحة، "من" حرف جر، "موتٍ" اسم مجرور، "محتمل" صفة مجرورة.

**النصر الأصلي:** "ثم نجوت من موتٍ آخر عبر رحلتي صوب النجاة"

**ثم نجوت:** "ثم" حرف عطف، "نجوت" فعل ماضٍ مبني على السكون، "التاء" ضمير متصل في محل رفع فاعل.

**من موت آخر:** "من" حرف جر، "موت" اسم مجرور، "آخر" نعت مجرور.

**عبر رحلتي:** "عبر" حرف جر، "رحلتي" اسم مجرور بالكسرة المقدرة.

**صوب النجاة:** "صوب" ظرف مكان منصوب، "النجاة" مضاد إليه مجرور.

**النصر الأصلي:** "ثم همت في البحر ووصلت إلى هذه الجزيرة، ولم أفهم بعد كيف يمكن لإنسان ما أن يكون ثم يفني ويذول"

**ثم همت:** "ثم" حرف عطف، "همت" فعل ماضٍ مبني على السكون، "التاء" ضمير متصل في محل رفع فاعل.

**في البحر ووصلت:** "في" حرف جر، "البحر" اسم مجرور، "و" حرف عطف، "وصلت" فعل ماضٍ مبني على السكون، "الباء" ضمير متصل في محل رفع فاعل. **إلى هذه الجزيرة:** "إلى" حرف جر، "هذه" اسم إشارة مبني على الكسر، و"الجزيرة" بدل أو عطف بيان مجرور.

**النصر الأصلي:** "ولم أفهم بعد" كيف يمكن لـإنسان ما أن يكون ثم يفني ويزول "ولم أفهم بعد": "الواو" حرف عطف، "لم" حرف جزم ونفي، "أفهم" فعل مضارع مجزوم، و"الفاعل" ضمير مستتر تقديره "أنا"، "بعد" ظرف زمان. **كيف يمكن لـإنسان:** "كيف" اسم استفهام مبني، "يمكن" فعل مضارع مرفوع، "لـ" حرف جر، "إنسان" اسم مجرور، **ما أن يكون:** "ما" نعت مجرور، "أن" حرف مصدرى، "يكون" فعل ضارع منصوب، **ثم يفني ويزول:** "ثم" حرف عطف، "يفني" فعل مضارع مرفوع، "ويزول" فعل مضارع مرفوع.

**النصر الأصلي:** "وكيف يمكن لـإنسان ما أن ينهي حياة أحدهم؟" **وكيف يمكن:** "و" حرف عطف، "كيف" اسم استفهام، "يمكن" فعل مضارع مرفوع. **لـإنسان ما:** "لـ" حرف جر، "إنسان" اسم مجرور، و "ما" نعت مجرور. **أن ينهي حياة أحدهم:** "أن" حرف مصدرى، "ينهي" فعل مضارع منصوب، **"حياة" مفعول به منصوب، "أحدهم" مضاد إليه مجرور، و "هم" ضمير متصل في محل جر مضاد إليه.**

**النصر الأصلي:** "قد يكون الأمر غريباً بعض الشيء، ولكن لا بأس فالمهم أن أعيش، وليس مهماً أن أجد لنفسي تفسيراً ما لأي شيء في حياتي" **قد يكون:** "قد" حرف تحقيق، "يكون" فعل مضارع مرفوع. **الأمر غريباً:** "الأمر" مبتدأ مرفوع، "غريباً" خبر منصوب بالفتحة. **بعض الشيء:** "بعض" نعت منصوب، "الشيء" مضاد إليه مجرور.

ولكن لا بأس: "و" حرف عطف، "لكن" حرف مشبه بالفعل، "لا" حرف نفي، "بأي" اسم "لا" مبني على الفتح في محل نصب.

فالمهم أن أعيش: "ف" حرف عطف، "المهم" مبتدأ مرفوع، "أن" حرف مصدرى، "أعيش" فعل مضارع منصوب.

وليس مهمًا أن أجد لنفسي تفسيرًا ما لأي شيء في حياتي: "و" حرف عطف، "ليس" فعل ماضٍ ناقص مبني على الفتح. "مهماً" مفعول به وخبر "ليس"، "أجد" فعل مضارع مجزوم بـ "أن". "النفسي" جار و مجرور، مضارف ومضاف إليه.

### الجمل المعقّدة والمركبة:

**العربية:** الجمل في النص العربي طويلة ومعقدة، تتضمن تراكيب مثل "كل ما في الأمر أنني..." و "ثم هربت وعبرت البحر...", مما يتطلب استخدام تراكيب موازية في الترجمة الإنجليزية مثل "then I fled, crossing the sea..." و "All I want is...".

**الإنجليزية:** تم تقسيم الجمل المعقّدة إلى جمل فرعية في الترجمة لتناسب مع النمط الطبيعي للغة الإنجليزية. هذا التحويل من جمل معقدة إلى جمل بسيطة نسبيًا يساعد في الحفاظ على تدفق النص.

### الأفعال:

**العربية:** تحتوي الجمل العربية على أفعال في الماضي مثل "تعرضت"، "شاهدته"، "سببته"، "دفت"، "قتلت"، "هربت"، "عبرت"، "نحوت"، "وصلت"، "لم أفهم".

**الإنجليزية:** تمت ترجمة هذه الأفعال باستخدام الزمن الماضي أيضًا، مثل "faced" ، "crossing" ، "fled" ، "killed" ، "buried" ، "caused" ، "witnessed" ، "did not understand" . يجنب "did not understand" مراوغة الزمن واستخدامه بشكل دقيق للحفاظ على المعنى الأصلي.

### الحروف والضمائر:

**العربية:** استخدام "أن"، "في"، "ثم"، "ولا"، "كيف"، "ما"، "إلى"، "في" يعطي تراكيب محددة وشخصية للضمائر في العربية.

**الإنجليزية:** تمت ترجمة هذه التراكيب إلى "and nothing" ، "in" ، "that" ، "then" ، "and" ، "how" ، "to" ، "a" ، "in". "that" و "how" "and" بشكل متكرر في الإنجليزية يعكس النمط الطبيعي للتعبير في اللغة الإنجليزية.

### **الترتيب النحوي:**

**العربية:** الترتيب النحوي في العربية يتبع الأسلوب التقليدي حيث يبدأ الفعل غالباً يليه الفاعل والمفعول به، مما يختلف عن الإنجليزية حيث الفاعل غالباً ما يبدأ الجملة.

**الإنجليزية:** تم الحفاظ على ترتيب الجملة بشكل يتناسب مع الإنجليزية، حيث تبدأ الجمل غالباً بالفاعل (subject)، مما يجعل الترجمة أكثر انسجاماً مع قواعد الإنجليزية.

### **الأسماء والضمائر:**

**العربية:** هناك استخدام كثيف للأسماء والضمائر مثل "الموت" ، "الأمر" ، "حياتي" ، "أمي" ، "قاتلها" ، "النجاة".

**الإنجليزية:** تم استخدام الأسماء والضمائر المناسبة مثل "my" ، "matter" ، "death" ، "survival" ، "her killer" ، "my mother" ، "life" ، "my life" في الإنجليزية، قد يتم أحياناً تفادي الضمائر الزائدة للحفاظ على تدفق النص.

التحليل الصري والنحوي للنص المترجم يعتمد على مراعاة الفروقات بين اللغتين العربية والإنجليزية من حيث التراكيب اللغوية، ترتيب الكلمات، واستخدام الأزمنة. يجب أن تكون الترجمة سلسة ومتماضكة، مع الحفاظ على المعنى الأصلي والرسالة الواردة في النص العربي، مع مراعاة الاختلافات النحوية بين اللغتين لضمان توافق الترجمة مع النمط الطبيعي للغة الإنجليزية.

### **الدراسة التحليلية والنقدية:**

عندما نقارن كلتا الترجمتين، نجد أنهما متماثلان في معظم المناسبات. في بعض الحالات يكون الأمر مختلفاً بعض الشيء وفي بعض الأماكن يكون خاطئاً بعض الشيء لأن جوهر لا تهتم بالسياق. الترجمة المهنية والاحترافية وفقاً للسياق الصحيح لنص المصدر، على سبيل المثال، لقد قامت بترجمة المهنية "سبيته" على أنها:

"I became its reason".

ولكن الترجمة الآلية باستخدام جوجل على أنها:

"I caused it".

وهو أمر غير مناسب تماماً. في مكان آخر، قامت بترجمة المهنية عبارة "في حالتين" إلى ترجمة النص المدف:

"In both cases"

بينما قامت الآلة (جوجل) بترجمته:

"On two occasions"

وهذا ليس لها علاقة، وفي الجمل التالية، ترتكب جوجل نفس الأخطاء. لذلك، يصعب للقاري، وكذلك لأي شخص آخر أن يفهم النص بسهولة وبشكل كامل. علاوة على ذلك، فإن أسلوب اللغة العربية هو الأسلوب الفريد الذي يتم فيه استخدام الجملة الكبيرة مع المزيد من "و" والفاصلات، بينما في اللغة الإنجليزية، يتم استخدام الجمل الصغيرة مع استخدام أقل للحرف "and" ووضع الفاصلات (،). أثناء الترجمة من النص العربي (نص المصدر) إلى النص الإنجليزي (النص المدف)، أخذ في الاعتبار أن بعض "و" والفاصل تم إهمالها وعدم ترجمتها. إذا قمت بذلك، ستبدو الترجمة محرجة.

من الواضح جدًا أن الترجمة الاحترافية والمهنية التي قام بها باستخدام أدوات فحص المحودة الاحترافية المتاحة أفضل من الترجمة الآلية التي قام بها مترجم جوجل. لقد لاحظت بوضوح أنه في الترجمة الاحترافية، يتم استخدام علامات الترقيم بشكل صحيح بينما تفتقر الترجمة الآلية في هذا المجال. الترجمة الاحترافية هي نتاج العقل البشري وتستخدم المعاجم والقاميس والتقنيات والأساليب الحديثة، بينما الترجمة الآلية هي نتاج الذكاء الاصطناعي.

لذلك، لهذه الأسباب، فإن الترجمة الاحترافية أفضل من الترجمة الآلية بمزيد من الدقة والموثوقية. ولكن من ناحية أخرى، فإن الترجمة الآلية أسرع نظرًا لسرعتها الكبيرة وتوفير الوقت. يمكن أن تكون الترجمة الآلية مفيدة للمתרגمين المحترفين للغاية، ولكنها ليست جديرة بالثقة ولا يمكن الاعتماد عليها. هناك يوجد من العديد المתרגمين الآلين عبر الإنترنت يسمى هذا مصطلح في اللغة العربية كما "أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب"

وفي الإنجليزية كما: "Translation tools CAT tools: Computer Assisted" مثل جوجل وبعضهم أفضل من البعض الآخر، ولكن لديه بعض العيوب والأخطاء. هذا الأمر يمكن للمתרגمس المحترفين لاستخدامها للمساعدة والمساندة فقط، ولكن لا يمكن الاعتماد عليها.

## المثال الثاني

### نحو المصدر:

"قبل الآن عشتُ وحدي مع أمي؛ فقد مات أبي مذ كنتُ صغيراً، أما زوجتي فقد هاجرت إلى اليونان وتركتني وحدي مع شقاء أمي، ولكن بعد أن ماتت أو فلأفلق: قُتلت، وبعد أن قُتلت من قتلها، حينها لم أجد أمامي ولو خيطاً وحيداً يربطني بالبقاء، وقد كنت طموحاً بما فيه الكفاية؛ إذ قررت الرحيل إلى اليونان لأنني بزوجتي مصادفةً وأكون معها، وحينها لا يكفي أن أكون موجوداً وحسب، بل علىي أن أتناسل في وجودي، وأكبر، وستكون لي عائلة كبيرة ممتدة. "أجل، كنت بهذا القدر من السذاجة" لم أكن أعرف أنني سأجد نفسي على هذه الجزيرة المجهولة".<sup>١</sup>

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

الترجمة المختارة	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة <sup>٢</sup> الاحترافية المتاحة <sup>٣</sup>	الترجمة الآلية <sup>٢</sup>	المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر
Pain	Suffering, distress, effort, misery, pain, hardship, trouble, toil,	Misery	شقاء
Should I say	Should I say, can be said, would I say	Let me say	فلأفلق
Thread	Thread, yarn, fibre, filament, string,	A thread	خيطاً
Ambitious	Ambitious, aspirant, aspiring, desirous, eager,	Ambitious	طموحاً
To see	To meet, get together	To meet	لأنني

<sup>١</sup> محاولات للنجاة: ندأف، غسان، ص ١١.

<sup>٢</sup> www.Google Translate.com. ٢٠ Sep ٢٠٢٣.

<sup>٣</sup> المورد القريب (قاموس عربي – إنكليزي): الدكتور روحى البعلبكي.

good enough	Enough, sufficiently, sufficient, good enough	It's enough	بما فيه الكفاية
By chance	Accidentally, by chance, coincidence	Accidentally	صادفةً
	And sufficient, sufficiency, enough, just	And just,	وحسب
Breed	Propagate, breed, reproduce, multiply, to beget offspring	I reproduce	أتناسل
Extended	Stretching, spreading, extend, extended extending, outstretched, spread, outspread, wide, large,	Extended	ممتدة
So	So many, so much of, so	That much	بجداً القدر

### الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

Before now I lived alone with my mother; My father died when I was young, and my wife immigrated to Greece and left me alone with my mother's misery, but after she died, or should I say: she was killed, and after I killed whoever killed her, then I did not find in front of me even a single thread linking me to survival, and I was ambitious enough. ; I decided to leave for Greece to meet my wife by chance and be with her, and then it is not enough for me to just be there, but I must reproduce in my presence, grow, and I will have a large extended family. "Yes, I was that naive."

I didn't know that I would find myself on this unknown island.<sup>١</sup>

### الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

Before this, I lived alone with my mother. My father had died in my childhood. My better half had immigrated to Greece and left me alone with my grief mother. But, after her death or should I say her murder, I killed her murderer. Then, I did not find even a single thread linking me to survival. I was ambitious good enough. I decided to leave for Greece to see my better half. By coincidence, I was with her, and then it is not sufficient for me just to be present there, but I must breed in my generation more so that I will have a large extended family. "Yes, I was so naive." I didn't know that I would myself be there on this unknown island.

## التحليل الصرفي النحوی:

### البنية الجملة:

العربية: تحتوي الجمل العربية على تركيب معقدة وموصلة بأدوات ربط مثل "قبل الآن"، "فقد"، "أما"، "ولكن"، "إذ"، "حينها"، "وقد". هذه الأدوات تضيف طابعًا سريًا للنص.

---

<sup>١</sup>

www.Google Translate.com. ٢٢ Sep ٢٠٢٣.

**الإنجليزية:** تمت ترجمة هذه الأدوات بطريقة تحافظ على سرد النص باستخدام عبارات مثل "as I decided" ، "and then" ، "but" ، "as for" ، "Until now" في بعض الأحيان، تم تحرئة الجمل المعقدة إلى جمل أبسط للحفاظ على السلامة في اللغة الإنجليزية.

### **الأفعال والزمن:**

**العربية:** تستخدم الأفعال في النص العربي في زمن الماضي مثل "عشت" ، "مات" ، "هاجرت" ، "تركني" ، "فُتلت" ، "قتلت" ، "قررت". يشير ذلك إلى أحداث سابقة.

**الإنجليزية:** تمت ترجمة الأفعال باستخدام الماضي البسيط في الإنجليزية "had lived" ، "decided" ، "killed" ، "was killed" ، "left" ، "emigrated" ، "died" الماضي البسيط مناسب هنا ويعكس بدقة الأحداث الماضية التي يتم التحدث عنها.

### **الأسماء والضمائر:**

**العربية:** استخدام الأسماء والضمائر بشكل مكثف مثل "أمي" ، "أبي" ، "زوجتي" ، "شقاء أمي" ، "خيطاً وحيداً" ، "عائلةً كبيرةً ممتدةً".

**الإنجليزية:** تمت ترجمة الأسماء والضمائر بدقة باستخدام "my" ، "my mother" ، "large" ، "thread" ، "my mother's misery" ، "my wife" ، "father" تتوافق الضمائر مع الأسماء التي تشير إليها، وتم مطابقة الأسماء بالضمائر المستخدمة.

### **التركيبوصفية:**

**العربية:** تحتوي الجمل على تركيب وصفية معقدة مثل "لم أجد أمامي ولو خيطاً وحيداً يربطني بالبقاء" ، "كنت طموحاً بما فيه الكفاية" ، "لتناسل في وجودي".

**الإنجليزية:** تم تحويل هذه التركيب إلى صياغات مناسبة في الإنجليزية مثل "I found to" ، "I was ambitious enough" ، "no thread left to tie me to staying" ، "procreate in my existence". مع الحفاظ على المعنى.

## الاقتباسات والأسلوب:

**العربية:** الاقتباس "أجل، كنت بهذا القدر من السذاجة" يعبر عن تفكير داخلي أو اعتراف شخصي.

**الإنجليزية:** تم تحويله إلى "Yes, I was that naive."، وهو يعبر عن نفس الشعور، ولكن بأسلوب يناسب الترجمة إلى الإنجليزية.

**التركيب النحوي:** التركيب والتحليل النحوي للجمل والتركيب ولبعض الأفعال والأسماء والحرروف في النص الأدبي كما ما يلي:-

**النصر الأصلي:** "قبل الآن عشتُ وحدي مع أمي"

**قبل الآن:** "قبل" ظرف زمان منصوب بالفتحة، وهو مضاف أيضاً، و "الآن" مضاف إليه محور بالكسرة بسبب إضافة.

**عشتُ:** "عاش" فعل ماضٍ مبني على السكون لاتصاله بضمير رفع متحرك، والضمير "الباء" ضمير واحد متكلم متصل مبني في محل رفع فاعل.

**وحدي:** "وحد" حال منصوب وعلامة نصبه الفتحة، والضمير "ي" في محل جر مضاف إليه.

**مع أمي:** جار ومحور متعلقان بالفعل "عشتُ". "مع" حرف جر وظرف مكان مبني على السكون في محل نصب. "أمي" اسم محور، وعلامة جره الكسرة المقدرة على الباء المخدوفة.

**النصر الأصلي:** "فقد مات أبي مذ كنتُ صغيراً"

**فقد:** الفاء استئنافية، وقد حرف تحقيق مبني على الفتح.

**مات:** فعل ماضٍ مبني على الفتح.

**أبي:** فاعل مرفوع وعلامة رفعه الضمة المقدرة، والضمير "ي" مبني في محل جر وهو مضاف إليه.

**مذ:** اسم مبني على السكون في محل نصب ظرف زمان.

**كنتُ:** فعل ماضٍ ناقصٍ مبنيٍ على السكون، والتاءُ (ثُـ) ضميرٌ متصلٌ مبنيٌ في محل رفعٍ اسمٍ كان.

**صغيراً:** خبرٌ كان منصوبٌ بالفتحة.

**النصر الأصلي:** "أما زوجتي فقد هاجرت إلى اليونان وتركتني وحدي مع شقاء أمي" أما: أداة شرطٍ غيرٍ جازمةٍ تفيد التفصيل.

**زوجتي:** "زوجة" مبتدأً مرفوعٌ وعلامةً رفعه الضمة المقدرة وهو مضافٌ، والضمير "الباء" مبنيٌ على السكون في محل جرٍ مضافٍ إليه.

**فقد:** حرفٌ استثنافٌ وتحقيقٌ مبنيٌ على السكون.

**هاجرت:** فعلٌ ماضٍ مبنيٌ على الفتح، والتاءُ للتأنيث.

**إلى اليونان:** "إلى" حرفٌ جارٌ "اليونان" اسمٌ مجرورٌ متعلّقٌ بـ"هاجرت".

**وتركتني:** الواو حرفٌ عطفٌ، "تركت" فعلٌ ماضٍ مبنيٌ على الفتح، والتاءُ للتأنيث، والنون للوقاية، وـ"ي" ضميرٌ متصلٌ في محل نصبٍ مفعولٍ به أولٍ.

**وحدي:** حالٌ منصوبٌ وعلامةٌ نصبه الفتحة، "ي" في محل جرٍ مضافٍ إليه.

مع شقاء أمي: جارٌ مجرورٌ متعلّقٌ بـ"وتركتني".

**النصر الأصلي:** "ولكن بعد أن ماتت أو فلأقل: قُتلت"

**ولكن:** حرفٌ استدراكٌ مبنيٌ على السكون.

**بعد:** ظرفٌ زمانٌ منصوبٌ.

**أن:** حرفٌ مصدرٌ مبنيٌ.

**ماتت:** فعلٌ ماضٍ مبنيٌ على الفتح، والتاءُ للتأنيث.

**أو:** حرفٌ عطفٌ.

**فلأقل:** "فـ" حرفٌ استثنافٌ، "لـ" حرفٌ جزءٌ، "أقلـ" فعلٌ مضارعٌ مجزومٌ بـ"لـ"ـ، والفاعل ضميرٌ مستترٌ تقديره "أنا".

**قُتلت:** فعلٌ ماضٍ مبنيٌ على الفتح، والتاءُ للتأنيث.

### **النصر الأصلي:** "وبعد أن قتلت من قتلها"

وبعد: "و" حرف عطف، "بعد" ظرف زمان منصوب.

أن: حرف مصدرى ومن الأخوات "إن" أيضاً.

قتلت: "قتل" فعل ماضٍ مبني على الفتح، والضمير "ثُ" مبني فاعل في محل رفع فاعل.

من: اسم موصول مبني على السكون في محل نصب مفعول به أول.

قتلها: "قتل" فعل ماضٍ مبني على الفتح، والضمير "ها" في محل نصب لأنّ هي مفعول به.

### **النصر الأصلي:** "حينها لم أجد أمامي ولو خيطاً وحيداً يربطني بالبقاء"

حينها: ظرف زمان مبني على السكون في محل نصب.

لم: حرف نفي وجذم.

أجد: فعل مضارع مجزوم بـ "لم" والفاعل ضمير مستتر تقديره "أنا".

أمام: ظرف مكان منصوب.

ي: ضمير متصل في محل جر مضارف إليه.

ولو: الواو حرف عطف، و "لو" حرف شرط.

خيطاً: مفعول به منصوب بالفتحة.

وحيداً: صفة لـ "خيطاً" منصوب بالفتحة.

يربطني: فعل مضارع مبني على السكون في محل جزم، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو"، و "ني" ضمير متصل في محل نصب مفعول به أول.

ـ: حرف جر.

البقاء: اسم مجرور بـ "البا" وعليه فتحة نيابة عن الكسرة.

### **النصر الأصلي:** "وقد كنت طموحاً بما فيه الكفاية"

وقد: حرف توكييد ولام قسميه.

**طموحًا:** خبر كان منصوب بالفتحة.

بما: حرف جر + ما: اسم موصول في محل جر مضاد إليه.

فيه: جار و مجرور، ه ضمير متصل في محل جر مضاد إليه.

الكافية: اسم مجرور بـ "في" وعليه الكسرة.

**النص المأصلية:** "إذ قررت الرحيل إلى اليونان لأنتقى بزوجتي مصادفةً وأكون معها"

إذ: ظرف زمان مبني على السكون.

**قررت**: فعل ماضٍ مبني على الفتح، والضمير ت في محل رفع فاعل.

الريحيل: مفعول به منصوب بالفتحة.

## إلى: حرف جر.

**اليونان:** اسم مجرور بـ "إلى" وعليه الفتحة (لأنه اسم أعجمي).

ل: حرف جزم.

الألقبي: فعل مضارع مجزوم بـ "لـ" ، والفاعل ضمير مستتر تقديره "أنا".

## ب: حرف جر.

**زوجتي**: اسم مجرور بـ "با" وعليه الكسرة، وي ضمير متصل في محل جر مضاد إليه.

**النص الأصلي:** "وгинها لا يكفي أن أكون موجوداً وحسب، بل عليّ أن أتناسل في وجودي، وأكبر، وستكون لي عائلة كبيرة ممتدة".

وгинها: ظرف زمان مبني على السكون في محل نصب.

لَا: حرف نفي.

يُكْفَى: فعل مضارع مرفوع بالضمة.

أَنْ: حرف مصدرى.

أكون: فعل مضارع منصوب بـ "أن" والفاعل ضمير مستتر تقديره "أنا".

**موجوًداً**: حال منصوب بالفتحة.

**وحسب**: معطوف على الحال، منصوب بالفتحة.

**بل**: حرف استدراك.

**علىً**: حرف جر + ضمير متصل في محل جر مضاد إليه.

**أن**: حرف مصدرى.

**أتناسل**: فعل مضارع منصوب بـ "أن" والفاعل ضمير مستتر تقديره "أنا".

**في**: حرف جر.

**وجودي**: اسم مجرور بـ "في" وعليه الكسرة، وي ضمير متصل في محل جر مضاد إليه.

**وأكبر**: الواو حرف عطف، وأكبر فعل مضارع مرفوع بالضمة.

**وستكون**: الواو حرف عطف، و "ستكون" فعل مضارع مبني على الفتح والفاعل

ضمير مستتر تقديره "هي".

**لي**: حرف جر + ضمير متصل في محل جر مضاد إليه.

**عائلةً**: مبتدأ مرفوع بالضمة.

**كبيرة**: صفة لـ "عائلةً" مرفوعة بالضمة.

**ممتدة**: نعت لـ "كبيرة" مرفوع بالضمة.

**النصر الأصلي**: "أجل، كنت بهذا القدر من السذاجة"

**أجل**: حرف تأكيد بمعنى "نعم".

**كنتُ**: فعل ماضٍ ناقص مبني على السكون، والضمير ت في محل رفع اسم كان.

**بهذا**: حرف جر + اسم إشارة في محل جر مضاد إليه.

**القدر**: اسم مجرور بـ "بـ" وعليه الكسرة.

**من**: حرف جر.

**السذاجة**: اسم مجرور بـ "من" وعليه الكسرة.

**النَّصُرُ الْأَصْلِيُّ:** "لَمْ أَكُنْ أَعْرِفَ أَنِّي سَأْجُدُ نَفْسِي عَلَى هَذِهِ الْجَزِيرَةِ الْمَجْهُولَةِ"

لَمْ: حرف نفي وجزم.

أَكُنْ: فعل ماضٍ ناقصٍ مبني على السكون، والضمير ت في محل رفع اسم كان.

أَعْرِفُ: فعل مضارع مرفوع بالضمة.

أَنِّي: حرف مصدرى + ضمير متصل في محل نصب اسم "أن".

سَأْجُدُ: "سـ" حرف تسهيل + فعل مضارع مبني على الفتح، والفاعل ضمير مستتر

تقديره "أنا".

نَفْسِي: مفعول به منصوب بالفتحة، وي ضمير متصل في محل جر مضارف إليه.

عَلَى: حرف جر.

هَذِهِ: اسم إشارة في محل جر.

الْجَزِيرَةُ: اسم مجرور بـ "عَلَى" وعليه الكسرة.

الْمَجْهُولَةُ: صفة لـ "الْجَزِيرَةُ" مجرورة بالكسرة.

تم تحليل الجمل بشكل تفصيلي من حيث التركيب الصرفي والنحوى، مع استيضاح

الإعراب وبيان كيف تؤثر البنية النحوية على بناء الجمل وكيفية المفاعة بين الأفعال،

والأسماء، والضماء، والظروف.

## الدراسة التحليلية والنقدية:

يكشف هذا النص عن تجارب الحياة المعقّدة للمتحدث ورحلته العاطفية. ويصور عدّة

أحداث سابقة، مثل موت والد القائل وأمه، ومجاورة الزوجة، وتوقعات القائل لحياة

حديثة. ويُظهر النص أيضًا اضطراب القائل وإحساسه بالمفاجأة بشأن ظروفه الحالية.

يظهر السرد تحولات في مشاعر المتحدث، من الوحدة إلى الأمل والإدراك في نهاية

المطاف.

عندما نحن نقارن كلام الترجمتين، يوجد هناك تماثلاً ومتباينات في أكثر المكونات. في

بعض الحالات يكون الأمر مختلفاً بعض الشيء وفي بعض الأماكن يكون خاطئاً بعض

الشيء. على سبيل المثال، لقد قامت بترجمة المهنية "قبل الآن" على أنها "Before

ولكن الترجمة الآلية باستخدام جوجل على أنها "Before Now" وهو أمر غير موزون تماماً. في مكان آخر، قامت بترجمة المهنية عبارة "فقد مات أبي مذكنت صغيراً" ، لقد قامت بترجمة النص الهدف :

"My father had died in my childhood".

بينما، قامت الآلة (جوجل) ترجمته :

"My father died when I was young".

وترتكب جوجل على هذا المكان الأخطاء النحوية قليلاً. وفي مكان آخر، ترتكب جوجل أيضاً الأخطاء النحوية واللغوية على سبيل المثال، ترجمة جوجل لجملة من الفقرة نص المصدر "صادفةً وأكون معها" إلى ترجمة اللغة الهدف :

"by chance and be with her"

ولكن الترجمة الصحيحة تكون :

"By coincidence, and I was with her"

وعلى هذا القياس الترجمة لجملة "وгиня لا يكفي أن أكون موجوداً وحسب" من نص المصدر من قبل جوجل إلى اللغة الهدف :

"Then it is not enough for me to just exist."

ولكن الترجمة المناسبة هي :

"And then it is not enough sufficient for me to just be present there"

وأيضاً في المكان الآخر الترجمة للنص المصدر "بل علىي أن أتأناس في وجودي، وأكبر" إلى اللغة الهدف من قبل جوجل :

"but I must reproduce in my presence, grow, and I will have a large extended family."

حيث أن الترجمة المناسبة هي :

"but I must breed in my generation more so that I will have a large extended family."

وفي الأخير مختصرًا، الترجمة الآلية تعتمد بشكل أساسي على الترجمة الحرافية التي تفتقر في كثير من الأحيان إلى النغمات العاطفية والجمالية الموجودة في النصوص الأدبية. ونحن نرى هناك يوجد فقدان من الفهم والإدراك السياقي في الترجمة الآلية.

على الرغم من أن الترجمة الآلية توفر فهماً عاماً للنص، إلا أنها تفتقر إلى الأناقة الأدبية، والتحليل العاطفي، والعبارات المعقدة. هناك يوجد الفقدان السياق والمحتوى اطلاقاً. الترجمة المهنية، تُظهر تفهماً أعمق للنص الأصلي وتعطي الترجمة نبرة أكثر انسجاماً مع المشاعر الواردة في النص العربي و يجعلها أقرب إلى روح النص الأصلي. الترجمة المهنية (من قيل الباحث) تعتمد أفضل بشكل كبير إلى حد ما.

## المثال الثالث

### نصل المصدر:

"إذن فقد نجوت مجدداً من الموت، أعرف أني الآن وحيد، وأعرف أن هذا ما لم أرده يوماً، ولكن في لحظة الخطر يبقى الهدف الوحيد المنشور في الحياة هو أن أبقى على قيد الحياة، وبالفعل تبدو هذه الجزيرة كافية لأعيش؛ فكل سُبُل الحياة تتتوفر هنا؛ ثمة جذوع مقطوعة من الشجر، وبجانبها سبيكة معدنية حادة قادرة على قطع أيِّ من الجذوع، جذوعٌ مستعدة في أية لحظة لتكون مركبٍ في أيِّ رحيل قادم.. اقتربتُ من الجذوع وإذ بي أرى عدة حبات من الفواكه الاستوائية تُبشرني بأنني لن أموت جوعاً، فثمة الكثير منها. بل أكثر من ذلك، إنها تعرف صراحةً أن ثمة بشرًا يعيشون هنا يقطعون الجذوع ويقطفون الفواكه".<sup>١</sup>

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والعبارات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

الترجمة المختارة	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة <sup>٣</sup>	الترجمة الآلية	المفردات والعبارات من اللغة المصدر
To escape	To escape, get away, save oneself, to be saved	I survived	نجوت
the sole desired	The only Sought, the only desired, the sole desired	The only desired one	الوحيد المنشور

<sup>١</sup> محاولات للنجاة: ندأف، غشان، ص ١٢-١١.

<sup>٢</sup> www.Google Translate.com. ٢٢ Sep ٢٠٢٢.

<sup>٣</sup> المورد القريب (قاموس عربي – إنكليزي): الدكتور رحبي البعبكي.

means of life	Ways of life, means of life, course of life	Ways of life	سبل الحياة
there are	There is, there are, there, over there, in the place of	There is	ثمة
tree stumps	Logs, trunks, stems, tree stumps, torso	Logs	جذوع
metal bar	Metal ingot, metal bar, metal bullion, metal cast	Metal alloy	سيكمة معدنية
The equatorial	The equatorial, tropical,	Tropical	الاستوائية
Expressly	Frankly, openly, expressly, explicitly	Honestly	صراحةً

### الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

So, I have once again escaped death. I know that I am now alone, and I know that this is what I never wanted, but in a moment of danger the only goal in life remains to remain alive, and indeed this island seems sufficient for me to live; All means of life are available here; There are trunks cut from trees, and next to them is a sharp metal alloy capable of cutting through any of the trunks. Logs that are ready at any moment to be my boat for any upcoming departure. I approached the trunks and saw several grains of tropical fruits, giving me good news that I will not die of hunger, as there are many of them... Even more than that, it openly acknowledges that there are humans living here who chop the logs and pick the fruits.<sup>١</sup>

### الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

Therefore, I have escaped again from death. I know that I am alone now. I know that this is what I never expected. But in the moment of danger, the soul's desired goal in life is to stay alive. Indeed, this island seems sufficient for me to live. All means of life are available here. There is tree trunks chopped off the trees, and next to them is a sharp metal bar capable of chopping off any of the trunks. These tree trunks are ready at any moment to be formed by my boat for any forthcoming departure. I approached the tree trunks and saw several grains of tropical fruits rejoicing that I will not die of hunger as there are plenty of these, even more than that. It expressly acknowledges that there are people living here who cut the trunks and pick up the fruits.

### التحليل الصفي النحوي للترجمتين وتحديات الترجمة الآلية:

عند تحليل الترجمتين، سواء الترجمة الآلية باستخدام جوجل أو الترجمة البشرية التي قام بها الباحث، نجد أن هناك عدة تحديات تتعلق بالتحليل الصفي النحوي في النصوص الأدبية. يمكن تقسيم هذه التحليلات (Morphosyntactic Analysis)

<sup>١</sup> www.Google Translate.com. ٢٢ Sep ٢٠٢٢.

إلى مستويات متعددة تشمل التحليل الصري للكلمات (Morphological Analysis)، والتركيب النحوي للجمل (Syntactic Analysis)، وفهم التراكيب اللغوية والأساليب الأدبية.

**التحليل الصري:** يتضمن التحليل الصري دراسة الكلمات وتحديد أصولها وأشكالها المختلفة. يمكن ملاحظة الفرق في التحليل الصري بين الترجمة الآلية والترجمة البشرية على النحو التالي:

نجوت: نجا - فعل ماضٍ مبني على الفتح، و "التا" ضمير مرفوع متكلم مفرد مستتر تقديره "أنا".

الترجمة الإنجليزية:

"I have survived".

تم استخدام صيغة "present perfect" في الترجمة للتعبير عن فعل حادث في الماضي وله تأثير حالي، مما يعكس الفعل الماضي في العربية.

أعرف: فعل مضارع، واحد متكلم.

الترجمة:

"I know".

الفعل المضارع في العربية يعبر عن الحال، ويعادل الحاضر البسيط في الإنجليزية. "I know" أرده: فعل مضارع مبني للمجهول.

الترجمة:

"This is not what I ever wanted".

الفعل في العربية مبني للمجهول، أما في الإنجليزية فقد تم تحويله إلى صيغة الإيجابية "wanted" مع إضافة "ever" لتوسيع النفي.

**الترجمة الآلية (جوجل):** الخصائص المهمة التي تؤثر على جودة الترجمة الأدبية

لترجمة جوجل (Google Translate) فيما يتعلق بدقتها كما يلي:

**التحليل الصري غير الدقيق:** الترجمة الآلية قد تتضمن أخطاء في التحليل الصري للأفعال والصفات. على سبيل المثال، الجملة "giving me good news that I will"

قد تكون ترجمة خاطئة لبعض التعبيرات العربية بسبب عدم فهم دقيق للبنية الصرفية للفعل.

**عدم التفرقة بين الأسماء والجمل الوصفية** : جملة "Logs that are ready" تظهر فيها الترجمة ضعفًا في التفريق بين الجمل الوصفية والاسمية، حيث كان من الممكن استخدام تراكيب أكثر دقة لتحسين المعنى.

### الترجمة البشرية (من قبل الباحث):

**تحليل صرفي أكثر دقة** : الترجمة البشرية أظهرت دقة أكبر في اختيار الكلمات مثل "rejoicing" و "chopped off the trees" مما يعكس فهماً أعمق للبنية الصرفية للكلمات المستخدمة.

**استعمال أفعال وأسماء متناسقة** : اختيار الفعل "escaped" بدلاً من "avoided" كما في الترجمة الآلية يعبر عن دقة أكبر في فهم البنية الصرفية للفعل وطبيعة الفعل المستخدم في السياق.

### التحليل النحوي (Syntax):

يظهر التحليل النحوي في قدرة الترجمة على فهم تركيب الجملة بشكل صحيح وربط العناصر معًا لتشكيل جمل ذات معنى واضح. التحليل النحوي لبعض الجمل من النص الأصلي كما ما يلي:

**النصر الأصلي** : "إذن فقد نجوت مجدداً من الموت"

الترجمة الإنجليزية:

"So, I have survived death once again".

حرف "إذن" في العربية يعمل كأداة استنتاج وربط، وتم تحويله إلى "So" في الإنجليزية، التي تستخدم لغرض مشابه.

**النصر الأصلي** : "أعرف أني الآن وحيد"

الترجمة الإنجليزية:

"I know that I am now alone".

التركيب النحوي في الترجمة "that" ، مشابه جدًا للعربية. "أعرف" تُرجم إلى "I know" و "أن" إلى " " و تظهر الجملة المركبة بنفس البنية في اللغتين.

**النصر الأصلي:** "يبقى الهدف الوحيد المنشود في الحياة هو أن أبقى على قيد الحياة:"

الترجمة الإنجليزية:

The only goal in life becomes survival.

تم تبسيط الجملة في الإنجليزية، حيث تم استبدال "أن أبقى على قيد الحياة" بـ "survival" (النجاة). استخدام صيغة المبني للمعلوم في الترجمة هو خيار أكثر طبيعية للغة الإنجليزية، التي تفضل البساطة والاختصار.

### الدراسة التحليلية والنقدية:

كما نلاحظ الترجمة الآلية من قبل جوجل يشابه بالترجمة المهنية معظمها، ولكن يوجد هناك الاختلاف بينهما على سبيل المثال لقد قامت بالترجمة المهنية لنص المصدر "وأعرف أن هذا ما لم أرده يوماً، على أنها:

I know that this is what I never expected.

ولكن الترجمة الآلية باستخدام جوجل على أنها:

I know that this is what I never wanted.

هي غير مناسب بسبب خطأ النحوي والأسلوبي لعدم ترجمة الواو "و" دائماً من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية والأخرى والترجمة الصحيحة للتعبير "لم أرده" كما I "I never wanted" بدلًا من كذا "never expected" وهكذا الترجمة لفقرة "ولكن في لحظة الخطر يبقى الهدف الوحيد المنشود في الحياة هو أن أبقى على قيد الحياة" الترجمة الآلية هي:

but in a moment of danger the only goal in life remains to remain alive.

هذه الترجمة ليس مناسبة وغير واضحة، حيث أن الترجمة المهنية مختلفة والمناسبة وهي: But in the moment of danger, the soul desired goal in life is to stay alive. وعلى الواقع الآخرين هناك يوجد اختلاف كثيرة بين الترجمة الآلية والترجمة المهنية المحترفة.

### الترجمة الآلية:

**تركيب نحوبي غير دقيق:** الجملة "Logs that are ready at any moment to be my boat for any upcoming departure" قد لا تعبّر بشكل دقيق عن المعنى المقصود بسبب التركيب نحوبي المعقد الذي لم يتم التعامل معه بكفاءة.

**صعوبة في التراكيب المعقدة:** الترجمة الآلية تُظهر ضعفًا في التعامل مع التراكيب النحوية المعقدة مثل الجمل الشرطية أو الجمل التي تحتوي على فوائل وأوصاف متعددة، مما يؤدي إلى فقدان الدقة في المعنى.

### **الترجمة البشرية:**

**تركيب نحوي أكثر سلاسة:** الترجمة البشرية كانت قادرة على تقديم تراكيب نحوية أكثر وضوحًا وسلامة مثل الجمل الشرطية أو الجمل التي تحتوي على فوائل وأوصاف متعددة، مما يعكس فهمًا جيدًا لكيفية تنظيم العناصر النحوية في الجملة.

**الربط بين الجمل:** الترجمة البشرية أظهرت قدرة أفضل على الربط بين الجمل بشكل طبيعي ومنطقي.

### **التحديات في الترجمة الآلية:**

**الأساليب الأدبية:** النصوص الأدبية تتميز باستخدام أساليب أدبية مثل الاستعارات والتشبيهات، وهذه الأساليب قد تكون صعبة الترجمة آليًا. جملة مثل "بُشرني بأنني لن أموت جوعًا" تم ترجمتها في الترجمة الآلية إلى "giving me good news that I will not die of hunger" ولكنها في الترجمة البشرية كانت "rejoicing that I will not die of hunger"، مما يعكس فهمًا أفضل للبعد الأدبي للجملة.

**التوافق الصرفي والنحو:** الترجمة الآلية قد تظهر أخطاء في توافق الصيغ الصرافية والنحوية، مثل الجمع والمفرد، والتأنيث والتدكير.

### **المطابقة بين اللغتين:**

**التركيب المماثلة:** "ثمة جذوع مقطوعة من الشجر" تُترجم بشكل دقيق إلى "There are tree trunks cut from the trees". التركيب في اللغتين متتشابه إلى حد كبير، حيث استخدمت الأفعال المبنية للمجهول في كلا النصين لتعبير عن الحدث دون ذكر الفاعل.

## الاختلافات:

"all the necessities of life are available here" ترجمت إلى الجملة "كل سُبُل الحياة تتوفر هنا".

الترجمة تعكس معنى الجملة العربية، لكن هناك تباين في الصياغة: "سبل الحياة" ترجمت إلى "necessities of life" ، وهو خيار مناسب ومفهوم في السياق الإنجليزي.

## التحديات في الترجمة:

**النقل المعنوي مقابل الحرفي:** الترجمة اعتمدت على النقل المعنوي أكثر من الحرفي، وهو ما نجده في العديد من الجمل مثل "أردتُ فقط أن أعيش" التي تم تحويلها إلى "the only goal in life becomes survival".

**البنية المعقدة مقابل البسيطة:** في اللغة العربية، هناك استخدام للأدوات مثل "ثمة" و "قد" لتعطي نوعاً من التأكيد والاحتمالية. في الإنجليزية، تُبسط التراكيب غالباً بإزالة هذه الأدوات أو تحويلها إلى تراكيب أكثر سلاسة.

## المثال الرابع

### نصل المصدر:

"بعد لحظات من وصولي سمعت صوت عزفٍ يُشبه صوت الناي، يدندن على لحن أغنية «أعطي الناي وغنى». وهنا قطع الشك باليقين، لقد سبقني بشّر إلى هنا بالفعل.. ابتهجت وأخذت أنادي مغنياً: «فالغنا سرُّ الوجود..». توقف العزف، وناديت بصوت أعلى: «الوجود.. الوجود». <sup>١</sup>

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

الترجمة المختارة	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة <sup>٢</sup>	الترجمة الآلية <sup>٣</sup>	المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر
------------------	--	-----------------------------	-------------------------------------

<sup>١</sup> محاولات للنجاة: ندّاف، غسان، ص/١٢.

<sup>٢</sup> www.Google Translate.com. ٢٣ Sep ٢٠٢٣.

<sup>٣</sup> المورد القريب (قاموس عربي – إنكليزي): الدكتور روحى البعلبكي.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic – English): J. Milton Cowan.

www. Almanany.com. ٢٤ Sep ٢٠٢٣.

The sound of the flute	The sound of the flute, tone of flute, melody of flute	The sound of the flute	صوت الناي
To hum	To hum, chant, buzz, drone, croon, murmur	Hums	يدندن
Tune	Tune, air, melody, grammatical mistake,	Musical composition	لحن
I rejoiced	I rejoiced, jubilee, to be happy, delighted, to be glad	I rejoiced	ابتهجت
Sound of a musical instrument	Sound of a musical instrument, playing music, playing tone	Playing	العزفُ

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

“Moments after my arrival, I heard a flute-like sound playing, humming the tune of the song “Give me the flute and sing.” And here the doubt was cut off with certainty. People had already come here before me. I rejoiced and started calling out to a singer: “For singing is the secret of existence.” The playing stopped, and I called out louder: “Existence...existence.”<sup>١</sup>

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

After some moments of my arrival, I heard a musical instrument that seemed to sound like a flute. It is humming in the tune of the song “Give me the flute and sing.” Here the doubt was eliminated with certainty. Some people had already preceded me here. I rejoiced and started calling out to a singer: “Thus the singing is the secret of existence.” The music stopped, and I called out louder: “Existence...existence.”

**التحليل الصرفي النحوي:** يتضمن التحليل الصرفي دراسة الكلمات

وتحديد أصولها وأشكالها المختلفة. يمكن ملاحظة الفرق في التحليل الصرفي بين الترجمة

الآلية والترجمة البشرية. فيما يلي تفصيل للعناصر النحوية والصرفية للنص المترجم باللغة

العربية:

بعد لحظات: ”بعد“ ظرف زمان، و ”لحظات“ اسم مجرور بالكسرة.

من وصولي: ”من“ حرف جر، و ”صولي“ اسم مجرور، والمصدر ”وصول“ مضاد إلى  
ياء المتكلم.

<sup>١</sup> www.Google Translate.com. ٢٣ Sep ٢٠٢٢.

**سمعت صوت عزفٍ:** "سمعت" فعل ماضٍ مبني على السكون والباء في محل رفع فاعل، و "صوت" مفعول به منصوب، وعزفٍ مضارف إليه مجرور بالكسرة.

**يُشبه صوت الناي:** "يُشبه" فعل مضارع مرفوع بالضمة، الفاعل مستتر تقديره "هو". و "صوت" مفعول به منصوب بالفتحة و "الناي" مضارف إليه مجرور بالكسرة.

**يدنلن على لحن أغنية:** "يدنلن" فعل مضارع مرفوع، الفاعل مستتر تقديره "هو". و "على لحن أغنية" حرف جر واسم مجرور وموصوف صفة.

**أعطيت الناي وغٍ:** "أعطي" فعل أمر مبني على حذف حرف العلة، والباء في محل نصب مفعول به، و "الناي" مفعول به منصوب، و "غٍ" فعل أمر مبني على حذف حرف العلة. **قطع الشك باليقين:** "قطع" فعل ماضٍ مبني للمجهول، "الشك" نائب فاعل مرفوع بالضمة. باليقين: "الباء" حرف جر و "اليقين" اسم مجرور.

**سبقني بشرٌ إلى هنا:** "سبقني" فعل ماضٍ، الفاعل ضمير مستتر، "بشرٌ" فاعل مرفوع بالضمة. إلى هنا :جار و مجرور.

**ابتهجت:** "ابتهجت" فعل ماضٍ، التاء في محل رفع فاعل.

**وأخذت أنادي مغنىًّا:** "أخذت" فعل ماضٍ، "أنادي" فعل مضارع منصوب بـأـن مضمورة بعد "أخذ" "مغنىًّا" مفعول به منصوب بالفتحة.

**فالغنا سر الوجود:** "الغنا" مبتدأ مرفوع بالضمة، "سر" خبر مرفوع بالضمة، "الوجود" مضارف إليه مجرور بالكسرة.

**توقف العزف:** "توقف" فعل ماضٍ، "العزف" فاعل مرفوع.

**ناديت بصوت أعلى:** "ناديت" فعل ماضٍ والباء ضمير الفاعل، "بصوت أعلى" جار و مجرور.

## التحليل الصرفي والنحوى للنص الإنجليزى:

١. "Moments after I arrived":

- **Moments:** Noun (plural).
- **After:** Preposition.
- **I arrived:** Verb phrase, past simple.

٢. "I heard the sound of a flute-like tune":

- **Heard:** Past simple verb.
- **The sound:** Noun phrase, object.
- **Flute-like:** Adjective modifying "tune".

## ٣. "Humming the melody of the song":

- **Humming**: Present participle.
- **The melody**: Noun phrase, object.
- **Of the song**: Prepositional phrase.

## ٤. "'Give me the flute and sing.'":

- **Give**: Imperative verb.
- **Me**: Pronoun, object.
- **The flute**: Noun, direct object.
- **Sing**: Imperative verb.

## ٥. "My doubts were laid to rest":

- **Doubts**: Noun (subject).
- **Were laid**: Passive verb phrase (past simple).

## ٦. "People had already been here":

- **People**: Noun, subject.
- **Had been**: Past perfect verb phrase.

## ٧. "I rejoiced and started calling out":

- **Rejoiced**: Past simple verb.
- **Started calling out**: Verb phrase with a gerund.

## ٨. "'For singing is the secret of existence.'":

- **For**: Conjunction.
- **Singing**: Gerund, subject.
- **Is**: Present simple verb.
- **Secret of existence**: Noun phrase, predicate.

## ٩. "The music stopped":

- **Stopped**: Past simple verb.
- **Music**: Noun, subject.

## ١٠. "I called out in a louder voice":

- **Called out**: Past simple verb.
- **In a louder voice**: Prepositional phrase.

**التحليل المقارن بين النصين (العربية والإنجليزية):**

**الترتيب التحوي**: في العربية، غالباً ما يبدأ الجملة بالفعل أو الظرف مثل "بعد لحظات

سمعت" في الإنجليزية، يبدأ بالفاعل. "I heard moments after" الجمل العربية تستخدم

الضمائر المتصلة بكثرة، بينما تعتمد الإنجليزية على الضمائر المنفصلة. (I, you)

**البنية الزمنية**: يتم استخدام الزمن الماضي في كلا النصين، ولكن بطرق مختلفة. في

النص العربي، نجد استخدام "الفعل الماضي" (سمعت، توقف)، وفي النص الإنجليزي يتم استخدام

. (heard, had already been) "past perfect" و "past simple"

**الجمل الفعلية والاسمية**: الجمل الاسمية في العربية مثل "الغنا سر الوجود" تقابلها جمل فعلية في الإنجليزية مثل "Singing is the secret of existence". هذا يعكس الفرق بين استخدام الأفعال كروابط في الإنجليزية مقابل غيابها في العربية.

**البناء المجهول**: في العربية: "قطع الشك باليقين"، وفي الإنجليزية: "my doubts were laid to rest". كلا النصين استخدما البناء المجهول، لكن في الإنجليزية نستخدم الأفعال المساعدة (were laid).

### **الدراسة التحليلية والنقدية:**

عندما نقارن كلتا الترجمتين، نجد أنهما متماثلان في بعض المناسبات وفي بعض الحالات يكون الأمر مختلفاً كل الشيء وفي بعض الأماكن يكون خاطئاً قليلاً بعض الشيء لأن جوجل لا تختتم بالسياق. الترجمة المهنية والاحترافية وفقاً للسياق الصحيح لنص المصدر، على سبيل المثال، لقد قامت بترجمة المهنية "بعد لحظات من وصولي سمعت صوت عزفٍ يُشبه صوت الناي" على أنها "After some moments of my arrival, I heard the sound of a musical instrument that seems to the sound of a flute". ولكن الترجمة الآلية باستخدام جوجل على أنها "Moments after my arrival, I heard a flute-like sound" آخر، قامت بترجمة المهنية عبارة "دندن على لحن أغنية"، لقد قامت بترجمة النص الهدف "It is humming in the tune of the song" بينما قامت الآلة (جوجل) بترجمته "playing, humming the tune of the song" وهذا ليس لها علاقة. في الجمل التالية، ترتكب جوجل نفس الأخطاء. لذلك، يصعب للقاري، وكذلك لأي شخص آخر أن يفهم النص بسهولة وبشكل كامل.

### **التحليل الصافي والنحوي للترجمة الآلية:**

**الدقة النحوية**: الجملة الافتتاحية "Moments after my arrival, I heard a flute-like sound playing" تُظهر تركيباً نحوياً مفهوماً، ولكنها تفتقر إلى الدقة في إيصال روح النص الأدبي العربي الأصلي. الترجمة الآلية غالباً ما تعتمد على الترجمة الحرافية، مما يجعل بعض التراكيب تبدو جامدة أو غير طبيعية.

**تحليل الأزمنة**: الترجمة الآلية استخدمت الزمن الماضي بشكل مناسب، مثل "I heard" و "People had already come"، ولكنها قد لا تكون دقيقة في سياقات معينة عند الحاجة إلى التلاعب بالزمن بشكل أدبي للتعبير عن الحالة الشعرية أو التأملية للنص.

**التركيب الصرف في الأفعال**: بعض الأفعال مثل "started calling out" تم ترجمتها بشكل صحيح من حيث التركيب الصرف، لكنها قد لا تنقل بالضرورة الإحساس الأدبي بالتصاعد أو الشعور بالفرح كما هو في النص الأصلي.

**التركيبات المعقّدة**: الجملة "And here the doubt was cut off with certainty" تُظهر تركيباً يعكس ترجمة حرفية للجملة العربية "و هنا قطع الشك باليقين"، وهو تعبير قد لا يكون مفهوماً بشكل جيد باللغة الإنجليزية.

**ترجمة التعبيرات المجازية**: الترجمة الآلية لم تعالج بشكل جيد تعبيرات مثل "الغناء سرّ الوجود"، حيث جاءت الترجمة "For singing is the secret of existence" قريبة من المعنى، ولكنها تفتقر إلى التلاعب اللغوي الذي يعبر عن القيمة الأدبية.

### **التحليل الصرف والنحو للترجمة البشرية:**

**الدقة النحوية**: الترجمة البشرية تُظهر تركيبات لغوية أكثر سلاسة، مثل "After some moments of my arrival, I heard a musical instrument that seemed to sound like a flute". ويظهر قدرة على إعادة صياغة الجمل بشكل طبيعي.

**تحليل الأزمنة**: استخدمت الترجمة البشرية الزمن الماضي بشكل صحيح، ولكن بشكل أكثر انسجاماً مع السياق الأدبي، ما يضفي طابعاً قصصياً على النص.

**التركيب الصرفية للأفعال والأسماء**: الترجمة البشرية تُظهر فهماً أعمق للتركيب الصرفية للأفعال مثل "rejoiced" و "preceded me" ، حيث يعكس الفعل المعنى الأدبي بشكل أدق مقارنة بالترجمة الآلية.

**التعابيرات المجازية:** الترجمة البشرية تعاملت مع التعبيرات المجازية بشكل أفضل. ترجمة الجملة "Thus the singing is the secret of existence" تضيف لمسة تفسيرية توضح العلاقة بين الغناء وسر الوجود، بينما تظل محافظة على النغمة الشعرية.

### التحديات التي تواجه الترجمة الآلية:

**التركيب اللغوية المعقدة:** النصوص الأدبية العربية تحتوي على تركيب لغوية معقدة وعبارات مجازية يصعب ترجمتها حرفياً دون فقدان المعنى. الترجمة الآلية تواجه صعوبة في التعامل مع هذه التركيب بسبب عدم قدرتها على فهم السياق الكامل للنص.

**الحفاظ على الطابع الأدبي:** غالباً ما تفشل الترجمة الآلية في نقل الطابع الأدبي للنص، مثل التعبير عن المشاعر والرمزية، وهو ما يحتاج إلى تدخل بشري لضبط الترجمة وتكيفها بما يتناسب مع لغة الهدف.

**اختلافات الصرف والنحو بين اللغتين:** اللغة العربية تعتمد بشكل كبير على التركيب الصرفي التي تحدد معاني الكلمات وفقاً للسياق. الترجمة الآلية قد لا تكون قادرة على اختيار الصيغة المناسبة للكلمة أو الفعل في كل سياق.

## المثال الخامس

### نص المصدر:

"مررت دقيقة من صمتٍ متوجسٍ، قبل أن تُطلَّ علىَ امرأةٍ ثلاثينية جميلة جدًا لولا أن شعرها مقطوع ب بصورة مريبة، كأنها قطعته بنفس السبيكة التي قطعت بها الجذوع، ترتدِي فستاناً مزركشاً، ولا ترتدي حذاءً. تحمل بيدها قطعةً من قصب السكر، نحتتها وصنعت منها نايًا، أو ما يُشبه الناي".

يا إلهي كم تبدو الحياة سهلة! أيعقل أن تكون النجاة بهذه السهولة؟ بالفعل كانت ستكون بهذه السهولة لولا أنها صاحت في وجهي: "ارحل عن جزيتي".<sup>١</sup>

<sup>١</sup> محاولات للنجاة: ندأف، غسان، ص ١٢.

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والعبارات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

الترجمة المختارة	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة	الترجمة الآلية	المفردات والعبارات من اللغة المصدر
Anxious/ Suspicious	Anxious, obsessed, scared, sceptical, suspicious	Anxious	متوجس
Thirties	Thirty, thirties, thirteen years old	Thirty	ثلاثينية
Suspiciously	Suspiciously, doubtfully, dubiously, dubitably, fishily	Suspiciously	بصورة مريبة
Bar	ingot, bar, bullion, cast, slug	Alloy	سبائك
Embroidered	Brocaded, embroidered, ornamented, Embellished, adorned	Embellished	مزركشاً
carved it	She hewed it (out), carved it, sculptured it, chiselled it, graved it,	She carved it	نحتها
Crafted	And it was made, manufactured, fabricated, produced, formed, created, fashioned, crafted	And it was made	وصنع
Can it be?	Is it certain? Can it be? Is it possible? Is it rational.	Is it possible?	أيعلم؟
Survival	Rescue, salvation, deliverance, safety, escape, survive, survival	Survival	النجاة
Shouted	She cried, yelled, shouted, screamed, screech, shriek, squall	she shouted	صاحت

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

A minute of anxious silence passed, before a very beautiful woman in her thirties appeared at me, except for her hair being cut in a suspicious way, as if she had cut it with the same alloy with which the trunks were cut. She was wearing an embellished dress and no shoes. She holds in her hand a piece of sugar cane, which she carved and made from it into a flute, or something like a flute.

Oh my God, how easy life seems! Could survival be this easy? Indeed, it would have been that easy if she had not shouted at me: “Get off my island.”<sup>٣</sup>

الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

<sup>١</sup> www.Google Translate.com. ٢٣ Sep ٢٠٢٣

<sup>٢</sup> المورد القريب (قاموس عربي – إنكليزي): الدكتور روحى البعلبكي، دار العلم للملايين، بيروت – لبنان، ط/١٢،

١ يونيو ٢٠٠٩ م.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic – English): J. Milton Cowan. www. Almanany.com. ٢٣ Sep ٢٠٢٣.

<sup>٣</sup> Ibid, ٢٣ Sep ٢٠٢٣.

Before the appearance of a woman in her thirties at me, a minute passed in anxious silence. She would be very beautiful if she had not cut her hair suspiciously, as she had cut it with the same bar with which the trunks were cut. She was wearing an embroidered dress but no shoes. She holds a piece of sugar cane in her hand, which she carved and crafted into a flute, or something resembling a flute.

Oh my God, how life seems easy! Can survival be that easy? Indeed, it would be easy if she had not shouted at me: "Leave my island."

**التحليل الصرف النحوي:** يتضمن التحليل الصرفى دراسة الكلمات وتحديد أصولها وأشكالها المختلفة. يمكن ملاحظة الفرق في التحليل الصرفى بين الترجمة الآلية والترجمة البشرية. التحليل الصرفى والنحوى للأفعال والأسماء والمحروف بعض الجمل والتركيب باللغة المصدر واللغة الهدف كما ما يلى:-

### **التحليل الصرفى النحوى لنص العربية:**

**مرّت:** ( فعل ماضٍ مبني على الفتح)

- التصريف: فعل ماضٍ.
- الزمن: الماضي البسيط.
- الجنس: مؤنث (لتناسب الفاعل المؤنث بسبب "الباء التأنيث").
- العدد: مفرد.
- الصيغة: واحد مؤنث غائب.
- الإعراب: فعل ماض مبني على الفتح، فاعل مستتر تقديره "هي" (المرأة).

**دقيقة:** (اسم مفرد مؤنث)

- العدد: مفرد.
- الجنس: مؤنث.
- الإعراب: مفعول به منصوب.

**من صمتٍ:** (جار و مجرور)

- من: حرف جر.
- صمتٍ: اسم مجرور.
- متوجس: (صفة)

- الجنس: مذكر.
- العدد: مفرد.
- الإعراب: صفة مجرورة لـ "صمتٍ".

**قبل أن تُطلَّ**: "تُطلَّ" فعل مضارع منصوب، "قبل" ظرف زمان، "أن" حرف نصب.  
**علىَّ**: "علىَّ" جار ومحور، "علىَّ" حرف جر، "يَّ" ضمير متصل في محل جر.  
**امرأةُّ**: "امرأةٌ" اسم مفردة مؤنث مرفوع وهي موصوف أيضاً.  
**ثلاثينية**: اسم مفردة مؤنث مرفوع وصفة لـ "امرأة".

**جميلة جدًّا**: "جميلة" اسم مؤنث مفردة مرفوع لأن هي صفة لـ موصوف "امرأة"، و "جدًّا" اسم ظرف مبني على النصب دائمًا.

**لولا أن شعرها مقطوع**: "لولا" أداة شرط، و "شعرها" اسم مرفوع، و "مقطوع" صفة مجرورة.

### **التحليل النحوي عند ترجمتها إلى الإنجليزية:**

١. A minute of Suspicious silence passed:

- "minute": اسم (Noun).
- "Of Suspicious silence": صفة الاسم (Noun Phrase).
- "passed": فعل ماضٍ (Verb).

٢. before a woman in her thirties appeared:

- "before": حرف جر (Preposition).
- "a woman": اسم (Noun).
- "appeared": فعل ماضٍ (Verb).

الجملة مشابهة في التركيب بين العربية والإنجليزية.

٣. She held in her hand a piece of sugar cane:

- "She": ضمير فاعل (Pronoun).
- "held": فعل ماضٍ (Verb).
- "In her hand": ظرف مكان (Prepositional Phrase).
- "a piece of sugar cane": مفعول به (Object).

## التحليل المقارن بين النصين (العربية والإنجليزية):

**الراكيب الزمنية:** في العربية، الزمن يعبر عنه باستخدام "مررت دقيقة"، وفي الإنجليزية الجملة المبنية على الماضي "A minute passed"، مما يعكس توافق الزمن بين اللغتين.

**الأفعال:** الأفعال المستخدمة في الجملة العربية "مررت"، "تطلّع"، و "صاحت" يتم ترجمتها بوضوح إلى أفعال الماضي البسيط "shouted"، "passed"، و "appeared"؛ مما يعكس توافقًا واضحًا في البنية الزمنية بين الجملتين.

**الصفات والضمائر:** الصفات مثل "جميلة"، "مقطوع" و "مزركش" يتم التعامل معها كصفات في الترجمة الإنجليزية "beautiful"، "cut" و "colourful". التوافق في النوع والجنس بين الصفات واضح، على الرغم من أن الإنجليزية لا تمتلك تمييزًا بين المذكر والمؤنث كما في العربية.

**الراكب الجملي:** الجملة العربية تمتاز بطول الجمل وترابطها باستخدام أدوات ربط مثل "لولا" و "ثم". في الترجمة الإنجليزية، يتم تقسيم الجمل إلى أجزاء أقصر، مما يجعل النص أكثر سلاسة في القراءة بالنسبة للقارئ الإنجليزي.

**الترجمة شبه الحرفية:** الترجمة بشكل عام تتلزم بالنص الأصلي مع بعض التعديلات الطفيفة في بناء الجمل لجعلها تتناسب مع قواعد اللغة الإنجليزية.

## الدراسة التحليلية والنقدية:

كما نرى الترجمة الآلية والترجمة الاحترافية هناك يوجد الاختلاف كثيرة وليس لها علاقة بينهما. ترتكب جوجل نفس الأخطاء. لذلك، يصعب للقاري، وكذلك لأي شخص آخر أن يفهم النص بسهولة وبشكل كامل. ترجمة جوجل هي ترجمة مبهمة لثلاً أستطيع القارئ أن يفهمها. يوجد اغلاط مثلها في ترجمة جوجل.

في الترجمة الآلية، يتم ترتيب الجملة بترتيب بسيط ومبادر، حيث يتم تقديم "الصمت القلق" أولاً ثم ظهور المرأة. بينما في الترجمة البشرية، تم تقديم ظهور المرأة كمحور التركيز الرئيسي قبل ذكر الصمت، مما يعكس إحساساً أكبر بالتسويق ويُظهر قدرة المترجم البشري على ترتيب الأفكار بشكل يتناسب مع السياق السردي.

في الترجمة الآلية، تم استخدام عبارة "except for her hair being cut" والتي تبدو حرفية وغير طبيعية من الناحية النحوية، بينما الترجمة البشرية تعيد صياغة الجملة بشكل أكثر سلاسة: "She would be very beautiful if..." مما يُظهر إتقانًا في فهم النية الأصلية للنص، حيث يشير إلى أن المرأة كانت ستبدو جميلة لو لا القصّة الغريبة لشعرها. الترجمة البشرية تعامل مع الجملة بشكل أكثر طبيعية وسردية.

الترجمة الآلية تستخدم كلمة "embellished" (مزين)، وهي ترجمة قريبة، ولكن ر بما لا تحمل الدقة الكاملة لوصف "الفستان المزركش"، حيث أن "embroidered" (مطرّز) في الترجمة البشرية تحمل دقة أكبر في وصف الفستان الذي يحتوي على تفاصيل دقيقة مثل التطريز.

كلا الترجمتين تنقلان المعنى بشكل متشابه، ولكن الترجمة البشرية تقدم عبارة "crafted" (صنعت) بدلاً من "made from it" ، وهو تعبير أكثر دقة واحترافية عند وصف عملية النحت والتصنيع، مما يعكس قدرة المترجم البشري على اختيار الألفاظ التي تتناسب مع الأسلوب الفني للنص.

الترجمة البشرية أقرب إلى التركيب الطبيعي في اللغة الإنجليزية. في حين أن الترجمة الآلية تستخدم "how easy life seems" التي تبدو أقرب إلى ترجمة حرفية. استخدام "Can survival be that easy?" في الترجمة البشرية أفضل من الناحية السردية ويفيد أكثر واقعية مقارنة بـ "Could survival be this easy?" .

## الملاحظات العامة:

**الترجمة الآلية:** تميل إلى الاعتماد على الترجمة الحرفية، حيث تفقد بعض من التدفق الطبيعي والإبداع الأدبي في النص الأصلي. ومع أن الترجمة الآلية تنقل المعنى بشكل صحيح، إلا أنها غالباً ما تعاني من مشاكل في ترتيب الكلمات والعبارات والاختيار الأنسب للكلمات.

**الترجمة البشرية:** تتمتع بتدفق طبيعي واستخدام دقيق للتعابير الأدبية، وهي أقرب في تمثيل السياق الأصلي والمشاعر التي أراد الكاتب نقلها. الترجمة البشرية تعكس فهمًا أعمق للنص وتتجنب العبارات المتكلفة التي قد تظهر في الترجمة الآلية.

بناءً على التحليل، يمكن القول بأن الترجمة البشرية هي الأفضل نظراً لما تتمتع به من دقة، وتدفق طبيعي، وقدرتها على الحفاظ على الروح الأدبية للنص.

# الفصل الثاني

ترجمة إنجليزية لنصوص العربية المختارة من كتاب "محاولات للنجاة"  
(من المثال السادس إلى المثال العاشر)

# ترجمة إنجليزية للنصوص العربية المختارة من كتاب

## ”محاولات للنجاة“

### المثال السادس

#### نص المصدر:

” ولم أسمع أكثر من ذلك... وهل كنت بحاجة لأكثر من ذلك حتى أشعر بالريبة والخوف من تلك المرأة الغريبة؟ ... الحقيقة أن المشهد الذي شاهدته لا يقل غرابة عن الصوت. فلم أجد الأخرى التي كانت تُحدِّثها، أما هي فكانت تقف في منطقة مرتفعة إلى الأعلى مني، وإلى الأسفل منها صخرة تحجب عني رؤية التفاصيل، وبجانبها ثمة شجرة باسقة تتدلى من أحد أغصانها ضفيرة صفراء حادة كما الشمس، تمتد الضفيرة إلى الأسفل بحيث تتوارى في نهايتها وراء الصخرة، وتبدو الضفيرة مشدودة إلى الأسفل بحيث ينحني الغصن ولم ينكسر. وبدها واضحًا إلى حد اليقين أن تلك الضفيرة كانت منذ أيام قليلة تُشكِّل امتدادًا لشعر المرأة المقطوع.“

اقتربَت خطوةً لأفهم إلى أين تمتد الضفيرة، فإذا بي أشتُم رائحةً نتنة تهبط من الأعلى، وهنا امتنجت الغرائب الثلاثة؛ الصوت والصورة والرائحة، وشكَّلت في داخلي شعورًا واحدًا غريباً حفَّز فضولي لأفهم ما الذي يحدث، فاقتربَت أكثر وأنا أهُم بالصعود إلى الأعلى، فأسرعَت المرأة إلى الصخرة واضعةً كفيها على أطرافها وصاحت في وجهي:

خطوة أخرى كفيلة بأن أحطمك بدفعه بسيطة من يدي لهذه الصخرة!

تسمرَتْ ولم أُجبها بشيء، فرمقَتني قليلاً وواصلَت: أستطيع ذلك.. أجل.. أنا أستطيع أن أدفع الصخرة، ألا تصدق؟“<sup>١</sup>

<sup>١</sup> محاولات للنجاة: ندَّاف، غسَّان، ص ١٣.

الترجمة الآلية والترجمة المهنية المفردات والعبارات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

الترجمة المختارة	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة <sup>٢</sup>	١ الترجمة الآلية <sup>١</sup>	المفردات والعبارات من اللغة المصدر
Strange	curious, oddness, strangeness, queerness, singularity, peculiarity, strange	Strangeness	غرابة
Rock	Rock	a rock	صخرة
Block	to veil, cover, hide, make invisible, obstruct, block, screen, shelter, hide from sight	Obscure	تحجب
High	high, lofty, towering, gallant, elevated, tall	Sweeping	باسقة
to hang (down)	it be dangled, be suspended, be lowered, to hang (down), sag, drop	It dangles	تتدلى
Braid	braid, plait, queue, pigtail	Plexus	ضفيرة
Merged	to be mixed, be mingled, blend, be blended, mix, mingle, merged	I blended in	امتزجت
She glanced at me	She glanced at me, looked at me, regarded, eye, viewed at me,	She looked at me	فرمّقني (رمق)

الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

I did not hear more than that... Did I need more than that to make me feel suspicious and afraid of that strange woman? ...The truth is that the scene I witnessed was no less strange than the sound. I did not find the other person she was talking to, but she was standing in a high area above me, and below her was a rock blocking me from seeing the details, and next to her there was a tall tree with a sharp yellow braid like the sun hanging from one of its branches. The braid extended downward so that at its end it was hidden behind the rock, and the braid appears to be pulled down so that the branch bends and does not break. It seemed quite clear that the braid had, a few days ago, been an extension of the woman's cut hair.

I took a step closer to understand where the braid extends, and then I smelled a foul odour descending from the top, and here the three oddities were mixed; The sound, the image, and the smell formed within me one strange feeling that stimulated my curiosity to understand what was happening, so I approached closer as I was about to climb to the top. The woman hurried to the rock, placing her palms on its edges, and shouted in

<sup>١</sup> www.Google Translate.com. ٢٥ Sep ٢٠٢٣.

<sup>٢</sup> المورد القريب (قاموس عربي – إنكليزي): الدكتور روحى البعلبكي.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic – English): J. Milton Cowan.  
www. Almanany.com. ٢٥ Sep ٢٠٢٣.

my face: One more step is enough to destroy you with a simple push of my hand against this rock!

I remained silent and did not answer her with anything, so she looked at me a little and continued: I can do that... Yes... I can push the rock; don't you believe it? <sup>١</sup>

### الترجمة المهنية إلى النص المدف من قبل الباحث:

I did not hear more than that ... Did I need more than that even to feel the suspicion and fear of that strange woman? ... The truth is the scene that I witnessed was no less strange than the sound. I did not find any other person to whom she was talking. However, she was standing in a higher place above me, and below her, a rock blocking me from viewing the details. Next to it, there was a tall tree with one of its branches hanging down and forming a sharp yellow braid like the sun. The extended braid was disappearing behind the rock, and seemed tightly pulled down, as made the branches bent without breaking them. It became clear to me that this braid was recently an extension of a woman's haircut.

I took a step forward to understand from where the braid was extended, and suddenly, I smelled a stinky scent descending from above. Here, the triple oddities were merged: sound, image, and scent. It formed a strange feeling inside me, instigating my curiosity to understand what was happening there. I approached more as I climbed higher. The woman hurried to the rock, placing her hands on its edges, shouting at me: if you take other step, I will crush you with this rock simply by pushing with my hands!

I stood firm, not responding. She glanced at me for a moment and continued, "I can do it ... Yes..., "I can push the rock. Don't you believe it?"

### التحليل الصرفي النحوي: (Morphosyntactic Analysis)

لإجراء التحليل الصرفي النحوي لهذا النص العربي باللغة الإنجليزية، سنحتاج إلى فحص

الترجمة الإنجليزية مع التركيز على العناصر النحوية والصرفية التي تحدث أثناء الترجمة.

يمكننا تفصيل التحليل إلى مكونات أساسية مثل:

### الجملة: (Sentence)

الجمل في النص العربي تتالف من عدة أنواع، بعضها جمل فعلية تبدأ بالفعل، وبعضها

جمل اسمية تبدأ بالاسم.

**النص العربي:** " ولم أسمع أكثر من ذلك" ...

الترجمة الإنجليزية:

"And I didn't hear more than that..."

<sup>١</sup> www.Google Translate.com. ٣٠ Sep ٢٠٢٣.

**تحليل نحوبي:** "لم أسمع" هي جملة فعلية تبدأ بحرف العطف "و" ثم أداة النفي "لم" يليها الفعل "أسمع" والفاعل الضمير المستتر "أنا".

في الترجمة الإنجليزية، "And I didn't hear" يعكس نفس الترتيب، حيث "And" هو حرف العطف، و "I" هو الفاعل الظاهر، و "didn't hear" هو الفعل المنفي باستخدام النفي.

**النصر العربي:** "تسمرت ولم أجبها بشيء" ...  
الترجمة الإنجليزية:

"I froze and didn't answer her at all..."

**تحليل نحوبي:** الجملة العربية هنا هي جملة فعلية تبدأ بالفعل "تسمرت" الذي يتضمن الفاعل "أنا" من خلال الضمير المتصل، يتبعها جملة معطوفة بـ "و" و "لم" التي تنفي الفعل "أجبها".

في الترجمة الإنجليزية، "I froze" هو فعل وفاعل "I" وهو الضمير المتصل. النفي في الجملة الثانية تم باستخدام "didn't".

### الأفعال: (Verbs)

في اللغة العربية، الأفعال تختلف بناءً على الزمن، النفي، والتأكيد. الترجمة إلى الإنجليزية تتطلب تهيلاً في صيغة الفعل لتناسب الزمن والجملة.

**النصر العربي:** أسرعت المرأة إلى الصخرة" ...  
الترجمة الإنجليزية:

"The woman hurried to the rock..."

**تحليل صرفي:** الفعل "أسرعت" في صيغة الماضي مع الفاعل الضمير المتصل "النا" الذي يشير إلى مؤنث. وفي الترجمة الإنجليزية، الفعل "hurried" هو صيغة الماضي للفاعل "the woman"، الذي يشير أيضاً إلى مؤنث.

### الضمائر: (Pronouns)

الضمائر في اللغة العربية قد تكون متصلة بالفعل أو منفصلة. أما في الإنجليزية فهي دائمًا منفصلة.

## النصر الأصلي: أنا أستطيع أن أدفع الصخرة..."

الترجمة الإنجليزية:

"I can push the rock..."

**تحليل نحوبي:** الضمير "أنا" هو ضمير منفصل في العربية يتبعه الفعل. في الترجمة الإنجليزية، "I" هو الضمير الفاعل المنفصل، ويتم التعامل معه بالمثل أداة التوكيد "أستطيع" تُترجم إلى "can" ، وهي فعل مساعد في الإنجليزية يستخدم للتعبير عن القدرة.

## الإضافات (Appositions):

في العربية، تتشكل الإضافات مثل "صخرة" و "رائحة" التي تتبع كلمات أخرى لوصفها.

**النصر العربي:** الصخرة واضعةً كَفَيْها على أطرافها..."

الترجمة الإنجليزية:

"The rock, placing her hands on its edges..."

**تحليل نحوبي:** الصفة الإضافية "واضعةً" تتبع الاسم "الصخرة" مباشرةً، وهو أمر

يتشابه في اللغة الإنجليزية حيث يتم استخدام الجملة الفعلية "placing her hands".

## الأدوات والجمل الشرطية (Conditional Clauses and Particles):

الجمل الشرطية في اللغة العربية مثل "إذا" و "إن" تتطلب تحويلًا دقيقًا إلى اللغة الإنجليزية.

**النصر العربي:** خطوة أخرى كفيلة بأن أحطمك..."

الترجمة الإنجليزية:

"One more step and I can crush you..."

## تحليل نحوبي:

الأداة الشرطية "كفيلة بأن" تتطلب فعلًا مرتبطًا، بينما في الإنجليزية تُستخدم الجملة

الشرطية "and I can" للإشارة إلى نفس الشرطية.

التحليل الصفي النحوي لترجمة النص العربي إلى الإنجليزية يُظهر العديد من الفروق

والتحديات في نقل المعاني عبر اللغتين. مع الحفاظ على المعاني الأصلية، تُجرى تعديلات

على ترتيب الكلمات، والنحو، والضمائر لتناسب القواعد النحوية للغة الهدف

(الإنجليزية) مع مراعاة الدقة اللغوية.

## **الدراسة التحليلية النقدية:** الدراسة التحليلية النقدية لمميزات وصفات

الترجمة الآلية والبشرية كلاً هما ما يلي: -

**الدقة اللغوية:** معيار الدقة اللغوية في كل من الترجمة الآلية والترجمة البشرية هو

كما يلي: -

**الترجمة الآلية (جوجل):** تحتوي الترجمة الآلية على بعض العبارات التي تكون غير دقيقة من حيث استخدام الأزمنة والأفعال. على سبيل المثال، الفعل "تشكل" ترجمت إلى "had been an extension of the woman's cut hair" مما يوحي بفعل حدث في الماضي البعيد، بينما النص الأصلي يشير إلى فترة زمنية قصيرة. بعض الجمل في الترجمة الآلية قد تبدو غير متماسكة من حيث الترتيب اللغوي مثل "The braid extended downward so that at its end it was hidden behind the rock."

**الترجمة المهنية:** الترجمة المهنية أكثر دقة في نقل المعنى المقصود. على سبيل المثال، "امتد الضفيرة إلى الأسفل بحيث تتوارى في نهايتها وراء الصخرة" تم ترجمتها بدقة إلى "The extended braid was disappearing behind the rock". الترجمة المهنية تستخدم عبارات دقيقة تتطابق مع النص الأصلي بشكل أفضل وتظهر الفعل بشكل متماسك وأكثر انسجاماً.

## **التسلاسل والتركيب النحواني:**

**الترجمة الآلية:** في الترجمة الآلية، هناك بعض التراكيب النحوية غير المتناسقة، حيث تكون الجمل أحياناً معقدة وغير مترابطة بشكل صحيح، مما يجعل الفكرة في بعض الأحيان غير واضحة للقارئ. على سبيل المثال، "I took a step closer to understand where the braid extends" تماماً.

**الترجمة المهنية:** الترجمة المهنية تُظهر تسلسلاً أكثر وضوحاً وسلامة. الجمل مترابطة بشكل جيد وتساهم في توصيل القصة بسلامة. على سبيل المثال، "I took a step forward to understand from where the braid was extended" صياغتها بوضوح لُتُظهر القصد الأصلي للنص.

## نقل المعنى العاطفي والرمزي:

**الترجمة الآلية:** الترجمة الآلية غالباً ما تفقد المعاني العاطفية العميقة أو الرمزية الموجودة في النصوص الأدبية. على سبيل المثال، جملة "امتزجت الغرائب الثلاثة؛ الصوت والصورة والرائحة" تُرجمت بشكل حرفياً إلى "the three oddities were mixed", مما يضعف الأثر الرمزي والعاطفي الذي يعكسه النص الأصلي.

**الترجمة المهنية:** المترجم البشري يظهر فهماً أعمق للأبعاد الرمزية والعاطفية للنص. حيث أن جملة "Here, the triple oddities were merged: sound, image, and scent" تعكس بدقة تلك الغرابة التي شعر بها الرواية. الترجمة تحافظ على الجو العام الغريب والمثير للقلق الذي يحاول النص الأصلي إيصاله.

**التماسك والاتساق:** معيار التماسك والاتساق في كل من الترجمة الآلية والترجمة البشرية هو كما يلي: -

**الترجمة الآلية:** الترجمة الآلية قد تفتقر إلى التماسك في بعض الأحيان بسبب الترجمة الحرفية أو عدم فهم السياق الثقافي أو اللغوي. مثل جملة "placing her palms on its edges, and shouted in my face: One more step is enough to destroy you with a simple push of my hand against this rock!" تبدو غير طبيعية في السياق.

**الترجمة المهنية:** في المقابل، الترجمة البشرية تقدم تماسكاً أكبر في النص، وتحصل الجمل أكثر سلاسة، مثل "placing her hands on its edges, shouting at me: if you take another step, I will crush you with this rock simply by pushing with my hands!".

## نقل الحوار والحوارات الداخلية:

**الترجمة الآلية:** تُظهر الترجمة الآلية الحوار بشكل واضح لكنه قد يفتقر إلى النغمة أو الأثر العاطفي المناسب. الحوار يبدو ميكانيكياً وغير طبيعي في بعض الأحيان.

**الترجمة المهنية:** تُظهر الترجمة المهنية فهماً أفضل للحوار، حيث يتم نقل نبرة الحوار والحوارات الداخلية بدقة أكثر. على سبيل المثال، جملة "أستطيع ذلك.. أجل..".

"I can do it ... Yes...“ تُرجمت إلى "أنا أستطيع أن أدفع الصخرة، ألا تصدق؟“ can push the rock. Don't you believe it?" اختصاراً، الترجمة المهنية تتتفوق في هذه الحالة على الترجمة الآلية نظراً لدققتها اللغوية، والاهتمام بالتفاصيل العاطفية والرمزية، والنقل المتسق للأفكار. الترجمة الآلية تقدم محاولة جيدة، ولكنها تفقد الكثير من الدقة والتفاصيل التي تعزز من تأثير النص الأصلي على القارئ.

## المثال السابع

نص المصدر:

"لم أكن أريد ذلك البتة... كثيرة هي الأشياء التي لم أكن أريدها، حلمت بأن أصل اليونان بدون شقاء وأتحقق بزوجتي، وهناك ستعيش معّا، ونجب ما يكفي لأكون ربّاً لعائلة كبيرة ومتدة. أما إن لم أستطع فكان يكفي أن أُمارس وجودي هنا مع امرأة جميلة لولا شعرها المقطوع، ومن يدري فقد يصبح جزءاً من جمالها! أما الآن وبعد أن اصطدمت بالخطر في البحر وهنا، فلم يكن مني إلا أن أحفظ بحياتي وأنجو، ابتعدت وأنا أقول لها: سأرحل بمحظة عن هذه البقعة وأجد لنفسي مكاناً آمناً أعيش فيه ... صديقني لن أزعجك.

ما ليشتُّ أن أدرُّ ظهري حتى أوقفْتني مناديةً: سأٌتي معك.١"

الترجمة الآلية والترجمة المهنية المفردات والعبارات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

الترجمة المختارة	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المناحة <sup>٣</sup>	الترجمة الآلية <sup>٢</sup>	المفردات والعبارات من اللغة المصدر
not at all	Absolutely not, final decision, the adjudication, never, not at all, by no means	At all	البتة

<sup>١</sup> محاولات للنجاة: ندّاف، غسان، ص/١٤.

<sup>٢</sup> www.Google Translate.com. ٢٧ Sep ٢٠٢٤.

<sup>٣</sup> المورد القريب (قاموس عربي – إنكليزي): الدكتور روحى البعلبكي.

sufferings	Unhappiness, misery, to be unhappy, miserable, wretched, distressed, to have trouble; sufferings	misery	شقاء
To give birth (to a child)	To give birth (to a child), bear (a child), to beget, procreate; sire	we give birth	نجّب (نجابة)
be brought to bear, to live	To practice, exercise, pursue, engage in, to carry out, be brought to bear	I practice	أُمارس
to face	To collied with, clash with, hit, bump; to face	I bumped into	اصطدمت
save	To keep; retain, to preserve, conserve, save	Keep	أحتفظ
The Spot	Spot, stain blot, blotch, place, area, lot, site, plot, patch	The Spot	البُقعة
I stayed	To stay in, remain in	I stayed	لبيث
it did not take long before he...,	Soon he..., before long he, in no time he, it did not take long before he..., presently he...; he lost no time in...	I soon	ما لبِثَ أن
I turned, shuffle	I managed with, to manage, shuffle, turn	I turned	أدرث
She stopped me	To stand, make stand, raise, to make rise, to stop, halt, discontinue, cut, end, terminate, to detain, hold, arrest, to park	She stopped me	أوقفتني

### الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

"I didn't want that at all... There are many things I didn't want. I dreamed of reaching Greece without difficulty and joining my wife, and there we would live together, and have enough children for me to be the head of a large and extended family. But if I couldn't, it would have been enough for me to live here with a beautiful woman, if it weren't for her cut hair, and who knows, it might become part of her beauty! But now that I had encountered danger at sea and here, I had no choice but to preserve my life and escape. I walked away, saying to her: I will leave this spot quietly and find myself a safe place to live... Believe me, I will not disturb you. I had hardly turned my back when she stopped me, calling I will come with you."<sup>1</sup>

### الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

I never wanted that at all... There were so many things which I never desired. I dreamt that I would have reached Greece without suffering and joined my wife where we were living together with our enough kids. I would have the honour to be the head of such a large and extended family. But if I couldn't achieve that, it would have enough

<sup>1</sup> www.Google Translate.com. ٢٧ Sep ٢٠٢٤.

just to live here with a beautiful woman, if her hair would have not been cut off. But who knows that it might become a part of her beauty! But, after facing the danger at sea, and now, here, all that I could do was to save my life and survive. I moved away saying to her: "I will quietly leave this spot and will find a safe place for myself to live in... Believe me, I will not disturb you".

It did not take long before I shuffled my back, when she stopped me, calling out: "I will go with you".

### التحليل الصرفي النحوى:

**النصر الأصلي:** "لم أكن أريد ذلك البتة"

الترجمة:

"I never wanted that at all"

"I never" • لم أكن:

"لم" (negation) + "أكن" (verb "was" in past tense for first person singular).

• أريد: "wanted"

"أريد" is the present tense verb meaning "want" but in context it is translated to "wanted" in the past.

• ذلك: "that" (demonstrative pronoun)

• البتة: "At all" (emphatic particle)

In English, the past tense structure and the negation "I never wanted" are straightforward translations. The emphasis "at all" is added to maintain the same intensity as "البتة".

**النصر الأصلي:** "حلمتُ بأن أَصِل اليونان بدون شقاء وألتحق بزوجي"

الترجمة:

"I dreamed of reaching Greece without hardship and joining my wife".

• حلمتُ: "I dreamed"

Verb "حلم" (dreamed) + pronoun "ثُ" indicating first person singular

• بأن أَصِل: "Of reaching"

"بان أَصِل" (that) + "أَصِل" (to reach)

• اليونان: "Greece" (proper noun)

• بدون شقاء: "Without hardship"

"شقاء" (without) + "شقاء" (hardship) "بدون"

• وألتحق: "And joining"

"التحق" (and join) derived from verb "أألتحق"

• بزوجتي: "My wife"

Preposition "ب" (with) + noun "زوجة" (wife) + possessive suffix "ي" (my).

**النص الأصلي:** "وهناك سنعيش معًا، ونُنجب ما يكفي لأكون ربًا لعائلة كبيرة وممتدة"

الترجمة:

"And there we would live together and have enough children for me to be the head of a large and extended family"

• وهناك: "And there"

• سنعيش: "We would live"

"سـ" (future prefix) + "نعيش" (we live)

• معاً: "together"

• ونُنجب: "And have children"

"و" (and) + "نُنجب" (we give birth)

• ما يكفي: "enough"

• لأكون: "For me to be"

• ربًا: "The head"

• لعائلة: "Of a family"

• كبيرة وممتدة: "Large and extended"

هنا، ينتقل المترجم (الباحث) إلى صيغة الشرط "would" بدلاً من صيغة المستقبل "will" لتناسب مع أسلوب السرد.

### التحليل المقارن بين النصين (العربية والإنجليزية):

**التفسيرات الزمنية:** في الترجمة، تم تحويل الأزمنة بما يتناسب مع السياق اللغوي الإنجليزي. على سبيل المثال، "حلمت" تُرجمت إلى "I dreamed" بدلاً من استخدام صيغة المضارع كما في الأصل العربي.

**ترجمة الفعل والجمل:** في العبارة "ابتعدت وأنا أقول لها"، تم استخدام "moved away saying to her" للحفاظ على النسق العام للنص مع التزام بجزء من تفاصيل الجملة الأصلية.

**التفاصيل الجمالية في النص العربي:** هناك محاولات للمحافظة على البعد الجمالي للنص الأصلي في الترجمة، مثلًا "لولا شعرها المقطوع" تُرجمت إلى "except" ، والعبارات النهائية مثل "أريد أن أحيا وحسب" تُرجمت بطريقة تعكس المشاعر الأصلية.

التحليل الصرفي والنحواني للنص الإنجليزي يعتمد على فحص كيفية نقل المعاني العربية، مع الحفاظ على التركيب النحواني الإنجليزي الصحيح وتعديلاته وفقًا للسياق الأدبي. تعتبر هذه العملية مهمة لتوفير ترجمة تحافظ على روح النص الأصلي دون فقدان المعنى أو التأثير العاطفي.

### **الدراسة التحليلية والنقدية:** دراسة تحليلية مقارنة نقدية لترجمة النص

العربي، المترجم يعرض قصة عربية تعكس مشاعر شخصية مررت بتجارب قاسية وأفكار حول حياتها ومستقبلها. وفيما يلي التحليل النقدي للترجمتين الإنجليزية المقدمتين: الترجمة الآلية (جوجل) والترجمة المهنية (من قبل الباحث):-

**الدقة في الترجمة:** المعيار للدقة اللغوية في كل من الترجمة الآلية والترجمة البشرية هو كما يلي: -

#### **الترجمة الآلية (جوجل):**

"I didn't want that at all... There are many things I didn't want" الترجمة الآلية مقابل النص العربي "لم أكن أريد ذلك أبدًا... كثيرة هي الأشياء التي لم أكن أريدها". هذه الجملة في الترجمة الآلية صحيحة بشكل عام، ولكنها قد تفتقد شيئاً من التأنيق في الأسلوب الأدبي الذي يعبر عن كثافة المشاعر في النص الأصلي.

#### **الترجمة المهنية (الباحث):**

"I never wanted that at all... There are so many things which I never desired."

هنا الباحث يستخدم تكرار "never" وهو أكثر قوة وإقناعًا من استخدام "didn't" في الترجمة الآلية. الترجمة المهنية تحافظ على التوازن الدرامي في النص.

**البعد العاطفي والفنى:** المعيار للبعد العاطفي والفنى في كل من الترجمة الآلية

والترجمة البشرية هو كما يلي: -

**الترجمة الآلية (جوجل):**

"I dreamed of reaching Greece without difficulty"

تُترجم الجملة بشكل حرفى إلى حد كبير، لكنها تفتقد إلى الشعور بالتمنى والشغف الذي كان موجوداً في النص العربى. الترجمة الآلية تركز على المعنى الظاهري دون الغوص في النبرة العاطفية العميقه.

**الترجمة المهنية (الباحث):**

"I dreamt that I had reached Greece without suffering".

هنا نرى كلمة "suffering" تعطى بعد العاطفى العميق الذى يفهم من كلمة "شقاء" في النص العربى. الترجمة من قبل الباحث يُظهر مستوى أعلى من الفهم العاطفى والتعبير.

**التركيب اللغوية والأناقة الأدبية:** الحالة للتركيب اللغوية والأناقة الأدبية في

كل من الترجمتين، فيما يلي: -

**الترجمة الآلية (جوجل):**

"And there we would live together and have enough children for me to be the head of a large and extended family"

الجملة طويلة ومعقدة بعض الشيء، وتبدو مملة مقارنة بالجملة الأصلية التي تحمل قوة التعبير. ترجمة جوجل تعتمد على الترجمة الحرفية، مما يجعل الجمل أقل جاذبية وأقل أناقة.

**الترجمة المهنية (الباحث):**

"I had the honour to be the head of such a large and extended family."

الباحث يضيف كلمة "honour" التي تضيف إحساساً بالمسؤولية والفخر الذي يشعر به المتحدث في النص الأصلي كما أن الترجمة أكثر سلاسة وأناقة.

**التعابير الأصطلاحية وترجمة المشاعر:**

**الترجمة الآلية (جوجل):**

"If it weren't for her cut hair, and who knows, it might become part of her beauty!"

الترجمة هنا حرفية وتفتقد التأمل والجمال الذي تحويه العبارة في النص العربي. الكلمات "cut hair" تبدو جافة مقارنةً بما يريده الكاتب إيصاله.

### **الترجمة المهنية (الباحث):**

"If her hair would have not been cut off. But who knows that it might become a part of her beauty!"

الباحث يحاول إضافة بعد تأملي للجملة، ومع ذلك، فالمعنى العام يُحافظ عليه.

### **ترجمة الحوار:**

#### **الترجمة الآلية (جوجل):**

"Believe me, I won't bother you."

الترجمة حرفية وصحيحة لكنها تفتقر إلى الإيقاع الأدبي الذي يظهر في النص العربي الأصلي.

#### **الترجمة المهنية (الباحث):**

"Believe me, I will not bother you."

هنا الباحث يحافظ على النبرة الرسمية الموجودة في النص الأصلي، والترجمة تبدو أكثر تماشياً مع الحوار العربي.

#### **الترجمة الآلية (جوجل):**

"I had barely turned my back when she stopped me, calling, "I will come with you".

الترجمة الآلية صحيحة لكنها لا تحمل النبرة المتواترة أو الشعور باللحظة كما في النص العربي.

#### **الترجمة المهنية (الباحث):**

"I did not take long before I turned my back when she stopped me, calling out: "I'll go with you".

الترجمة المهنية تحمل إحساساً باللحظة الحاسمة بشكل أكبر.

وفي الأخير مختصاراً، الترجمة الآلية تعتمد بشكل أساسى على الترجمة الحرفية التي تفتقر في كثير من الأحيان إلى النغمات العاطفية والجمالية الموجودة في النصوص الأدبية.

على الرغم من أن الترجمة الآلية توفر فهماً عاماً للنص، إلا أنها تفتقر إلى الأنقة الأدبية، والتحليل العاطفي، والتعبيرات المعقدة. هناك يوجد فقدان السياقي والمحفوظ اطلاقاً.

الترجمة المهنية، تُظهر تفهماً أعمق للنص الأصلي وتعطي الترجمة نبرة أكثر انسجاماً مع المشاعر الواردة في النص العربي و يجعلها أقرب إلى روح النص الأصلي. الترجمة المهنية

(من قيل الباحث) تعتمد أفضل بشكل كبير إلى حد ما.

## المثال الثامن

### نصل المصدر:

"وماذا تفعلين هنا؟" سألتها، فأجابت: "أنتظر زرياب."

وراحت تعزف كما اعتادت أن تفعل، إنها تُجَبِّب ولا تتحدى إلا ما ندر، كان علىَّ أن أجَدَ صياغات مختلفة للأسئلة ذاتها حتى أعرفها جيداً، وقد فعلت.

عرفت أن اسمها هارمونيكا، وهذا ليس اسمها الحقيقي، بل هو الاسم الذي منحه لها زرياب، وهذا أيضاً ليس اسمه الحقيقي.. قد أسمها هارمونيكا وأسمى نفسه زرياب.. كانوا معًا في كلية الفنون، هو مغنٌ وهي عازفة.. ليس ثمة ما هو مثير في قصتها إلا أنها وعندما سألتها عن اسمها الحقيقي، أجابتني: "لا أتذَكَّر". حينها عرفت كم من الوقت انقضى وهي تُمْكِثُ ها هنا في جزيرة لا يقطن فيها إنسٌ ولا جان.<sup>١</sup>

**الترجمة الآلية والترجمة المهنية المفردات والتعابيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:**

الترجمة المختارة	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الموجدة الاحترافية المتاحة <sup>٣</sup>	الترجمة الآلية <sup>٢</sup>	المفردات والتعابيرات من اللغة المصدر
Started	To go (away), leave, depart, to go away, leave, go, to begin, set out to do, started	It's gone	راحت
play on (a musical instrument)	To play, play on (a musical instrument), make music, perform a piece of music on a musical instrument, to use a musical instrument; to produce music... playing; recital; performance; concert	Play	تعزف (عزف)
used to	As usual, as used to, as she used to, as habitual of, as she made habit of be, be accustomed to,	As usual	كما اعتدادت
phrases	Formulations, mold, mould, shapes, form, mouldings, fashioning, drafting, phrases	Formulations	صياغات
He gave	He gave, awarded, to grant, to accord to, award, bestow, confer	Grant	منحه

<sup>١</sup> محاولات للنجاة: نَدَاف، غَسَان، ص ١٤.

<sup>٢</sup> www.Google Translate.com. ٣٠ Sep ٢٠٢٤.

<sup>٣</sup> المورد القريب (قاموس عربي – إنكليزي): الدكتور روحى البعلبكي.

A (male) singer	A (male) singer, vocalist, chanter	Singer	مغّٰنٰ
Musician	A player, (musical) performer; Musician	Musician	عازفة
interesting	Provoking, agitating, stirring up, rousing, exciting, provocative, stimulative, interesting	arousing	مشير
remained	He came to an end, to be completed, be finished, be done, be terminated, be concluded, cease, stop, expire, passed, remained	It's over	انقضى
reside	To live, dwell, reside, to inhabit	Inhabits	يقطن

### الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

“What are you doing here?” I asked her, and she replied, “I am waiting for Ziryab.” She began to play as she usually did, answering but rarely speaking. I had to find different formulations for the same questions so that I could get to know her well, and I did. I learned that her name was Harmonica, and that was not her real name, but rather the name Ziryab had given her, and that was not his real name either. He had called her Harmonica and himself Ziryab. They were together in the College of Arts, he a singer and she a player. There was nothing interesting in her story except that when I asked her about her real name, she replied, “I don’t remember.” Then I knew how much time had passed while she was staying here on an island where neither humans nor jinn lived.<sup>١</sup>

### الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

What are you doing here?” I asked her. She replied, “I’m waiting for Ziryab.”

She started playing her music as she used to do so. She responds but speaks rarely. I had to use different phrases for the same questions to familiarize myself with her well, and which I had done. I knew that her name was Harmonica, and that was not her real name. But the one who gave her this name was Ziryab, and that was also not his real name. They both were in the College of Arts. He was a singer, and she was a musician. There was nothing interesting in her story except when I asked her for her real name then she answered, “I do not remember.” It was only then I was, therefore, realized how long she had been staying here on this island where neither humans nor jinn had been residing.

---

<sup>١</sup>

www.Google Translate.com. ٣٠ Sep ٢٠٢٤.

**التحليل الصفي النحوي:** سأقوم بإجراء التحليل الصفي والنحوي للجمل العربية فيما يتعلق بترجمتها الإنجليزية، مع ملاحظة بعض النقاط التي يمكن أن تبرز الفروقات أو التطابق بين اللغتين في التعبير. سأركز على كيفية الترجمة من العربية إلى الإنجليزية، وما يجب الانتباه إليه من حيث الصرف والنحو في اللغتين.

### التحليل الصفي:

#### الجملة العربية :

ماذا: اسم استفهام.

تفعلين: فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "أنت".  
هنا: ظرف مكان.

#### الترجمة الإنجليزية:

"What are you doing here?"

هذه الجملة تُترجم بطريقة مباشرة وصحيحة. الزمن المضارع في الإنجليزية "Are doing" يقابل المضارع في العربية "تفعلين"، كما أن استخدام "here" يتطابق مع "هنا".

"What are you doing here?" I asked her.

Are you doing:

صيغة المضارع المستمر تُستخدم هنا لأنها تتوافق مع السياق الذي يتحدث عن الوقت الحاضر في اللغة الإنجليزية.

I asked her:

في الإنجليزية الترتيب نحوى مع المحافظة على الفاعل أولاً (I)، ثم الفعل (asked)، ثم المفعول به (her). في العربية، جاء الفعل أولاً (سألت)، ثم المفعول به (ها).

**التحليل النحوي:** صيغة الاستفهام في العربية تتطلب استخدام الضمير المتصل "ين" للدلالة على المخاطبة المؤنثة، بينما في الإنجليزية لا يوجد تمييز في الفعل بين المذكر والمؤنث في هذه الحالة.

صياغة الجملة في الإنجليزية تتطلب استخدام الفاعل أولاً وهو أمر مختلف عن العربية التي تقدم الفعل.

#### الجملة العربية :

**أنتظر** : فعل مضارع مرفوع بالضمة الظاهرة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "أنا".  
**زرياب** : مفعول به منصوب بالفتحة.

### الترجمة الإنجليزية:

"I'm waiting for Ziryab."

في الإنجليزية، استخدمت صيغة المضارع المستمر لأنها تعبّر عن حالة فعلية جارية (مستمرة). استخدام الفعل "أنتظر" يُترجم إلى الفعل المستمر "I'm waiting" ، وهو تطابق سليم.

**التحليل النحوي** : في اللغة العربية، الفعل المضارع يمكن أن يعبّر عن الاستمرارية دون الحاجة إلى صيغة منفصلة مثل الإنجليزية التي تستخدم am + waiting. am أيضاً، في العربية، الفاعل "أنا" يمكن أن يكون مستترًا، بينما في الإنجليزية يجب أن يظهر.(I) في الإنجليزية، استخدمت صيغة المضارع المستمر I am waiting لأنها تعبّر عن حالة فعلية جارية (مستمرة).

**الجملة العربية** : "وراحت تعزف كما اعتادت أن تفعل"

**واو العطف** : حرف عطف يربط بين جملتين.

**راحت** : فعل ماضٍ ناقص يفيد بداية فعل معين بمعنى "بدأت". أصل الفعل هو "راح" وهو من أفعال الشروع، يعبّر عن البداية في فعل شيء ما.

**تعزف** : فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هي". هنا الفعل مضارع، لكن دخول "راحت" يجعله مرفوعاً للدلالة على حدث مستمر.

**كما** : حرف جر وتعليل بمعنى "مثلماً" أو "كما" أداة تشبيه.

**اعتادت** : فعل ماضٍ مبني على الفتح، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هي". الفعل "اعتاد" يعبّر عن الاعتياد والتكرار، وهو مرتبط بالسياق ليصف الفعل الذي كانت تقوم به في الماضي.

**أن تفعل** :

• **أن** : حرف نصب يفيد التفسير أو التعليل.

- **تفعل:** فعل مضارع منصوب وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة على آخره، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هي".

### **الترجمة الإنجليزية:**

"She started playing as she used to do."

صياغة الجملة في الإنجليزية تحافظ على نفس الفكرة، حيث يعكس الفعل

"She began to play, as she usually did." أو "started" معنى "راحت".

**Began** • يعبر عن الشروع في الفعل كما في "راحت".

**to play** • يعادل الفعل المضارع "تعزف".

**as she usually did** • ترجم "كما اعتادت أن تفعل".

### **التحليل النحوى:**

الفعل "راحت" هو من أفعال الشروع، ويأتي بعده الفعل "تعزف" في صيغة المضارع، وهذا يدل على أن فعل العزف بدأ واستمر.

في العربية، "راحت" فعل ماضٍ يفيد الشروع، لكن في الإنجليزية يُترجم إلى "began to" لتوضيح بداية الفعل. الجملة تقدم وصفاً للحركة المعتادة، حيث اعتادت الشخصية القيام بالعزف بشكل مستمر. استخدام الفعل الماضي في "اعتمدت" يقابله في الإنجليزية الماضي المستمر *usually did* لتوضيح تكرار الفعل.

### **الجملة العربية:** "إنها تُحب ولا تتحدث إلا ما ندر"

إنها: حرف توكييد ونصب (إن) + ضمير متصل مبني (هي) في محل نصب اسم "إن".

تحبب: فعل مضارع مرفوع بالضمة الظاهرة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هي".

ولا تتحدث:

ولا: حرف عطف، يدخل النفي هنا مع وجود "لا".

تتحدث: فعل مضارع مرفوع بالضمة الظاهرة على آخره، والفاعل ضمير مستتر تقديره

"هي".

إلا: أداة استثناء، تفيد التقليل أو النادر من الحدث.

ما ندر:

- ما: اسم موصول يفيد "ما القليل".
- ندر: فعل ماضٍ مبني على الفتح، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" يعود على الحدث. استثناء بمعنى "نادراً".

### الترجمة الإنجليزية:

"She answers but rarely speaks."

الترجمة تحافظ على بنية الجملة العربية واستخدام "but rarely" مقابل "إلا ما ندر" يتناسب مع النص الأصلي.

**التحليل النحوي:** الجملة مكونة من عدة عناصر تدل على استمرار وتكرار الفعل في الماضي والحاضر (تحب، تتحدث)، والنفي مع "لا" واستثناء القليل من الأفعال مع "إلا ما ندر".

**الجملة العربية:** "كان علىَّ أن أجَدْ صياغات مختلفة للأسئلة ذاتها حتى أعرفها جيداً، وقد فعلتُ".

كان: فعل ماضٍ ناقص مبني على الفتح.

علىَّ: جار و مجرور، متعلقان بالخبر المقدم. جار و مجرور (حرف الجر على + ياء المتكلم) في محل رفع خبر "كان" مقدم.

أجد: فعل مضارع منصوب بـأَنْ وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة على آخره، والفاعل ضمير مستتر تقديره "أنا".

صياغات: مفعول به منصوب وعلامة نصبه الكسرة لأنَّه جمع مؤنث سالم.

مختلفة: صفة لـ"صياغات"، منصوبة وعلامة نصبهما الفتحة.

لـالأسئلة: جار و مجرور، "الأسئلة" مجرورة بالكسرة لأنَّها جمع مؤنث سالم.

ذاتَّها: بدل منصوب من "الأسئلة"، وهي مضافة إلى الضمير "ها".

حتى: حرف نصب وتعليق.

أعْرَفُهَا:

- **أعرف**: فعل مضارع منصوب بـأَن، الفاعل ضمير مستتر تقديره **أَنَا**.
  - **ها**: ضمير متصل في محل نصب مفعول به أول.

وقد فعلتُ.

- وقد: "الواو" حرف عطف، "قد" حرف تحقيق.
  - فعلتُ: فعل ماضٍ مبنيٍ على السكون، والتاء ضمير متصلٍ في محل رفعٍ فاعلٍ.

## الترجمة الانجليزية:

"I had to find different ways to ask the same questions to get to know her better, and I did."

**الجملة العربية:** "عرفت أن اسمها هارمونيكا، وهذا ليس اسمها الحقيقي، بل هو

الاسم الذي منحه لها زرياب

عرفت: فعل ماضٍ.

أن: حرف توكيذ ونصب.

اسمها: اسم "أن" منصوب.

**ليس**: فعل ماض ناقص مبني على الفتح، وأداة النفي أيضاً.

اسمها: "اسم" مبتدأ مرفوع بالضمة ومضاف، و"الها" ضمير مبني منصوب في محل جر.

## الترجمة الانجليزية:

"I found out that her name was Harmonica, but that wasn't her real name; it was the name Ziryab gave her."

الترجمة تحافظ على المعنى الدقيق، مع استخدام الزمن الماضي "found out" لطابقة "عرفت".

**التحليل النحوبي:** في النص العربي، الأفعال المستخدمة مثل "تفعلين"، "أنتظر"، و"تعزف" تُظهر تنوعًا في الأرمنة (مضارع وماض)، مع وجود تراكيب شرطية مثل

"كان على". في الإنجليزية، تم الحفاظ على تراكيب الجملة بشكل طبيعي، وتطابق الزمن الماضي والمضارع مع النص العربي.

الاسم "هارمونيكا" و "زرياب" لا توجد مشكلة في الترجمة الأسمية، إذ إن الأسماء الشخصية تبقى كما هي في الترجمة.

**الجملة العربية:** "قد أسمها هارمونيكا وأسمى نفسه زرياب.."

- قد : حرف تحقیق (للفعل الماضي).
  - أسمها: "أسمى" فعل ماضٍ، مزید بهمزة التعدية (رباعي). و "ها" ضمير في محل مفعول به أول.
  - هارمونيكا : "مفعول به ثانٍ.
  - وأسمى نفسه زریاب : "أسمى" فعل ماضٍ (فاعل مستتر تقديره هو). "نفس" مفعول به أول. و "الهاء" ضمير في محل مضاد إليه. و "زریاب" مفعول به ثانٍ.

**الإجمال** : جملتان فعليتان منسوجتان، تفيidan التسمية الذاتية والمحازية، وكأن الشخصين يتقمصان أسماء فيه.

**الجملة العربية:** "كانت معاً في كلية الفنون، هو مغنٌ وهي عازفة..".

- كانا: "كان": فعل ماضٍ ناقص. "الألف": ضمير ثانية في محل اسم كان.
  - معًا: حال منصوب.
  - في كلية الفنون: جار و مجرور متعلقان بـ "كان".
  - هو: ضمير منفصل في محل مبتدأ.
  - مغنى: خبر مرفوع، منوّن تنوين عوض عن حرف ممحونف (الأصل: مغنى).
  - وهي عازفة: هي: مبتدأ.
  - عازفة: خبر مرفوع.

الإجمال : وصف لحياتهما الجامعية والفنية بصيغة تقريرية هادئة.

**الجملة العربية:** "حينها عرفتُكم من الوقت انقضى وهي تكثّف هنا"

حینها: مرک ظرفی و اضافی.

- حين: ظرف زمان منصوب، مضاد.

- ها: ضمير متصل في محل جر بالإضافة.

عرفت: فعل ماضٍ مبني على السكون، والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل.

كم: اسم استفهام في محل نصب مفعول به لفعل "عرفت".

من الوقت: مركب جاري.

- من: حرف جر.

- الوقت: اسم مجرور وعلامة جره الكسرة.

انقضى: فعل ماضٍ مبني على الفتح، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" يعود على الوقت.

وهي تمكث: جملة اسمية في الزمن المضارع.

وهي: "الواو" حرف عطف، و "هي" ضمير منفصل في محل رفع مبتدأ.

تمكث: فعل مضارع مرفوع، الفاعل ضمير مستتر تقديره "هي".

ها هنا: ظرف مكان.

**التحليل النحووي:** الجملة تُظهر تداخل الأحداث الزمنية وتفيض استمرارية الفعل "تمكث" المتصل بالفعل "عرفت"، إذ إن الحدث وقع في الماضي، ولكن هناك دلالة على الاستمرارية.

**ملاحظات حول المعنى:** النص الإنجليزي يترجم المعاني العربية بشكل صحيح مع الحفاظ على الجوهر العاطفي والتسلسلي للأحداث. بعض الصيغ مثل "لا أتذكري" تُترجم بسلسلة إلى "I don't remember"، وهو ما يتناسب مع السياق النصي. النص يتضمن عدة تراكيب نحوية وصرفية معقدة، بما في ذلك استخدام الأفعال الناقصة والمبني، الأساليب البلاغية مثل الاستثناء والتوكيد، والجمل الشرطية. الترجمة الإنجليزية تحاول الحفاظ على المعاني الصرفية والنحوية قدر الإمكان، مع الالتزام بترتيب الجملة والتعبير عن الأزمنة والأفعال بما يتناسب مع اللغة الإنجليزية.

الترجمة الإنجليزية للنص العربي تُظهر توازناً جيداً بين المعاني والمفردات مع الحفاظ على الأسلوب النحوي. الترجمة تتبع الهيكل النحوي والصري للعربية بشكل سليم، مما يضمن فهم النص بدون إشكاليات تحويلية كبيرة بين اللغتين.

**الدراسة التحليلية والنقدية:** لإجراء دراسة مقارنة تحليلية ونقدية بين الترجمتين (ترجمة جوجل والترجمة المهنية) لهذا النص الأدبي العربي، سنركز على عدة عناصر، منها الدقة اللغوية، والانسجام، والأسلوب، والروح الأدبية للنص. سأقوم بتحليل كل ترجمة من حيث الجودة والقدرة على نقل المعنى الأدبي الأصلي بشكل صحيح. وهنا أذكر بعض المميزات من العناصر الدقة اللغوية، والانسجام، والأسلوب، والروح الأدبية للنص العربي الأصلي (اللغة المصدر) وترجمتهم إلى اللغة الإنجليزية (اللغة الهدف) مع تحديات والإشكاليات والصعوبات الترجمة الآلية. وأنا أيضاً أذكر المشكلات والصعوبات التي يواجهها المترجم البشري كما فيما يلي:

**الدقة اللغوية:** معيار الدقة اللغوية في كلاً من الترجمة الآلية والترجمة البشرية هو كما يلي: -  
**الترجمة الآلية:**

"What are you doing here?" I asked her, and she replied, "I am waiting for Ziryab."

هنا نجد ترجمة جوجل صحيحة من الناحية النحوية، ولكن الجملة:

"She began to play as she usually did, answering but rarely speaking"

قد تكون واضحة لكنها مباشرة جداً.

هناك مشكلة في جملة،

"I had to find different formulations for the same questions so that I could get to know her well, and I did."

فهي غير دقيقة تماماً من حيث الصياغة الأدبية وتفتقد إلى العمق المطلوب.

"He is a singer, and she is a player"

الترجمة هنا تفشل في توضيح معنى "player" بوضوح؛ حيث كان يجب استخدام "musician" للتعبير عن أنها عازفة.

## الترجمة البشرية:

"She responds but speaks rarely."

هذه الجملة أكثر دقة وتعبر بوضوح عن الشخصية التي تتحدث قليلاً.

"There was nothing interesting in her story except when I asked her for her real name..."

هذه الجملة أكثر دقة وتعبر بشكل واضح عن الشخصية التي تتحدث قليلاً.

"It was only then, I was, therefore, realized how long she had been staying here..."

هذه الجملة فيها سهلة بسيطة في ترتيب الكلمات، مما جعل الجملة تبدو طبيعية ودقيقة مقارنة باللغة الإنجليزية الفصحى.

## الانسجام والاتساق:

**الترجمة الآلية:** في ترجمة جوجل هناك لا يوجد الانسجام اللغوي. ترجمة جوجل تبدو متماسكة من حيث بناء الجمل، لكنها تفقد قليلاً من النغمة الأدبية العميقه للنص الأصلي. النص يبدو تقريرياً أكثر مما هو شعري أو أدبي.

استخدام "player" بدلاً من "musician" أثر سلباً على الانسجام، حيث يشعر القارئ أن هناك انقطاعاً في التواصل بين النص الأصلي والمترجم.

**الترجمة البشرية:** الترجمة المهنية تعطي النص طابعاً أكثر أدبية وتحفظ بشيء من الأسلوب السلس والمادئ للنص الأصلي. من الواضح إنها الترجمة المهنية (من قبل الباحث) تعبر عن الروح الأدبية بشكل جيد. الجمل تبدو أكثر اتساقاً وترابطاً، ما يعطي القارئ إحساساً بالانسجامية.

## الأسلوب الأدبي:

حالة الأسلوب الأدبي في كلا الترجمتين، فيما يلي:-

**الترجمة الآلية:** في ترجمة جوجل، النص المترجم عبر جوجل يبدو جامداً وغير معبر بشكل كافٍ عن الطابع الأدبي للنص الأصلي. هناك استخدام مفرط للتراكيب المباشرة، مما يؤدي إلى ضعف في التعبير عن المشاعر أو التفاصيل الأدبية الدقيقة. الجمل تبدو وكأنها مترجمة بشكل مباشر دون محاولة التقاط الطابع الأدبي للنص.

**الترجمة البشرية:** الترجمة المهنية أكثر اقتراباً من أسلوب النص الأدبي الأصلي. الجمل مثل "She responds but speaks rarely" تحمل نغمة أدبية تعبّر عن الشخصية بطريقة أفضل وأقرب إلى الأسلوب الأدبي.

### الروح الأدبية:

**الترجمة الآلية:** ترجمة جوجل تفقد إلى حد كبير روح النص الأدبية. النص يبدو وكأنه سرد مباشر للأحداث دون أن يحمل الجوانب الأدبية للنص الأصلي، مثل العمق العاطفي والتفاصيل الجوهرية في بناء الشخصيات.

**الترجمة البشرية:** الترجمة المهنية تحفظ بجزء كبير من روح النص الأصلي. يتم نقل التفاصيل الأدبية التي تتعلق بالشخصيات والعواطف بشكل أكثر دقة وأقرب إلى الدقة الأدبية بشكل كبير.

ومن الملخص، ترجمة جوجل سريعة و مباشرة، لكنها تفتقر إلى الروح الأدبية والتفاصيل العميقية للنص. قد تكون جيدة لفهم النص العام، ولكنها لا تنقل الطابع الأدبي والعمق الثقافي. بينما الترجمة المهنية أفضل في نقل الروح الأدبية والتفاصيل الدقيقة للنص. الترجمة المهنية تعطي القارئ تجربة أكثر اتساقاً وقرباً من النص الأصلي. وفي الأعمال الأدبية، يفضل الاعتماد على الترجمة البشرية بسبب قدرتها على نقل المشاعر والأسلوب الأدبي بشكل أفضل مقارنة بالترجمة الآلية.

## المثال التاسع

### نص المصدر:

"مرة أخرى أعيد المحاولة، ومجددًا أمزق ما أكتب.. كل يوم ألقي بعشرات المحاولات لكتابتك، ومع كل تجربة أعرف أكثركم أنا مهزوم ... أحاول أن أعيد ترميم انكساري بكتابتك وصياغة الحرب.

لم يجُل في خاطري يوماً بأنك أنت من ستكونين الرواية التي لم أكتبها بعد.. فالرواية توعّم المأساة وأنت مأساتي، ولو عرفت مسبقاً لتوقفت عن الكتابة برهةً، بل زماناً وعائقتك، لراقصتك حتى الصباح، كنت حتماً سأتوقف عن متابعة نشرات الحرب، ولقطعت التواصل

مع الجريدة التي كنت أكتب فيها.. لمنع نفسي من الكتابة عن الحرب والموت وعيش معك دهراً آخر.. الآن فقط الآن أدرككم أخذ الحر من حياتي.

اللعنة على هذا القلم، هذا الذي قتلت بوفائه لضحايا الحرب وخيانته لك ... أنا الذي كنت أظن أن الحرب شيء بشع سقط علينا من مكان ما، سقط على الشوارع والأرقة والأرصفة ... لم أعرف الحرب حقاً إلا بموتك.. فخسارتك هي الشيء المؤكد الوحيد الذي فتح النوافذ لاستقبالها على طبق من الفاجعة."

قاطعه صوت قرع الجرس، جفل جاد مستغرباً، وتوقف عن الكتابة، نهض عن كرسيه متثاقلاً، اقترب بتوجُّس من الباب، نظر من العين السحرية ثم فتح الباب ببطء ولم ير أحداً، همّ بأن يخرج من عتبة الباب، ولكنه ما لبث أن تراجع، وقبل أن يُغلق الباب سمع صوت امرأة تُنادي: المعدنة سيد جاد<sup>١</sup>.

#### الترجمة الآلية والترجمة المهنية المفردات والعبارات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

الترجمة المختارة	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة <sup>٣</sup> الاحترافية المتاحة <sup>٣</sup>	الترجمة الآلية <sup>٢</sup>	المفردات والعبارات من اللغة المصدر
to repeat	To return, give back, to send back, to put back, replace to repeat, reiterate, to repeat	I repeat	أعيد (أعاد)
tear up	To tear, rend, rip (apart), lacerate, to tear to pieces, disrupt, tear up; shred	I tear up	أمْزِق (مزق)
discard	To throw, cast, fling, to throw off, throw down, drop, to throw away, discard, to recite, say, to make or deliver an address or speech; make	I throw	أُلْقِي (ألقى)
Restoration	Restoration, repair, overhauling	Restoration	ترميم
Occupy, preoccupied;	To roam, rove, wander about; to move freely, be at home, occupy, to be circulated, go the rounds; to pass, (what he is preoccupied with, what is on his mind)	He didn't go around	لم يَجِل (جال) (يجول في خاطره)
The twins of tragedy	The twins of tragedy, The double tragedy, The dule tragedy	Tragedy twin	توءَم المأساة

<sup>١</sup> محاولات للنجاة: نَدَاف، غَسَان، ص ٤٩.

<sup>٢</sup> www.Google Translate.com. ٠٣ Oct ٢٠٢٤.

<sup>٣</sup> المورد القريب (قاموس عربي – إنكليزي): الدكتور روحى البعلبكي.

for a moment	While, moment, instant; a time, for a moment; short time, a little while	Moment	برهةً
Ugly	Ugly, unsightly, hideous, offensive, disgusting, distasteful, repugnant, unpleasant	Homely	بشع
paths	Lane, alley, strait, corridor, paths	Alleys	الأَرْقَةُ (زقاق)
Sidewalks	Pavement, sidewalk, quay, wharf. Pier. Mole, jetty, platform, Sidewalks	Sidewalks	الأَرْصَفَةُ (رصيف)
Disaster	Disaster, calamity, mishap, catastrophe, tragedy, misfortune, diluter, drama; trauma	The tragedy	الفاجعة
the sound of the bell	Ring of the bell, the sound of the bell	Ring the bell	قَعْ الْجَرْسِ
jump with fright	Great and sudden fear or instance, to startle, start, bolt, shrink, flinched, jump with fright; to shy	Wince	جُفْل
Sluggishly	Sluggishly, sluggish, with dullness, sullenly, grumpily; board	Heavy	متناقلاً
anxiety	Timorousness, timidity, apprehensiveness, A fear of something in the future - alarm; anxiety; apprehension; awe; dread; fear; fright; uneasiness	apprehension	توْجُّس
doorway	Doorstep, threshold, doorsill, sill, lintel, A step just outside a door to a house, doorway - A passage or small room you go through to enter a place...	threshold	عَبْةُ (الباب)
Soon he	Soon he..., before long he..., in no time he...; it did not take long before he... presently he...; he lost no time in...,	It was not long before	ما لَبِثَ أَنْ

### الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

"Once again I try, and once again I tear up what I write.. Every day I make dozens of attempts to write you, and with each tear I know more how defeated I am... I try to repair my brokenness by writing you and formulating the war.

It never crossed my mind that you would be the one who would be the novel that I have not yet written... The novel is the twin of the tragedy and you are my tragedy, and if I had known in advance I would have stopped writing for a moment, even a time and embraced you, I would have danced with you until the morning, I would have definitely stopped following the war bulletins, and I would have cut off communication with the newspaper I used to write in.. I would have prevented myself from writing about war and death and lived

with you for another age... Now and only now I realize how much ink has taken from my life.

Damn this pen, this one that killed you with its loyalty to the victims of war and its betrayal of you... I who thought that war was something ugly that fell on us from somewhere, fell on the streets, alleys and sidewalks... I did not know war Really, except for your death... Your loss is the only certain thing that opened the windows to receive her on a plate of tragedy.

The sound of the bell ringing interrupted him, Jad was startled in surprise, and stopped writing, he got up from his chair heavily, he approached the door with apprehension, he looked through the peephole then opened the door slowly and saw no one, he was about to go out through the door threshold, but he soon backed away, and before he closed the door he heard a woman's voice calling him: Excuse me, Mr. Jad.<sup>١</sup>

### الترجمة المهنية إلى النص المدف من قبل الباحث:

"Once more, I repeat my effort, I tear up once again what I write... Every day I discard dozens of attempts to write to you, and with every tear apart, I find out more and more how defeated I am... I am trying to send back the restoration of my brokenness by writing to you and rephrasing the war.

It never preoccupied with my mind that you would be the novel which I haven't written yet... The novel was the twin of tragedy, and you were my tragedy. If I had foreseen earlier, I would have stopped writing for a moment, or rather for a long time. I would have embraced you, danced with you the whole night. Surely, I would have stopped following the war reports and disconnected my connection with the newspaper in which I had been writing for that. I would have forbidden myself from writing about war and death and lived with you for another era... Only just now I have realized how much time has wasted in my life.

Damn on this pen, the one that murdered you by its loyalty to the war victims and its disloyalty to you... I used to think that war was an ugly thing that displaced us to the streets, paths, and sidewalks... Actually. I did not know the war except of your death. Your loss is the only particular thing that opened the windows to greet it on a shield of disaster."

The sound of the doorbell interrupted him. Jad jumped with fright and stopped writing. He got up from his chair sluggishly, approached

the door with anxiety, looked through the peephole, and then opened the door slowly. He saw nobody. He intended to step out of the doorway but soon he withdrew, and before he closed the door, he heard a woman's voice who was calling him: "Excuse me, Mr. Jad."

### التحليل الصرفي والنحو (Syntax and Morphological Analysis):

مرة أخرى أعيد المحاولة (Once more, I repeat the effort):

مرة أخرى (Once more):

"مرة" is a noun in an accusative case functioning as an adverb, and "آخر" is an adjective modifying "مرة".

أعيد (I repeat):

Verb, present tense of (أعاد) first person singular.

المحاولة (the attempt/ effort):

Noun, definite, feminine, accusative case as the direct object of the verb "أعيد".

ومجدداً أمرق ما أكتب (and once again, I tear up what I write):

ومجدداً (and once again):

Conjunction (و) + adverb (مجدداً) in accusative case.

أمرق (I tear up):

Verb, present tense, first person singular.

ما أكتب (what I write):

"ما" (what) functions as a relative pronoun, and "أكتب" is a verb, present tense, first person singular, completing the clause as the object of "أمرق".

كل يوم ألقى بعشرات المحاولات لكتابتك:

(Every day, I throw down dozens of attempts to write you)

كل يوم (Every day):

"كل" (every) is a noun in accusative case functioning as an adverb, and "يوم" is a noun in accusative case, dependent on "كل".

**أُلْقَى:** (I throw away)

Verb, present tense of (أُلْقَى) first person singular.

**بعشرات المحاولات:** (dozens of attempts/ efforts):

"بـ + عشرات" is a prepositional phrase, "المحاولات" is a definite noun in genitive case.

**لِكتَابَتِكَ:** (to write you):

"ـ" (to) is a preposition, "كتَابَتِكَ" is a verbal noun (gerund) with a second person singular pronoun suffix.

**وأَعْرَفُ أَكْثَرَ كَمْ أَنَا مَهْزُومٌ:** (and I realize more how defeated I am)

**وأَعْرَفُ:** (and I realize):

Verb, present tense, first person singular.

**أَكْثَرُ:** (more):

Adverb of degree.

**كَمْ** (how):

Interrogative particle introducing an exclamatory sentence.

**أَنَا مَهْزُومٌ:** (I am defeated):

"أَنَا" is a pronoun, and "مهزوم" is a predicate adjective in nominative case.

**اللُّعْنَةُ عَلَى هَذَا الْقَلْمَنْ:** (Damn this pen):

**اللُّعْنَةُ:** (Damn):

Noun in nominative case, functioning as a subject in an implied nominal sentence.

**عَلَى هَذَا الْقَلْمَنْ:** (on this pen):

Prepositional phrase, "على" is a preposition, "هذا القلم" is a noun phrase in genitive case following the preposition.

**قَاطَعَهُ صَوْتُ قَرْعَ الْجَوْسِ :** (The ring of bell interrupted him)

**قَاطَعَهُ:** (It interrupted him):

(قاطع) is a verb, past tense (Perfect Tense), ٣<sup>rd</sup> person singular.

And (هـ) is a pronoun and direct object of the subject (he) hidden

in the verb "قاطع". It is verbal phrase consisting upon subject and Verb.

يخرج من عتبة الباب: (He moves out from the doorstep)

يخرج: (He moved out)

(يخرج) is a verb, present tense (Imperfect Tense), ٣<sup>rd</sup> person singular with the subject hidden within it (he).

من عتبة الباب: (from the door step)

Prepositional phrase "عقبة الباب" is a noun phrase and possessive construction in genitive case following the preposition.

**الدراسة التحليلية والنقدية:** في تحليل مقارنة بين الترجمة الآلية (جوجل) والترجمة البشرية (الباحث)، يعد النص الأدبي العربي الذي أقدمه هنا ممثلاً بالعواطف العمقة والرموز المتعددة. لذلك، يعد ترجمته تحدياً كبيراً نظراً لحاجة الإدامة على الروح الأدبية والمضمون الانفعالي الذي يخص النص الأصلي. فيما يلي تحليل نقدية لأسلوب أخذني كل من الترجمة الآلية والترجمة البشرية (من قبل الباحث) مع هذا النص.

### الترجمة الآلية (جوجل):

**المميزات:** وفيما يلي بعض المميزات للترجمة الآلية:-

**الترجمة الحرافية:** الترجمة الآلية غالباً ما تكون حرافية، وهو ما نلاحظه بوضوح هنا. على سبيل المثال، جملة "I try to repair my brokenness by writing you and formulating the war" هي ترجمة حرافية مباشرة لعبارة "أحاول أن أعيد ترميم انكساري بكتابتك وصياغة الحرب"، دون مراعاة لأسلوب الأدبي.

**الوضوم:** بفضل الحرافية الشديدة، تقدم الترجمة الآلية نصاً واضحاً في كثير من الأحيان للقارئ. لكن هذه الحرافية تؤدي إلى فقدان الجمال الأدبي والدلالات العميقة.

**العيوب:** وفيما يلي بعض العيوب للترجمة الآلية (جوجل):-

**فقدان الجمالية الأدبية:** تفتقد الترجمة الآلية إلى الطابع الأدبي الذي يجعل النص مميزاً. جملة مثل "I did not know war Really, except for your death" تبدو

ضعف الأسلوب مقارنة بالأصل "لم أعرف الحرب حَقّاً إِلا بِمُونَكَ" ، حيث فقدت الترجمة جزءاً كبيراً من التأثير العاطفي.

**الترجمة الحرفية الفاطئة** : بعض العبارات تُترجم حرفياً، ولكنها تبدو غير دقيقة أو غير مفهومة. على سبيل المثال، "fell on the streets, alleys and sidewalks" تبدو غير منطقية في سياق النص الأصلي الذي يشير إلى الحرب بطريقة مجازية.

**الأخطاء النحوية والأسلوبية** : الترجمة الآلية غالباً ما تكون غير دقيقة نحوياً وأسلوبياً. جمل مثل "fell on us from somewhere" تفتقد إلى الصياغة الأدبية الدقيقة في اللغة الإنجليزية.

### **الترجمة البشرية (الباحث):**

**المميزات** : وفيما يلي لبعض المميزات للترجمة البشرية (من قبل الباحث):-

**الإبقاء على الأسلوب الأدبي** : الترجمة البشرية تعكس فهماً عميقاً للنص الأدبي وتحرب الإبقاء على جمال النص الأصلي. جملة مثل "Surely, I would have stopped following the war reports" مع الحفاظ على عواطف التحير والانكسار التي ينقلها النص الأصلي.

**اللبونة في الترجمة** : الترجمة البشرية تتميز باللبونة في التعبير عن الأفكار والمشاعر الموجودة في النص العربي بطريقة تتناسب مع اللغة الإنجليزية. جمل مثل "Damn on this pen, the one that murdered you by its loyalty" تعكس الدقة في نقل الأفكار والمشاعر بطريقة أدبية قوية.

**الإظهار عن المجازية** : الترجمة البشرية تبقى على المجازية الموجودة في النص، حيث تم نقل الجمل الرمزية مثل "الحرب شيء بشع" بطريقة مشابهة للنص الأصلي مع الحفاظ على العمق الرمزي.

**المقارنة النهائية:** المقارنة النهائية بين الترجمة الآلية الترجمة البشرية كما ما يلي:  
**الترجمة الآلية:**

**حرفيةً:** وتعتمد بشكل كامل على ترجمة الكلمات الفردية، مما يفقد النص معانيه الأدبية العميقة.

**دقيقةً:** في بعض الأحيان من ناحية المعنى الأساسي، لكنها تفتقر إلى الحس الأدبي وتفشل في إيصال المشاعر الحقيقية.

**الترجمة البشرية:** أكثر إبداعاً وأدبية وتستخدم تعبيرات تتماشى مع أسلوب النص الأصلي. تفسر الرمزية بشكل أفضل وتناسب مع روح النص، الأسلوبية المتقدمة والرائعة.

بناءً على هذا التحليل، الترجمة البشرية تتفوق بوضوح على الترجمة الآلية في الحفاظ على الجوهر الأدبي للنص العربي، وهو أمر بالغ الأهمية عند ترجمة الأدب. الترجمة البشرية (الباحث) كانت أكثر دقة في الكثير من النواحي وحافظت على الجمالية الأدبية بشكل أفضل بالمقابل، الترجمة الآلية (جوجل) كانت حرفية جدًا، مما أدى إلى فقدان الكثير من المعاني العميقة والأدبية.

لذلك، يمكن القول إن الترجمة البشرية تتفوق على الآلية، لأن هي أكثر سلاسة وتعبيرًا عن المشاعر الأدبية الموجودة في النص الأصلي.

## المثال العاشر

### نص المصدر:

"التفتَ مجدداً ليجد امرأةً مبتلةً الشعر والوجه تقترب من الباب، فقال بشيء من الحرج: اعذرني.. لم أرك جيداً.

— ييدو أنك استهلكت وقتاً طويلاً في الكتابة هذا اليوم.

راح يتأنّى ملائهما، وظل صامتاً في محاولة ليتذكر إن كان يعرفها أم لا، إلى أن قال باستغراب واضح في نبرة صوته: هل التقينا قبل الآن؟... ييدو أنك تعرفيني جيداً.

كانت لم تزل خارج عتبة الباب ولم يخط خطوة واحدة صوبها، فقررت أن تدخل إليه وتقول بسمة خفيفة: لا عليك.. أسمي هدى.. أعتذر إن كنت قد أزعجتُك في شيء، ولكن كما ترى قد سقط خزان ماء من أعلى البناء أمامي وامتلأ بالماء. أريد فقط أن أعيد تسرير شعري.. أللديك منشفة؟

ظل برهة في حيرته واستغرابه، فقالت وكأن صبرها قد بدأ ينفد: لا تمتلك مرأة أم أنك لا تريد استقبالي؟

أشار إلى جهة الحمام مجيئاً: الحمام من هنا.. أذكر أن فيه مرأة ومنشفة أيضاً. اتجهت هدى صوب الحمام فيما عاد جاد إلى مكتبه وراح يمزق محاولته بالكتابة لنجاة أو عن النجاة؛ مرق الورقة وألقاها بين كومة أوراق أخرى، وبعد برهة اتجه إلى الحمام، وقف طويلاً أمام بابه ينتظر خروجها؛ عساه يفهم من تكون تلك الفتاة وماذا تريده. طرق الباب بترددٍ، ولم يسمع إجابةً، طرقه بشكل أقوى فانتبه إلى أن الباب لم يكن مغلقاً. فتحه ببطء ولم يجد أحداً. فعاد إلى مكتبه ليبدأ محاولةً أخرى في تخليد نجاة.<sup>١</sup>

**الترجمة الآلية والترجمة المهنية المفردات والعبارات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:**

الترجمة المختارة	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة	الترجمة الآلية	المفردات والعبارات من اللغة المصدر
to pay attention, attend (to)	To turn, turn around, turn one's face, to pay attention, attend (to)	Turn around	التنفس
Wet	Wet	Wet	مبتلأة
Embarrassment	Embarrassment,	embarrassment	الحرج
Surprised	Surprised, strange, astonished, amazed,	With surprise	استغراب
tone	Tone, strain; accent	tone	نبرة
toward	Direction, side, toward(s), in the direction of	Aim	صوب

<sup>١</sup> محاولات للنجاة: ندأف، غسان، ص/٤٩-٥٠.

<sup>٢</sup> www.Google Translate.com. ٠٥ Oct ٢٠٢٤.

<sup>٣</sup> المورد القريب (قاموس عربي – إنكليزي): الدكتور روحى البعلبكي.

to fix (hair)	Hairdo, coiffure, hair style; to fix (hair)	Layoff	تسريح (تسريحه)
It is OK!	Never mind, it is OK! That is all right	It's not your fault	لا عليك
Heap	Heap, pile; stack; pack	pile	كومة
Immortal	Immortal; perpetuation, eternalization, Immortalization	Immortalization	تخليد

### الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

“He turned again to find a woman with wet hair and face approaching the door, so he said with some embarrassment: Excuse me... I didn't see you well.

-It seems that you spent a long time writing today.  
He contemplated her features, and remained silent trying to remember whether he knew her or not, until he said with clear surprise in his tone: Have we met before now? ... It seems that you know me well.

She was still outside the doorstep, and he had not taken a single step towards her, so she decided to enter and say with a slight smile: Don't worry... My name is Hoda... I apologize if I bothered you in any way, but as you can see, a water tank fell from the top of the building in front of me and filled with water. I just want to re-combine my hair... Do you have a towel?

He remained for a moment in confusion and surprise, so she said as if her patience was running out: Don't you have a mirror or do you not want to receive me?

He pointed to the direction of the bathroom and replied: The bathroom is from here... I remember that There was a mirror and a towel in it too. Hoda headed towards the bathroom while Jad returned to his desk and began to tear up his attempt to write for or about Najat; he tore up the paper and threw it among a pile of other papers, and after a while he headed to the bathroom, he stood for a long time in front of its door waiting for her to come out; hoping to understand who that girl was and what she wanted. He knocked on the door hesitantly, and did not hear an answer, he knocked harder and noticed that the door was not closed. He opened it slowly and found no one. So, he returned to his desk to begin another attempt to immortalize Najat.”<sup>١</sup>

---

<sup>١</sup> www.Google Translate.com. ٠٠ Oct ٢٠٢٤.

### الترجمة المهنية إلى النص المدف من قبل الباحث:

He paid attention again to attend a woman with wet hair and face approaching the door, so he said with a little bit embarrassment, "Excuse me. I didn't see you clearly.

-It seems that you have spent a long time writing today".

He continued to gaze her features carefully, and remaining silent, trying to recall whether if he knew her or not, until he said with clear surprise in his tone, "Have we met before now? ... It seems that you know me well".

She was still outside the entrance, and he had not taken a single step toward her. So, she decided to enter and said with a dim smile, "It is OK... My name is Huda... I say sorry if I bothered you in any way, but as you can see, a tank of water is fallen upon me from the top of the building and drenched me completely. I just want to fix my hair... Do you have a towel?

He stood there for a moment, still puzzled and surprised. So, she said, as her patience had been running out, "Have you not a mirror, or do you not intend to welcome me?"

He indicated toward bathroom and replying, "The bathroom is that way... I think that a mirror and a towel are also there in it.

Huda walked toward the bathroom while Jad returned to his desk and commenced tearing up his attempt of writing for salvation or on behalf of salvation. He tore up the paper and threw it among a heap of other papers. After a while, he moved to the bathroom. He stood for a long time at the bathroom door, waiting for her to come out. He could possibly comprehend who she was and what she coveted. He knocked at the door cautiously, and did not perceive any response. Then, he knocked at harder this time and noticed that the door was not closed. He opened it slowly but found nobody inside. So, he returned to his desk to begin another attempt to make the survival immortal.

### التحليل الصفي النحوي:

التحليل الصفي النحوي لبعض الكلمات من النص العربي فيما يلي:-

**النص العربي:** "التفتَ مجدًا ليجد امرأةً مبتلةً الشعرَ والوجهَ تقتربُ من البابَ"

**التفتَ:** فعل ماضٍ مبني على الفتح، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو".

**مجدًا:** حال منصوب بالفتحة.

**ليجد:** لام التعليل + فعل مضارع منصوب بـ "أن" مضمورة وجوباً.

**امرأة مبتلة الشعر والوجه:** "امرأة" مفعول به منصوب بالفتحة + "مبتلة" نعت منصوب يصف المرأة، و"الشعر والوجه" مضاد إليه مجروران.

### **النصر العربي:** "فقال بشيء من الحرج"

قال: الفاء حرف عطف + فعل ماضٍ مبني على الفتح.

بشيء: جار و مجرور.

من الحرج: مضاد إليه مجرور.

### **النصر العربي:** "يبدو أنك استهلكت وقتاً طويلاً في الكتابة هذا اليوم"

يبدو: فعل مضارع مرفوع بضممة مقدرة.

أنك: "أن" حرف ناسخ + ضمير متصل في محل نصب اسم "أن".

استهلكت: فعل ماضٍ مبني على السكون، والثاء ضمير متصل فاعل.

وقتاً طويلاً: مفعول به منصوب + نعت منصوب.

في الكتابة: جار و مجرور.

هذا اليوم: ظرف زمان منصوب.

### **النصر العربي:** "ظلَّ صامتاً في محاولة ليتذكر إن كان يعرفها أم لا"

ظلَّ: فعل ماضٍ ناقص + اسم ظلَّ ضمير مستتر.

صامتاً: خبر ظلَّ منصوب.

في محاولة: جار و مجرور.

ليتذكر: لام التعليل + فعل مضارع منصوب.

إن كان: "إن" حرف شرط جازم + كان فعل ماضٍ مبني على الفتح.

يعرفها: فعل مضارع + ضمير متصل في محل نصب مفعول به.

أم لا: حرف عطف + نفي.

### **النصر العربي:** "أشار إلى جهة الحمام بجيئاً"

أشار: فعل ماضٍ مبني على الفتح.

إلى جهة: جار و مجرور.

الحمام: مضاد إليه مجرور.

جِيَّا: حال منصوب بالفتحة.

### التحليل الصفي والنحو في النص الإنجليزي :

**He turned again to find a woman with wet hair and face approaching the door:**

- **He turned to:** Verb in past tense, third person singular.
- **again:** Adverb modifying the verb.
- **to find:** Infinitive verb, indicating purpose.
- **a woman with wet hair and face:** Noun phrase functioning as the object of "find". "With" is a preposition introducing a prepositional phrase modifying "woman".

**He said with some embarrassment:**

- **He said:** Verb in past tense, third person singular.
- **with some embarrassment:** Prepositional phrase functioning as an adverb, modifying the verb "said".

**It seems you've spent a long time writing today:**

- **It seems:** Verb phrase (seems) with a dummy subject (it).
- **you've spent:** Contraction of "you have spent", present perfect tense, second person singular.
- **a long time:** Noun phrase functioning as the object of "spent".
- **writing today:** Gerund ("writing") functioning as a noun, with "today" as an adverb modifying "writing".

**He remained silent, trying to remember if he knew her or not:**

- **He remained silent:** Verb phrase with "remained" as the main verb and "silent" as a subject complement (predicate adjective).
- **trying to remember:** Present participle phrase acting as an adverb, modifying "remained".
- **if he knew her or not:** Subordinate clause introduced by "if", functioning as the object of "trying".

**He pointed out toward the bathroom, replying:**

- **He pointed out:** Verb in past tense, third person singular.
- **toward the bathroom:** Prepositional phrase functioning as an adverb, modifying "pointed".
- **replying:** Present participle acting as an adverb, modifying "pointed".

## التحليل المقارن بين النصين (العربية والإنجليزية):

**الاختلاف في ترتيب الكلمات:** النص العربي يميل إلى استخدام ترتيب "ال فعل - الفاعل - المفعول به (VSO)"، بينما النص الإنجليزي يتبع الترتيب الشائع في الإنجليزية "الفاعل - الفعل - المفعول به (SVO)".

**الأزمنة الفعلية:** النص العربي يستخدم الأفعال بصيغة الماضي غالباً لنقل الأحداث، وكذلك الترجمة الإنجليزية تستخدم صيغة الماضي بشكل أساسي.

**الصفات والنعت:** في اللغة العربية، النعت يأتي بعد المنعوت ويتبعه في الإعراب. في الإنجليزية، الصفات عادةً تأتي قبل الأسماء التي تعدد لها.

**الضمائر:** في النص العربي، تُستخدم الضمائر المتصلة والمنفصلة بشكل واضح لتحديد العلاقة بين الفاعل والمفعول به. في النص الإنجليزي، يتم استخدام الضمائر بطريقة مماثلة، ولكن بشكل أبسط نسبياً.

هذا التحليل يظهر التحديات التي تواجهها الترجمة بين العربية والإنجليزية، خصوصاً فيما يتعلق بتكييف تراكيب الجمل وحفظ معنى النص الأصلي بطريقة متناسقة وواضحة.

## التركيب والجمل (Syntax):

**التفت مجدداً ليجد امرأة مبتلة الشعر والوجه تقترب من الباب:**

"He turned again to find a woman with wet hair and face" تُرجمت إلى "استخدام الجملة الفعلية في العربية "التفت ليجد" تمت ترجمتها بنفس التركيب الزمني في الإنجليزية".

"He turned... to find" ترجمته في الإنجليزية هي "Felt slightly embarrassed".

"Feeling slightly embarrassed, he said, 'Forgive me... I didn't see you well.'" تُرجمت إلى "الجملة الاسمية في "بشيء من الحرج" أصبحت جملة وصفية في الإنجليزية".

## الأزمنة (Tenses):

ال فعل "التفت" في الماضي البسيط، ترجم إلى "He turned" في الماضي البسيط أيضاً.

"تقرب من الباب" في المضارع ترجم إلى "approaching the door" باستخدام صيغة الـ gerund التي تعطي معنى الاستمرار.

### الأفعال (Verbs):

استخدام الفعل "اعتذر" بصيغة الماضي في الجملة "أعتذر إن كنت قد أزعجتُك" ترجم إلى "I apologize if I bothered you" حيث "apologize" هو الفعل المضارع المستمر للإشارة إلى الاعتذار الحالي.

في الجملة "بدأ يمزق محاولته بالكتابة" ترجمت إلى "began tearing up his attempt" حيث الفعل "بدأ" ترجم إلى "began" لتوضيح أن العمل ابتدأ في نقطة معينة في الزمن الماضي.

### الأسماء (Nouns):

امرأة مبتلة الشعر والوجه: تُرجمت إلى "a woman with wet hair and face" حيث "مبتلة" هو وصف تمت ترجمته بإضافة وصفية.

### الضمائر (Pronouns):

الضمائر في النص العربي مثل "هو، هي" حافظت على استخدامها في الترجمة, "he" ما يحافظ على نفس التركيب في الشخصيات.

### الجمل الوصفية (Adjectival Phrases):

بشيء من الحرج أصبحت "Feeling slightly embarrassed"، مما حول الجملة الوصفية العربية إلى تعبير حالٍ إنجليزي (adverbial phrase).

هذه التحليلات تبين كيف يمكن أن يُنقل النص من العربية إلى الإنجليزية مع المحافظة على معانيه وأسلوبه.

## الدراسة التحليلية والنقدية

دراسة تحليلية مقارنة بين الترجمتين (الأالية والمهنية) كما ما يلي:-

**النص الأصلي (بالعربية):** النص الأدبي الأصلي يعبر عن أحاسيس داخلية لشخصية جاد ويخلق حالة من التوتر حب الاستطلاع بينه وبين هدئ. النص يتضمن

الكثير من المفاعلات الدقيقة التي تحتاج إلى ترجمة دقيقة للإدامة على الطابع الانفعالي والبدائي.

### **الترجمة الآلية:** (Google Translate):

الترجمة الآلية تنتج عادةً نصًا حرفياً، وهي قد قامت بترجمة الفقرة بشكل مفهوم، لكن مع وجود عدة نقاط ضعف بشكل واضح:

**الحرفيّة البالغة:** الترجمة الآلية تعتمد بشكل كبير على الحرفيّة، مثل:

"He turned again to find a woman with wet hair and face"

بدلاً من:

"He turned again to see a woman with wet hair and face."

الترجمة هنا تفقد الإحساس البلاغي.

**التكرار غير الضروري:** الجملة "filled with water" قد تكون زائدة لأن النص الأصلي بالفعل يشير إلى البطل؛ في النص الأدبي التكرار يُفقد المعنى الرمزي والتركيز على الشخصية.

**فقدان البلاغة:** هناك يوجد فقدان من البلاغة في الترجمة الآلية من قبل جوجل مثل عبارة:

"Hoping to understand who that girl was and what she wanted" التي جاءت في النص الآلي بترجمة بسيطة و مباشرة، لكنها تفقد الكثير من الجو البلاغي والعاطفي الأصلي في النص العربي.

**استخدام اللغة غير طبيعية في بعض المواقف:** جمل مثل "Do you have a towel?" و "Don't you have a mirror?" قد تبدو طبيعية باللغة الإنجليزية، لكنها تفتر إلى أي صار عميقاً أو إحساس في سياق الموقف.

### **الترجمة الاحترافية (من قبل الباحث):**

الترجمة المهنية تتميز بعدة نقاط قوية، لكنها تحتوي أيضًا على بعض العيوب:

**دقة أكبر في الإظهار البصري:** الترجمة البشرية استخدمت تعابير أكثر دقة، مثل "Excuse me... I didn't see you well" بدلاً من "Excuse me. I didn't see you well"؛ فقد تمت المراعة على القواعد اللغوية بشكل أفضل.

**محاولة الحفاظ على الأجزاء العاطفية:** النص المهني حاول نقل المشاعر بشكل أكبر، مثل "waiting for her to come out; hoping to understand who that girl was and what she wanted" وهو تقريب دقيق للمشاعر التي كانت موجودة في النص الأصلي.

**المصطلحات الطبيعية أو البسيطة:** جمل مثل "fix my hair" (لإعادة تسريح شعرى) و "to make the survival immortal" (لتخليد النجاة) تُظهر تبسيطًا ومفسرًا. هذه الجمل يضيف تدفق النص وتبعد طبيعية في اللغة الإنجليزية. هو مصطلح جديد وشائع، و "to make the survival immortal" منظمة في السياق.

### **المقارنة والنقد:**

**الدقة في الترجمة:** خلال المقارنة والنقد بالترجمتين الدقة فيما يلي:-

**الترجمة الآلية:** تعتمد بشكل كبير على ترجمة الكلمات منفردة، مما يؤدي إلى ترجمة ضعيفة من حيث السياق.

**الترجمة المهنية:** الترجمة المهنية تقترب أكثر من المعنى الأدبي العميق للنص، حيث تحاول نقل العواطف والنبرة البلاغية.

**البلاغة والعاطفة:** فيما يلي من عناصر البلاغة في كلا الترجمتين:-

**الترجمة الآلية:** فقدت الكثير من الجوانب العاطفية والبلاغية للنص. الترجمة كانت حرفية إلى حد كبير ولم تحافظ على الطابع الأدبي للنص.

**الترجمة المهنية:** الترجمة البشرية (من قبل الباحث) هي أكثر نجاحًا في نقل الجو الأدبي والبلاغي للنص، حيث ركزت على الحالة النفسية للشخصية والتفاعل بين جاد وهدى.

### **التناسق والسلاسة:**

**الترجمة الآلية:** الترجمة الآلية تبدو مفهومة لكنها مليئة بالتكرار وعدم التناسق، وهو ما يؤثر على انسيابية القراءة.

**الترجمة المنهية:** الترجمة البشرية هي ترجمة أكثر سلاسة بشكل عام، وتديم على الصفة الأدبي للنص.

### **النتيجة النهائية:**

**الترجمة الآلية:** قدمت نصًا مفهومًا لكنه غير دقيق ولا ينقل بشكل فعال الأحساس والانفعالات التي يحتويها النص الأدبي.

**الترجمة المنهية:** هي بالتأكيد الأفضل. الترجمة البشرية هي قادرة على نقل الجوانب البلاغية والعاطفية بشكل أقرب إلى النص الأصلي. تقدم مرونة في التعبير وتراعي الأسلوب الأدبي وأكثر دقة في نقل المشاعر والمعانٍ المضمرة.

# الباب الثاني

دراسة تحليلية نقدية لترجمة الإنجليزية من كتاب "موت سارق الخبز"

**الفصل الأول** : ترجمة وتحليل النصوص العربية المختارة من كتاب "موت سارق الخبز"  
(من المثال الأول إلى المثال الخامس)

**الفصل الثاني** : ترجمة وتحليل النصوص العربية المختارة من كتاب "موت سارق الخبز"  
(من المثال السادس إلى المثال العاشر)

# الفصل الأول

ترجمة وتحليل النصوص العربية المختارة من كتاب "موت سارق الخبز"  
(من المثال الأول إلى المثال الخامس)

# ترجمة وتحليل النصوص العربية المختارة من كتاب

## ”موت سارق الخبر“

### المثال الأول

#### نصل المصدر:

”مرة أخرى تركها تبكي، ضغط بأنامله الحشنة على رقبته مختنقاً من ماضٍ كثيراً“  
 ما أثقل عليه ... وذهب يصرخ:  
 ”أنا مجرم ... مجرم يا أمي.“  
 دق ساقيه في درجة الأولى وأخذ يرتجف وهو يصعد الدرجات، ألقى بنفسه  
 على فرشة ممددةٍ على ظهر المنزل ... «أنت مجرم!» يقول صوتٌ خفيٌّ، ربما الكون  
 بأسره يراه مجرماً... ربما لا أحد، من يدرى! قد ينتهي كل شيء في رمشه عين، وفكرة  
 ساذجة تلقى من السطح<sup>١</sup>.“

#### الترجمة الآلية والترجمة المهنية المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

الترجمة المختارة	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة <sup>٢</sup>	الترجمة الآلية <sup>٣</sup>	المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر
rough fingers	With his rough fingertips, with his rough fingers,	With his rough fingers	بأنامله الحشنة
chocking	Strangled, strangulated, throttled, choked (to death), suffocated, stifled, smothered, asphyxiated, suppressed, chocking (voice, laughter etc), constricted, jammed; crowded	Suffocating	مختنقاً
shiver	To tremble, quake, quiver, shudder, shiver, shake, quake	Trembling	يرتجف

<sup>١</sup> موت سارق الخبر: ندأف، غسان، دار البيق العربي، بناءة مذكر رام الله التجاري (تفاحة)، الطابق الثالث رام الله، فلسطين، ص ٢٠١٥، ص ٩.

<sup>٢</sup> www.Google Translate.com. ٠٧ Oct ٢٠٢٤.

<sup>٣</sup> المورد القريب (قاموس عربي – إنكليزي): الدكتور روحى البعلبكي.

Laid out	Extended, stretched(out), outstretched, spread(out), outspread, expended, distended, dilated, lengthened, elongated, prolonged, prolonged, protracted, drawn out	Stretched out	ممددةٌ
the universe	The existence, the existence, reality, the cosmos, the universe, the world	Universe	الكون
	Blink, wink	Eyelash	رمشه
Naïve	Nave, ingenuous, innocent, artless, simple(minded), plain	Naïve	ساذجة

### الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

“Once again, he left her crying, he pressed his rough fingers on his neck, suffocating from a past that had often weighed him down... and he started screaming:

“I am a criminal... a criminal, mother.”

He stamped his feet on the first step and began to tremble as he climbed the steps, he threw himself on a mattress spread out on the roof of the house... “You are a criminal!” a hidden voice says, perhaps the entire universe sees him as a criminal... perhaps no one, who knows! Everything might end in the blink of an eye, and a naive idea throws him from the roof.”<sup>1</sup>

### الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

Once again, he left her crying. He pressed his rough fingers against his neck, choking on a past that had often weighed heavily on him...and went on screaming, “I am a criminal... A criminal, oh! mother.”

He trudged his legs on the first step and began to shiver as he climbed the stairs. He threw himself onto a mattress laid out on the rooftop. ‘You’re a criminal!’ said a hidden voice. Perhaps the entire universe sees him as a criminal... or maybe no one who knows this! Everything could end within a blink of an eye, and a naive notion might push him off the rooftop.

### التحليل الصفي النحوي:

لإجراء تحليل صفي نحوبي للنص العربي المقدم وعلاقته بترجمته الإنجليزية، نحتاج إلى دراسة الخصائص الصرفية والنحوية في النص الأصلي ومقارنتها بالترجمة. سأوضح ذلك بالتفصيل على مستوى الجمل والكلمات، مع الأخذ في الاعتبار التراكيب، التصريفات، وأنواع الكلمات:

**التحليل الصرفي:** فيما يلي تحليل صرفي نحوبي لبعض الجمل من النص العربي

الأصلي: -

**الجملة:** "مرة أخرى تركها تبكي"

- مرة: ظرف زمان (حال، منصوب بالفتحة).
- أخرى: نعت لـ "مرة" منصوب بالفتحة.
- تركها: فعل ماضٍ (جملة فعلية) و "ها" ضمير متصل في محل مفعول به.
- تبكي: فعل مضارع (مجزوم بـ "أنّ"), والفاعل ضمير مستتر.

**الجملة:** "ضغط بأنامله الخشنة على رقبته مختنقاً من ماضٍ كثيراً ما أثقل عليه"

- ضغط: فعل ماضٍ.
- بأنامله: "البا" حرف جر، و "أنامل" اسم مجرور مضارف، و "الهاء" ضمير متصل في محل جر مضارف إليه.
- الخشنة: نعت لـ "أنامل" مجرور.
- على رقبته: "على" حرف جر، "رقبته" اسم مجرور بالهاء (ضمير متصل).
- مختنقاً: حال منصوب بالفتحة.
- من ماضٍ: "من" حرف جر، و "ماضٍ" اسم مجرور.
- كثيراً: حال منصوب.
- ما أثقل عليه: "ما" مصدرية، "أثقل" فعل ماضٍ، "عليه" حرف جر والضمير "الهاء".

**الجملة:** "ذهب يصرخ: أنا مجرم ... مجرم يا أمي"

- وذهب: "و" حرف عطف. "ذهب" فعل ماضٍ مبني على الفتح.
- يصرخ: فعل مضارع منصوب بعد "ذهب" (مفعول مطلق تقديره الصراخ).
- أنا: ضمير منفصل (مبتدأ).
- مجرم: خبر المبتدأ (مرفوع بالضمة).
- يا أمي: "يا" حرف نداء، "أمي" منادى منصوب.

**الجملة**: "دقّ ساقيه في الدرجة الأولى وأخذ يرتحف وهو يصعد الدرجات"

- دقّ: فعل ماضٍ.
- ساقيه: مفعول به منصوب بالألف (مثنى).
- في الدرجة الأولى: جار ومحرور.
- وأخذ يرتحف: "أخذ" فعل ماضٍ ناقص، و"يرتحف" فعل مضارع.
- وهو يصعد الدرجات: جملة حالية.

**الجملة**: "ألقى بنفسه على فرشة ممددةٍ على ظهر المنزل"

- ألقى: فعل ماضٍ.
- بنفسه: مفعول به منصوب.
- على فرشة: جار ومحرور.
- ممددة: نعت محرور بالكسرة.
- على ظهر المنزل: جار ومحرور، مضادٌ ومضافٌ إليه.

**الجملة**: "أنت مجرم!" يقول صوتٌ خفيٌّ"

- أنت: ضمير منفصل (مبتدأ).
- مجرم: خبر المبتدأ (مرفوع).
- يقول: فعل مضارع.
- صوتٌ خفيٌّ: فاعل (مرفوع بالضمة).

**الجملة**: "ربما الكون بأسره يراه مجرماً"

- ربما: حرف مشككٌ.
- الكون: اسم (مبتدأ).
- بأسره: جار ومحرور، مضادٌ ومضافٌ إليه.
- يراه: فعل مضارع (يرى) مع ضمير مفعول به (هاء).
- مجرماً: مفعول به منصوب.

**الجملة**: "ربما لا أحد، من يدري"!

- ربما: حرف مشكك.

- لا أحد: نفي جزئي.

- من يدرى: جملة استفهامية.

**الجملة**: "قد ينتهي كل شيء في رمشه عين"

- قد : حرف تحقيق.

- ينتهي : فعل مضارع مرفوع.

- كل شيء : فاعل (مرفوع).

- في رمشه عين : جار و مجرور.

**الجملة**: وفكرة ساذجة تلقىء من السطح"

- فكرة ساذجة : مبتدأ وخبر.

- تلقىء : فعل مضارع مع مفعول به (هاء).

- من السطح : جار و مجرور.

**التحليل النحوي في الترجمة الإنجليزية**: في الترجمة الإنجليزية، من

الضروري التتحقق من الدقة في ترجمة الجمل والمفردات مع المحافظة على هيكل الجمل

في النص العربي:

- "مرة أخرى تركها تبكي"

الترجمة الإنجليزية:

"Once again, he left her crying".

- **Left**:

ترجمة للفعل "ترك"، وهو فعل ماضي.

- **Her**:

ضمير مفعول به (ترجمة لـ "ها").

- **Crying**:

حال، مقابلة لـ "تبكي".

- "ضغط بأنامله الخشنة على رقبته مختنقاً"

### الترجمة الإنجليزية:

"He pressed his rough fingers on his neck, choking".

- **Pressed:**

ترجمة للفعل "ضغط".

- **Rough fingers:**

ترجمة لـ "أنامله الحشنة".

- **Choking:**

حال تعادل "مختنقًا".

- "أنا مجرم ... مجرم يا أمي"

### الترجمة الإنجليزية:

"I am a criminal... a criminal, mother".

الترجمة الحرافية تقابل بنية النص الأصلي.

- "دق ساقيه" تمت ترجمتها بـ "He stomped his feet" ، حيث "stomped"

تعادل الفعل "دق".

### بعض الملاحظات حول الترجمة:

**الوظائف النحوية:** معظم التراكيب اللغوية في النص الإنجليزي مطابقة للنص العربي فيما يتعلق بالأرمنة والأفعال، لكن هناك اختلافات في بعض التراكيب اللغوية والاختيارات في المفردات التي تعتمد على الفروق بين اللغتين.

**الstrukturen:** الأفعال في النص العربي لها صيغة الماضي (ضغط، ترك، دق)، وقد

تم ترجمتها بشكل صحيح باستخدام الماضي (pressed, left, stomped).

### الدراسة التحليلية النقدية:

تحليل ومقارنة بين الترجمتين (الترجمة الآلية والترجمة البشرية) لهذا النص العربي الأدبي فيما كما ما يلي:

**الدقة في توصيل المعنى:** الدقة في إيصال المعنى في مجال الترجمة يعتبر مهم جدًا.

عندما نقارن ترجمتين، نحن نرى استخدام هذه المصطلح كما يلي:

### الترجمة الآلية:

Once again, he left her crying, he pressed his rough fingers on his neck, suffocating from a past that had often weighed him down... and he started screaming: "I am a criminal... a criminal, mother."

في هذا الجزء، الترجمة الآلية اقتداء النص الأصلي بشكل حرفي، ولكنها يوجد فقدان الكثير من العمق الانفعالي. على سبيل المثال، الترجمة "suffocating from a past" وصول المعنى الأساسي لكنها لا تعبر بشكل كامل عن الثقل العاطفي الذي يحمله النص الأصلي.

### **الترجمة البشرية:**

"Once again, he left her crying. He pressed his rough fingers against his neck, choking on a past that had often weighed heavily on him...and went on screaming, "I am a criminal... A criminal, oh! mother."

هنا، الترجمة البشرية تعكس فهماً أعمق للعبارات العاطفية في النص الأصلي، حيث تضاف بعض اللمسات الأسلوبية مثل "choking on a past that had often weighed heavily on him"، مما يجعل العبارة أكثر تأثيراً على القارئ مقارنةً بالترجمة الآلية.

**البنية النحوية والهيكلية:** هناك يوجد كثير من الاختلاف لبنيات النحوية والهيكلية للنص العربي والإنجليزي، وأيضاً فروق اللغة التي تؤثر على الترجمة.

**الترجمة الآلية:** استخدام الأفعال والزمن في الترجمة الآلية غالباً ما يكون صحيحاً من الناحية النحوية، ولكن البنيات تبدو بين حين وآخر مجهملة أو غير تلقائية. على سبيل المثال، "He stamped his feet on the first step" قد تفهم، ولكن لا تبدو وفطريّة كما في الترجمة البشرية.

**الترجمة البشرية:** الترجمة البشرية تتبع بناء الجمل الأصلي لكن بتغييرات لجعل النص أكثر لطافة بالإنجليزية. على سبيل المثال، "He trudged his legs on the first step" أفضل من "He stamped his feet" لأنها تقدم إحساساً بالثقلة والانفعال العاطفي.

**الإحساس والإظهار الأدبي:** فيما يلي الإحساس والإظهار الأدبي في كلا ترجمتين:-

**الترجمة الآلية:** النص الآلي في معظم الأحيان يبدو أقل انفعالية وأكثر مباشرة. في "Everything might end in the blink of an eye, and a naive idea throws him from the roof" نجد أن الترجمة تفقد بعض الإحساس بالخطر والإحباط الذي يظهر في النص الأصلي.

**الترجمة البشرية:** الترجمة البشرية نجحت في الحفاظ على النبرة العاطفية الأصلية.

"Everything could end within a blink of an eye, and  
على سبيل المثال، أقوى وأكثر تأثيراً عاطفياً،  
a naive notion might push him off the rooftop"

حيث تعكس حالة الخوف والقلق.

**الخيارات الأسلوبية والمجازية:** الخيارات الأسلوبية والمجازية هي النقاط المهمة

موجودة في كلا ترجمتين ما يلي:-

### **الترجمة الآلية:**

"a naive idea throws him from the roof"

هو مثال على ضعف في فهم الآلة للأسلوب الأدبي. الجملة تظهر بشكل حرفياً جداً  
وتفقد الكثير من المجازية التي توجد في النص الأصلي.

### **الترجمة البشرية:**

"a naive notion might push him off the rooftop"

تعكس فهماً أعمق للرمزيّة المستخدمة في النص العربي "push". هنا توصل إحساساً  
بأن الفكرة الساذجة قد تؤدي إلى فعل مدمر دون قصد.

### **الملائمة الثقافية:**

**الترجمة الآلية:** غالباً ما تكون الترجمة الآلية حرفية ولا تأخذ في الاعتبار الفروق

الثقافية أو اللغوية. على سبيل المثال، في "a hidden voice says, perhaps the entire universe sees him as a criminal"  
الترجمة قد تكون مفهومية لكنها تفتقد التفسير الكامل لمعاني النص ضمن سياقها الثقافي.

### **الترجمة البشرية:** الترجمة البشرية أكثر حساسية للجوانب الثقافية للنص. مثلاً،

"perhaps the entire universe sees him as a criminal... or maybe no one who knows this"  
إضافة تُظهر فهماً أعمق للطبيعة المتناقضة للنص العربي،  
حيث تمزج بين العزلة الداخلية والاعتقاد بأن الكون يراه مذنباً.

## نقاط التميز في الترجمة البشرية:

**استخدام أكثر إشكالاً للأفعال والتعابير العاطفية:** مما يعكس حالة الشخصية وتوترها الداخلي.

**الصياغة على المجازية الأدبية:** في النص الأصلي مثل "push him off the rooftop" بدلاً من "throws him from the roof" التي قدمتها الترجمة الآلية.

**البناء السلس والمتأحم:** للعبارات والجمل، مما يجعل النص أكثر انسجاماً للقارئ الإنجليزي.

**فهم أفضل للفلط:** في النص الأصلي، حيث يوضح الترجمة البشرية الفكرة المتضارة بين شعور الشخص بالذنب ورؤيته للعالم.

**تحديات الترجمة:** فيما يلي تحديات الترجمة للترجمة الآلية:-

**الفرق الثقافي:** تعبيرات مثل "أنت مجرم!" تحمل ثقلًا خاصًا في اللغة العربية، والتي قد لا يكون لها نفس التأثير الكامل عند ترجمتها إلى الإنجليزية.

**النبوة الأدبية:** الحفاظ على الأسلوب الأدبي الأصلي، خاصةً في النصوص التي تحتوي على رموز وتشبيهات معقدة.

**النلاعب بالمشاعر:** في الترجمة الآلية، عادةً ما يتم فقدان التعبيرات العاطفية الغنية التي تعكس المشاعر الداخلية للشخصية.

واختصاراً، نحن نقول بالرغم من أن الترجمة الآلية قد تكون مفيدة في إعطاء القارئ فكرة عامة عن النص، إلا أنها تفتقر إلى القدرة على نقل المشاعر والرموز المعقدة الموجودة في النص الأدبي العربي. الترجمة البشرية هنا تقدم ترجمة أكثر دقة وحساسية للأسلوب الأدبي والعمق العاطفي، وهو ما يجعلها الأفضل والأكثر ملائمة لنصوص الأدب.

## المثال الثاني

### نصل المصدر:

"انشققت الغيمات الخفيفة واندلعت من بينها حزمة ضوء أرجوانية، صبت مثل نار تتوهج، وقد رأى أمه تقترب فيما كانت بعض دمعات تنزلق على خديها أمسكت يده برفق، وبيدها الأخرى تحسست جبينه الأبيض، رأت في نعومته غضاضة عمره، بعض شعرات مبعثرة على خديه، فلم يكن حينها قد أكمل العشرين من العمر، جهشت بالبكاء، وقبلته مرات عديدة، وأخذت تواسيه... ثم فجأة وقفت وقفه حازمة مسحت دمعها وتوقفت عن البكاء، كأنها ستبقى هكذا شامخة جانبها: "جذع من الزيتون منغرسٌ في الأرض..."<sup>١</sup>

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

الترجمة المختارة	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المناحة <sup>٣</sup>	الترجمة الآلية <sup>٢</sup>	المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر
Erupted	To breakout, flare up, erupted, to stick out, loll (tongue), to dart out, lick out, hang out, leap out, dare up, break out(fire), to be pampered, spoiled (child)	erupted	اندلعت
beam of light	Bundle, bale, bunch, parcel, package, beam (of rays), s.th raped up, radiation, beam of light	pack	حزمة
streaming down	To hit (s.th) (the target), to be right, hold true, be to the point, hit the mark, be patient, be apposite, streaming down	Pour	صبت (صاب)
glowing	Light-headedness, flightiness, glowing, foolhardiness, thoughtlessness, rashness, recklessness	glow	تتوهج (هوج)
a few	Some, a few, several	A few	بعض

<sup>١</sup> موت سارق الخبز: نَدَاف، غسَان، ص ٩.

<sup>٢</sup> www.Google Translate.com. ١٠ Oct ٢٠٢٤.

<sup>٣</sup> المورد القريب (قاموس عربي – إنكليزي): الدكتور روحى العلبي.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic – English): J. Milton Cowan.

www. Almanany.com. ١٠ Oct ٢٠٢٤.

Tear	Tear(s), teardrop(s),	Tears	دمعات (دمعة)
freshness	Shortcoming, drawback, fault, defect, blemish, imperfection, tenderness, freshness, succulence, juiciness	shame	غضاضة
dissipated	Wasted, squandered, dissipated	Scattered	مبعثرة
burst into tears	To be on the verge of tears, struggle with tears, to break into tears, burst into tears, shed tears, cry, weep, to sob, break into sobs	I cried	جهشت (أجهش)
to console him	To be charitable him, assist him, support; to console him	comfort him	تواصيه
Lofty	High, lofty, towering, tall, proud, haughty, supercilious	Tall	شامخة

### الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

The light clouds split, and a purple beam of light erupted from among them, pouring like a glowing fire, and he saw his mother approaching as a few tears were sliding down her cheeks. She gently held his hand, and with her other hand she felt his white forehead. She saw in its softness the freshness of his age, some hairs scattered on his cheeks, for he had not yet completed twenty years of age. She burst into tears, and kissed him many times, and began to console him... Then suddenly she stood up firmly, wiped her tears and stopped crying, as if she would remain like this, towering beside him: an olive trunk planted in the ground...."<sup>١</sup>

### الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

The light clouds separated, and a purple beam of light erupted around them, streaming down like glowing fire. He saw his mother coming towards him while a few tears were sloping down her cheeks. She gently held his hand and with her other hand, examined his white forehead. She judged the tenderness of his youth with softness of his skin. A few hairs were dissipated on his cheeks. He had not yet attained twenty years of his age. She burst into tears and kissed him several times and started to console him... Then suddenly, she stood up with intense firmly and wiped out her tears and halted howling. It seemed as if she would remain there as lofty as an olive tree stem, deep-rooted in the ground on his side.

---

<sup>١</sup> www.Google Translate.com. ١٠ Oct ٢٠٢٤.

**التحليل الصرف النحوي:** التحليل الصرف النحوي لبعض الجمل العربية مما

يأتي كما يلي:

**الجملة الأولى:** انشقت الغيمات الخفيفة واندلعت من بينها حزمه ضوء أرجوانية"

انشققت: فعل ماضٍ مبني على الفتح، مبني للمعلوم (المصدر: "انشقاق").

الغيمات: فاعل مرفوع بالضمة، وجمع مؤنث سالم.

الخفيفة: نعت مرفوع للغيمات.

وأندلعت: فعل ماضٍ مبني على الفتح، عطف على "انشققت".

من بينها: جار ومحور.

حزمه: فاعل "اندلعت"، مرفوع بالضمة.

ضوء: مضارف إليه.

أرجوانية: نعت "حزمه"، مرفوعة بالضمة.

**الجملة الثانية:** "صبت مثل نار تتوهج"

صبت: فعل ماضٍ مبني للمجهول (بني الفعل لصيغة الفاعل الغائب).

مثل: اسم منصوب على التشبيه (أداة تشبيه).

نار: مضارف إليه مجرور.

تتوهج: فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه الضمة.

**الجملة الثالثة:** "وقد رأى أمه تقترب فيما كانت بضع دمعات تنزلق على خديها"

وقد رأى: "رأى" فعل ماضٍ و "قد" حرف تحقيق.

أمه: مفعول به أول منصوب بالفتحة، والضمير "هاء" يعود إلى "رأى".

تقترب: فعل مضارع مرفوع (حال).

فيما: ظرف زمان.

كانت: فعل ماضٍ ناقص.

بضع دمعات: اسم كان مرفوع بالضمة، "بضع" مضارف.

تنزلق: فعل مضارع مرفوع.

على خديها : جار و مجرور.

**الجملة الرابعة :** " أمسكت يده برفق، وبيده الأخرى تحسست جبينه الأبيض"

أمسكت : فعل ماضٍ.

يده : مفعول به منصوب بالفتحة، والضمير "هاء" يعود على "أمه".

برفق : حال منصوب.

وبيده الأخرى : الواو عطف، "بيد" اسم مجرور.

تحسست : فعل ماضٍ.

جبينه الأبيض : مفعول به منصوب، "جبين" مضارف و "الأبيض" نعت.

**الجملة الخامسة :** "رأت في نعومته غضاضة عمره"

رأت : فعل ماضٍ.

في نعومته : جار و مجرور.

غضاضة : مفعول به منصوب.

عمره : مضارف إليه مجرور.

**الجملة السادسة :** "بعض شعرات مبعثرة على خديه"

بعض شعرات : مبتدأ مرفوع بالضمة.

مبعثرة : نعت مرفوع بالضمة.

على خديه : جار و مجرور.

**الجملة السابعة :** "فلم يكن حينها قد أكمل العشرين من العمر"

فلم يكن : فعل ماضٍ ناقص، "لم" حرف نفي.

حينها : ظرف زمان.

قد أكمل : فعل ماضٍ.

العشرين : مفعول به.

من العمر : جار و مجرور.

**الجملة الثامنة :** "جهشت بالبكاء"

جهشت : فعل ماضٍ.

بالبكاء: جار و مجرور.

### **الجملة التاسعة:** "و قبلته مرات عديدة"

و قبلته: فعل ماضٍ، والضمير "هـ" يعود إلى "ابنها".

مرات: مفعول به.

عديدة: نعت مرفوع.

### **الجملة العاشرة:** "وأخذت تواسيه"

أخذت: فعل ماضٍ ناقص.

تواسيه: فعل مضارع مرفوع، و "اهاء" ضمير مفعول به.

### **الجملة الحادية عشرة:** "ثم فجأة وقفت وقفه حازمة"

ثم فجأة: ظرف زمان.

وقفت: فعل ماضٍ.

وقفه: مفعول مطلق.

حازمة: نعت منصوب.

### **الجملة الثانية عشرة:** "مسحت دمعها وتوقفت عن البكاء"

مسحت: فعل ماضٍ.

دمعها: مفعول به.

ووقفت: فعل ماضٍ.

عن البكاء: جار و مجرور.

### **الجملة الثالثة عشرة:** "كأنها ستبقى هكذا شامخة جانبه"

كأنها: حرف تشبيه و ضمير متصل.

ستبقى: فعل مضارع مرفوع.

هكذا: حال.

شامخة: خبر كأن، منصوب.

جانبه: ظرف مكان مضاد إليه.

### **الجملة الأخيرة:** "جذع من الزيتون منغرس في الأرض"

جذع: مبتدأ.

من الزيتون: جار و مجرور.

منغرس: خبر.

في الأرض: جار و مجرور.

### المقارنة والتحليل بين النص العربي والترجمة:

**النص العربي:** "انشققت الغيمات الخفيفة واندلعت من بينها حزمة ضوء أرجوانية"

الترجمة:

"The light clouds parted, and a purple beam of light burst forth from between them."

ال فعل "انشققت" تمت ترجمته إلى "parted" ، وهو الزمن الماضي. "اندلعت" تُرجمت إلى "burst forth" ، وهو أيضًا فعل ماضٍ.

**النص العربي:** "صبت مثل نار تتوهج"

الترجمة:

"Pouring or streaming down like a glowing fire."

"صبت" تُرجمت إلى "pouring" ، حيث تم استخدام صيغة الفعل المستمر(gerund) في الترجمة.

**النص العربي:** "وقد رأى أمه تقترب"

الترجمة:

"He saw his mother coming towards him."

"رأى" تُرجمت بشكل مدقق إلى "saw" ، مع الصياغة على صيغة الماضي. "تقرب" تُرجمت إلى "coming towards him". (صيغة الفعل المستمر)

**النص العربي:** " أمسكت يده برفق"

الترجمة:

"She gently held his hand."

"أمسكت" تُرجمت إلى "held" ، وهو فعل ماضٍ. "برفق" تُرجمت إلى "gently" ، وهي حال تعادل وظيفتها في الجملة العربية.

**النص العربي:** "وبيدها الأخرى تحسست جبينه الأبيض"

### الترجمة:

"And with the other hand, she examined his pale forehead."

ال فعل "تحسست" تُرجم إلى "examined" ، وهو صيغة الفعل الماضي.

### النص العربي: "رأت في نعومته غضاضة عمره"

#### الترجمة :

"She judged the tenderness of his youth with the softness of his skin."

تم تحويل "رأت" إلى "judged" للإبقاء على المعنى بشكل أحسن في اللغة الإنجليزية، مع استخدام صيغة المستمر.

### النص العربي: "جهشت بالبكاء"

#### الترجمة :

"She burst into tears."

جهشت "ترجمت إلى" "burst into tears" ، وهي تعبير مجازي شائع يعادل الفعل العربي.

### النص العربي: "كأنها ستبقى هكذا شامخة جانبها"

#### الترجمة :

"As if she would remain there as lofty as beside her."

الترجمة حافظت على نفس البنية العامة للجملة الأصلية مع التغيير الطفيف في الترتيب للحفاظ على الطلاقة.

### بعض الملاحظات على الترجمة:

**الزمن:** عظم الأفعال في النص العربي جاءت في صيغة الماضي، وتمت ترجمتها بأفعال الماضي المناسبة في الإنجليزية.

**الأحوال:** الترجمة نجحت في الحفاظ على الأحوال مثل "برفق" (gently) و "مثل نار تتوجه" (like a glowing fire) بشكل دقيق.

**الصيغة الوصفية:** الجمل الوصفية في النص العربي تم الحفاظ عليها بنفس الوضوح في الترجمة.

بالمجمل، الترجمة الإنجليزية أدمت على أغلب العناصر النحوية والصرفية في النص العربي مع بعض التتعديلات اليسيرة لتناسب مع بناء الجملة في الإنجليزية.

## الدراسة التحليلية النقدية: المعايسة والتحليل النبدي للترجمتين كما ما

يلى:-

**دقة الترجمة:** دقة الترجمة هي شيء وحيد وأساسي من المتطلبات المقصود

والمطلوب وهي الهدف الأصلي للمترجم المحترف. جودة دقة الترجمة في كلا ترجمتين أي الترجمة الآلية والترجمة المهنية أو البشرية (من قبل الباحث) ما يلى:-

**الترجمة الآلية (جوجل):** الترجمة الآلية تجده مدققة على الحد الأساسي، ولكنها

تفقر إلى التفصيل العاطفي والروحي في النص الأصلي. على سبيل المثال، الترجمة الآلية لكلمة "أمسكت يده برفق" جاءت بـ "She gently held his hand" وهي صحيحة

لغويًا، لكنها لا تعكس الإحساس العميق والحميمي كما هو في النص الأصلي.

هناك توجّه إلى استخدام الجمل المباشرة بدون التفكير في التأثير الأدبي الأصلي، مثل ترجمة "اندلعت من بينها حزمة ضوء أرجوانية" إلى "a purple beam of light"

حيث لم يتم إعطاء الشعور بالاستغراب والانبهار

كما في النص الأصلي.

**الترجمة المهنية (الباحث):** الترجمة المهنية أكثر دقة واهتمامًا بالعواطف

والتفاصيل الدقيقة. استخدام "streaming down like glowing fire" أحسن

بكثير من حيث الوصف والتأثير البصري، ويعطي النص عمّاً أكبر مما قدمته الترجمة

الآلية. الجملة "She judged the tenderness of his youth with the softness

of his skin" تظهر عمّاً أكبر في فهم النص العربي الذي يتعلّق بوصف الأم لعمر

ابنها بشكل حسي وعاطفي.

## التفاصيل الانفعالية والحسية:

**الترجمة الآلية (جوجل):** هناك فقدان للتتفاصيل الانفعالية، مثل "جهشت

بالبكاء" التي تُرجمت إلى "burst into tears" وهو تعبير صحيح لغوياً، لكنه لا ينقل

نفس الشدة والحزن العميق الذي يقدمه النص الأصلي.

الترجمة الآلية لجزء "كأنها ستبقى هكذا شاحنة جانبها" إلى "as if she would remain

like this, towering beside him" تبدو سطحية وتغفل إلى التعبير الأدبي الأصلي.

**الترجمة المهنية (الباحث):** الترجمة المهنية أنجحت في الحفاظ على المسافات الوج다ية، مثل استخدام "She stood up with intense firmly" الذي يعبر بشكل أدق عن الحزم والقوة في النص الأصلي.

"It seemed as if she would remain there as lofty as an olive tree stem" يعكس مهارة في الترجمة وفي نقل الصورة المجازية (تشبيه الأم بجذع الزيتون).

### **الأسلوب الأدبي والمجازات:**

**الترجمة الآلية (جوجل):** الآلة غير قادرة على ترجمة المجازات بشكل مجازية لأن الآلة قادرة على ترجمة المجازات بشكل مباشر فقط، ولكن دون فهم السياق الأدبي، مثل "an olive trunk planted in the ground"، فهي تعبير صحيح حرفياً لكنه يفتقر إلى الجمالية الأدبية.

**الترجمة المهنية (الباحث):** الباحث نجح في نقل المجاز بشكل جميل، حيث تمت ترجمة "جذع من الزيتون منغرس في الأرض" إلى "an olive tree stem, deep-rooted in the ground"، مما يدام على الجانب المجازي ويدعم الصورة الأصلية.

### **الصياغة اللغوية:**

**الترجمة الآلية (جوجل):** الجمل تبدو غير متواصلة بشكل جيد، وهو شيء متوقع من الترجمة الآلية. على سبيل المثال، الجملة "She saw in its softness the freshness of his age" تبدو مترجمة حرفياً ولا تنقل نفس الرونق الأدبي للنص العربي.

**الترجمة المهنية (الباحث):** الباحث أظهر تحكماً أكبر في الصياغة اللغوية، حيث تبدو الترجمة أكثر لطافة وتواصلاً. الجمل متراقبة بشكل جيد وتعكس خبرة في تقديم النص بطريقة أقرب إلى الأسلوب الأصلي.

### **الدقة اللغوية وال نحوية:**

**الترجمة الآلية (جوجل):** الترجمة الآلية جيدة من حيث النحو والدقة، ولكنها تفتقر إلى التعدد في استخدام الألفاظ المفصحة التي تعكس روح النص الأدبي.

**الترجمة المهنية (الباحث):** الترجمة المهنية دقيقة لغوياً، وأنجحت في اختيار الكلمات المناسبة مثل "lofty" و "deep-rooted"، مما يقدم النص غنى أكبر.

وفي الختام، الترجمة الآلية (جوجل) جيدة في تقديم ترجمة حرفية، لكنها تفتقر إلى الحس الأدبي والدقة في نقل المشاعر والتفاصيل المجازية، مما يجعلها غير مناسبة لترجمة النصوص الأدبية بشكل فعال. واليد الأخرى، الترجمة المهنية (الباحث) الترجمة المهنية عكست قدرة على فهم النص الأصلي بعمق ونقل التفاصيل العاطفية والمجازات الأدبية بشكل دقيق. هناك اهتمام أكبر بالتفاصيل اللغوية والعاطفية، مما يجعلها أكثر نجاحاً في ترجمة نص أدبي كهذا. الترجمات الآلية قد تكون مفيدة لترجمة النصوص البسيطة أو المعلوماتية، لكنها غالباً ما تعاني من تحديات وصعوبات في ترجمة النصوص الأدبية التي تعتمد على الرمزية والمجاز والعاطفة.

## المثال الثالث

### نهر المصدر:

"لاذ عمر بالصمت، ثم ألقى برأسه على كتف أحد رفيقيه... كانوا جمِيعاً جلسون على صخرة كبيرة بعيد منتصف الليل، وجانبهم لتر الفودكا.

يصمت طويلاً ويسكي لنفسه جرحه وما لا يمكن أن يذاع على آذانهم اللائي يرهفن السمع بتوجس وفضول حزينين... يشكو قهره في صمته ونظراته الهائمة في عتمة ليلٍ تخللها أصواتٌ تشعّ من بعيد، ولا ينبع بكلمة... وبعد لحظات الوجوم وبضع قهقهات هامشية أخرج هاتفه النقال من جيده وراح يضغط على أزراره... هل سيحدث حبيبته البعيدة عما يعتمل في قرارة نفسه من بؤس وتوّق شديدين؟ ولكن لا... إنه يحدّث صديقة عابرة، يسكي لها عن عالمه الآخر؛ عالمه الرابع كما كان يسميه... ولكن دوماً تخونه محاولات النسيان وتتفتح كل تفاصيل الذاكرة في لحظات الشمالة!<sup>١</sup>.

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

الترجمة المختارة	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة <sup>٣</sup>	الترجمة الآلية	المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر
		٢	

<sup>١</sup> موت سارق الخنزير: ندأف غسان، ص/٥٢.

<sup>٢</sup> www.Google Translate.com. ١٢ Oct ٢٠٢٤.

<sup>٣</sup> المورد القريب (قاموس عربي – إنكليزي): الدكتور روحى البعلبكي.

to keep silence	To maintain, to keep silence, hold one's tongue,	He took refuge in silence	لاذ بالصمت
to listen closely to	To make thin, to make sharp, sharpen, to listen closely to, lend or give one's ear to, pay attention to	He is afraid	يرهف (أرهف السمع)
dimness	Dark (ness), dimness, gloom (iness), first third of the night	darkness	عتمة
He doesn't say a word	To utter, say, speak, He doesn't say a word	He doesn't say a word	ولا ينبع بكلمة
To emit rays or beams	To emit rays or beams, radiate, beam, eradiate	Radiate	تشعّ
Its buttons	Its buttons,	His buttons	أزراره
wretchedness	Misery, wretchedness, unhappiness, distress, suffering, illbeing,	misery	بؤس
desire	Yearning, longing, hankering, craving, desire, aspiration, hunger, thirst, eagerness	yearning	توق
Deceive him	It betrays him, deceive him	You betray him	تخونه

### الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

Omar remained silent, then threw his head on the shoulder of one of his companions... They were all sitting on a large rock after midnight, and next to them was a liter of vodka. He remained silent for a long time, telling himself about his wound and what could not be broadcast to their ears that were listening with sad apprehension and curiosity... He complained of his oppression in his silence and his wandering glances in the darkness of the night, interspersed with lights shining from afar, and he did not utter a word... After moments of gloom and a few marginal laughs, he took his mobile phone out of his pocket and began pressing its buttons... Would he tell his distant lover about the misery and intense longing that was raging in the depths of his soul? But no... He was talking to a passing friend, telling her about his other world; his fourth world, as he called it... But his attempts at forgetting always betrayed him and all the details of his memory blossomed in moments of intoxication!<sup>١</sup>

### الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

Omar kept silence, then he put his head on one of his comrade's shoulders... They were all sitting on a large rock soon after midnight and there was a Liter bottle of vodka alongside them.

١

www.Google Translate.com. ١٢ Oct ٢٠٢٤.

He stayed silent for a long time, unfolding himself his wound and what could never be transmitted to their ears, that was listened keenly, with a mix of apprehensively and sad curiosity... He complained about his concern through his silence and his mystified gaze into the dimness of the night that were intervening by illuminated distant lights without uttering a single word... After moments of sullenness and a few superficial laughter, he pulled out his mobile phone from his pocket and started pressing its buttons.

Would he reveal to his distant darling about the wretchedness and severe desire has grown up deep within his heart? But no way... He was chatting with fleeting girlfriend, narrating her about another world; his 'fourth world,' as he named it. However, his attempts of oblivion always deceived him, and every feature of memory would be unfolded in sediment instants!

**التحليل الصرف النحوي:** لإجراء تحليل صرفي نحوي لهذا النص العربي فيما يتعلق بترجمته الإنجليزية، سأقوم بتحليل النص من حيث مكونات الجملة، الكلمات، تركيب الجمل، والتحولات الالازمة لترجمته إلى الإنجليزية، مع تسلیط الضوء على الفروقات أو التحدیات اللغوية.

**النصر العربي:** "لاذ عمر بالصمت"

لاذ: فعل ماضٍ مبني على الفتح، يعني "احتمنى" أو "لأ". في الترجمة الإنجليزية، هذا الفعل يمكن أن يترجم إلى "Omar sought refuge in silence" أو "Omar resorted to". عمر: فاعل مرفوع وعلامة رفعه الضمة. الترجمة الإنجليزية تستخدems الاسم في حالة الفاعل المباشرة. "Omar".

بالصمت: جار ومحور. الباء هنا حرف جر يفيد السببية أو المصاحبة، والمضاف إليه "الصمت" محور بالكسرة. الترجمة ستكون. "silence". الترجمة المختملة:

"Omar sought refuge in silence."

**النصر العربي:** "ثم ألقى برأسه على كتف أحد رفيقيه" ثم: حرف عطف يدل على التراخي الرمزي. الترجمة:

"Then".

ألقى: فعل ماضٍ مبني على الفتح، يعني "وضع".

الترجمة:

"He laid".

برأسه: "الباء" هنا للتعدية أو المصاحبة، و "رأسه" مضاد إلية مجرور.

الترجمة:

"His head".

على كتف أحد رفيقيه: "على" حرف جر، و "كتف" اسم مجرور، و "أحد رفيقيه" مضاد إليه يدل على شخص من اثنين.

الترجمة:

"On the shoulder of one of his companions".

الترجمة المحتملة:

"Then he laid his head on the shoulder of one of his companions."

**النص العربي:** "جِيَاعاً يَجْلِسُونَ عَلَى صَخْرَةٍ كَبِيرَةٍ بُعْدَ مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ"

جِيَاعاً: حال منصوب يعني. "all together".

الترجمة:

"All together".

يَجْلِسُونَ: فعل مضارع مرفوع، يدل على استمرار الفعل.

الترجمة:

"Were sitting".

على صخرة كبيرة: جار و مجرور، والصفة "كبيرة" تصف "صخرة".

الترجمة:

"On a large rock".

بُعْدَ مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ: ظرف زمان يدل على الوقت بعد منتصف الليل بقليل.

الترجمة:

"Shortly after midnight".

الترجمة المحتملة:

"They were all sitting on a large rock shortly after midnight."

**النص العربي:** "وَبِجَانِبِهِمْ لَتَرَ الْفُودُكَا"

وبحانبيهم: الواو هنا حرف عطف، و"بحانب" جار ومحور يفيد المصاحبة، والمضاف إليه "هم" ضمير.

الترجمة:

"And beside them".

لتر الفودكا: مضاف ومضاف إليه، يعني "a liter of vodka". الترجمة ستكون "liter of vodka".  
الترجمة المحتملة:

"And beside them was a liter of vodka."

**النص العربي:** "يصمت طويلاً وبحكي لنفسه جرحه وما لا يمكن أن يذاع على آذانهم" يصمت: فعل مضارع يدل على الاستمرار.

الترجمة:

"He remains silent".

طويلاً: حال منصوب يدل على طول مدة الصمت.  
الترجمة:

"For a long time".

وبحكي: فعل مضارع يدل على الاستمرار، يعني "يروي".  
الترجمة:

"And tells".

لنفسه: جار ومحور، يدل على أن الحديث موجه لذاته.  
الترجمة:

"To himself".

جرحه: مفعول به، يعني "his wound".  
الترجمة:

"About his wound".

وما لا يمكن أن يذاع: "ما" هنا اسم موصول يدل على الأشياء التي لا يمكن الإعلان عنها.

الترجمة:

"And what cannot be told".

على آذانهم: جار ومحروم، يعني."to their ears".

الترجمة:

"To their ears".

الترجمة المختملة:

"He remains silent for a long time, telling himself about his wound and what cannot be told to their ears."

**النص العربي:** "اللائي يرهن السمع بتوجس وفضول حزينين"

اللائي: اسم موصول يدل على جماعة المؤنث، لكن يمكن أن يستخدم مجازاً للإشارة إلى الأشخاص.

الترجمة:

"who".

يرهفون السمع: يعني "يسمعون بعناية".

الترجمة:

"Listen attentively".

بتوجس وفضول حزينين: ظرف الحال يدل على الطريقة التي يستمعون بها.

الترجمة:

"With wary and sorrowful curiosity".

الترجمة المختملة:

"Who listen attentively with wary and sorrowful curiosity."

**النص العربي:** "يشكوا قهره في صمته"

يشكوا: فعل مضارع يدل على الشكوى.

الترجمة:

"He complains".

قهره: مفعول به يعني."his oppression".

الترجمة:

"Of his oppression".

في صمته: ظرفية مكانية تشير إلى الصمت.

الترجمة:

"In his silence".

الترجمة المحتملة:

"He complains of his oppression in his silence."

**النص العربي:** "وبعد لحظات الوجوم وبضع قهقهات هامشية"

وبعد: حرف جر يفيد الزمن.

الترجمة:

"After".

لحظات الوجوم: يعني "لحظات الصمت الحزين".

الترجمة:

"Moments of sullenness silence".

بعض قهقهات هامشية: يعني "بعض الضحكات الجانبية".

الترجمة:

"And a few fleeting chuckles".

الترجمة المحتملة:

"After moments of sullenness silence and a few fleeting chuckles."

**النص العربي:** "أخرج هاتفه النقال من جيبيه وراح يضغط على أزراره"

أخرج: فعل ماضٍ يدل على الإخراج.

الترجمة:

"He took out".

هاتفه النقال: مفعول به يعني "his mobile phone".

الترجمة:

"His mobile phone".

من جيبيه: جار ومحور، يعني "from his pocket".

الترجمة:

"From his pocket".

راح يضغط على أزراره: فعل مضارع يدل على الاستمرار.

الترجمة:

"And began pressing its buttons."

## الترجمة المختملة:

"He took out his mobile phone from his pocket and began pressing its buttons."

كل جملة تُرجمت بطريقة تمثل المعنى والمكونات الصرفية لكل كلمة بشكل دقيق.

## الدراسة التحليلية النقدية: دراسة تحليلية ونقدية لترجمتين للنص العربي

الأدبي كما ما يلي:

### التحليل الصرفى النحوى: (Morphosyntactic Analysis)

**الترجمة الآلية (جوجل):** "Omar remained silent" تُترجم فعل "لاذ" إلى "remained" ، وهو ترجمة مقبولة لكنها تفقد بعض الإيحاءات الدرامية لكلمة "لاذ" التي تعنى "الاحتماء بالصمت" أو "الاتجاء إلى الصمت" ، مما يعطي للنص الأصلي نوعاً من الوزن العاطفى المفقود في الترجمة.

"He remained silent for a long time, telling himself about his wound" هذه الجملة تترجم "يحكى لنفسه جرحه" إلى "telling himself about his wound" ، والتي تفشل في نقل المعنى الأدبي الكامل حيث أن النص الأصلي يستحضر صورة متداخلة من الألم الداخلي والتأمل الذاتي.

**الجوانب الصرفية:** استخدام "remained" بدلاً من "stayed" أو "kept" في العبارة الأولى يبدو أقل دقة حيث يستخدم فعل "remained" للدلالة على الثبات، ولكن النص العربي يشير إلى فعل استمراري للصمت.

**الترجمة المهنية (الباحث):** "Omar kept silence" تُظهر قدرة أعلى على التقاط المعنى الأدق. فعل "kept" هنا يترجم فعل "لاذ" بشكل أفضل من "remained" في الترجمة الآلية لأنه يشير إلى فعل مقصود ومستمر. "He stayed silent for a long time, unfolding himself his wound" تعكس هذه الجملة نوعاً من العمق الأدبي المفقود في الترجمة الآلية، حيث تعبّر عن عملية مستمرة من الكشف الذاتي والعاطفي، وهو شيء مفقود في صياغة جوغل. "Unfolding himself his wound" تبدو أكثر ملاءمة للسياق، حيث يتم استخدام فعل "unfolding" ليعبر عن كشف التفاصيل والآلام الشخصية بطريقة تتناغم مع النص الأدبي.

## مقارنة بين الترجمتين:

### الأسلوب الأدبي:

**الترجمة الآلية (جوجل):** التركيز في هذه الترجمة على الترجمة الحرافية بدلاً من الإدامة على الروح الأدبية للنص. على سبيل المثال، الترجمة الآلية لجملة "يشكو قهره في صمته" إلى "He complained of his oppression in his silence" تبدو حرافية للغاية ولا تظهر التعقيد العاطفي للنص الأصلي.

**الترجمة البشرية (الباحث):** استخدمت تعبيرات أدبية أكثر عمقاً، مثل "unfolding himself his wound" التي تلتقط المعنى الأعمق لكلمة "يحكى" الذي يحمل رموز عاطفية وتأملية في النص الأصلي. كما استخدم "a mix of apprehensively and sad curiosity" دقة من الترجمة الآلية.

### التماسك السردي:

**الترجمة الآلية:** الجملة "telling himself about his wound" تفقد التركيز العاطفي وتبدو وكأنها تقريرية بدون إيحاءات سردية قوية. كذلك، "after moments of gloom and a few marginal laughs" لا تلتقط الجو العام للنص العربي بشكل كافٍ.

**الترجمة البشرية:** هناك تماسك سردي أفضل، حيث إن "after moments of sullenness and a few superficial laughter" تعبّر بشكل أفضل عن المزاج العام للقصة. واستخدام "Would he reveal to his distant darling" يجعل النص أكثر لطافة وسردية.

### الفروق في التصوير الفني:

**الترجمة الآلية:** تُظهر الجمل مثل "telling her" و "pressing its buttons" ضعفاً في الحفاظ على التصوير الفني للنص الأصلي. على سبيل المثال، "world" تُترجم حرفيًا إلى "عالمه"، ولكن لا يتم استيضاح أن "عالمه الرابع" هو تعبير مجازي في النص العربي.

**الترجمة البشرية**: توضيح الجملة "his 'fourth world,' as he named it" الفهم الأعمق للرمزيّة الثقافية والأدبية في النص الأصلي. الترجمة البشرية تعطي للقارئ فهماً أكثر ثراءً للشخصية وصراعاتها الداخلية.

**تحديات الترجمة الآلية**: أهم تحديات الترجمة الآلية التي تؤثر جودة الترجمة ما يلي:-

**نقل التعبير العاطفية والرمزيّة**: من أبرز التحديات التي تواجه الترجمة الآلية هي الضعف عن التقاط العمق العاطفي والرمزيّة الموجودة في النصوص الأدبية. على سبيل المثال، "عالمه الرابع" يتم ترجمته حرفيًا بدون شرح سياقي.

**الترجمة الحرفيّة مضاد الترجمة الحركيّة**: الترجمة الآلية تميل إلى الحرفيّة في التعامل مع الألفاظ والتراكيب النحوية، مما يؤدي إلى ضياع الجانب الفني والتأمل الداخلي في النصوص الأدبية.

**التعامل مع الألفاظ المعقّدة**: بعض الكلمات مثل "لاذ" و"يحكى لنفسه" تم التعامل معها بشكل سطحي في الترجمة الآلية، مما أدى إلى تضييع الأبعاد النفسيّة التي تعبّر عنها هذه الكلمات.

### **الحلول المقترنة للتغلب على تحديات الترجمة الآلية**:

**تدريب أنظمة الترجمة الآلية على النصوص الأدبية المعقّدة**: أنظمة الترجمة الآلية تقتضي إلى التدريب على إدراك الأنماط الأدبية والتركيبات النفسيّة في النصوص.

**تحسين القدرة على فهم السياق والرمزيّة**: الترجمة الآلية يجب أن تكون قادرة على استيعاب الرمزيّة والتعابير الرمزيّة التي تتطلب تحليلًا أعمق وإدراكًا للسياق الأدبي.

**التعامل مع الإقصاء النفسيّة**: تحسين القدرة على التعامل مع الألفاظ التي تحمل إقصاءً نفسيّة وشاعرية، مثل "يحكى لنفسه" و"صمته الهائم".

وفي الأخير نتيجةً، الترجمة البشرية بروء على الترجمة الآلية في التواصل مع النصوص الأدبية المعقّدة، خاصة فيما يتعلق بنقل العمق العاطفي والتأمل النفسي، كما تتميز بفهم أفضل للسياق الثقافي والرمزي. الترجمة الآلية، على الرغم من تقديمها لترجمة مفهومها، إلا أنها تقاسي من ضعف في تقديم روح النص الأدبي وعمقه، وهو ما يجعلها

غير كافية لتوصيل النصوص الأدبية التي تتطلب معالجة دقيقة وفهمًا عميقًا لـ إقصاء النفسية والتاريخية للنص.

## المثال الرابع

### نصل المصدر:

"وراح يتقيأ الكلمات الموجعة بنزقٍ وقهرٍ متداخلين: أبوه ليس سوى صورة معلقة على حائط بيته المتشقق، الرطب، والتي تنسج زواياه بيوت العنكبوت... وأمه ذكرى قريبة كألسنة هب تطوقه وتحرقه في هبها... فجأة يصمت بتوترٍ مشحونٍ بوجع الذاكرة. لم يكن لعمله في إحدى الورشات من معنىٍ سوى بعض وجبات من الطعام يمضغها على مضض، وأخرى من الصراخ والشتائم، إضافة إلى شعلة النار الهائلة المتقدة تحت قبة السماء التي يتتشوّى في حضرتها كما تقلب دجاجة على أسياخ النار".<sup>١</sup>

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعابيرات من اللغة المصدر إلى اللغة المهدى:

الترجمة المختارة	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المناخة <sup>٣</sup>	الترجمة الآلية <sup>٢</sup>	المفردات والتعابيرات من اللغة المصدر
puke	To vomit, disgorge, spew, puke, throw up	vomiting	يتقيأ
tormenting	Painful, aching, causing, (intense), pain, excruciating, agonizing, tormenting, distressful, painful	The painful one	الموجعة
With rashness	With rashness, with hasty, hastily, rash, precipitate, reckless, heedless, thoughtless, frivolous,	testily	بنزقٍ
subjugation	Split, cleft, fissured, cracked, rifted, broken, remorse, torn, rent, ripped (apart), cut, incised, slashed, slit, crannied, subjugation	cracked	المتشقق
soaked	Humid, moist, damp, wet, soaked	wet	الرطب
To embrace	To embrace, hug, clasp, take or wrap in one's hand, to take s.o in one's arms	surround it	تطوّقه

<sup>١</sup> موت سارق الخبز: ندأف، غستان، ص/٥٢.

<sup>٢</sup> www.Google Translate.com. ١٥ Oct ٢٠٢٤.

<sup>٣</sup> المورد القريب (قاموس عربي – إنكليزي): الدكتور روحى البعلبكي.

flare	Flame, blaze, flare	Flame it	للهبها
tense	In tension. In strain, tense	nervously	بتوترٍ
Loaded (with),	Loaded (with), frightened (with), laden (with ·	fraught	مشحونٍ
unwillingly	Pain, torment, torture, anguish, agony, affliction, distress, stinging, unwillingly, reluctantly, grudgingly	reluctantly	مضض

### الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

He began to vomit painful words with mixed impatience and oppression: His father is nothing but a picture hanging on the wall of his cracked, damp house, whose corners are woven with spider webs... and his mother is a close memory-like tongues of flame encircling him and burning him in their flames... and suddenly he falls silent with tension charged with the pain of memory. His work in one of the workshops had no meaning except for a few meals of food that he chewed reluctantly, and others of screaming and cursing, in addition to the huge flame of fire burning under the dome of the sky in whose presence he was roasted like a chicken turning over on skewers of fire.<sup>١</sup>

### الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

He started to puke tormented words overlapping with rashness and subjugation, "His father is nothing more than a picture hanging on the wall of his cracked soaked house, wherever spider webs are woven in its corners... And his mother has a short memory like flare tongues embracing and burning him in its flare" ... Suddenly, he goes into a tense silence loaded with painful memory.

His occupation, at one of the workshops, had no meaning other than to get a few meals of food that he chewed unwillingly and other than this, was shouting and curses. In addition, there was a large blazing flame of the sun overhead under which he was being roasted as a chicken inverted on skewers of the fire.

### التحليل الصفي النحوي:

لإجراء التحليل الصفي والنحوي لهذا النص العربي فيما يتعلق بترجمته الإنجليزية، سأقوم بتحليل مكونات الجمل، الكلمات، وتركيب من النص الأصلي، مع تسلیط الضوء على التحديات التي قد تطرأ عند ترجمتها إلى الإنجليزية.

### النص العربي:

"وراح يتقى الكلمات الموجعة بنزقٍ وقهقٍ متداخلين"

<sup>١</sup>

www.Google Translate.com. ١٥ Oct ٢٠٢٤.

وراح: "و" حرف عطف مع "راح" فعل ماضٍ يدل على بداية الفعل المتواصل، ويعني "بدأ" أو "شرع".

الترجمة:

"He started".

يتقىّاً: فعل مضارع مرفوع بالضمة، وهو فعل مجازي هنا يعني "يلفظ" أو "يخرج" بطريقة قسرية.

الترجمة:

"To puke"

أو مجازيًّا:

"To spit out"

**الكلمات الموجعة:** "الكلمات" مفعول به مؤخر منصوب، وهو موصوف، و"الموجعة" صفة.

الترجمة:

"The tormented words".

بنزق وقهر متداخلين: الباء هنا تدل على الكيفية أو الوسيلة، و"نزنق" و"قهر" مرفقين معًا، جار و مجرور، و"متداخلين" صفة، تصف الشعور المتتشابك.

الترجمة:

"Overlapped with rashness and subjugation".

الترجمة المحتملة:

"He began to puke the tormented words overlapped with rashness and subjugation."

**النصر العربي:** "أبوه ليس سوى صورة معلقة على حائط بيته المتشقق"

أبوه: "أبو" مبتدأ مرفوع وعلامة رفعه "الواو، وهو مضاد، و "الهاء" مضاد إلية.

الترجمة:

"His father".

**ليس سوى:** "ليس" فعل ماضٍ ناقص مبني على الفتح، وحرف نفي أيضًا. " سوى" . "Nothing but" يعني "Nothing but" . هو تركيب جملة لنفي وجود الشيء، يعني

الترجمة:

"Is nothing but".

**صورة معلقة:** "صورة" موصوف ومفعول به، و"معلقة" صفة لموصوف.

الترجمة:

"a hanging picture".

**على حائط بيته المتشقق، الرطب:** "على حائط" جار ومحرر مع "بيته" مضاد ومضاف إليه، و"المتشقق" صفة أيضًا تصف الحائط. "الرطب" صفة تصف "الحائط" الذي تم ذكره سابقاً، يعني "المبلل" أو "الرطب" وترجمتها "soaked".

الترجمة:

"On the cracked soaked wall of his house".

الترجمة المحتملة:

"His father is nothing but a picture hanging on the cracked soaked wall of his house."

**النصر العربي:** "والتي تنسج زواياه ببيوت العنكبوت"

التي: "التي" اسم موصول يعود على "زوايا" تعني "which/that" ، و"تنسج" فعل مضارع مجهول مرفوع بالضمة تعني "weave" ، و "زوايا" مضاد ونائب الفاعل تعني "angles/corners" ، و "الها" ضمير مبني في محل جر بإضافة لأنّ هو مضاد إليه تعني "it/its" . "بيوت" مضاد تعني "houses/webs" و "العنكبوت" مضاد إليه مفعول به منصوب بالفتحة تعني "spider" .

الترجمة:

"Which weaves angles of web houses".

الترجمة المحتملة:

"Whose corners are woven with spider webs."

**النصر العربي:** "وأمه ذكرى قريبة كألسنة هب تطّوّه وتحرقه في هبها"

وأمه: "الواو" حرف عطف، و "أمه" مبتدأ ومضاف مضاف إليه.

الترجمة:

"And his mother".

ذكرى قريبة: خبر مرفوع، وموصوف صفة. "ذكرى" موصوف تعني "memory"

و "قريبة" صفة تعني "recent".

الترجمة:

"Is a recent memory".

كالسنة لهب: "الكاف" ومن حروف تشبيه تعني "Like" ، و "السنة لهب" تشبيه

تعني "tongues of fire" يعني أن الذكرى مثل لهب النار.

الترجمة:

"Like tongues of fire".

تطوّقه وتحرقه في لهبها: "تطوّقه" فعل مضارع تعني "surround him" و "تحرقه" فعل

مضارع أيضاً تعني "burn him". "في لهبها" مركب جاري بـ "جار و مجرور" و "مضاف

"in their flames" تعني .

الترجمة:

"That surround and burn him in their flames".

الترجمة المحتملة:

"And his mother is a recent memory, like tongues of fire that surround and burn him in their flames."

**النصر العربي:** "فجأة يصمت بتوتّر مشحونٍ بوجع الذاكرة"

فجأة: ظرف زمان يدل على التغير السريع.

الترجمة:

"Suddenly".

يصمت: فعل مضارع مرفوع يدل على السكون.

الترجمة:

"He falls silent".

**بتوتِ مشحونٍ بوجع الذكرة:** "بتوت" جار و مجرور يعني "with tension" ، و "مشحون" صفة تعني "charged" ، و "وجع الذكرة" مضاد ومضاف إليه تعني pain of memory."

**الترجمة:**

"With tension charged with the pain of memory".

**الترجمة المختملة:**

"Suddenly, he falls silent, his tension charged with the pain of memory."

**النصر العربي:** "لم يكن لعمله في إحدى الورشات من معنىً سوى بضع وجبات من الطعام يضغها على مضض"

لم يكن: أداة نفي ل مضارع مجزوم، وأصبح فعل أو زمن الماضي السلبي.

**الترجمة:**

"He had not".

**لعمله:** جار و مجرور، تعني "of his work"

**الترجمة:**

"Of his work".

**في إحدى الورشات:** جار و مجرور، تعني "in one of the workshops"

**الترجمة:**

"In one of the workshops".

**من معنىً:** تعني "any meaning"

**الترجمة:**

"No meaning".

**سوى بضع وجبات من الطعام:** تعني "except for a few meals"

**الترجمة:**

"except for a few meals".

**يضغها على مضض:** يعني "chews reluctantly"

**الترجمة:**

"That he chews reluctantly".

### الترجمة المختملة:

"His work in one of the workshops had no meaning except for a few meals that he chews reluctantly."

**النص العربي:** "وأخرى من الصراخ والشتائم"

وأخرى: الواو حرف عطف، و"أخرى" تعني "another".

الترجمة:

"And another".

من الصراخ والشتائم: مضاف ومضاف إليه، تعني "of shouting and insults".

الترجمة:

"Of shouting and insults".

الترجمة المختملة:

"And another of shouting and insults."

**النص العربي:** "إضافة إلى شعلة النار الهائلة المتقدة تحت قبة السماء"

إضافة إلى: تعني "in addition to".

الترجمة:

"In addition to".

شعلة النار الهائلة: مضاف ومضاف إليه مع صفة، تعني "the huge flame".

الترجمة:

"The huge flame".

المتقدة تحت قبة السماء: المتقدة تعني "burning"، و"تحت قبة السماء" تعني

"under the dome of the sky".

الترجمة:

"Burning under the dome of the sky".

الترجمة المختملة:

"In addition to the huge flame burning under the dome of the sky."

**النص العربي:** "التي يتشوى في حضرتها كما تقلب دجاجة على أسياخ النار"

التي: اسم موصول يعود على "شعلة النار".

### الترجمة:

"In which".

يتشوّى: فعل مضارع مرفوع، يعني "is roasted".

### الترجمة:

"He is roasted".

في حضرها: تعني "in its presence".

### الترجمة:

"In its presence".

كما تقلب دجاجة على أسياخ النار: تركيب تشبيه، تعني "like a chicken turning on spits over the fire".

### الترجمة:

"Like a chicken turning on spits over the fire".

### الترجمة المختللة:

"In which he is roasted like a chicken turning on spits over the fire."

وبالختام، النص العربي يتميز بعمق في الوصف وتعدد التشبيهات التي تضيف مستوى إضافي من الدقة العاطفية. أثناء الترجمة، تم الحفاظ على هذه التشبيهات والروح العاطفية العامة للنص، مع التأكيد من أن المعاني الدقيقة والمجازية تعبر عن الأحساس والمواضف الأصلية.

## الدراسة التحليلية النقدية:

لإجراء التحليل الصري والنحوى للنصوص الأدبية العربية وترجماتها المختلفة، يمكن النظر في الترجمتين (الآلية والبشرية) ومقارنتهما فيما يتعلق بالدقة اللغوية، والبلاغة، ونقل المعنى. سأقدم دراسة تحليلية نقدية لكل منهما. ولكن قبل الدخول في التحليل، لنلق نظرة عامة على طبيعة النص المصدر ومضمون كل ترجمة. وبعد مقارنة بين الترجمة الآلية والترجمة البشرية والتحليل الصري والنحوى، نحن نستنتج أن التحليل الصري والنحوى يشمل دراسة الكلمات في سياقها وتحديد كيفية استخدامها من حيث الأفعال والأسماء والأحوال، ويشمل ذلك الاتفاق في العدد والجنس والإعراب.

## الترجمة الآلية:

### التحليل الصوفي:

- "Vomit painful words"

هو ترجمة لجملة "يقيأ الكلمات الموجعة"، حيث "يقيأ" فعل مضارع والمصدر هنا يعني حرفيًّا "إخراج الكلمات بشكل إلزامي"، لكن الترجمة الآلية لم تنقل الشعور المستور.

- "Charged with the pain of memory"

ترجمة لـ جملة "بتوتر مشحون بوجع الذاكرة"، حيثما استعملت كلمة "charged" بمعنى " مليء" ، لكنها لم تنقل بشكل دقيق حالة الشد الانفعالي.

استخدام الأسماء مثل "spider webs" لـ "بيوت العنكبوت" كان حرفيًّا ودقيقًا في المعنى.

**التحليل النحوي:** الترجمة الآلية لم تديم على الأسلوب الأدبي للنص، واستعملت جمل مباشرة دون أي محاولة لتقديم تأثير بلاغي للنص. الترجمة تحتوي على بعض التراكيب النحوية المركبة التي قد يتعقد فهمها، مثل "with mixed impatience and"

"BNZQ وQHR متداخلين. oppression"

## الترجمة البشرية:

### التحليل الصوفي:

- "Started to puke tormented words overlapping with rashness"

هي ترجمة أكثر دقة وفصاحة لـ "يقيأ الكلمات الموجعة بنزق" ، حيث استعمل المترجم البشري "puke" بدلاً من "vomit" ، وهو تعبير يعكس قوة الأحساس والاندفاع.

المترجم استخدم "flare tongues" لـ "ألسنة هب" ، مما يقي على الجانب البلاغي من النص الأصلي.

**التحليل النحوي:** الترجمة البشرية تتميز بلطف في الإظهار وإرجاع صياغة النص بطريقة

تناسب مع الأسلوب الأدبي. على سبيل المثال، استخدام "goes into a tense silence" لـ "يصمت بتوتر مشحون" يعكس النبرة الأدبية للنص الأصلي. المترجم البشري حافظ على تدفق النص تلامس الأفكار، مما يجعل النص أكثر سلاسة في القراءة.

## تحديات الترجمة الآلية:

**نقل العواطف والبيان:** النص الأدبي يحتوي على صور بلاغية قوية وتعبيرات تعكس مشاعر عميقة، مثل "يتقيأ الكلمات الموجعة" و"لهم تطوّه". الترجمة الآلية تفشل في التقاط هذا الجانب، مما يجعلها ترجمة حرفية تفتقر إلى الحس الأدبي.

**اختلاف الثقافة والمعانٍ الضمنية:** الترجمة الآلية لا تراعي الاختلافات الثقافية والدلالية بين اللغتين. مثلاً، استخدام "roasted like a chicken turning over on skewers of fire" يعتبر وصفاً غير طبيعي في الإنجليزية وقد يبدو غريباً، بينما في العربية يحمل دلالة قوية على الشقاء والتعذيب.

**التعقيبات النحوية:** اللغة العربية تحتوي على جمل طويلة ومعقدة نحوياً، مما يجعل من الصعب على الترجمة الآلية تقسيم الجمل بشكل صحيح مع الحفاظ على الترابط المنطقي والمعنوي بين الجمل. الترجمة البشرية نجحت في إعادة صياغة الجمل الطويلة بطريقة مناسبة للنحو الإنجليزي، مما ساعد في الحفاظ على تدفق النص.

**التوافق النحوية:** الترجمة البشرية تتفوق في التوافق النحوي، حيث تعكس البناء الأصلي للجمل وتحافظ على العلاقة بين العناصر النحوية مثل الفاعل والفعل والمفعول به. بينما الترجمة الآلية تبدو مترجمة بطريقة مباشرة دون اعتبار للأسلوب الأدبي.

**نقل الصور البلاغية:** النص الأصلي غني بالصور البلاغية مثل "السنة لهب" و"وجع الذاكرة". الترجمة البشرية تحاول الحفاظ على هذه الصور من خلال استخدام تعبيرات ملائمة، بينما الترجمة الآلية تقدم المعنى بشكل مباشر وتفتقر إلى الحس الشعري.

**التأثير العاطفي:** الترجمة البشرية تنجح في نقل العاطفة الكامنة في النص بشكل أكبر، مما يجعلها أقرب إلى القارئ الإنجليزي. النص الآلي يفتقد القدرة على نقل هذه المشاعر العميقة، مما يقلل من تأثيره على القارئ.

**الأخطاء الشائعة في الترجمة الآلية:** من أبرز الأخطاء في الترجمة الآلية هو الترجمة الحرفية للعبارات البلاغية دون محاولة تفسيرها بما يتناسب مع اللغة الهدف، مما يجعل النص يبدو غريباً وغير مألف.

وباختصار، على الرغم من أن الترجمة الآلية أداة مفيدة لفهم المعنى العام، إلا أنها تعاني من تحديات في التعامل مع النصوص الأدبية ذات الطابع الشعري والبلاغي. الترجمة البشرية تظل متفوقة في نقل روح النص وأصالته الأدبية، وتتوفر تجربة قراءة أكثر اتساقاً وسلامة. الترجمة الآلية تحتاج إلى تحسين في التعامل مع الصور البلاغية وتفسيرها وفقاً للثقافة المستهدفة.

## المثال الخامس

### نحو المصدر:

"والآن هو لا يعمل، ولم يعد يرهق نفسه في البحث عن العمل؛ ذاك أنه تحالك يائساً أمام كل بذرة أملٍ تتحضر وتموت، ثم تهوي في الجحيم.  
أما حبيبته فلعنة صديقه الخائبة... كلها خيبات أمل، خيبات عشقٍ وذكري... ولا يموت عمر، يحاول أن ينسى أنه تعيسٌ فيسكت، فيخونه المشروب وتحضر الذاكرة... يتذكر كل التفاصيل... يحكي الخبراء... يُيُكَي رفيقيه... فيضحك، ويقهقه... ثم يصمت ويقف متربحاً على شفا هوة فاغرة سحرية كالعدم... كلما هام في كلامه وتفاصيله، وانحدر أكثر إلى قرارة الهوة البائسة في هذا الغموض متناهي التفاسة، عاد إلى ما كان عليه من شعور يقطر دمعات فقدانه، ذاك الشعور الذي لم يتکفل الزمان في محوه وتبديده؛ فحياته ليست سوى حلقة مفرغة تنتهي من حيث تبدأ، وتبدأ من فاجعة فقدان الموجع".<sup>١</sup>

### الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

الترجمة المختارة	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة <sup>٣</sup>	الترجمة الآلية <sup>٢</sup>	المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر
overburden	To exert (oneself), exert oneself to the utmost, subject oneself to great stress, burn oneself out to overwork, exhaust oneself by too much, work too hard or too much or too long, workday and night, burn the midnight oil, burn the candle at both ends, work like a dog, do double duty, overburden	He exhausts himself	يرهق نفسه

<sup>١</sup> موت سارق الخنزير: ندأف، غسان، ص/٥٢-٥٣.

<sup>٢</sup> www.Google Translation.com. ١٧ Oct ٢٠٢٤.

<sup>٣</sup> المورد القريب (قاموس عربي – إنكليزي): الدكتور روحى البعلبكي.

despair	To perish, pass away, to be destroyed, ruined, wipe out, go all out, do the utmost, enthusiasm, zeal, despair	worn out	تحالك
To be dying	To be dying, moribund, be approaching death, near to death, at death's door, to be one's death bed	Dying	تحضر
To fall (down)	To fall (down), drop, tumble, sink, come down, sink, topple, tumble down	Falling	تحوي
frustrated	Failing, unsuccessful, abortive, futile, fruitless, unfruitful, disappointed, frustrated, thwarted	Disappointed	الخائبة
pitiful	Wretched, miserable, unfortunate, unhappy, distressed, suffering, sad, poor, pitiful, unlucky, deplorable, woeful; lamentable	unhappy	تعيس
be drunk	To be (become, get) drunk or intoxicated, be drunk;	Get drunk	يسكر
deceive	To betray, to be disloyal or faithless to, deceive, cheat, false, treacherous	He betrays him	فيخونه
hidden thing	That which is hidden, a hidden, secret thing, cache; something hidden, hidden thing	The Secrets	الخبايا
swaying	Staggering, reeling, tottering, swaying, faltering, wobbling	Staggering	متربحاً
On the verge of	On the verge of, on the brink of, at the point of, about to	verge	شفا
pit	Abyss, chasm, gulf, (bottomless), pit, gap, hiatus	Abyss	هوة
Open mouthed	Open mouthed, gaping, agape, ringent	Gaping	فاغرة
deep	Abysmal. Bottomless (abyss, depth), deep, profound, far away; remote	Deep	سحيبة
sink down	To descend, come or go down, glide down, to flow down, sink down, dip, inclined, be inclined, cant; to come to	Incline	انحدر
uncertainty	Obscurity, obscurity, ambiguity, abstruseness, reconditeness, mystery, uncertainty, lack of clarity, vagueness	Mystery	الغموض
to become responsible	To be secure, to become responsible, answerable or liable, go bail, take upon	Take care of	يتكفل
Disaster	Disaster, calamity, catastrophe, drama, tragedy, misfortune	tragedy	فاجعة

### الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

"And now he does not work, and no longer exhausts himself in searching for work; because he has collapsed in despair before every seed of hope that is dying and dies, then falls into hell.

As for his beloved, she is the curse of his disappointed friend... all disappointments, disappointments of love and memory... Omar does not die, he tries to forget that he is miserable, so he gets drunk, and the drink betrays him, and memory comes... He remembers all the details... He tells the secrets... He makes his companions cry... He laughs, and guffaws... Then he falls silent and stands staggering on the edge of a gaping abyss like nothingness... Whenever he wanders in his words and the details of his past, and descends further into the depths of the miserable abyss in this vague and utter misery, he returns to what he was, a feeling that drips tears of loss, that feeling that time did not undertake to erase and dissipate; his life is nothing but a vicious circle that ends where it begins, and begins from the tragedy of painful loss."<sup>1</sup>

### الترجمة المهنية إلى النص المدف من قبل الباحث:

And now, he is no longer working, nor does he overburden himself with the search for a job anymore because he has despair by facing every seed of hope that withers and dies, then falls into the abyss. On the other hand, his beloved is concerned, so damned on his friend's frustration... All these frustrations are the series of frustrations of love and memories... And Omar does not die; he tries to forget that he is pitiful, so he gets drunk to nub his sorrow, but the drink deceives him, and the memories come back... He recalls all the details... He reveals all the hidden things... He makes his companions cry... Then he chuckles, bursts into loud laughter... Subsequently, he falls in deep silence, and stands swaying on the verge of an open and deep pit of deprivation... The more he gets drifts in his words and the details of his past, the more he sinks down further into the depths of that wretched abyss in this intensely sorrowful uncertainty. He reverted to his sentimentalities, dripping with tears of loss. These are the emotions which did not make the time responsible for erasing and eliminating it. That is why his life is nothing except a vicious circle that ends where it begins, that begins with the disastrous painful loss.

### التحليل الصرفي النحوى:

#### التحليل الصرفي والنحوى للنص العربى وترجمته الإنجليزية:

النص يتناول مشاعر عمر العميقة ومعاناته، حيث يعبر عن حالته النفسية وما يمر به من خيبات وفقدان، وذلك بأسلوب سردي مليء بالرمزية والعاطفة. عند الترجمة إلى الإنجليزية،

---

<sup>1</sup>

www.Google Translate.com. ١٧ Oct ٢٠٢٤.

ينبغي التركيز على المعاني الدقيقة، والصياغات اللغوية التي تحمل الشحنة العاطفية التي يعبر عنها النص.

### التحليل النحوي:

**النصر العربي:** "والآن هو لا يعمل"

**والآن:** الواو هنا استئنافية، تُستخدم للانتقال بين الجمل. "الآن" ظرف زمان منصوب. **هو:** ضمير منفصل مبني في محل رفع مبتدأ.

**لا يعمل:** لا نافية، "يُعمل" فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه الضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو".

**الترجمة:**

"And now, he is not working."

**النصر العربي:** "ولم يعد يرهق نفسه في البحث عن العمل"

**لم:** حرف جزم.

**يعد:** فعل مضارع مجزوم بـ "لم" وعلامة جزمه السكون.

**يرهق:** فعل مضارع مجزوم معطوف على "يعد".

**نفسه:** "نفس" مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة، وهو مضارف، والضمير "والها" في محل جر مضارف إليه.

**في البحث:** "في" حرف جر، "البحث" اسم مجرور بـ "في" وعلامة جره الكسرة.

**عن العمل:** "عن" حرف جر، و"العمل" اسم مجرور بـ "عن".

**الترجمة:**

"And he no longer exhausts himself in searching for work."

**النصر العربي:** "ذاك أنه تحالك يائساً أمام كل بذرة أملٍ تختضر وقوت، ثم تهوي في الجحيم"

**ذاك:** اسم إشارة في محل رفع مبتدأ.

**أنه:** حرف توكييد ونصب.

**تحالك:** فعل مضارف مبني على الفتح.

يائساً: حال منصوب بالفتحة.

أمام: ظرف مكان منصوب.

**كل بذرة أمل**: "كل" مضاد، و "بذرة" مضاد إليه مجرور وعلامة جره الكسرة، و "أمل" مضاد إليه مجرور بالكسرة.

**تحضر وموت**: "تحضر"، و "موت" كلا هما فعل مضارع مرفوع بالضمة، والجملة في محل جر صفة لـ "بذرة".

ثم: "ثم" هي حرف عطف يشير إلى التراخي أو التأخير بين حدثين في ترتيب زمني.

**تحوي**: فعل مضارع مرفوع بالضمة.

**في الجحيم**: مركب جاري، و "في" حرف جر، و "الجحيم" مجرور بالكسرة.

**الترجمة**:

"Because he collapsed in despair in front of every seed of hope that dies and withers, then falls into the abyss."

**النصر العربي**: "أما حبيبه فلعنة صديقه الخائبة"

أما: أداة شرط وتفصيل.

حبيبه: مبتدأ مرفوع.

فلعنة: "ف" الفاء للتفریع، "لعنة" خبر مرفوع.

صديقه: مضاد إليه مجرور.

الخائبة: نعت مجرور.

**الترجمة**:

"As for his beloved, she was the curse of his failed friend."

**النصر العربي**: "كلها خيبات أمل، خيبات عشقٍ وذكري"

كلها: مبتدأ مرفوع.

**خيبات أمل**: "خيبات" خبر مرفوع، و "أمل" مضاد إليه مجرور.

**خيّبات عشق وذكري:** "خيّبات" مرفوعة بالضمة، و"عشق" مضارع إلّي مجرور، و"ذكري" معطوفة مجرورة.

الترجمة:

"All of it was disappointments, failures in love and memories."

**النصر العربي:** "ولا يموت عمر"

**ولا:** الواو حرف عطف، "لا" نافية.

**يُمُوت:** فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه الضمة.

**عمر:** فاعل مرفوع.

الترجمة:

"And Omar does not die."

**النصر العربي:** "يُحاوِل أَنْ يَنْسِي أَنَّهُ تَعِيْسَ فِيْسِكَرْ"

**يُحاوِل:** فعل مضارع مرفوع.

**أَنْ يَنْسِي:** "أن" حرف نصب، و"ينسى" فعل مضارع منصوب.

**أَنَّهُ:** "أن" حرف نصب وتوكييد.

**تَعِيْس:** خبر "أن" منصوب.

**فِيْسِكَرْ:** الفاء للسببية، و"يسكر" فعل مضارع مرفوع.

الترجمة:

"He tries to forget that he is miserable, so he drinks."

**النصر العربي:** فيخونه المشروب وتحضر الذاكرة"

**فيخونه:** الفاء للسببية، و"يُخونه" فعل مضارع مرفوع، والضمير "ه" مفعول به.

**المشروب:** فاعل مرفوع.

**وتحضر الذاكرة:** الواو حرف عطف، "تحضر" فعل مضارع مرفوع، و"الذاكرة" فاعل

مرفوع.

الترجمة:

"But the drink betrays him, and the memories come back."

**النصر العربي:** "يتذكر كل التفاصيل"

يتذكر: فعل مضارع مرفوع.

**كل التفاصيل:** "كل" مفعول به منصوب، مضارف. و"التفاصيل" مضارف إليه مجرور.

الترجمة:

"He remembers all the details."

**النصر العربي:** "ويحكي الحبايا"

يحكي: فعل مضارع مرفوع.

الحبايا: مفعول به منصوب بالفتحة.

الترجمة:

"And he recounts the secrets."

**النصر العربي:** "ييكي رفيقيه"

ييكي: فعل مضارع مرفوع.

رفيقيه: مفعول به منصوب بالياء لأنه مثنى.

الترجمة:

"He makes his two companions cry."

**النصر العربي:** "ثم يصمت ويقف متربحاً"

ثم: حرف عطف للترتيب.

يصمت: فعل مضارع مرفوع.

ويقف: فعل مضارع مرفوع.

متربحاً: حال منصوب.

الترجمة:

"Then he falls silent and stands up, swaying."

**الملاحظات العامة:** فيما يلي بعض الملاحظات العامة حول التحليل الصفي

والنحوبي:-

**الأفعال المضارعة:** تُستخدم الأفعال المضارعة بشكل كبير في النص للتعبير عن حالة عمر المستمرة والمشاعر التي ترافقه. في الترجمة الإنجليزية، يجب الحفاظ على زمن المضارع لتوضيح الاستمرارية.

**التكرار:** يوجد تكرار في النص للتأكيد على بعض الأفكار مثل "النسيان" و "الفقدان". في الترجمة، يجب الحفاظ على هذا التكرار لتعزيز المعنى العاطفي.

**الصياغات المجازية:** النص مليء بالصور المجازية والرمزية مثل "حياته ليست سوى حلقة مفرغة". في الترجمة، يجب الحرص على نقل هذه الصور بوضوح مع الحفاظ على معناها الرمزي.

التحليل الصفي والنحوبي لهذا النص يكشف عن توظيف الأفعال والصور المجازية لتوصيل المشاعر الداخلية لشخصية عمر.

**الدراسة التحليلية النقدية:** بعد تم التحليل الصفي والنحوبي للترجمتين نحن نرى في التحليل الترجمة الآلية والترجمة البشرية للنص الأدبي العربي وتحليل الصعوبات التي تواجهها الترجمة الآلية في النصوص الأدبية، سنشتعرض أولاً التحديات التي واجهتها الترجمة الآلية ثم نقارنها مع الترجمة البشرية مع تقديم تحليل نقدي لكلا الترجمتين:

### الترجمة الآلية (باستخدام جوجل):

**التحليل النحوبي:** النص العربي يعكس أسلوباً أدبياً راقياً يتميز بتركيب نحوبي معقد وصور بلاغية دقيقة، مما يُضفي عليه عمقاً ومعانٍ متعددة. للنص الأدبي العربي الذي ذكرته، سأعالج الكلمات والتركيب وفقاً للتصنيف النحوبي والصفي، مع التركيز على العناصر التي قد تؤثر على الترجمة الآلية، إذ يمكن أن تكون بعض الجوانب تحديات بسبب تعقيد اللغة والأساليب الأدبية. النص العربي الأصلي يتسم بطبع سري ووصفي قوي، ويعكس طبيعة الأحداث والشخصيات بتفاصيل دقيقة:

**البناء النحوي:** الترجمة الآلية ظافراً ما يجنبه إلى الإبقاء على التركيب النحوي الأصلي للنص العربي، مما يؤدي أحياناً إلى ترجمة مجمدة أو صناعية. على سبيل المثال، استخدام عبارة "no longer exhausts himself in searching for work" يعكس بناءً نحوياً حرفياً للنص العربي "لم يعد يرهق نفسه في البحث عن العمل"، ولكن النتيجة تكون متكلفة في اللغة الإنجليزية.

**المأذنة:** الترجمة الآلية متصرّاً إلى الترجمة الحرافية للأزمنة، مثل استخدام "he has" بدلاً من "he collapsed" "collapsed" الأصلي.

**العطف:** الترجمة الآلية تستعمل الكثير من العطف مع استخدام "and" مثل "He laughs, and guffaws... Then he falls silent," انسانية.

**التحليل الصافي:** التحليل الصافي هو تحليل الكلمات إلى جذورها وصيغها في سياق الجملة، ويشمل التعرف على تصريف الأفعال، اشتقاد الكلمات، وتحديد الأسماء، الصفات، والظروف، وأجزاء الكلام الأخرى. سأقدم لك بعض الأمثلة على التحليل الصافي لنصوص مختلفة لتوضيح ذلك:

**التصريف:** الترجمة الآلية تصرف الأفعال بشكل صحيح متغلباً، ولكنها تعدّم إلى فهم السياق الأدبي، مما يجعلها أقل دقة في التعبير عن العمق العاطفي للنص. على سبيل المثال، "He remembers all the details" هو ترجمة حرافية لجملة "يتذكر كل التفاصيل"، لكنها تفتقد إلى نغمة الحنين والألم التي يحملها النص الأصلي.

**الضمائر:** الترجمة الآلية قد ترتبط بالنص الأصلي من حيث الضمائر لكنها تفشل في التعامل مع الترجمات الأدبية التي تتطلب تلاعباً أكثر مرونة بالضمائر لعكس الوضع النفسية للشخصيات.

## التحديات:

**التعابيرات المجازية:** الترجمة الآلية تحقق في نقل التعبيرات المجازية والرمزية مثل "هوة فاغرة كالعدم"، التي ترجمتها الآلية إلى "a gaping abyss like nothingness" ، مما يفقد الصورة البلاغية في النص الأصلي.

**التعابيرات الثقافية:** الترجمة الآلية لا تداوى بشكل جيد الدلالات الثقافية، مثل استخدام "drink betrays him" لنقل "فيخونه المشروب" ، حيث لا يعتبر الإظهار دقيقاً في نقل المعنى الانفعالي والرمزي للنص العربي.

## الترجمة البشرية:

### التحليل النحوي:

**البناء النحوي:** الترجمة البشرية قامت بتعديل التراكيب النحوية لتناسب الإنجليزية الفطرية. على سبيل المثال، "And now, he is no longer working, nor does he overburden himself with the search for a job anymore" أعمق لطبيعة الجمل المركبة في النص الأصلي.

**الأزمنة:** تم استخدام الأزمنة بشكل يتناسب مع السياق، حيث أن الفعل "reverted" تم استخدامه بشكل دقيق لنقل الاستمرارية في العودة إلى الشعور الذي يتحدث عنه النص العربي.

### التحليل الصافي:

**التصريف:** الترجمة البشرية كانت أكثر ليونة في التصريف، مما أعطى النص انسياية في اللغة الإنجليزية. على سبيل المثال، استخدام "swaying on the verge of an abyss" بدلاً من "on the edge of a gaping abyss".

**الضمائر:** الترجمة البشرية قامت بتحويل الضمائر بشكل طبيعي أكثر لتناسب مع التركيب السلس للغة الإنجليزية.

## التحديات:

**التعابيرات المجازية:** الترجمة البشرية استطاعت نقل العديد من التعبيرات المجازية بشكل أفضل من الترجمة الآلية، لكنها واجهت تحدياً في نقل المعاني العاطفية البعض العبارات مثل "ذاك الشعور الذي لم يتکفل الزمن في محوه".

**التعابيرات الثقافية:** الترجمة البشرية تعاملت بشكل أفضل مع نقل الدلالات الثقافية المرتبطة بالشرب والنسيان، لكنها ما زالت لم تصل تماماً لنقل روح النص الأصلي، مما يتطلب إعادة صياغة أعمق لبعض العبارات.

**التحليل النقدي:** تظهر هذه المقارنة والموازنة بين الترجمة الآلية والتوجيه المهني والاحترافي أن الترجمة الآلية لا تستطيع الوفاء بتحديات التراكيب النحوية المعقدة والمركبة في النصوص الأدبية العربية. على الرغم من أنها توفر ترجمات سريعة ودقيقة من الناحية اللغوية في كثير من الأحيان، إلا أنها تفشل في الحفاظ على الدقة الصرفية النحوية والأسلوب الأدبي الذي يحمل معاني بشكل عميق وصور بلاغية. الترجمة المهنية، من ناحية أخرى، يمكن أن تحافظ على هذه الجوانب بشكل أفضل، مما يجعلها الخيار والانتخاب الأمثل لنقل النصوص الأدبية بشكل يوفي جميع جوانب النص الأصلي.

**المقارنة بين الترجمتين:** الترجمة الآلية تبين إمكان سامية في نقل التركيبة النحوية الأساسية بشكل حرف، لكنها تفشل في فهم السياق الأدبي الأعمق الذي يتطلب ترجمة تراعي الجوانب الاستشعرية. وأما الترجمة البشرية تُظهر فهماً أعمق للنص الأدبي في نقل التعبيرات المجازية والعاطفية بشكل أقرب إلى النص الأصلي.

## التحديات في الترجمة الآلية للأدب:

الترجمة الآلية تفتقر إلى القدرة على التعامل مع الرمزية والمجاز والبلاغة والفصاحة، وهي عوامل مهمة في النصوص الأدبية، مما يجعلها غير موافقة لترجمة الأدب دون مداخلة بشري. النصوص الأدبية تحمل سياقات ثقافية ولغوية ثرية، مثل العلاقة بين الشرب والنسيان في الثقافة العربية، وهي معانٍ يصعب نقلها بدون فهم في شكل عميق للسياق الثقافي.

في خلاصة القول، النصوص الأدبية تمثل تحدياً كبيراً أمام الترجمة الآلية بسبب غناها بالمجاز، الرمزية، والنقل الشعوري الذي يصعب التعبير عنه بترجمة حرفية. الترجمة البشرية تتفوق في هذا المجال لأنها تعتمد على خبرة المترجم وفهمه للسياقين اللغوي والثقافي، مما يجعلها أكثر دقة في نقل روح النص الأصلي.

# الفصل الثاني

ترجمة وتحليل النصوص العربية المختارة من كتاب "موت سارق الخبز"  
(من المثال السادس إلى المثال العاشر)

# ترجمة وتحليل النصوص العربية المختارة من كتاب

## ”موت سارق الخبر“

### المثال السادس

#### نصل المصدر:

”عاد يجلس على الصخرة، ورفيقاه يتظاران أن تتبثق الفكاهة من فمه الصغير، وينتهي من تناقضاته... ثم يلتفت عمر إلى حيث لا يدرؤون، ويقول: «حينما يفقد المرء نعمة الصدر الآمن الذي يلقي برأسه عليه وييكي دونما خجلٍ من عمره، حينها وجب السكر وحرّم الصحو!» وراح يضحك مقهوراً... لم يكن يحس بأدنى شعور بتأنيب الضمير حينما يفرط في الثمالة، بل كان يراوده شعور بأن غياب الكأس والصحو ليس إلا عبئية التنظير في تقديم النصيحة التي يفاخر بها أبناء قريته السذج...“<sup>١</sup>

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والعبارات من اللغة المصدر إلى اللغة المهدى:

الترجمة المختارة	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة	الترجمة الآلية	المفردات والعبارات من اللغة المصدر
come out	To break forth, burst out, well out, pour out, to proceed, spring, emanate, emerge, come out	Emerge	تبثثق
contrasts	Contradictions, polarities, discrepancies, conflicts, contrasts, contrarieties, opposition	contradictions	تناقضات
disgrace	Bashfulness, diffidence, timidity, shyness, shame, abashment, disgrace, coyness, disgrace	Shyness	خجلٍ

<sup>١</sup> موت سارق الخبر: ندأف، غستان، ص/٥٣.

<sup>٢</sup> www.Google Translate.com. ١٨ Oct ٢٠٢٤.

<sup>٣</sup> المورد القريب (قاموس عربي – إنكليزي): الدكتور روحى البعلبكي.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic – English): J. Milton Cowan.  
www. Almanany.com. ١٨ Oct ٢٠٢٤.

Intoxication	Intoxication, drunkenness, inebriety	Sugar	السكر
prohibited	To forbid, c, proscribe, ban, bar, outlaw, prohibited	forbidden	حرّم
Consciousness	Consciousness, soberness, sobriety, awareness	wake up	الصحو
oppressed	Oppressed, by force, humiliated, defeated, sad, afflicted, compelled, forced, constrained	Defeated	مقهوراً
pangs of remorse	Qualm(s), compunction(s), pangs of remorse, pricking or twinge of the conscience, mind conscience, remorse	reprimand	تأنيب الضمير
over drunkenness	To exceed the proper bounds, go too far, be excessive, exaggerate, overdo, abuse, excess, overabundance, extravagance, over drunkenness	Excessive	يفرط
To seduce	To seduce, tempt, entice, advances to, to approach, lure away, try to entice or tempt	Haunts	يراود
nonsense theory	Absurdity of theorizing, futility of theorizing, the absurdity of endoscopy, nonsense theory	Absurdity of theorizing	عصبية التنظير

### الترجمة الآلية إلى النص المدف بستخدام جوجل:

"He sat back on the rock, and his two companions waited for the humour to emerge from his little mouth, and for him to finish his contradictions... Then Omar turned to where they did not know, and said: "When a person loses the blessing of the safe chest on which he rests his head and cries without shame for his age, then drunkenness is obligatory and sobriety is forbidden!" And he began to laugh in defeat..."

He did not feel the slightest sense of remorse when he was excessively drunk, but rather he had a feeling that the absence of the cup and sobriety was nothing but the futility of theorizing in offering advice that the simpletons of his village boast about..."<sup>1</sup>

### الترجمة المهنية إلى النص المدف من قبل الباحث:

He returned to sit on the rock and his two comrades waiting for the joke to come out from his small mouth to finish his contrasts... Then Omar turned to a direction where they did not see and said,

"When a man loses the blessing of a safe chest to relax upon his head

<sup>1</sup> www.Google Translate.com. ١٨ Oct ٢٠٢٤.

and weep without disgrace of his age's regard, then intoxication becomes an obligation and consciousness a prohibited!" He started to laugh oppressed laughter...

He did not feel even the minimum pangs of remorse when he got in over drunkenness. But he was seduced by a sensation that the absence of the cup and Consciousness was nothing but the nonsense theory giving the counselling that the simple peoples of his village will take pride on him.

### **التحليل الصرفى والنحوى للنص الأصلي العربى:**

التحليل الصرفى النحوى (Morphosyntactic Analysis) هو عملية تحليل تراكيب النصوص من حيث الأجزاء المكونة لها (كالأسماء، والأفعال، والضمائر، والتراكيب النحوية) بالإضافة إلى شكل الكلمات وخصائصها الصرفية (مثل الجذر، الصيغ، والتصريف). في هذا النص الأدبي العربى، سنعمل على تحليله من حيث البنية النحوية والصرفية، ونسلط الضوء على بعض النقاط التي قد تكون ذات تحديات في الترجمة الآلية. النص العربى يشتمل على جمل مركبة ومعقدة تظهر طابعًا أدبيًا غنيًا. وإليكم بعض الجوانب الصرفية والنحوية للنص الأصلي:

### **التحليل الصرفى (Morphological Analysis):** **كلمات وصيغ فعلية:**

عاد: فعل ماضٍ مبني على الفتح، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو".

يجلس: فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو".

ينتظران: فعل مضارع مرفوع بثبوت النون لأن فاعله مثنى بالألف "رفيقاه" (الضمير يعود على "رفيقاه").

تنبثق: فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "الفكاهة". وهو هنا مجازاً للتعبير عن بروز الفكاهة بشكل تلقائي من فم عمر.

ينتهي: فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (عمر).

يلتفت: فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (عمر).

يقول: فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (عمر).

**ييكي**: فعل مضارع مرفوع، يفيد الاستمرار ويعبر عن حالة نفسية.

**وجب**: فعل ماضٍ مبني على الفتح، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (المرء).

**حِرْم**: فعل ماضٍ مبني على الفتح، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (المرء).

**راح**: فعل ماضٍ مبني على الفتح، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (عمر).

**يُضْحِك**: فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (عمر).

**كان**: فعل ماضٍ ناقص، والضمير المستتر تقديره "هو".

**يُحِس**: فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (عمر).

**يُبَارِأْدُه**: فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (عمر)،

والمفعول به "شعور" مبني على الفتح.

**يُفَرِّط**: فعل مضارع مرفوع بالضمة، والفاعل ضمير مستتر تقديره "هو" (عمر).

## الأسماء:

**الصخرة**: اسم مفرد مجرور بالكسرة.

**رفيقاه**: اسم منصوب بالفتحة ومحذف بالألف، مضارف إليه "الهاء" (ضمير متصل).

**الفكاهة**: اسم مفرد مجرور بالكسرة.

**فمه**: اسم مفرد مجرور بالكسرة، والمضاف إليه ضمير متصل "هـ".

**تناقضاته**: اسم مجرور بالكسرة، مضارف إليه ضمير متصل "هـ".

**المرء**: اسم مفرد مرفوع بالضمة.

**نعمه**: اسم مفرد منصوب بالفتحة.

**الصدر**: اسم مفرد مجرور بالكسرة.

**رأسه**: اسم مفرد مجرور بالكسرة، مضارف إليه ضمير متصل "هـ".

**عمره**: اسم مفرد مجرور بالكسرة، مضارف إليه ضمير متصل "هـ".

**الكأس**: اسم مفرد مجرور بالكسرة.

**الصحو**: اسم مفرد مجرور بالكسرة.

**التنظير**: اسم مفرد مجرور بالكسرة.

**النصيحة**: اسم مفرد مجرور بالكسرة.

**أبناء**: اسم جمع مرفوع بالضمة.

**قريتها**: اسم مفرد مجرور بالكسرة، مضارف إليه ضمير متصل "هـ".

**السُّدُج**: اسم جمع مرفوع بالضمة.

**التحليل النحوية** (Syntactic Analysis):

**النراكيب النحوية**: فيما يلي للتركيب النحوية بعض الأفعال والأسماء والحرروف:-

**الجملة الفعلية**: معظم الجمل في النص هي جمل فعلية حيث يبدأ الفعل غالباً (مثل: عاد يجلس، ينتهي، يلتفت).

**الفاعل**: في معظم الحالات، الفاعل ضمير مستتر تقديره "هو"، ويعود على "عمر".

**المفعول به**: مثل "الفكاهة" في "تنبثق الفكاهة"، و"التناقضات" في "ينتهي من تناقضاته".

**حروف الجر**: تتكرر حروف الجر في النص مثل "على" و"من"، مما يدل على العلاقات المكانية والسببية.

**التركيب الإضافي**:

**عاد يجلس**: فعل "عاد" في صيغة الماضي، يتبعه فعل "يجلس" في صيغة المضارع. استخدام "عاد" مع المضارع يشير إلى استمرار الفعل "يجلس"، وهذا أسلوب أدبي ذائع في اللغة العربية للإشارة إلى التكرار أو الاستمرارية.

**الأسماء والصفات**: فيما يلي بعض الأسماء والصفات التي تذكر في هذا النص العربي:-

**نعمـة الصدر الآمن**: تركيب إضافي يُظهر الربط بين "نعمـة" و"الصدر". "الآمن" صفة لـ "الصدر"، وتدل على الطمأنينة.

**عبشية التنظير:** تركيب إضافي بين "عبشية" و"التنظير"، مما يُظهر أسلوب النقد والاستهزاء والتهكم.

**الخجل من عمره:** هنا نجد استخدام الظرف "من" للإشارة إلى مصدر الخجل (العمر)، مما يقدم النص طابعًا فلسفياً أو تأملياً.

### **الأدوات وأسلوب البلاغي:**

حينما، ثم: أدوات ربط تستخدم لتنسيق الجمل وللتعبير عن الزمن والترتيب في القص. دونما: أداة تفيد النفي المطلق، وتستخدم لتأكيد نفي الخجل.

وجب، حرم: أفعال تفيد الحكم والضرورة، وتعكس الطريقة البلاغية في النص لإظهار شدة اليأس والتحسر.

**الظرف الزمني والمكاني:** مثل "حينما"، "ثم"، "إلى حيث".

**المضاف والمضاف إليه:** مثل "نعمـة الصدر"، "عـمرـه"، "غـرامـ الكـأسـ".

### **التحديات للترجمة الآلية:**

**اللغويات الصرفية:** الترجمة الآلية قد تواجه صعوبة في التعامل مع الأفعال العربية التي تحمل أبعاداً دلالية متعددة اعتماداً على السياق (مثل "وجب" و "حرم"). في حالة الكلمات المضافة، مثل "نعمـة الصدر" أو "غـرامـ الكـأسـ"، يمكن أن تفقد دقة التعبير في بعض اللغات بسبب التراكيب المختلفة.

**التركيب النحوية:** التركيب النحوية لدى أهمية كبيرة. بعض أهم التراكيب النحوية التي تستخدم في هذا النص العربي كما يلي:-

**الضمائر المتصلة:** في اللغة العربية، الضمائر المتصلة مثل "هـ" في "فـهـ" أو "عـمرـهـ" قد تسبب إشكالاً في الترجمة الآلية بسبب تغيير موقع الضمير في اللغات الأخرى.

**الجمل المركبة:** الجمل التي تحتوي على عبارات وصفية أو جمل ظرفية (مثل "حينـما يـفـقـدـ المرـءـ") قد تكون صعبة على الآلات لتفسيرها بشكل دقيق، مما يؤدي إلى الترجمة الحرفية التي قد تبتعد عن المعنى الأدبي.

**التحديات الأدبية في الترجمة الآلية:** النص يحتوي على بعض التعبيرات المجازية مثل "وجب السكر وحرّم الصحو!" و"راح يضحك مقهوراً"، وهذه العبارات قد تكون صعبة على الترجمة الآلية لأنّها تعتمد على المعنى الضمني والمجازي.

وفي ضوء ما المذكور أعلاه نحن نستنتج أن التحليل الصرفي النحوي للنص يظهر تطويراً في بناء الجمل في اللغة العربية، والتي تعتمد على تراكيب معقدة قد تكون صعبة الفهم من قبل الترجمة الآلية بسبب التفاعل بين الأفعال والضمائر والجمل المركبة. بينما يمكن للترجمة الآلية أن تقدم ترجمة حرفية للنص، فقد تفتقر إلى دقة نقل المعنى الأدبي والمجازي الذي يحمل طابعاً خاصاً باللغة العربية.

### **الدراسة التحليلية النقدية:**

**التحديات الترجمة الآلية:** التحديات التي تصادف وتواجه الترجمة الآلية في

هذا النص الأدبي العربي كما ما يلي:-

**نقل الأساليب البلاغية:** الترجمة الآلية واجهت صعوبة في نقل الطابع البلاغي بعض العبارات مثل "حينها وجب السكر وحرّم الصحو". الترجمة قدمت "then drunkenness is obligatory and sobriety is forbidden!" لكنها تفقد الإيقاع البلاغي والجمالي للنص الأصلي. الأسلوب العربي يحمل دلالات شعورية قوية تعبّر عن اليأس والاستسلام.

**المجاز والاستعارة:** النص العربي غني بالاستعارات مثل "ينبثق الفكاهة" و"الصدر الآمن"، وهو ما يصعب على الترجمة الآلية فهمه وتحويله بشكل دقيق إلى الإنجليزية. الترجمة الآلية قدمت تعبير "waited for the humour to emerge" الذي لا يعكس الصورة الأدبية بالكامل، حيث إن "ينبثق" في العربية يحمل دلالة على الظهور الفجائي والعفوبي.

**النقل الدقيق للشعور والتوتر النفسي:** النص العربي يستخدم تعبيرات مثل "ييكي دونما خجلٍ من عمره" ليعكس شعوراً معقداً من الحزن واليأس. الترجمة الآلية لم تستطع نقل هذا العمق بشكل جيد، حيث أن "cries without shame for his age" يفقد جزءاً من الأثر العاطفي الموجود في النص الأصلي.

## **التركيب النحوية المعقدة**

الجمل المركبة والمعقدة في النص العربي تشكل تحدياً كبيراً للترجمة الآلية، مثل الجملة "بل كان يراوده شعور بأن غياب الكأس والصحوة ليس إلا عبئية التنظير". هذه الجملة تحتوي على تركيب شرطي ومعنى ضمني، مما يجعل من الصعب على الترجمة الآلية تفسير العلاقة بين الفقرات بشكل صحيح، ما يؤدي إلى ترجمة أقل وضوحاً وسلامة.

**التركيب الإضافية والصفات** : في العربية، يتم استخدام التركيب الإضافية والصفات لتوصيل المعنى بشكل أكثر دقة، مثل "نعمه الصدر الآمن". الترجمة الآلية حولت هذه العبارة إلى "the blessing of the safe chest" ، مما قد يبدو غريباً وغير معتمد في اللغة الإنجليزية، لأن المعنى المجازي الموجود في العربية لا يُترجم حرفياً.

## **التحليل النصي والترجمة المهنية**

التحديات التي تواجهها الترجمة الآلية عند التعامل مع النصوص الأدبية تتطلب تدخلاً بشرياً لضبط المعنى وتقديمه بأسلوب يناسب اللغة الهدف. في حالة النص المقدم، الترجمة البشرية قادرة على التقاط الدلالات الشعورية والبلاغية للنص الأصلي وتحويلها إلى اللغة الهدف مع الحفاظ على الطابع الأدبي. المترجم البشري يمكنه إعادة صياغة العبارات بطريقة تجعل النص مفهوماً وعاطفياً للقارئ باللغة الإنجليزية.

وأما الأخير، في خلاصة النصوص الأدبية، خاصة تلك التي تحتوي على صور بلاغية وتعبيرات نفسية عميقة، تشكل تحدياً كبيراً أمام الترجمة الآلية. التحليل الصرفي والنحوي للنص الأصلي يكشف عن تعقيد التركيب اللغوي وتعدد المعاني الضمنية التي يجب مراعاتها في الترجمة. لذا، فإن الترجمة البشرية تكون أكثر ملاءمة في مثل هذه الحالات، حيث يمكنها تقديم نص مترجم يحافظ على العمق العاطفي والمعنى الأصلي.

## **التحليل الصرفي والنحوي للترجمتين (الآلية والمهنية)**

**التحليل الصرفي والنحوي للنص الأصلي** : النص الأصلي مليء بالتعبيرات الأدبية العميقة والتركيب اللغوية المعقدة، حيث تستخدم الجمل الطويلة والواو كحرف عطف لتوصيل الأحداث. ويستخدم الكاتب العديد من الأفعال في صيغة المضارع والماضي

للتنتقل بين الأحداث، مثل "عاد"، "يُنْتَظِرَانْ"، "يُفْقَدْ"، "يُبَكِّيْ". ومن الأمثلة الأخرى على الأفعال التي تحمل دلالات شعورية ونفسية: "يُحَسْ"، "يُفْرَطْ"، "يُرَادِهْ".

### **تحليل الترجمة الآلية:**

#### **ملاحظات عامة على الترجمة الآلية:**

**تراكيب الجمل:** الترجمة الآلية غالباً ما تتعامل مع الجمل حرفياً، مما يؤدي إلى تراكيب جمل تبدو ثقيلة وغير طبيعية في اللغة الإنجليزية. مثال:

"He sat back on the rock, and his two companions waited for the humour to emerge from his little mouth".

التركيب "waited for the humour to emerge" لا يعكس بالضرورة الدلالة الأدبية التي كان يحملها النص الأصلي.

**الاختيارات اللغوية:** استخدام كلمات مثل "defeat" لترجمة "مقهور" يظهر تحدياً في فهم المعنى الشعوري المتضمن في النص العربي. فـ "مقهور" تحمل دلالة على القهر الداخلي، وليس فقط "المزمحة". كما أن تعبير "the futility of theorizing in offering advice" هو ترجمة حرفية لعبارة "عبثية التنظير"، ولكنه يفقد الطابع النقدي والسخرية الذي قد يحمله النص الأصلي.

**الصياغة والأسلوب:** تميل الترجمة الآلية إلى عدم التعامل مع الأسلوب الأدبي بشكل جيد. فتفتقد الترجمة الآلية للصياغة التي تعكس الإيقاع الأدبي الموجود في النص الأصلي، مما يؤدي إلى افتقارها للعمق العاطفي والشعوري.

**مزایا الترجمة الآلية:** الترجمة الآلية تعطي ترجمة قريبة من المعنى الأصلي وتحتفظ بمعظم المعلومات الموجودة في النص الأصلي. الترجمة الآلية تمتاز بسرعة الأداء، ولكنها لا تراعي السياق الثقافي.

### **التحليل الصرفي والنحوي للترجمة البشرية:**

**ملاحظات عامة على الترجمة البشرية:** بعض الملاحظات عامة على الترجمة البشرية ما يلي:-

**تراكيب الجمل:** المترجم البشري استخدم تراكيب أكثر سلاسة، مثل:

"He returned to sit on the rock and his two comrades waiting for the joke to come out...",

ما يجعل النص أكثر انسانية.

أحياناً تظهر بعض التعديلات في الجمل لجعلها أكثر ملاءمة للغة الإنجليزية، مثل: "He did not feel even the minimum pangs of remorse"

بدلاً من الترجمة الحرافية للعبارة العربية.

**الاختيارات اللغوية:** المترجم البشري أظهر قدرة أفضل على اختيار الكلمات التي تعبر عن الشعور، مثل "oppressed laughter" التي تنقل معنى "مقهور"، ولكنها ما زالت بحاجة إلى تحسين لتكون أكثر دقة.

**الصياغة والأسلوب:** الترجمة البشرية استطاعت الحفاظ على الطابع الأدبي للنص بدرجة أكبر من الترجمة الآلية، مثل استخدام تعبير "intoxication becomes an obligation and consciousness a prohibited" الذي يعطي طابعاً شعرياً مشابهاً للنص الأصلي.

ومع ذلك، يوجد بعض التعديلات التي أضافها المترجم البشري (من قبل الباحث) والتي قد تغير قليلاً من المعنى الأصلي، مثل: "seduced by a sensation" والتي قد تضفي دلالة مختلفة قليلاً عن الفكرة الأصلية المتعلقة بالشعور بالعشبية.

**مزايا الترجمة البشرية:** تعكس الترجمة البشرية استطاعة وقابلية على إدراك السياق الثقافي والشعوري الموجود في النص، مما يؤدي إلى ترجمة أكثر دقة ومقاسكاً. توفر الترجمة البشرية إحساساً في شكل كبير بالتناغم الأدبي، مما يجعل النص واضح أكثر للقارئ الناطق بالإنجليزية.

### مقارنة الترجمتين وتحديات الترجمة الآلية:

**التعامل مع التعبيرات الثقافية:** الترجمة الآلية غالباً ما تخيب في التعامل مع التعبيرات الثقافية والنفسية التي يحملها النص الأدبي. في هذا المثال، تعبيرات مثل "الصدر الآمن" و"السكر عبادة" هي تعبيرات يدعم دلالات ثقافية ونفسية يصعب على الترجمة الآلية إدراكها.

**النواصل مع الأسلوب الأدبي:** النصوص الأدبية عادةً ما تكون ثرية بالصور الشعرية والبلاغية، وهو ما يجعل الترجمة الآلية تميل إلى الحرافية. أما الترجمة البشرية فهي

قادرة على المراعة على الجانب الجمالي للنص الأصلي من خلال التركيز على المعنى الجوهرى والتلاعيب بالتركيب اللغوى.

**التحديبات في إيقاع الشعور:** الترجمة الآلية قد تترجم العبارات بطريقة تؤدي إلى فقدان العمق الشعورى الموجود في النص الأصلي، مما يجعل القارئ يفقد الاتصال العاطفى بالنص. بينما يحاول المترجم البشري إعادة إنتاج هذا الشعور من خلال اختيار مفردات وتركيب في شكل قریب للغة الهدف.

من خلال مقارنة الترجمتين، يمكن القول إن الترجمة البشرية تتفوق على الترجمة الآلية في إعطاء النص الأدبي بروحه الأصلية ودلالاته الثقافية والنفسية.

وفي الخلاصة الكلام، على الرغم من التطورات الكبيرة في مجال الترجمة الآلية، إلا أن الترجمة الأدبية، خاصة النصوص التي تحمل في طياتها أحاسيس عميقه وتعبيرات ثقافية، ما زالت تمثل تحدياً كبيراً للترجمة الآلية. وبالتالي، يبقى دور المترجم البشري جوهرياً في نقل روح النص الأدبي بدقة.

## المثال السابع

### نصل المصدر:

"كان أحدهم سيعلّق بكلمة ما، ولكن الكلمات تغيب وتتلاشى في العدم...  
ليس ثمة من كلمة تقدر أن تعبق في الأذهان وتتخلل لحظات الصمت الهلعه وتضفي بحجه ما! ربيت أحدهما على كتفه فيما أخذت مشاعره بالتهيّج والانسياق إلى التعاطف مع مأساة عمر... أما الأخير فأظن أن مشاعره قد ذبلت وجفّت، ودموعه قد نضبت... وصار نحبة الشroud واللامبالاة بما يعتمل في قرارة نفسه.

وكيف لا يسكر، يشرب حد الشمالة ويصمت فيما تقدح عيناه بشرر النسمة ويصرخ: "السكر عبادة... السكر صلاة!" يواصل أحدهم في سره: "السكر يقظة المأساة واللعنات والخيبات!"<sup>١</sup>

<sup>١</sup> موت سارق الخبر: ندأف، غسان، ص/٥٣-٥٤.

الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:

الترجمة المختارة	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتحدة <sup>١</sup> ٢	الترجمة الآلية <sup>١</sup>	المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر
to vanish	fade away, to vanish, to come to nothing, to disappear, wane, fade (away), fading away	fade away	تلاشي
exhaling fragrance	To cling, linger, to be fragrant, exhale fragrance, filled with (a scent), to be redolent	Fragrant	تعق
anxious	Fear, terror, panic disorder, phobia, alarm, uneasiness, burning anxiety, alarm dismay, anxious	panic	الهلعه
Increasing or adding	To abound, superabound, to be or become (super) abundant, plentiful, copious, adding, increasing	Give	تضفي
Joy	Joy, delight, happiness, delectation, glee, gaiety, mirth, hilarity, cheer(fulness)	joy	بهجة
To pat	To pat, caress, stroke, dab, stroke gently or lovingly, chuck	fondle	ریت
agitated	Agitation, arousal, commotion, agitated, disturbance, turmoil, excitement, emotional disturbance, irritation,	Irritability	التهیّج
Drift	Drift, driftage, being cried away, the thoughtlessness,	drift	الانسياق
Sympathy	Sympathy, feeling (for), empathy; sympathy for, mutual affection,	Empathy	التعاطف
become dull	To be wilted, to wilt, wither, to fade, to become dry, dry up, to waste away, to become dull, wizen, shrivel, flage	Withered	ذبلت
dry out	Dry up, become dry, desiccate, dry out, make dry, dehydrate, exsiccate	dried up	جفت
diminished	To dwindle, decrease, drain away, lessen, diminish, flow away, fade,	I ran out	نضبت
prey	Plunder(ing), loot(ing), robbery, pillage, spoliation, booty, spoils, loot, prey	loot	خبيثة
distraction	Running away, straying, astray, deviant, peculiar, escape, distraction	straying	الشروع

Indifference	Indifference, nonchalance, unconcern, disinterest, carelessness	Indifference	اللامبالاة
operate	To rankle, irritate, to boil over, be or become agitated or upset; to work, be active, operate	It is simmering	يعتمل
detract from	a nasty look, degrade, to slander, detract from, violate, libel, defame; traduce, decry,	Ignite	تقدح
detract from	Sparklet, sparks, be evil, be malicious,	Sparks	شر
Revenge	Revenge, vengeance, retribution, trial, wrath, punishment, retaliation, reprisal,	Revenge	النسمة
inmost	Secret, mystery, secret thought, inmost, secrecy,	secret	سر
alertness	Wakefulness, wakening, vigilance, alertness,	Vigilance	بقطة

### الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

Someone would have commented with a word, but words disappear and vanish into nothingness... There is no word that can fragrantly fill the mind, penetrate the moments of terrified silence, and add some joy! One of them patted him on the shoulder while his feelings began to rage, and he was drawn to sympathy with Omar's tragedy... As for the latter, I think his feelings had withered and dried up, and his tears had dried up... and he became prey to distraction and indifference to what was raging in the depths of his soul. How could he not get drunk, drink to the point of intoxication and remain silent while his eyes spark with sparks of resentment and he shouts: "Drunk is worship... Drunkenness is prayer!" One of them continues in secret: "Drunk is the awakening of tragedy, curses, and disappointments!"<sup>1</sup>

### الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

One of them was about to comment with a word but the words vanished out and faded into vacuum... There was not a single word capable of exhaling fragrance in their minds to fill the anxious moments of silence and increasing a touch of joy! One of them patted on his shoulder as his agitated and drifted emotions started to incline toward sympathy with Omar's tragedy... Later, I think his emotions had become dull and dried out, his tears had diminished... He had become prey to distraction and indifference which operate deep inside him.

<sup>1</sup> www.Google Translate.com. ٢٠ Oct ٢٠٢٤.

And how could he not get drunk and even drink to the extent of intoxication. He kept silent while his eyes were detracting him from the sparks of revenge. He cried out, "Drunkenness is worship... drunkenness is prayer!"

One of them continued to his inmost, "Drunkenness is the alertness of disaster, curses, and disappointments!"

### **التحليل الصرفي والنحوى للنص العربى:** النص العربى يعكس أسلوبًا

أدبًياً راقِيًّا يتميز بتركيب نحوى معقد وصور بلاغية دقيقة، مما يُضفي عليه عمًّا ومعانٍ متعددة. لتقديم التحليل الصرفى النحوى (Morphosyntactic Analysis) للنص الأدبى العربى الذى ذكرته، سأعالج الكلمات والتراكيب وفقًا للتصنيف النحوى والصرفى، مع التركيز على العناصر التى قد تؤثر على الترجمة الآلية، إذ يمكن أن تكون بعض الجوانب تحديات بسبب تعقيد اللغة والأساليب الأدبية.

كما نعرف أن النص الأصلي - العربى - يحتوى على العديد من الجمل التي تصف حال الشخصيات، وتتنقل بين أوصاف الواقع الخارجى ووصف الشعور الداخلى. يتميز النص الأدبى بالتعابير الاستعارية والمجازية التى نلاحظ فى النص العربى الأصلي. التحليل الصرفى النحوى (Morphosyntactic Analysis) لبعض الجمل والتراكيب والعبارات فيما يلى :

### **التحليل الصرفى والنحوى للجمل :**

**الجملة الأولى:** "كان أحدهم سيعلق بكلمة ما، ولكن الكلمات تغيب وتتلاشى في العدم" ...

كان : فعل ناقص مبني في الماضي.

أحدهم: اسم "أحد" مبني في محل رفع اسم "كان"، و "هم" ضمير متصل مبني في محل جر مضارف إليه.

سيعلق: "سيعلق" فعل مضارع مسبوق بـ "س" (حرف تبنؤ)، و "يعلق" فعل مضارع مرفوع بالضمة.

بكلمة: جار ومحروم، "بـ" حرف جر و "كلمة" اسم محروم.

ما: اسم موصول مبني في محل نصب مفعول به.

ولكن: حرف استدراك.

**الكلمات**: اسم معروف بـ "آل" في محل رفع بدل من "أحدهم".

تغيب: فعل مضارع مرفوع بالضمة.

وتتلاشى: الواو حرف عطف، "تتلاشى" فعل مضارع مرفوع بالضمة.

في العدم: جار ومحور "في" حرف جر، "العدم" اسم مجرور بـ "في".

**الملاحظات**: الصيغة الأدبية التي يستخدمها الكاتب قد تخلق تحديات عند الترجمة الآلية بسبب التلاعُب بالكلمات والأسلوب الشعري الذي لا يتماشى مع البنية النحوية المباشرة.

وكلمات مثل "تتلاشى"، "تغيب"، "الكلمات"، و"العدم" تتدخل مع المعاني المجازية، ما يجعل الترجمة الآلية عرضة للخطأ في نقل المعنى الدقيق.

**الجملة الثانية**: "ليس ثمة من" كلمة تقدر أن تعيق في الأذهان وتخيل لحظات الصمت الهلعه وتضفي بهجة ما"!

ليس: حرف نفي وفعل ماضٍ ناقص مبني على الفتح.

ثمة: ظرف مكان بمعنى "هناك"، منصوب بالفتحة.

من الكلمة: "من" حرف جر زائد، و"كلمة" اسم مجرور بـ "من".

تقدر: فعل مضارع مبني على الفتح.

أن تعيق: "أن" حرف مصدرى، و"تعيق" فعل مضارع مرفوع بالضمة.

في الأذهان: "في" حرف جر، "الأذهان" اسم مجرور بـ "في".

وتخلل: الواو حرف عطف، "تخلل" فعل مضارع مرفوع بالضمة.

**لحظات الصمت**: "لحظات" اسم معروف بـ "آل" في محل نصب مفعول به، و"الصمت" مضارف إليه مجرور بالكسرة.

**الهلعه**: اسم نكرة، مجرور بالكسرة.

**وتضفي**: الواو حرف عطف، "تضفي" فعل مضارع مرفوع بالضمة.

**بهجة**: مفعول به منصوب بالفتحة.

ما: أداة توكيـد.

**اللاحظات**: وجود الأدوات المجازية مثل "الهلعة" و "بهجة ما" قد يمثل تحديـاً في الترجمة الآلية. إذ لا تعـكس هذه الكلمات دلالة حرفـية بقدر ما تحـمل معانـي وصفـية تسـاهم في خـلق الجو الأـديـيـ.

تركيب "تـقدر أن تـبعـق" يتـضـمن في طـياتـه فـكـرة مـجاـزـية قد تـفـقـد في التـرـجمـة الحـرـفـية.

**الجملة الثالثة**: "ربـتـ أحـدـهـماـ عـلـىـ كـتـفـهـ فـيـ مـاـ أـخـذـتـ مـشـاعـرـهـ بـالـتـهـيـجـ وـالـانـسـيـاقـ إـلـىـ التـعـاطـفـ مـعـ مـأـسـاـةـ عـمـرـ" ...

ربـتـ: فعل مـاضـ مـبـنـيـ عـلـىـ الفـتحـ.

أـحـدـهـماـ: "أـحـدـ" اـسـمـ مـبـنـيـ فـيـ مـحـلـ نـصـبـ مـفـعـولـ بـهـ أـوـلـ، وـ"هـمـاـ" ضـمـيرـ مـتـصـلـ مـبـنـيـ فـيـ مـحـلـ جـرـ مـضـافـ إـلـيـهـ.

عـلـىـ كـتـفـهـ: "عـلـىـ" حـرـفـ جـرـ، وـ"كـتـفـهـ" اـسـمـ مـجـرـورـ بـ"عـلـىـ" وـضـمـيرـ مـتـصـلـ فـيـ مـحـلـ جـرـ مـضـافـ إـلـيـهـ.

فيـماـ: حـرـفـ جـرـ مـبـنـيـ عـلـىـ السـكـونـ.

أـخـذـتـ: فعل مـاضـ مـبـنـيـ عـلـىـ الفـتحـ.

مـشـاعـرـهـ: "مـشـاعـرـ" مـفـعـولـ بـهـ منـصـوبـ بـالـفـتحـةـ، وـ"الـهـاـ" ضـمـيرـ مـتـصـلـ فـيـ مـحـلـ جـرـ مـضـافـ إـلـيـهـ.

**بـالـتـهـيـجـ وـالـانـسـيـاقـ**: جـارـ وـمـجـرـورـ بـ"الـبـاـ" وـهـوـ حـرـفـ جـرـ، "الـتـهـيـجـ" اـسـمـ مـجـرـورـ بـالـكـسـرـةـ، "وـالـانـسـيـاقـ" اـسـمـ مـجـرـورـ بـالـكـسـرـةـ.

**إـلـىـ التـعـاطـفـ**: "إـلـىـ" حـرـفـ جـرـ، "الـتـعـاطـفـ" اـسـمـ مـجـرـورـ بـ"إـلـىـ".

**اللاحظات**: التـرـجمـةـ الآـلـيـةـ قدـ تـواجهـ صـعـوبـةـ فيـ نـقـلـ التـفـاصـيلـ الـنـفـسـيـةـ أوـ التـصـوـيـرـيـةـ مـثـلـ "بـالـتـهـيـجـ وـالـانـسـيـاقـ" أوـ "مـأـسـاـةـ عـمـرـ"ـ، الـتـيـ تـعـتمـدـ عـلـىـ السـيـاقـ الـعـاطـفـيـ أـكـثـرـ مـنـ الـعـنـيـ الـحـرـفـيـ لـلـكـلـمـاتـ.

**الجمل النعтиة:** مثل "الكلمات تغيب وتتلاشى في العدم."

**تشغيل الفعل الماضي:** مثل "رَبَّتْ" ، "ذَبَّلَتْ" ، "نَضَبَتْ".

**أدوات الوصل:** مثل "ولكن" ، "فِيمَا" ، "أَمَا".

**الأصناف البلاغية:** مثل التكرار في كلمة "السكر" لتعزيز الشعور بالحالة النفسية لعمر.

**الصياغة الرمزية:** "تقدح عيناه بشرر النسمة" ، التي تعبّر عن حالة الغضب والاستياء.

**التحديات في الترجمة الآلية:** بعض الجمل والتركيبات والعبارات التي تؤثر

الترجمة الآلية، فيما يلي:

**المجاز والاستعارة:** الجمل الأدبية مليئة بالصور البلاغية والمجازات ("تغيب

الكلمات في العدم" ، "يعق في الأذهان")، وهذه قد تُفقد أو تُترجم بشكل غير دقيق

في الترجمة الآلية.

**الأدوات الأدبية:** مثل "رَبَّتْ" ، "تَضَفَّي" ، "الْهَلْعَة" ، قد تكون صعبة الترجمة لأنها

لا تحمل معنى حرفياً ثابتاً وتحتاج إلى فهم سياقي عميق.

**التركيب المعقّدة:** الجمل طويلة ومعقدة نحوياً، مثل استخدام العطف المتعدد

أو التركيب التي تحتوي على مفعولات متداخلة، قد تتشكل تحدياً.

**الألفاظ ذات الدلالات الثقافية:** مثل "السكر عبادة" ، و"اللعنات" ، قد تكون

صعبة الترجمة، خصوصاً إذا كانت تتعلق بعادات ثقافية أو مفاهيم فلسفية لا توجد لها

مكافئات مباشرة في لغات أخرى.

**الخلاصة:** النص الأدبي الذي قد يحتوي على العديد من العناصر الصرفية وال نحوية

التي يمكن أن تكون تحدياً عند الترجمة الآلية، مثل المجاز، الاستعارات، والتركيب

المعقدة. يُوصى بأن تكون الترجمة الآلية مدعومة بمراجعة بشرية لفهم السياق الأدبي

العميق وضمان دقة المعنى المراد.

### **التحليل الصرفي والنحواني فيما يتعلق بترجمة:**

لإجراء التحليل الصرفي والنحواني للنصوص الأدبية العربية وترجماتها المختلفة، يمكن

النظر في الترجمتين (الآلية والبشرية) ومقارنتهما فيما يتعلق بالدقة اللغوية، والبلاغة،

ونقل المعنى. سأقدم دراسة تحليلية نقدية لكل منهما. ولكن قبل الدخول في التحليل، لنلق نظرة عامة على ماهية نص المصدر ومحفوٍ كل ترجمة:

### **الترجمة الآلية:**

**ترجمة حرفية:** تغدو الترجمة الآلية إلى ترجمة الجمل بشكل حرفٍ دون مراعاة السياق الأدبي للنص الأصلي.

**غياب البلاغة:** الكلمات مثل "prey to distraction" تستعمل حرفياً دون محاولة لإيجاد مصطلحات تعبّر عن الحالة النفسية للشخصية.

**الترجمة المباشرة للأفعال:** ترجمة الفعل "يسكر" إلى "get drunk" هي ترجمة دقيقة من حيث المعنى الأساسي، لكنها تفقد الوحي البلاغي الذي تحمله في النص العربي الأصلي.

**نقل المعنى الحرفى:** ترجمة "السكر عبادة... السكر صلاة" إلى "Drunk is worship... Drunkenness is prayer" الحقيقى والأثر البيانى.

### **التحديات في الترجمة الآلية:** فيما يلي بعض التحديات للترجمة الآلية:-

**عدم محافظة السياق الثقافي:** الترجمة الآلية لا تميز بين الاستعمال الثقافي للمفردات والمفاهيم، مثل مفهوم "السكر" في الثقافة العربية والأثر النفسي المرتبط به.

**فقدان الوحي:** الترجمة الآلية تفشل في نقل الأبعاد المجازية في النص الأصلي، مثل "تغيب الكلمات في العدم"، والتي ترجمت إلى "words disappear and vanish" بطريقة تقلل من عمق المعنى. into nothingness"

### **التحديات في الترجمة البشرية:** فيما يلي بعض التحديات للترجمة البشرية:-

**التحليل الصفي والنحوى:** فيما يلي التحليل الصفي النحوى لبعض التراكيب والجمل من الترجمة البشرية:

**التكيف البلاغي:** الترجمة البشرية حاولت الإدامة على الطابع الأدبي للنص الأصلي، مثل "intoxication becomes an obligation and consciousness a prohibited" والتي أدامت على جزء من الطابع الاستعاري.

**استغلال الأفعال:** الفعل "يسكر" ثُرجم إلى "get drunk" بنفس الدقة اللغوية، ولكنه حاول نقل وجdan المختمة في النص الأصلي.

**التوصيل البلاغي:** الترجمة البشرية استعملت صياغات مثل "He had become prey of distraction and indifference" للحفاظ على الصورة البلاغية التي يحملها النص الأصلي.

### الدراسة التحليلية النقدية:

**الدقة ضد البلاغة:** الترجمة الآلية تعتمد على الدقة الحرفية في نقل المفردات والفقرات، لكنها تفقد العمق البلاغي والمعنى النفسي الذي يحمله النص الأصلي. تحيب في تقديم ترجمات تتماشى مع الطابع الأدبي للنص.

الترجمة البشرية حاولت الإبقاء على بعض من الطابع الأدبي للنص، مع السعي إلى نقل الفكرة الرئيسية والشعور الذي يراود الشخصية، مثل تصوير حالة "عمر" النفسية.

### الأخطاء الشائعة في الترجمة الآلية:

**الاتصال الحرفي مع العبارات:** ترجمة عبارات مثل "تقدح عيناه بشرر النسمة" حرفيًا دون محاولة إعطاءها طابعًا أدبيًا مشابهًا.

**فقدان الروح الثقافية:** في الجمل التي تُظهر ثقافة معينة أو معانٍ مجازية، تفشل الترجمة الآلية في نقل هذا الجانب بشكل صحيح.

**الأبعاد العاطفية:** الترجمة الآلية لا تتمكن من الاحتفاظ ببعض الأبعاد العاطفية للنص الأصلي، مثل وصف الحالة النفسية لعمر. لكن هناك تحديات في نقل المعانٍ المجازية بشكل يجذب القارئ ويحافظ على الطابع الأدبي الأصلي. كما أنها أكثر قدرة على تأويل الصور البلاغية التي تحمل معانٍ متعددة، والتي غالباً ما تضيع في الترجمة الآلية.

الخلاصة الكلام، الترجمة الآلية جيدة في تقديم الترجمة الحرفية للنصوص، لكنها غير قادرة على نقل البعد الأدبي والثقافي. في المقابل، الترجمة البشرية تفوق على الترجمة الآلية لأن تقدم تفسيرات أقرب للأصل من حيث الطابع الأدبي والشعور النفسي.

## المثال الثامن

### نصل المصادر:

"في أحد الصباحات الحارّة، بينما كان يتّجول في الشوارع فيرى العمال وهم يذهبون إلى ورشاتهم مضرجين بياسهم... والموظفين الحالين... شاهد متسللة تطّبّط على طفلة سوداء شاحبة، تكاد الشمس تحرق جلدّها وتدوّبها كما يذوب الثلج العالق على الصخور... وقصّدَته بما يجود عليها... كان يشعر بأنه سيصيّب جام غضبه عليها، ولكنه اكتفى بركلّها... ثم واصل السير وكأن شيئاً لم يكن!"<sup>١</sup>

**الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعابيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:**

الترجمة المختارة	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة	الترجمة الآلية	المفردات والتعابيرات من اللغة المصدر
immersed	Drowning, flooded, immersed, covered, full of, drench,	Bloody	مضرجين
beggarwoman	Beggar, mendicant, beggarwoman	Beggar	متسللة
Patting	To gurgle, purl, murmur, to pat, stroke, caress, patting	Pat	تطّبّط
Pale	Pale, pallid, wan, dull, faded, dim, lustreless, lacklustre, lifeless, sallow,	pale	شاحبة
Suspended	Suspended, hanging, hinging, connected, stuck	Stuck	العالق
to donate	Grant, give lavishly, shower, to donate, to give generously, to bestow,	Generous	يجدون

<sup>١</sup> موت سارق الخبز: غسان نداف، ص ٥٤.

<sup>٢</sup> www.Google Translate.com. ٢٢ Oct ٢٠٢٤.

<sup>٣</sup> المورد القريب (قاموس عربي – إنكليزي): الدكتور روجي البعلبكي.

To wreak one's wrath (upon)	To wreak one's wrath (upon), to vent oneself, vent to one's anger or rage, to attack, assail, bombard	He poured out his anger on her.	صبّ جام غضبه عليها
kicking her	To kick it, kicking her	kick it	بركلها
Nothing had happened	It was nothing, nothing did exist, nothing had happened	Nothing was	شيئاً لم يكن

### الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

“One hot morning, as he was walking the streets, he saw the workers going to their workshops, drenched in despair... and the dreamy employees... he saw a beggar patting a pale black girl, whose skin was almost burned by the sun and melting like snow stuck to rocks... She came to him with whatever he could do for her... He felt like he was going to vent his anger on her, but he just kicked her... Then he continued walking as if nothing had happened”!<sup>١</sup>

### الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

In one of the hot mornings while he was wandering the streets. He saw the labourers proceeding to their workshops immersed with their despair... and the officials full of vision... He saw a beggarwoman patting a pale black girl child. Her skin was nearly burnt by the sun. It was melting like snow suspended upon mountains... She called on him, hoping he would donate to her somewhat... He was looking that he would wreak his wrath upon her, but he contented himself with kicking her... Then he continued walking as if nothing had happened!

### التحليل الصافي والنحو للنص العربي:

التحليل الصافي هو تحليل الكلمات إلى جذورها وصيغها في سياق الجملة، ويشمل التعرف على تصريف الأفعال، اشتقاء الكلمات، وتحديد الأسماء، الصفات، والظروف، وأجزاء الكلام الأخرى. النص العربي يعكس أسلوبًا أدبيًا راقياً يتميز بتركيب نحوي معقد وصور بلاغية دقيقة، مما يُضفي عليه في شكل عميق ومعانٍ متعددة. في النص الأصلي، نشاهد وجود التعبيرات المختلفة وتراتيب للجمل المعقدة.

لتحليل الترجمتين، سأقوم بتقديم دراسة لغوية وصرفية ونحوية لكل منهما، ومقارنة وموازنة النواحي البلاغية والنحوية التي تمثل تحديات ومواجهات في الترجمة الآلية مقابل الترجمة

البشرية. سأركز على كيفية تعامل كل ترجمة مع بنية الجمل، التراكيب اللغوية، الأساليب البلاغية، وأيضاً التحديات التي تواجه الترجمة الآلية في توصيل المعاني الأدبية في النصوص الأدبية. التحليل الصفي والنحوى لبعض الأفعال، والأسماء، والمحروف والكلمات والتراكيب للنص العربي الأصلي كما ما يلى:

**العبارة الأولى:** "في أحد الصباحات الحارة، بينما كان يتتجول في الشوارع فيرى العمال وهم يذهبون إلى ورشاتهم مضرجين بياسهم" ...

**التحليل:**

**ظرف زمان:** "في أحد الصباحات" - "أحد" مضاد و"الصباحات" مضاد إليه، و "الحارة" صفة لـ "الصباحات" وإعرابها منصوب بالفتحة.

**الجملة الظرفية:** تبدأ بظرف الزمان وتصف المشهد الأساسي.

**الجملة الاعترافية:** " بينما كان يتتجول في الشوارع" - هنا جملة اعترافية توضح الحالة التي كان فيها الفاعل.

**كان يتتجول:** "كان" فعل ماضٍ ناقص ومبني على الفتح، و "يتتجول" فعل مضارع مرفوع، و "هو" ضمير المستتر يعود على الفاعل.

**الجملة التابعة:** "فيرون العمال وهم يذهبون إلى ورشاتهم" ؛ "فيرون" فعل مضارع مرفوع متصل بالفاء، و "العمال" مفعول به.

**وهم يذهبون:** جملة حالية؛ "وهم" ضمير متصل مبني على السكون في محل رفع مبتدأ، و "يذهبون" فعل مضارع مرفوع.

**العبارة الثانية:** "شاهد متسللة تطبطب على طفلة سوداء شاحبة، تكاد الشمس تحرق جلدها وتذوبها كما يذوب الثلج العالق على الصخور" ...

**التحليل:**

**شاهد متسللة:** "شاهد" فعل ماضٍ، و "متسللة" مفعول به منصوب.

**شاهد:** فعل ماضٍ وجدرها "ش ه د" صيغة مفرد مذكر والإعراب مبني على الفتح.

**متسلولة:** اسم مفعول به وجذرها "س و ل" وكلمة مفرد مؤنث مفعول به منصوب بالفتحة.

**تطبّط على طفّل سوداء، شاحبة:** "تطبّط" فعل مضارع مرفوع، و"على طفّل" جار ومحرور؛ حيث "طفّل" مضارف و"سوداء شاحبة" صفات مضافة إليها.

**تطبّط:** فعل مضارع وجذرها "ط ب ط ب" الصيغة مفردة مؤنثة والإعراب مرفوع بالضمة.

**على:** حرف جر.

**طفّل:** اسم موصوف واحد مؤنث محرور بحرف الجر "على". وجذرها "ط ف ل".  
**سوداء:** صفة مؤنث وجذرها "س و د" والإعراب محرور بالكسرة.

**شاحبة:** صفة مؤنث، وجذرها "ش ح ب" والإعراب محرور بالكسرة.

**تَكَادُ الشَّمْسُ تُحْرِقُ جَلْدَهَا:** "تَكَادُ" فعل مضارع، و"الشَّمْسُ" فاعل، و"تُحْرِقُ" جلدَهَا" جملة فعلية في محل نصب خبر "تَكَادُ".

**وَتَذَوَّبُكُمَا كَمَا يَذُوبُ الثَّلَجُ:** "وَتَذَوَّبُكُمَا" فعل مضارع، و"كَمَا" أداة تشبيه، و"يَذُوبُ الثَّلَجُ" جملة فعلية تمثل المشبّه به.

**العبارة الثالثة:** "وَقَصَدَتْهُ بِمَا يَجُودُ عَلَيْهَا" ...

**التحليل:**

**وَقَصَدَتْهُ:** "وَقَصَدَ" فعل ماضٍ، و"الهاء" ضمير متصل في محل نصب مفعول به.  
**بِمَا يَجُودُ عَلَيْهَا:** "بِمَا" حرف جرّ و"ما" اسم موصول بمعنى "الذى"، و"يَجُودُ عَلَيْهَا" جملة فعلية تابعة.

**العبارة الرابعة:** "كَانَ يَشْعُرُ بِأَنَّهُ سَيَصْبِطُ جَامِ غَضْبِهِ عَلَيْهَا، وَلَكِنَّهُ اكْتَفَى بِرَكْلَهَا" ...

**التحليل:**

**كَانَ يَشْعُرُ:** "كَانَ" فعل ناقص ماضٍ و"يَشْعُرُ" فعل مضارع مرفوع.  
**بِأَنَّهُ سَيَصْبِطُ:** "بِأَنَّ" حرف توكييد ونصب، و"سَيَصْبِطُ" فعل مضارع مرفوع.

جام غضبه عليها: "جام" مفعول به، و"غضبه" مضاف إليه، و"عليها" جار و مجرور. ولكنه أكتفى بركلها: "ولكن" حرف استدراك، و"اكتفى" فعل ماضٍ، و"ركلها" مفعول به.

**العبارة الأخيرة:** "ثم واصل السير وكأن شيئاً لم يكن"!

### التحليل:

**ثم واصل السير:** "ثم" حرف عطف، و"واصل" فعل ماضٍ، و"السير" مفعول به. وكأن شيئاً لم يكن: "وكأن" من أخوات "إن"؛ تنصب المبتدأ وترفع الخبر، و "شيئاً" اسمها منصوب، و "لم يكن" فعل مضارع مجزوم يعبر عن النفي.

**ملخص التحليل:** هذا النص يستخدم تراكيب نحوية وصرفية معقدة تشمل الجمل الاعتراضية، الاستدراك، والتشبيه، مما يعزز الأسلوب الأدبي و يجعل الترجمة الآلية تحدياً كبيراً، خاصة في نقل الدلالات العاطفية والأسلوب الفني للنص.

وفي الخلاصة الكلام، هذا التحليل الصري يعاون في إدراك حال تأليف الجمل من كلماتها، والاشتقاقات المختلفة للأفعال والأسماء، وكيفية استخدام السمات والأوضاع في الجملة. التحليل الصري خطير لتفاهم المعنى العميق للنصوص، وهو عضو حيوي من استيعاب تحديات الترجمة بين اللغات المختلفة. في حالة الترجمة الآلية، فإن عدم تفاهم السياق الصري للكلمات يؤدي أحياناً إلى إعطاء ترجمة غير دقيقة أو تفتقر للدقة البلاغية المتواجدة في النص الأصلي.

### التحليل الصري والنحوى للترجمتين:

لتحليل الترجمتين، سأقوم بتقديم دراسة لغوية وصرفية ونحوية لكل منهما، ومقارنة الجوانب البلاغية والنحوية التي تمثل تحديات في الترجمة الآلية مقابل الترجمة البشرية. سأركز على كيفية تعامل كل ترجمة مع بنية الجمل، التراكيب اللغوية، الأساليب البلاغية، وأيضاً التحديات التي تواجه الترجمة الآلية في نقل المعاني الأدبية في النصوص الأدبية. النص العربي الأصلي يتصف بطابع قصي ووصفي قوي، ويُظهر ماهية الأحداث والشخصيات بتفاصيل دقيقة:

**التركيب الزمنية**: يستخدم الفعل الماضي بكثرة، مثل "كان يتتجول"، "شاهد"، "قصداته"، مما يعكس طبيعة القصة واستعادة الأحداث.

**الصفات والت شب يهات**: مثل "شاحبة"، و"تكاد الشمس تحرق جلدها"، والتي تضيف عمّا في وصف الحالة الشعورية والمادية للشخصيات.

**الأساليب البلاغية**: الاستعارة المستخدمة في "تنوّبها كما يذوب الثلج العالق على الصخور" تُضيف بعداً شعرياً للنص.

**الجمل المركبة**: النص الأصلي يحتوي على جمل مركبة ومعقدة، مثل "بينما كان يتتجول في الشوارع فيرى العمال وهم يذهبون إلى ورشاتهم مضرجين بياسهم...", التي تعكس الأحداث بشكل متسلسل ومتدفق.

**الترجمة الآلية والتحليل الصرفي النحوية**: عند مقارنة الترجمتين (الآلية باستخدام جوجل والمهنية أو الاحترافية من قبل الباحث) من حيث التحديات والمواجهات الصرفية والنحوية، يمكن تحديد عدة جوانب مهمة تتعلق بكيفية تعامل أنظمة الترجمة الآلية مع النصوص الأدبية العربية. النص العربي الأصلي يحتوي على العديد من التراكيب النحوية المعقدة التي تؤثر على الدقة أثناء الترجمة، خصوصاً فيما يتعلق بالتركيبات الاصطلاحية والصرفية التي يصعب على الترجمة الآلية معالجتها بدقة. فيما يلي بعض النقاط التي تظهر التحديات والاختلافات بين الترجمتين:

### الترجمة الآلية:

#### التحليل الصرفي والنحو:

**التركيب الزمنية**: الترجمة الآلية تحاول الاحتفاظ بالمعنى الأصلي للأفعال، لكنها تفقد الترابط السياقية في بعض الأجزاء. مثلاً: "as he was walking the streets" ترجمت فعل "he saw the workers going to their workshops" إلى صيغة مستمرة، وهو اختيار صحيح، ولكنه يفقد أحياناً السرد الأدبي المتدفق.

**الصفات والت شب يهات**: الجملة "melting like snow stuck to rocks" تُعد ترجمة حرفية لاستعارة "كما يذوب الثلج العالق على الصخور"، مما يفقد النص نكهته الأدبية العميقية.

**التركيب النحوية:** الترجمة الآلية تنتج جملًا صحيحة نحوياً لكنها تفتقد للتدفق الأدبي، حيث يتم تفكيك الجمل المركبة إلى جمل أبسط تفقد تعقيد النص الأصلي.

### **التحديات والصعوبات الصرفية والنحوية:**

**الترابط مع الاستعارات:** الترجمة الآلية تقدم ترجمة حرفية للاستعارات، مثل "melting like snow," دون الأخذ في الاعتبار الابتعاد المجازي الذي تحمله في السياق العربي.

**إيصال المصطلحات البلاغية:** تفشل الترجمة الآلية في تقديم التعبيرات البلاغية بشكل يجعلها تحافظ على معناها العاطفي. مثلاً، "He felt like he was going to vent his anger on her" تترجم المشاعر لكن تفقد الإيحاء الذي يحمله التعبير الأصلي.

**نقل البعد النفسي:** الترجمة البشرية نجحت في إيصال جزء من البعد النفسي، لكن بقيت عاجزة عن إعادة خلق الحالة الشعرية التي تنقلها الجملة العربية، مثل تأثير "يندوب اللحى العالق على الصخور".

**النكيف الثقافي:** بعض التعبيرات الأدبية العربية ترتبط بثقافة معينة وقد تفقد أثرها عند ترجمتها إلى الإنجليزية، مثل وصف حالة الفقر والتسول والتعبيرات المرتبطة بهما.

**المفردات والمصطلحات:** في الترجمة الآلية (جوجل)، نشاهد أن المفردات متغلباً ما تكون مترجمة بشكل مباشر، ولكنها تفقد طابعها الأدبي. على سبيل المثال، استخدم محرك الترجمة الآلية كلمة "beggar" بدلاً من "متسللة"، وهي ترجمة صحيحة، لكنها لا تظهر الشعور الدقيق والملون في النص الأصلي. وفي النص العربي، تستعمل كلمة "متسللة" التي تتضمن نوعاً من التوصيف الإنساني الذي يفتقده الاصطلاح الإنجليزي في بعض السياقات الأدبية.

**التركيب النحوية:** في الترجمة الآلية، نجد أن التركيب النحوية والقواعدية مثل الجملة "في أحد الصباحات الحارة" تُترجم إلى "One hot morning" ، مما يزيل

دقة المعنى الذي يمكن أن تحمله الكلمة "أحد" في اللغة العربية في سياق الزمان. تُترجم الجملة ببساطة، ولكنها لا تعكس تأثير التحديد أو الطابع التوقع للنص.

**التحويل من الجمجم إلى المفرد:** كما في ترجمة "العمال" إلى "workers" و "الموظفين" إلى "employees"، تبدو الترجمة مدققة من الناحية اللغوية، ولكن الترجمة لا تعكس الفروق الدلالية الصغيرة بين أنواع العاملين في النص العربي مثلاً، "العمال" في النص الأصلي تشير إلى فئة معينة من الناس التي تشغله الصناعات شغل يدوي، في حين أن "employees" قد تشير إلى مجموعة أوسع وأكثر تنوعاً في الدلالة.

**التركيب المعقدة:** ترجمة الجملة "تكاد الشمس تحرق جلدها وتندوبها كما يذوب الثلج العالق على الصخور" إلى "Her skin was almost burned by the sun and melting like snow stuck to rocks" الترجمة الآلية، يتم فقدان جزء من الصورة البلاغية والخطابية التي ينطوي عليها "كما يذوب الثلج العالق"، في حين أن الترجمة المهنية غالباً ما ستستخدم صوراً أكثر تعبرية لتبقى الصيغة الشعرية كما هي.

## الترجمة البشرية:

### الترجمة البشرية وتحليل التركيب النحوية:

**الاختيار الأدبي الدقيق:** في الترجمة المهنية (من قبل الباحث)، تم الحفاظ والإدامة على الصور البلاغية والرمزية في النص العربي مثل في "It was melting like snow suspended upon mountains" حيث يمكن ملاحظة اللمسة الأدبية التي تحاول أن تعكس المعنى الأعمق للنص الأصلي. هذه الترجمة المهنية والاحترافية تظل أكثر وفاءً للروح الأدبية للمصدر.

**الحفاظ على التفصيل النحوبي:** الترجمة المهنية تعكس أيضاً تفصيلاً أدق للنحو العربي، مثل استخدام "غضبه" في النص العربي الذي تم ترجمته إلى "his wrath"، وهو اختيار دقيق يعكس القوة النفسية والتوتر في النص، وهو ما قد يفقده النظام الآلي الذي يكتفي أحياناً بكلمات أقل دقة.

## مقارنة النسخ المترجمة بالنصوص الأصلية:

**دقة الترجمة النحوية:** الترجمة الآلية تفشل أحياناً في معالجة الجمل المركبة والمعقدة بطريقة تتماشى مع البنية النحوية للغة المستهدفة. مثلاً، الجملة "ولكن بعد أن ماتت أو فلأقل: قُتلت" تُترجم إلى "but after she died or let me say: she was killed". في حين أن الترجمة المهنية قد تضييف طبقات من المعنى بإعادة هيكلة الجملة بشكل أكثر تواافقاً مع الأسلوب الأدبي.

**الأسلوب الأدبي:** الترجمة المهنية تحافظ على الأسلوب الأدبي للنص بشكل أفضل. في الترجمة الآلية، يفقد الشعور بالتكرار والDRAMATIC التي تأتي مع استخدام الكلمات المتشابهة في الجمل مثل "ولكن بعد أن ماتت أو فلأقل: قُتلت"، والتي تضييف إلى توثر النص.

**التحديات في الحفاظ على الأسلوب الأدبي:** أكبر تحدي يواجه الترجمة الآلية هو عدم قدرتها على فهم الأسلوب الأدبي وتقديمه بشكل صحيح في اللغة المستهدفة. الأسلوب الأدبي يتطلب فهماً أعمق للسياق والمشاعر وراء الكلمات، وهو ما غالباً ما يغيب في الترجمة الآلية.

## التحليل الصرفي والنحو:

**التركيب الزمنية:** الترجمة البشرية حافظت وأيقنت على الزمن الأصلي للأفعال، ونقلت المعنى بطريقة سلسة، مثل :

"He was looking that he would wreak his wrath upon her".

**المصطلحات البلاغية:** حاولت الترجمة البشرية أن تقدم استعارات مشابهة، مثل "Her skin was nearly burnt by the sun" ولكنها أيضاً تعاني من صعوبة في الإبقاء على الطابع الشعري.

**البنية اللغوية:** الجمل المركبة في النص الأصلي تم تقسيمها بطريقة تجعلها بشكل واضح وسهلة في الفهم باللغة الإنجليزية، مثل: "In one of the hot mornings while he was wandering the streets."

## المقارنة بين الترجمتين (الآلية والبشرية):

**التدفق السردي:** الترجمة البشرية تمكنت من الاحتفاظ بتدفق السرد بشكل أكثر سلاسة مقارنة بالترجمة الآلية. الترجمة الآلية قدّمت نصاً منفصل الجمل، مما أفقده الطابع السردي المتدافق للنص الأصلي.

**نقل الاستعارات والتشبيهات:** الترجمة البشرية حاولت تقديم تفسيرات للمجازات والاستعارات، في حين أن الترجمة الآلية اعتمدت على الترجمة الحرافية، مما أدى إلى فقدان العمق البلاغي للنص.

**نقل الشعور والنفسية:** الترجمة البشرية أكثر قدرة على إيصال الأبعاد النفسية، مثل صفة حالة الغضب والاستياء عند الشخصية. أما الترجمة الآلية فكانت مباشرة، وعندما نقل الشعور بالشكل الأدبي المطلوب.

تظهر هذه المقارنة والموازنة بين الترجمة الآلية والتوجيه المهني والاحترافي أن الترجمة الآلية لا تستطيع الوفاء بتحديات التراكيب النحوية المعقدة والمركبة في النصوص الأدبية العربية. على الرغم من أنها توفر ترجمات سريعة ودقيقة من الناحية اللغوية في كثير من الأحيان، إلا أنها تفشل في الحفاظ على الدقة الصرافية النحوية والأسلوب الأدبي الذي يحمل معاني بشكل عميق وصور بلاغية. الترجمة المهنية، من ناحية أخرى، يمكن أن تحافظ على هذه الجوانب بشكل أفضل، مما يجعلها الخيار والانتخاب الأمثل لنقل النصوص الأدبية بشكل يوفي بجميع جوانب النص الأصلي.

**الدراسة التحليلية النقدية:** النص الأدبي إنه يتفوق بطابع شائك يحمل العديد من الصور البلاغية والمشاعر المتداخلة، وهذا يمثل تحدياً كبيراً للترجمة الآلية. في حالة النصوص الأدبية، مثل قصص غسان نداف القصيرة، فإن نقل الصور المجازية والاستعارات يتطلب إلى فهم أعمق لسياق النص والبيئة الثقافية التي ينتمي إليها.

## المواجهات الضفة للترجمة الآلية:

**توصيل التعبير المجازية:** مثل "تدوّجاً كما يذوب الثلج العالق على الصخور"، حيث تقدم الترجمة الآلية ترجمة حرافية، بينما يحتاج السياق تقديم ترجمة أدبية تُظهر روح التأثير النفسي.

**فقدان السياق الثقافي:** النص الأدبي محمل بالكثير من الأبعاد الثقافية، مثل تصوير حالات الفقر والتعاطف في السياق الاجتماعي، وهذا يحتاج تفسيراً مناسباً عند الترجمة.

### نقاط القوة في الترجمة البشرية:

**فهم وإدراك النص ومقاصده:** الترجمة البشرية جيدة على فهم السياق بشكل أفضل، مما مكّنها من إعطاء ترجمة تعكس عواطف الشخصيات وفطرة الحدث.

**محاولة الإبقاء والحفاظ على الأسلوب الأدبي:** بالرغم من الصعوبات، حاولت الترجمة البشرية تقديم أسلوب أدبي بشكل جيد، يدام على جزء من طابع النص الأصلي.

وملخصاً، نحن نقول إن الترجمة الآلية مفيدة في إعطاء النصوص بشكل سريع ودقيق من حيث القواعد التحوية، لكنها تعاني من المواجهات عند التعامل مع النصوص الأدبية التي تحتاج حسّاً أدبياً وفهمّاً للسياق الثقافي. الترجمة البشرية تظل أكثر ملاءمة للنصوص الأدبية مثل قصص غسان نداف القصيرة، حيث تقدم اهتماماً بشكل كبير للتعابير المجازية أو رمزية والمشاعر المتدخلة في النص.

## المثال التاسع

### نص المصدر:

"هو نفسه لا يدري لماذا يفعل هذا! ولكنه لم يعد يشعر بأدنى احترام لأحد، وأدرك مؤخراً أن الكون بأسره لا يستحق الاحترام... الكون لعنة وصدفة، وهو خطيئة... الكون عقاب الله لمن اشتتهى فاكهة تغوي كل من يراها... ولكن عمر يتقرّز من أكل الفواكه... كل الفواكه!"<sup>١</sup>

<sup>١</sup> موت سارق الخبز: غسان نداف، ص/٥٤.

**الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:**

الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة	٢	الترجمة الآلية	١ المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر
No longer he	No longer he, not anymore	no longer	لم يعد
Chance	Chance, accident, fortuity, haphazard, coincidence, fortune, unexpected concurrence	coincidence	صدفة
crime	Sin, mistake, blunder, slip, lapse, fault, offence, crime, fine, misdeed, guilt	sin	خطيئة
Punishment	Punishment, punishment, penalty, sanction, retribution	punishment	عقاب
He desired	To desire, wish, crave(for), lust, hunger for, to feel appetite for, greedy, wish	I crave	اشتهى
Seduced	Tempt, seduce, entice, lure, allure, inveigle, debauch, to misguide, mislead	Seduced	تغوي
Disgust	Disgust, loathing, to be disgusted (of), be nauseated (by), be sick (of)	disgusting	يتقزز

**الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:**

"He himself doesn't know why he does this! But he no longer feels the slightest respect for anyone, and he recently realized that the entire universe does not deserve respect... The universe is a curse and a coincidence, and it is a sin... The universe is God's punishment for those who crave a fruit that tempts everyone who sees it... But Omar is disgusted by eating fruit... all fruit"!<sup>٣</sup>

**الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:**

He himself does not know why he does this! But he no longer feels even the minimum respect for anybody. He, at last, understood that the whole universe is not worthy of respect... The universe is a curse and a chance. It is a crime... The universe is God's punishment for those who desire a fruit that seduces everyone who sees it... But Omar is disgusted by eating fruit... all kinds of fruits!

<sup>١</sup> www.Google Translate.com. ٢٥ Oct ٢٠٢٤.

<sup>٢</sup> المورد القريب (قاموس عربي – إنكليزي): الدكتور روحى البعلبكي.

Hans Wehr (A Dictionary of Modern Written Arabic, Arabic – English): J. Milton Cowan. www. Almanany.com. ٢٥ Oct ٢٠٢٤.

<sup>٣</sup> Ibid, ٢٥ Oct ٢٠٢٤.

**التحليل الصرفي والنحو**: سأقوم بتحليل صرفي ونحوي لكل الترجمتين (الترجمة الآلية والترجمة البشرية)، عندئذ سأحضر الدراسة النقدية للتحليل ومقارنة التحديات التي مواجهة الترجمة الآلية للنصوص الأدبية. سأركز على الدقة في انتخاب المفردات، التراكيب النحوية، والمعاني الأدبية ضمن سياق النص.

**التحليل الصرفي والنحو للنص المصدّر**: النص الأصلي يتضمن عدة درجات ومستويات صرفية ونحوية تشير إلى الإشكال اللغوي الذي يحمله النص الأدبي. إليك

### التحليل:

**النص**: "هو نفسه لا يدري لماذا يفعل هذا!"

هو نفسه: ضمير "هو" (ضمير منفصل في محل رفع مبتدأ)، "نفسه" (ضمير متصل في محل رفع توكيده).

لا يدري: "لا" (أداة نفي)، "يدري" (فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه الضمة).

لماذا يفعل هذا: "لماذا" (أداة استفهام)، "يفعل" (فعل مضارع مرفوع)، "هذا" (اسم إشارة في محل نصب مفعول به).

**النص**: "لم يعد يشعر بأدنى احترام"

لم يعد يشعر: "لم" (أداة جزم)، "يعد" (فعل مضارع مجزوم بـ"لم" وعلامة جزمه السكون)، "يشعر" (فعل مضارع).

بأدنى احترام: "بـ" (حرف جر)، "أدنى" (اسم مجرور)، "احترام" ( مضاف إليه مجرور).

**النص**: "وأدرك مؤخراً أن الكون بأسره لا يستحق الاحترام..."

أدرك مؤخراً: "أدرك" (فعل ماضٍ)، "مؤخراً" (ظرف زمان منصوب).

الكون بأسره: "الكون" (اسم مرفوع، وهو مبتدأ)، "بأسره" (جار و مجرور مع مضاف).

لا يستحق: لا" (أداة نفي)، "يستحق" (فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه الضمة).

الاحترام: (اسم مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة)

**النص**: "الكون لعنة وصفة، وهو خطيئة..."

**الكون لعنة:** "الكون" (اسم مرفوع بالضمة، وهو مبتدأ)، "لعنة" (خبر مرفوع بالضمة).

**وصدفة:** "و" (حرف عطف)، "صدفة" (خبر ثان، مرفوع بالضمة)

**هو خطيئة:** "هو" (ضمير منفصل في محل رفع مبتدأ)، "خطيئة" (خبر مرفوع بالضمة).

**الفواكه:** "يتقرز من أكل الفواكه"

يتقرز: "يتقرز" (فعل مضارع مرفوع بالضمة).

من: "من" (حرف جر).

أكل: "أكل" (اسم مجرور بـ حرف جر "من" وهو مضاف أيضًا).

**الفواكه:** (اسم مجرور بالإضافة لأنّه هو مضاف إليه).

### **الدراسة التحليلية النقدية:**

**التحليل الصرفية وال نحوية فيما يتعلق بترجمة:** عند مقارنة الترجمتين (الآلية

والمهنية) من حيث التحديات الصرفية وال نحوية، يمكن تحديد عدة جوانب مهمة تتعلق

بكيفية تعامل أنظمة الترجمة الآلية مع النصوص الأدبية العربية. النص العربي الأصلي يحتوي

على العديد من التراكيب نحوية المعقدة التي تؤثر على الدقة أثناء الترجمة، خصوصاً فيما

يتعلق بالstrukturen الاصطلاحية والصرفية التي يصعب على الترجمة الآلية معالجتها بدقة. فيما

يلي بعض النقاط التي تظهر التحديات والاختلافات بين الترجمتين:

### **التحليل الصرفية وال نحوية للترجمة الآلية:**

**He himself doesn't know.**

"does not" (اسم ضمير غائب واحد مذكر)، "himself" (توكيد لضمير)، "He"

(أداة النفي)، "know" (فعل مضارع لصيغة واحد غائب).

**Why he does this.**

"why" (أداة استفهام)، "he" (ضمير واحد مذكر غائب وهو فاعل)، "does" (فعل

مساعد) "this" (اسم إشارة وهو ضمير مفعول).

**He no longer feels.**

"He" (ضمير واحد مذكر غائب وهو فاعل)، "no longer" (ظرف زمان

نفي)، "feels" (فعل مضارع بسيط).

**The slightest respect.**

"The" (أداة تعريف للأسماء المعرفة) ("slightest" صفة تفضيل نفسي)، "respect" (اسم موصوف).  
**The entire universe does not deserve respect.**

"entire" (اسم صفة)، "universe" (اسم موصوف)، "deserve" ( فعل مضارع نفي). التركيب هنا مباشر ولا يحمل التعقيد الموجود في النص الأصلي.

**The universe is a curse.**

جملة اسمية بسيطة. (subject-predicate).

**God's punishment for those who crave.**

"God's" (مضارف إليه للملكية) ("punishment" صفة مضارف)، "for" (حروف جر)، "those who crave" (جملة وصفية بـ اسم موصولة اسم صفة).

### التحليل الصرفية والنحوية للترجمة البشرية :

**He himself does not know.**

التركيب مشابه للنص الأصلي، مع استخدام أكثر دقة للضمير "himself".

**Even the minimum respect.**

"even" (أداة تأكيد) "the minimum" (صفة أفضل التفضيل)، "respect" (اسم موصوف)، ما يعكس دقة في نقل معنى "أدنى احترام".

**He, at last, understood.**

ال فعل الماضي "understood" ينقل الزمن بشكل أدق مقارنةً بالترجمة الآلية.

"The universe is a curse and a chance" . الترجمة استخدمت الكلمة "chance" بدلاً من "coincidence"، ما يعكس إدراك المترجم البشري لسياق المعنى الأدبي.

**God's punishment for those who desire.**

التركيب هنا يستخدم "desire" بدلاً من "crave"، مما يضفي طابعًا أكثر أدبية.

### التحليل النقدي للترجمتين:

**الترجمة الآلية:** هناك يوجد في الترجمة الآلية النقاط القوة والضعف أيضاً التي فيما يلي:-

**النقاط القوة:** بالرغم لا تعتمد على الترجمة الآلية أكثر، ولكن هناك يوجد النقاط القوة التي كما يلي:-

**ترجمة سريعة** : توفر ترجمة سريعة للنص، ما يتيح فهمًا أوليًا للمعنى.

**النقل العام لأفكار** : توفر النقل العام لأفكار النص الأصلي في شكل كبير من خلال الترجمة الآلية.

**النقاط الضعف** : النقاط الضعف للترجمة الآلية ما يلي:-

**الافتقار إلى البعد الأدبي** : الترجمة الآلية تفتقد للطابع الأدبي، حيث تكون التراكيب أكثر مباشرة وأقل تأثيراً.

**الترجمة الحرافية** : الترجمة الآلية غالباً ما تنقل المعنى الحرفي دون الاتباه للسياق الأدبي العميق التي تؤدي إلى الأخطاء اللغوية.

**عدم التمييز بين الفروق اللغوية** : مثل استخدام "coincidence" بدلاً من "chance" في سياق فلسفى.

**فقدان الأحساس والمشاعر** : الترجمة الآلية ليس لديها الأحساس والمشاعر التي موجود في النصوص الأدبية بشكل كبير.

**عدم الأسلوب الأدبي والبلاغي** : في الترجمة الآلية لا يوجد الأسلوب الأدبي والبلاغي.

**الترجمة البشرية** : النقاط القوة للترجمة البشرية ما يلي:-

**الدقة في اختيار المفردات** : الترجمة البشرية أظهرت قدرة على اختيار مفردات تناسب المعنى الأدبي مثل "desire" بدلاً من "crave".

**الحفاظ على الأسلوب الأدبي** : حافظت الترجمة البشرية على الطابع الأدبي للنص، مما يعكس فهم المترجم لروح النص.

**وجود الأحساس والمشاعر** : المترجم البشري لديها الأحساس والمشاعر ويفهمها ويحسها كل المشاعر التي موجود في النصوص الأدبية بشكل كبير وينقلها إلى اللغة الهدف بشكل كبير.

**فهم وإدراك السياق** : المترجم البشري هو ذو الفهم والإدراك ويترجم النص الأدبي حسب سياق النص بدلاً من الترجمة الحرافية.

**نقاط الضعف:** النقاط الضعف للترجمة الآلية ما يلي:-

**احتمالية وجود انحياز شخصي:** من المتحمل قد يظهر المترجم تحيز في اختبار كلمات معينة.

**استغراف وفت أطول:** استغرق المترجم البشري وقت أطول مقارنةً بالترجمة الآلية.

**تحديات الترجمة الآلية في النصوص الأدبية:**

**الاستعارات والتعابير المجازية:** لا تقدر الترجمة الآلية عن فهم السياق المجازي للكلمات والتعابير، مما يؤدي إلى نقل حرفياً يفقد المعنى الأدبي الأصلي.

**الإبقاء على الأسلوب الأدبي:** الأدب يعتمد على الأسلوب والتلاعيب بالكلمات والصور البلاغية، وهو ما يصعب على الترجمة الآلية فهمه ونقله.

**فهم العواطف والنبرة:** الترجمة الآلية تفتقر إلى القدرة على إدراك وفهم النبرة العاطفية للنص، وهو ما يجعلها غير قادرة على نقل الشعور الأصلي للنص.

**القدرة على التكيف مع الفروق اللغوية الثقافية:** الأدب العربي يحمل في طياته مرجعيات ثقافية ودينية وتاريخية قد لا تستوعبها الترجمة الآلية.

عند مقارنة الترجمتين، يتضح أن الترجمة البشرية أكثر قدرة على تقديم تجربة قراءة قريبة من النص الأصلي. فهي توازن بين الحفاظ على المعنى الحرفى والبعد الأدبي، بينما تعجز الترجمة الآلية عن تقديم هذا البعد. النصوص الأدبية تحتاج إلى فهم أعمق للسياق الثقافي والتعابير البلاغية، وهو ما لا تستطيع الترجمة الآلية القيام به بشكل دقيق في الوقت الحالي.

## المثال العاشر

**نصر المصدر:**

"أن يركل بقدمه متسللة لأنها عرّضت طفلةً ما للعنة الشمس صار أمراً روتينياً!"

وراح يجذف في سيره متجمهم الوجه الحنطي دون أن يستمع للشتائم التي تخرج من أفواه من ضربهم، يبتعد وعيناه البنيتان المؤطرتان بأهداب واهية تلتمعان ذعراً من لعنة الأيام، وجسده القصير النحيل لا يوحى بقوه بدنها، وتلدويرة وجهه تعطي كل عابر سبيل

انطباعاً طفولياً بريئاً عن صاحب هذا الوجه، أما يداه فغليظتان على عكس ملامحه الأخرى وجافتان كالخطب توحيان بقوه صفتته.<sup>١١</sup>

**الترجمة الآلية والترجمة المهنية للمفردات والتعبيرات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف:**

الترجمة المختارة	الترجمة المهنية باستخدام أدوات فحص الجودة الاحترافية المتاحة <sup>٣</sup>	الترجمة الآلية <sup>٢</sup>	المفردات والتعبيرات من اللغة المصدر
To expose to	To expose to, make subject to, make liable or vulnerable to, cause to undergo or experience, to (pre) dispose to;	Exposed	عرضت
gloomy	Sullen, glum, morose, sulky, surly, grim, gloomy, frowning, scowling, glowering, lowering	Grim	متجمهم
wheat-coloured	Wheaten, tan, light (yellowish) brown, wheat-coloured, golden brown; tanned	The whitish one	الحنطي
surrounded	Two framed, in context, frames, surrounded	The two framed	المؤطرتان
beaming	To flash, radiate, glow, shine, sparkle, glitter, gleam, glisten, beam, dazzle	They shine	تلمعان (التشعع)
horror	Get into a panic, fright, terror, alarm, panic; scare, fear, dread, horror; angst	Panic	ذعراً
advocate	inspire to; inspire with; reveal to, suggest, inspire with (or to), to reveal, give an idea, advocate	Suggests	يوحى
lashes	cilia; eyelashes; fringes; froufrou; tassels, lashes, trimmed with fringes, fringed	Cilia	أهدا
fragile	Weak, frail; fragile, flimsy, insubstantial, baseless unsubstantial, slight, trivial, insignificant, unsound, invalid, untenable, groundless, unconvincing, ill-founded; unfolded,	Flimsy	واهية
innocent	Innocent, guiltless, free, exempt, guileless, naïve, ingenuous, simple	innocent	برئياً
roundness	Rounding, turning, rotating, making round or circle, roundness	Rotate	تدويرة
spectator	Passerby, passing by; fleeting by; passers, transient visitor, transitory, passers, traveller, walker	Passerby	عابر سبيل
Impression	Impression, impress, effect, to be stamped, be printed, be imprinted, to	Impression	انطباعاً

<sup>١</sup> موت سارق الخيز: ندأف، غسان، ص/٥٤.

<sup>٢</sup> www.Google Translate.com. ٢٧ Oct ٢٠٢٤.

<sup>٣</sup> المورد القريب (قاموس عربي – إنكليزي): الدكتور روحى العليلى.

	leave an imprint or impression(on), to be disposed of by nature		
indicating	To inspire, to reveal, to give an idea, give an impression, to suggest, give rise to the idea	Inspiration	توحيد
his slap	Slap, cuff, buffet, flap, blow, smack	I slapped him	صفعته

### الترجمة الآلية إلى النص الهدف باستخدام جوجل:

“Kicking a beggar with his foot because she exposed a child to the sun’s curse had become a routine matter! He would row on his way, his wheat-coloured face sullen, not listening to the curses coming from the mouths of those he had beaten. He would walk away, his brown eyes framed by flimsy eyelashes shining with fear from the curse of the days. His short, thin body did not suggest the strength of his body, and the roundness of his face gave every passerby an innocent, childish impression of the owner of this face. As for his hands, they were thick, unlike his other features, and dry as firewood, suggesting the strength of his slap”.<sup>1</sup>

### الترجمة المهنية إلى النص الهدف من قبل الباحث:

He kicked a beggar woman with his foot because she has exposed a child to the curse of the sun, and it had become a daily routine matter! He continued to walk, rowing through his steps with a gloomy wheaten face without listening the abuses that came from the mouths of those he had struck. He walked away and his brown eyes, surrounded by fragile lashes, were beaming with horror at the plague of the days. His short slim body did not advocate physical strength, and the roundness of his face gave every spectator a childlike innocent impression of the owner of this face. But his hands were rough unlike his other features dried as a wood, indicating at the strength of his slap.

### التحليل الصرفي والنحو:

لتحليل الترجمتين — الترجمة الآلية باستخدام جوجل والترجمة البشرية — من حيث التحليل الصرفي والنحو، وكذلك دراسة تحديات الترجمة الآلية بالتعلق للنصوص الأدبية، وخصوصا تلك التي كتبها غسان نداف، فإننا سنرى في عدة جوانب رئيسية. سنقوم بمقارنة الترجمتين مع مراعاة جوانب مثل التحليل الصرفي (التشكيل اللفظي للأفعال والأسماء)، التركيب النحوي (بنية الجمل)، التوافق بين المعاني، والأسلوب

<sup>1</sup> www.Google Translate.com. ٠٦ Nov ٢٠٢٤.

الأدبي، وسننقمش في التحديات التي واجهتها الترجمة الآلية في إيصال النص الأصلي. التحليل الصري النحوي للأفعال والأسماء والحرروف لجمل والتعبيرات المختلفة من النص العربي هي كما يلي: -

**الجملة**: "أن يركل بقدمه متسلة لأنها عرضت طفلة".

أن: حرف مصدرى ومن الأخوات "إن"

يركل: فعل مضارع منصوب بالفتحة بـ اسم "أن" مصدرى، وضمير مستتر واحد مفرد غائب "هو".

بقدمه: "البا" حرف جر، "قدم" اسم مجرور ومضاف، و "هـ" ضمير مبني في محل جر لأن مضاد إليه.

متسلة: اسم مفردة مؤنث، مفعول به منصوب بالفتحة.

لأنها: "لـ" لام تعليل، "أن" حرف تأكيد، و "هـ" ضمير مفردة مؤنث غائب.

عرضت: "عرض" فعل مضارع مبني على الفتح، و "الباء" تأنيث ضمير متصل.

طفلةً: مفعول به منصوب بالفتح.

**الجملة**: "وراح يجذف في سيره متوجه الوجه الحنطى دون أن يستمع للشتائم".

وراح: "الواو" حروف عطف، و "راح" فعل مضارع مبني على الفتح، وضمير مستتر واحد مفرد غائب "هو".

يجذف: فعل مضارع مرفوع بالضمة، وضمير مستتر واحد مفرد غائب "هو".

في سيره: "في" حرف جر، "سير" اسم مجرور بالكسرة(جار و مجرور متعلق بـ "يجذف") وهو مضاد أيضاً، و "هـ" ضمير مبني في محل جر لأن مضاد إليه..

متوجه: (اسم فاعل في محل رفع صفة لـ "الوجه").

الوجه: ( مضاد إليه مجرور).

الحنطى: (صفة لـ "الوجه").

دون أن يستمع: "دون" (حرف جر) + "أن" (حرف نصب) + "يستمع" ( فعل مضارع منصوب بـ "أن").

للشتائم: (جار و مجرور متعلق بـ "يستمع").

**الجملة** : "التي تخرج من أفواه من ضربهم" التي : (اسم موصول في محل رفع بدل من "الشتائم"). تخرج من أفواه : (فعل مضارع مبني على السكون) + "من أفواه" (جار ومحرر). من ضربهم : "من" (حرف جر) + "ضربهم" (مفعول به، حيث "هم" ضمير متصل في محل نصب "مفعول به").

**الجملة** : "يتعد وعيه البنيتان المؤطرتان بأهداب واهية".

يُبَتَّعُ: ( فعل مضارع مرفوع بالضمة).

وعيناه: (واو المعية + اسم مثنى "عين" في محل رفع فاعل).

**المؤطرتان:** (صفة لـ "العين" مرفوعة بـ الـ وـ "ان" علامة المثنى).

بأهداب واهية: (جار ومجرور متعلق بـ "المؤطرتان").

**الجملة:** "تلتمعان ذعراً من لعنة الأيام".

تلتمعان: ( فعل مضارع مثنى مرفوع بالـ"ان").

ذعراً: (حال منصوب بالفتحة).

من لعنة الأيام: (جار ومحروم).

**الجملة** : " وجسده القصير النحيل لا يوحى بقوه بدنـه "

وَجْسِدَهُ: (وَأَوْ الْمُعِيَةُ + اسْمٌ مُجْرُورٌ مُضَافٌ إِلَيْهِ).

القصير النحيل: (صفتان لا "جسمه" مرفوعتان).

لا: (أداة نفي) + "يُوحَى" (فعل مضارع مرفوع).

بقوه بدنه: (جار و مجرور).

**الجملة:** "وتدويرة وجهه تعطى كل عابر سبيل انباطاً طفوليّاً بريئاً عن صاحب هذا الوجه"

تدويرة: (مفعول به أول منصوب) + "وجهه" (مضاف إليه مجرور).

تعطى: (فعل مضارع مرفوع) + "كل" (مفعول به منصوب).

عاير سبيلا: (صفة لـ "كا" مجرورة).

انطباعاً: (مفعول به منصوب).

طفوليأً بريئاً: (صفاته لـ "انطباعاً" منصوبة).

عن صاحب هذا الوجه: (جار و مجرور متعلق بـ "انطباعاً").

**الجملة**: "أما يداه فغليظتان على عكس ملامحه الأخرى وجافتان كالحطب توحيان

"بقوة صفعته"

أما: (أداة استفتاح).

يداه: (اسم "أما" مرفوع).

فغليظتان: (خبر "أما" في محل رفع).

على عكس: (جار و مجرور).

لامحه: (مضاف إليه مجرور).

الأخرى" (صفة لـ "لامحه" مجرورة).

وجافتان: (واو المعية + صفة لـ "يداه" مرفوعة).

كالحطب: (تشبيه مجرور).

توحيان: (فعل مضارع مثنى مرفوع بـ "ألف" وب ثبوت "نون").

بقوة صفعته: (جار و مجرور).

يتميز النص بأسلوب أدبي يستخدم تركيئاً نحوياً معقداً، يتضمن جملة شرطية، وصيغة

وصفية، مع العديد من الظروف والحالات. هذه التراكيب تستدعي اهتماماً خاصاً في

الترجمة الآلية لأن الترجمة الآلية قد تواجه صعوبة في التعامل مع مثل هذه الجمل المعقدة.

التحديات تتمثل في معاني الأفعال المركبة، الصيغ الوصفية، وعلاقة الكلمات بعضها

بعض، حيث يجب على الترجمة أن تكون دقيقة في نقل الدلالات الثقافية واللغوية.

**الدراسة التحليلية والنقدية**: في هذه الدراسة التحليلية والنقدية للترجمتين

(الترجمة الآلية والترجمة البشرية) للنص الأدبي العربي المختار، سؤخذ مواجهات الترجمة الآلية من

خلال التحليل الصفي والنحو (Morphosyntactic Analysis) ومقارنة الفعالية بين

الترجمتين. سنقم في كيفية مداواة الترجمة الآلية للتركيبة الصرفية وال نحوية للنص الأصلي، والنتائج

التي تم الحدوث عليها مقارنة مع الترجمة البشرية.

## **التحليل الصفي والنحو للترجمة الآلية:** التحليل الصفي النحو

للترجمة الآلية لبعض الأفعال والأسماء والمحروف للمركبات والتعبيرات والجمل هذا النص

العربي الأصلي كما يلي:-

### **الأفعال:**

**الجملة الأصلية:** "أن يركل بقدمه متسللة لأنها عرّضت طفلةً ما للعناء الشمس".

**الترجمة الآلية:**

"Kicking a beggar with his foot because she exposed a child to the sun's curse."

**التحليل الصفي:** الفعل "يركل" تُرجم بشكل صحيح إلى "kicking" ، وهو ترجمة

مناسبة من حيث الفعل المستمر. الفعل "عرّضت" تُرجم إلى "exposed" ، وهو

تحويل صحيح من الفعل الماضي إلى صيغة الفعل الإنجليزي.

**النقد:** الترجمة الآلية استخدمت صيغة gerund "kicking" بدلاً من صيغة الفعل

المناسب في السياق وهو "he kicked". عدم ضبط الزمن يعكس تحدياً للترجمة الآلية

في التعامل مع الأفعال العربية بشكل دقيق.

### **الأسماء:**

**الجملة الأصلية:** "وجهه الحنطيّ".

**الترجمة الآلية:**

"His wheat-coloured face".

**التحليل الصفي:** "الحنطيّ" تُرجمت إلى "wheat-coloured" بشكل صحيح،

وهو مطابق إلى حد كبير للدلالة اللغوية.

**النقد:** الرغم من صحة الترجمة من حيث المعنى، إلا أن التعبير يبدو غير طبيعي في

الإنجليزية الأدبية. يعكس هذا مشكلة في الترجمة الآلية في استخدام لغة غنية بأساليب

أدبية مألوفة للقراء.

### **التركيب النحوي:**

**الجملة الأصلية:** "وopsisde القصير النحيل لا يوحى بقوه بدنـه".

### الترجمة الآلية:

"His short, thin body did not suggest the strength of his body".

**التحليل النحوي:** الجملة في الترجمة الآلية مكررة (استخدام "body" مرتين في الجملة) وهو تكرار غير فطري في الإنجليزية.

**النقد:** الترجمة الآلية فشلت في إيجاد مرادف مناسب لـ "بدنه" في الجملة الثانية، مما أدى إلى تكرار غير سليم.

**التحليل الصفي والنحوي للترجمة البشرية:** التحليل الصفي النحوي للترجمة البشرية لبعض الأفعال والأسماء والمحروف يأتي ما يلي:-

#### الأفعال:

**الجملة الأصلية:** "أن يركل بقدمه متسللة".

#### الترجمة البشرية:

"He kicked a beggar woman with his foot".

#### التحليل الصفي:

الفعل "يركل" تُرجم إلى الماضي "kicked"، وهو ترجمة صحيحة من حيث الزمن الصفي، والفاعل الواضح.

**النقد:** الترجمة البشرية تحافظ على البنية الزمنية للنص الأصلي بدقة، مما يعطي المعنى بشكل صحيح.

#### الأسماء:

**الجملة الأصلية:** "عيناه البنيتان المؤطرتان بأهداب واهية".

#### الترجمة البشرية:

"His brown eyes, surrounded by fragile lashes".

**التحليل الصفي:** "البنيتان" تُرجمت إلى "brown"، وهي صحيحة من حيث الصنف.

"واهية" تُرجمت إلى "fragile"، وهو يعكس حالة هشة للأهداب، أنه الخيار الأفضل، لأنها يعكس المحاولة الجيدة لنقل المعنى الشعري.

**النقد**: الترجمة البشرية تسعى إلى الحفاظ على دقة المعاني والصفات، أكثر دقة مثل "flimsy" بدلًا من "fragile".

### **التركيب النحوية**:

**الجملة الأصلية**: "تدويرة وجهه تعطي كل عابر سبيل انطباعاً طفوليًّا بريئاً."

**الترجمة البشرية**:

"The roundness of his face gave every spectator a childlike innocent impression".

**التحليل النحوية**: الجملة متلازمة بشكل جيد في الترجمة البشرية، وتحافظ على التتابع النحوي المناسب.

**النقد**: الترجمة البشرية أكثر سلاسة وترتبطًا في البنية النحوية من الترجمة الآلية، مما يعكس فهمًا أعمق للتركيب النحوي للجملة العربية.

### **تحديات الترجمة الآلية**:

**التعابير المجازية**: النص الأدبي مليء بالتعابير المجازية والصور الأدبية، مثل "لعنة الشمس" و"عيناه تلتمعان ذعراً". هذه التعبيرات يصعب على الترجمة الآلية أن تنقلها بنفس التقليل والمعنى الذي يقصده النص الأصلي. الترجمة الآلية تميل إلى ترجمة حرافية تفقد فيها روح النص الأدبي.

**التعامل مع الضمائر والزمن**: الترجمة الآلية قد تخطئ في التعامل مع الضمائر والزمن بشكل دقيق، كما لاحظنا في عدم القدرة على تمييز الزمن المناسب للفعل، مما يؤثر على تدفق الجملة ووضوح المعنى.

**التكرار غير الضروري**: كما رأينا في تكرار كلمة "body" في الترجمة الآلية، يمكن أن تُنتج الترجمة الآلية عبارات غير طبيعية أو تكرارًا غير مناسب بسبب عدم فهمها للبنية النحوية العامة في اللغة الهدف.

## التحليل الصافي والنحوى للترجمة الآلية: التحليل الصافي للأفعال:

أن يركل: تم ترجمة الفعل "يركل" إلى صيغة "gerund" في الإنجليزية "Kicking" ، مما غير الزمن من صيغة الحاضر إلى صيغة المصدر الاستمراري. هذا غير ملائم في هذا السياق، حيث إن الفعل يجب أن يكون في الماضي، كما في الجملة الأصلية.

**التحليل النقدي:** الترجمة الآلية لم تسطع من تخصيص الزمن المناسب للفعل، وهذا يعكس مشكلة في الترجمة الآلية في التعامل مع الزمن الصافي (Morphological Tense). عرضت: تم ترجمة الفعل "عرضت" إلى "exposed" ، وهي ترجمة صحيحة من حيث المعنى والصيغة الزمنية (الماضي)، لكنها لا تنقل التركيب الصافي المعقد في العربية المرتبط بالإعراب، حيث أن الفعل في العربية متواصل بالفاعل والضمير.

## التحليل الصافي للأسماء:

متسلولة: ثُرجمت إلى "beggar" في الترجمة الآلية. تغيب الدلالة الجنسية (الأنثوي في "متسلولة") في الترجمة الآلية يعتبر نقصاً دلائياً، حيث إن الترجمة الآلية لا تستطيع دائمًا التمييز بين الصيغ المذكورة والمؤنثة.

عيناه البنيتان: ثُرجمت إلى "his brown eyes" ، وهو صحيح من حيث الترجمة الحرافية للأصناف، لكن هناك نقص في نقل التنوع (مثنى) من اللغة العربية إلى الإنجليزية. الصيغة المثنية في اللغة العربية تعتقد تحدياً صعباً أمام الترجمة الآلية.

## التركيب النحوى:

الجملة الأصلية: أن يركل بقدمه متسلولة لأنها عرضت طفلةً ما للعنة الشمس صار أمراً روتينياً !

## الترجمة الآلية:

"Kicking a beggar with his foot because she exposed a child to the sun's curse had become a routine matter!"

**النقد:** الترجمة الآلية هنا استعملت التركيب الإنجليزي بشكل غير دقيق فيما يتعلق بالزمن. الجملة الأصلية في العربية تحمل في لواها أكثر من حدث يحدث في أوقات زمنية مختلفة (يركل وعرضت)، بينما الترجمة الآلية استعملت صيغة المصدر "Kicking" ، مما أسوى تسلسل الظاهرات.

**الجملة الأصلية:** جسده القصير النحيل لا يوحى بقوه بدنه."

**الترجمة الآلية:**

"His short, thin body did not suggest the strength of his body."

**النقد:** الترجمة الآلية ارتكبت غلطاً في التركيب النحوي بتكرار كلمة "body" بشكل غير فطري.

كان من الممكن استخدام ضمير إشارة أو إعادة صياغة الجملة لتجنب التكرار.

### **التحليل الصرفي والنحوى للترجمة البشرية:**

#### **التحليل الصرفي للأفعال:**

**أن يركل:** تُرجمت إلى "He kicked" ، وهو انتخاب صحيح من حيث الزمن الصرفي (الماضي) ومن حيث الأسلوب والمنهج، حيث بقيت الترجمة البشرية بالزمن المضارع في النص العربي، وأعادت صياغته في الماضي المناسب للسياق الإنجليزي.

**عرضت:** تُرجمت إلى "has exposed" ، وهي ترجمة صحيحة من حيث الفعل الماضي، مع الأخذ بعين الاعتبار تأثير الزمن المتواصل في السياق، مما يضيف ديناميكية إلى الجملة ويدل على الاحتفاظ بالمعنى الكامل للنص الأصلي.

#### **التحليل الصرفي للأسماء:**

**متسلولة:** تُرجمت إلى "beggar woman" ، وهو نقل صحيح للدلالة الجنسية من النص الأصلي، حيث تم الإشارة إلى الجنس المؤنث واضحاً في الترجمة البشرية، مما يظهر الفهم العميق لتركيبة اللغة المصدر.

**عيناه البنيتان:** تُرجمت إلى "his brown eyes" ، وهي صحيحة من حيث الترجمة، على الرغم من عدم القدرة على ترجمة المثنى بشكل مباشر إلى الإنجليزية (لأن اللغة الإنجليزية لا تتضمن على صيغة مثنى صريحة).

#### **التركيب النحوي:**

**الجملة الأصلية:** أن يركل بقدمه متسلولة لأنها عرضت طفلةً ما للعنة الشمس صار

أمراً روتينياً!

**الترجمة البشرية:**

"He kicked a beggar woman with his foot because she has exposed a child to the curse of the sun had become a daily routine matter."

**النقد**: الترجمة البشرية نجحت في الإبقاء على تلاحم الأحداث الزمنية وإدغامها بطريقة صحيحة في اللغة الإنجليزية. الترجمة كانت دقيقة من الناحية الزمنية وال نحوية، مما يبين استطاعة المترجم على تحليل النص الأصلي وشرحه بشكل صحيح.

**الجملة الأصلية**: جسده القصير النحيل لا يوحى بقوه بدنـه.

**الترجمة البشرية**:

"His short slim body did not advocate physical strength."

**النقد**: الترجمة البشرية كانت أكثر لطافة في الإظهار، حيث تم إبدال تكرار كلمة "body" بتركيب مختلف يعبر عن نفس المعنى دون تكرار، مما يجعل الجملة أكثر سلاسة وفطرية في اللغة الهدف.

### **تحديات الترجمة الآلية في التحليل الصرفي والنحوى:**

**التعقيب الصرفى**: الترجمة الآلية تواجه تحديات خطيرة في التعامل مع الأفعال في اللغة العربية، خاصة مع الزمن الصرفى وتصريف الأفعال في سياقات معقدة. النصوص الأدبية تتضمن عادةً على أفعال مركبة، والآلية لا تتمكن دائمًا تحليلها بشكل صحيح، كما رأينا في مثال "أن يركل" الذى تُرجم إلى "Kicking" بدلًا من "He kicked".

**الجنس والمثنى**: اللغة العربية تميز بوجود الصيغ المثنية والتذكير والتأنيث في الأفعال والأسماء. هذه الصيغ تمثل تحديًا كبيرًا للترجمة الآلية، حيث لا توجد صيغة مثنى واضحة في اللغة الإنجليزية، وكذلك قد لا تميز الآلة بين التذكير والتأنيث دائمًا، كما رأينا في ترجمة "مسئولة" التي عدلت دلالتها الجنسية في الترجمة الآلية.

**التركيب النحوية المعقدة**: الجمل المطلولة والمركبة في اللغة العربية، التي تعتمد على ربط الأفعال بالأسماء أو الأحداث ببعضها البعض، تمثل تحديًا للترجمة الآلية التي غالباً ما تعجز عن إعطاء ترجمة متلاحة في اللغة الهدف.

# الخاتمة

الحمد لله وحده، والصلوة والسلام على من لا نبي بعده.

بفضل الله تعالى تمكنت من إتمام هذا البحث بعد جهد كبير، تبرّز هذه الدراسة الضوء على أهمية التحديات التي تواجه خطة الترجمة عند التعامل مع النصوص الأدبية، خاصة عندما تكون النصوص مليئة بالبني الصرفية وال نحوية المعقدة، والتقنيات البلاغية والإيحائية التي تميز الأدب العربي. وقد قدمت الدراسة، من خلال التحليل الصرفي والنحوي لقصص غسان نداف القصيرة، أن خطة الترجمة لا تواجه صعوبات في تحقيق الأبعاد الأدبية والجمالية للنصوص، وفي نقل المعاني الضمنية والعاطفية التي تحتويها الأعمال الأدبية.

وفي الختام، تقدم هذه الدراسة فهماً أعمق للتحديات التي تواجه الترجمة الآلية في مواجهة النصوص الأدبية الغنية بالتعبيرات اللغوية والفنية. ففي حين تعد الترجمة الآلية أداة قوية في تسهيل نقل المعرفة بين اللغات، إلا أنها تظل محدودة عندما يتعلق الأمر بنقل الأبعاد الجمالية والثقافية التي تشكل جوهر الأدب. لذلك، تظل الترجمة البشرية، مع المزيد من التطورات في تقنيات الذكاء الاصطناعي، الخيار الأكثـر ملاءمة عندما يتعلق الأمر بالحفاظ على جمال وثراء معاني النصوص الأدبية.

وأظهرت النتائج أيضًا أن الترجمة الآلية، على الرغم من تطورها وقدرتها على ترجمة النصوص العادية بشكل مقبول، تعاني من عدم الدقة عند التعامل مع الأدب العربي، وخاصة في التعامل مع الأسلوب الأدبي الفريد والتعبيرات الاصطلاحية المعقدة التي تشكل جزءاً لا يتجزأ من هوية النص الأدبي. وفي هذا السياق، تمكنت الترجمة الآلية من ترجمة الجمل البسيطة، ولكنها فشلت في تقديم المياكل الأدبية المعقدة بشكل مثالي، مما يعكس القدرة التقنية المحدودة على معالجة الجوانب الثقافية والعاطفية العميقـة للنصوص الأدبية.

وعلاوة على ذلك، أظهرت الدراسة أهمية الترجمة البشرية في فهم وإعادة إنتاج المعاني الأدبية الدقيقة، وضرورة العمل على تطوير أنظمة الترجمة الآلية لتكون أكثر توافقاً مع خصوصيات اللغات الأدبية، وخاصة في الترجمة من العربية إلى لغات أخرى. وبمقارنة الترجمة الآلية والترجمة البشرية، يتضح أن الترجمة البشرية كانت قادرة على نقل المعاني الأدبية بطرق أكثر مرونة وملاءمة للسياق، بينما اقتصرت الترجمة الآلية على الترجمة الحرافية التي قد تفقد الكثير من القيمة الجمالية وال نحوية للنصوص.

# نتائج البحث

بفضل الله تعالى تمكنت من إتمام هذا البحث بعد جهد كبير، وحان الوقت لأعرض نتائج البحث التي توصلت إليها أثناء دراستي لهذا البحث، قد تنتج دراسة تحليلية نقدية بعنوان "النصوص الأدبية وتحديات الترجمة الآلية: التحليل الصرفي والنحوية لقصص غسان نداف القصيرة" عن عدة نتائج بحثية مهمة، تركز على تحديات والإشكاليات التي تواجه الترجمة الآلية عند التعامل مع النصوص الأدبية ذات الطابع اللغوي والأسلوبي الفريد، وفيما يلي بعض النتائج لهذه الدراسة:-

## تحليل الصعوبات الصرفية والنحوية في الترجمة الآلية للأدب:

**مشاكل التصريف:** يحتوي الأدب العربي على تصريفات معقدة ومتعددة تختلف عبر الأزمنة والأشخاص والضمائر، وتواجه الترجمة الآلية صعوبة في الحفاظ على الدقة الصرفية في اللغة المستهدفة.

**البني النحوية المعقدة:** غالباً ما تستخدم النصوص الأدبية هيكل نحوية غير عادية للتعبير عن المشاعر أو الأفكار المعقدة، مما يجعل الترجمة الآلية تكافح لفهم هذه المهيكل وترجمتها بشكل فعال.

**الاتساق والاتساق في الضمائر:** تعتمد النصوص الأدبية العربية بشكل كبير على استخدام الضمائر للإشارة إلى شخصيات أو أحداث معينة، وقد تجد الترجمة الآلية صعوبة في الحفاظ على الاتساق والاتساق في الضمائر في الترجمة الإنجليزية، مما قد يؤدي إلى غموض في المعنى أو سوء فهم السياق.

**التحليل وتحديد المعنى:** تعتمد اللغة العربية بشكل كبير على التحليل لتحديد المعاني الدقيقة، وخاصة في الأدب، حيث قد تتضمن النصوص تغييرات دقيقة في نهاية الكلمات للتعبير عن الموضوع أو المفعول أو الحالة. غالباً ما تفشل الترجمة الآلية في تحليل هذه التغييرات، مما يؤدي إلى أخطاء الترجمة.

## التحديات الأسلوبية والبلاغية في ترجمة الأدب:

**الأشكال البلاغية:** الأدب العربي غني بالاستعارات والتبيهات والعبارات البلاغية المعقدة التي قد تحمل دلالات ثقافية وعاطفية خاصة. وتواجه الترجمة الآلية صعوبة في التعرف على هذه التعبيرات، وغالباً ما تترجمها حرفياً، مما يفقد النص جماله ومعناه العميق.

**النبرة والسباق العاطفي:** يتميز الأدب باستخدام نبرة خاصة تعبّر عن مشاعر الكاتب وأفكاره، لكن الترجمة الآلية غالباً ما تكون غير قادرة على تمييز النبرة العاطفية في الترجمة أو الحفاظ عليها، مما يجعل النص الناتج يبدو جافاً أو غير فعال.

**تكرار الكلمات والتأكيد البلاغي:** غالباً ما يستخدم تكرار الكلمات أو العبارات في الأدب العربي للتأكيد على فكرة معينة أو تسلیط الضوء عليها. وقد تتجاهل الترجمة الآلية هذا التكرار أو تترجمه بطريقة تغير من تأثير النص الأصلي.

## التحديات الثقافية والمفردات الخاصة:

**المفردات المحلية والتعبيرات الثقافية:** قد يحتوي الأدب العربي على مصطلحات وتعبيرات ذات دلالات ثقافية محلية يصعب على الترجمة الآلية فهمها وترجمتها إلى نظيراتها الإنجليزية.

**اللأدب باللغة والسفريّة:** قد تتضمن قصص غسان نداف السخرية أو استخدام المفردات بطريقة غير تقليدية، وتتطلب هذه اللالعبات فهماً ثقافياً ولغوياً عميقاً، مما يشكل تحدياً كبيراً للترجمة الآلية التي تفتقر إلى هذا النوع من الفهم السياقي.

**أمثلة محددة لقصص غسان نداف كدراسة حالة:** قد تكشف دراسة قصص محددة من أعمال غسان نداف عن كيفية فشل الترجمة الآلية في ترجمة بعض الأجزاء الأدبية الأساسية، مما يؤدي إلى فقدان الغرض أو القصد من النص الأصلي. يمكن مقارنة الترجمة الآلية بالترجمة البشرية لنفس القصص، حيث تفقد الترجمة الآلية دقة المعنى أو يمكن تحديد جماليات اللغة.

## النماذج والاقتراحات

### النماذج:

**تحسين نماذج الترجمة الآلية للتعامل مع اللغة الأدبية:** يجب تحسين خوارزميات الترجمة الآلية لتكون قادرة على استيعاب الفروق الدقيقة في النصوص الأدبية، بما في ذلك المشاعر، والأسلوب، والبنية النحوية والصرفية المعقدة. يمكن تدريب النماذج باستخدام بيانات خاصة بالأدب العربي للاستفادة من خصائص اللغة الأدبية في هذا السياق.

**تعزيز قواعد البيانات اللغوية الأدبية:** ضرورة إنشاء قواعد بيانات لغوية تحتوي على نماذج من النصوص الأدبية المكتوبة بأسلوب غسان نداف وغيره من الأدباء، بما يساعد أنظمة الترجمة الآلية على فهم المعاني الضمنية والأساليب اللغوية المعقدة.

**تطوير أدوات تحليل نحوية وصرفية دقيقة:** يتطلب الأمر تطوير أدوات قادرة على معالجة الجوانب النحوية والصرفية الدقيقة للنصوص الأدبية العربية. يمكن اقتراح استخدام أدوات خاصة بتحليل الشعر والنشر، نظراً لأن الأدب العربي يتميز ببنية لغوية مميزة مقارنة بأنواع النصوص الأخرى.

**إدماج الذكاء الاصطناعي مع الترجمة البشرية:** نظراً لصعوبة معالجة بعض الجوانب الأدبية باستخدام الترجمة الآلية البحتة، يُنصح بدمج الترجمة البشرية مع الذكاء الاصطناعي لتحسين جودة الترجمة، وخاصة فيما يتعلق بالحفظ على الأسلوب والأدب الفني للنصوص.

**اختبار نماذج مختلفة من الترجمة الآلية ومقارنة النتائج:** ينصح بإجراء مقارنة دقيقة بين مختلف الأنظمة المتاحة للترجمة الآلية، مثل: Google Translate وDeepL وغيرها، وذلك لتحليل الأداء وتحديد النظام الأفضل للترجمة الأدبية.

**استخدام الترجمة الآلية كمساعدة في الترجمة:** ينصح باستخدام الترجمة الآلية كأداة مساعدة (CAT Tools) لتحسين كفاءة المترجمين في معالجة النصوص

الأدبية بدلًا من الاعتماد عليها بشكل كامل، حيث تبقى الترجمة الأدبية بحاجة إلى الحس الفني الذي يصعب على الآلة فهمه بالكامل.

## الاقتراحات:

**الاستمرار في تطوير الذكاء الاصطناعي:** يتطلب تطوير وتنمية أنظمة الترجمة الآلية إلى مرحلة تستمكّن فيها فهم وتفسير الأدب العربي بدقة في شكل كبير. من خلال تضمين التقنيات التي تسمح بفهم السياق الثقافي والاجتماعي للنصوص الأدبية.

**تدريب وتمرين المترجمين الآليين على الأسلوب الأدبي:** من الضروري توفير أدوات وتقنيات تساعد المترجمين الآليين على فهم وإدراك الأسلوب الأدبي المنفرد الذي يتميز به الأدب العربي، بما في ذلك التشبيهات، الاستعارات، والأمثال الشعبية التي قد تحمل دلالات ثقافية بشكل عميق.

**التركيز على التدريب المتخصص:** ينبغي أن تركز أبحاث الترجمة الآلية على تطوير نماذج قادرة على التعامل مع النصوص الأدبية بشكل متخصص واحترازي، بما في ذلك استخدام أساليب معالجة لغوية متقدمة مثل "تحليل السياق" و "إعادة الترجمة بناءً على الفهم العميق للنص".

**نشر وتوسيع حقل الدراسات المقارنة:** على الباحثين في مجال الترجمة الآلية أن يستمروا في إجراء دراسات مقارنة بين الترجمة الآلية والترجمة البشرية في النصوص الأدبية المختلفة، وذلك لتحديد مجالات التحسن والابتكار.

**راسة تأثير الترجمة الآلية على الجودة الفنية:** يمكن تنفيذ وإجراء تحليل مقارنة الترجمة الآلية بالترجمة البشرية من حيث المحافظة على الأسلوب الأدبي والأثر الفني للنصوص الأدبية، مما يتتيح إمكانية تقدير وتقدير نجاح الترجمة الآلية في النصوص الأدبية.

**نشر وتوسيع مدى الدراسة ليشمل نصوص أدبية أخرى:** من المفيد توسيع نطاق البحث ليشمل نصوصاً أخرى من الأدب العربي، مما يعطي نتائج أكثر تنوعاً وعمقاً حول تحديات الترجمة الآلية في الأدب العربي بشكل عام.

**إجراء جلسات ومقابلات مع مترجمين محترفين:** يمكن إجراء مقابلات مع مترجمين متخصصين بالأدب العربي لمشاركة خبرتهم وتجربتهم في الترجمة الأدبية وكيفية معالجة التحديات النحوية والصرفية، وتحديد الفجوات التي تتركها الترجمة الآلية.

**اقترام نظام إصلاحي تلقائي:** يمكن اقتراح نموذج إصلاحي ارتجالي وتلقائي يكشف يصحح ويصلح الأخطاء النحوية والصرفية في الترجمة الآلية، معتمداً على التحليل اللغوي العميق للنصوص الأدبية.

**بحث طرق التعاون بين اللغويين ومطوري الذكاء الاصطناعي:** اقتراح تكوين فرق بحثية تجمع بين اللغويين الإخصائيين باللغة العربية ومطوري الذكاء الاصطناعي، لبحث تطوير تقنيات أفضل تتناسب مع النصوص الأدبية وتحافظ على الجوانب الجمالية.

## الفهارس الفنية

### فهرس الآيات الواردة في البحث

رقم الصفحة	رقم الآية	السورة	الآية	رقم المسلسل
ط	١٢	سورة لقمان	وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنِ اشْكُرْ لِلَّهِ ۝ وَمَن يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرْ لِنَفْسِهِ ۝ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ عَنِي حَمِيدٌ	١.
١	٢٢	سورة الروم	وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَسْنَاتِكُمْ وَالْوَانِكُمْ ۝ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ	٢.
١	٤	سورة إبراهيم	وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ ۝ فَيُضْلِلُ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ ۝ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ	٣.

## فهرس الأحاديث الواردة في البحث

رقم الصفحة	الحديث	رقم المسلسل
ط	مَنْ لَا يَشْكُرُ النَّاسَ لَا يَشْكُرُ اللَّهَ	١.
١	إِنَّ مِنَ الْبَيَانِ لَسِحْرًا	٢.

# المصادر والمراجع (العربية)

المصادر والمراجع	رقم مسلسل
اتجاهات في الترجمة: بيتر، نيو مارك، ترجمة محمود اسماعيل صيني، دار المريخ، الرياض.	١.
اتجاهات في الترجمة: بيتر، نيو مارك، ترجمة محمود اسماعيل صيني، دار المريخ، الرياض.	٢.
استخدام المترجمين من قبل الإسكندر، هنري غيمان، مجلة كلاسيكي (classical) الأسبوعية الصادرة من جامعة جونز هووبكنز الأمريكية، العدد ٨، رقم ٢، أكتوبر ١٩١٤ م.	٣.
تاج العروس من جواهر القاموس: محمد مرتضى الزبيدي، مؤسسة الكويت للتقدم العلمي، ٢٠٠٠ م.	٤.
الترجمة الأدبية، مشاكل وحلول: إنعام بيوض، ط١، دار الفارابي، بيروت ٢٠٠٣ م.	٥.
الترجمة وحوار الثقافات: فاطمة لواتي، تلمسان(الجزائر) جامعة أبي بكر بالقائد ٢٠١٦ م.	٦.
الترجمة العلمية والتنفيذية والصحفية والأدبية: عزيز، يوسف ويوبيل وآخرون، الكويت، مطبع الرسالة بدون تاريخ.	٧.
الترجمة والتواصل (دراسات تحليلية عملية الإشكالية الاصطلاح ودور المترجم): محمد الديراوي، المركز الثقافي العربي، بيروت، ٢٠٠٠ م.	٨.
تعليم وتقدير الترجمة في الجزائر- دراسة تحليلية نقدية لتجربة شخصية في تعليم وتقدير الترجمة: إنعام بيوض، رسالة دكتوراه الدولة، جامعة الجزائر، ٢٠٠٨ م.	٩.
تقنيات الترجمة النص الأدبية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية: أطروحة معدية لنيل شهادة الدكتوراه في الترجمة، جامعة الجزائر، غير مشورة، السنة الجامعية ٢٠٠٩ م.	١٠.
الجامع في الترجمة: بيتر نيو مارك، ترجمة حسن غزالة، دار الحكمة، طرابلس الغرب، ١٩٩٢ م.	١١.
دراسات الترجمة: سوزان باستن، ترجمة وتقدير (د. فؤاد عبد المطلب)، الهيئة العامة السورية للكتاب، دمشق، ٢٠١٢ م.	١٢.
دليل المترجم: بيتر نيو مارك، ط١، دار العلوم للطباعة والنشر، الرياض ١٩٨٥ م.	١٣.
فن الترجمة في الأدب العربي: محمد حسن عبد الغني، الدار المصرية للتأليف والترجمة، مصر، ١٩٦٩ م.	١٤.
القاموس المحيط: محمد بن يعقوب الفيروز آبادي، مؤسسة الرسالة، بيروت، ٢٠٠٥ م.	١٥.
لسان العرب: أبو الفضل جمال الدين ابن منظور، دار صادر، بيروت، ٢٠١٠ م.	١٦.

١٧. اللغة بين القومية والعالمية: أنيس إبراهيم، دار المعرف، مصر، ١٩٧٠ م.
١٨. محاولات للنجاة: غسان نداف، مؤسسة هنداوي، يورك هاوس، شيت ستريت، وندسور، المملكة المتحدة، ٢٠١٧ م.
١٩. مدخل إلى دراسات الترجمة -نظريات وتطبيقات: مندي جرمي، ترجمة علي عواد هشام، ٢٠٠٩ م.
٢٠. مذكرة علم الترجمة العربية الفورية: أبو نعман محمد عبد المنان خان، جامعة دكا، ١٩٩٢ م.
٢١. معجم الوسيط: مجمع اللغة العربية، الطابعة الرابعة، مكتبة الشروق الدولية، مصر، ٤٢٠٠٤ م.
٢٢. المنجد في اللغة: لويس معلوف، المطبعة الكاثوليكية، ط١٩١، بيروت، ٢٠٠٩ م.
٢٣. موت سارق الخبز: غسان نداف، دار البيوق العربي، بناية مركز رام الله التجاري (تفاحة)، الطابق الثالث رام الله، فلسطين، ١٥٢٠٠٥ م.
٢٤. المورد (قاموس عربي - الإنجليزي): الدكتور روحى البعلبكي، دار العلم للملائين، ط١٧١، بيروت، ٢٠٠٥ م.

# المصادر والمراجع (الإنجليزية)

Ser	References
25.	<u>Approaches to Translation</u> : Peter New Mark, Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
26.	<u>The Art of Translation</u> , Savory, Theodore, Boston, Mass: The Writers, Inc. 1968.
27.	<u>Aspects of Language and Translation</u> , Steiner G, After Babel, Londo: Routledge 1975.
28.	<u>Aspects of Translation</u> , A.D. Booth, et al., London, Great Britain, Sacker and Warburg, 1958.
29.	<u>Becoming A Translator: An Introduction the Theory and Practice of Translation</u> : Robinson, Douglas, Routledge, 2 <sup>nd</sup> Edition, London, 2003
30.	<u>Cambridge Dictionary</u> : Cambridge University Press, Cambridge-UK, 3 <sup>rd</sup> Edition, 2007.
31.	<u>Collins English Dictionary</u> : Harper, Collins, Glasco-UK, 2009.
32.	<u>Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation</u> . Vinay, J. P., & Darbelnet, J... (1958).
33.	<u>Discourse Analysis: Putting our Worlds into Words</u> , Strauss, Susan and Feiz, Parastou, Routledge, London, 2013.
34.	<u>Encyclopaedia of Translation Studies</u> : Baker, Mona and Gabriela Saldanha (eds), Routledge, London-UK, 2009.
35.	<u>In Other Words: A Course book on Translation</u> , Baker, Mona, Routledge, New York, USA, 2011.
36.	<u>How to Read Texts: A Student Guide to Critical Approaches and Skills</u> , McCaw, Neil, 2 <sup>nd</sup> Edition, Bloomsbury Academic India.
37.	<u>Introducing Translation Studies</u> : Jeremy, Munday, Routledge, London-UK, 2012.
38	<u>A Linguistic Theory of Translation</u> , Catford J.C., London Great Britain: Oxford University Press, 1995.
39.	<u>Merriam-Webster Dictionary and Thesaurus</u> : Merriam-Webster Inc.-USA, 2014.
40.	<u>Belajar Menerjemahkan</u> , Maufur, Mustafa, Wonosobo: Ratna Press, 1995.
41.	<u>Noam Chomsky</u> : Jhon Lyons, Harmondsworth, Penguin Books-USA, 1978.
42.	<u>Oxford English Dictionary</u> : Oxford University Press, Clarendon Press-UK, 2 <sup>nd</sup> Edition, 2001.
43.	<u>On Linguistic Aspects of Translation</u> : Roman Jakobson, 1959.
44.	<u>Roman Jakobson (A Scholar of Linguistics, is dead)</u> : The New York Times (Archives), 23/7/1982.

45.	<u>The Oxford English Dictionary</u> , Vol 12. Oxford, Great Britain: The Clarendon Press, 1933./143.
46.	<u>The Routledge Companion to Translation Studies</u> : Jeremy Munday, USA, 2009
47.	<u>A Textbook of Translation</u> , Newmark, Phoenix ELT, London, 1995.
48.	<u>Translation as Problems and Solutions</u> : A Textbook for University Students and Trainee Translators, Ghazala, Hassan, Spec Edition.
49.	<u>The Translator's Handbook</u> , Sofer, Morry, 3 <sup>rd</sup> Edition, Schreiber Inc., Rockville, Maryland, 1999.
50.	<u>The Translator's invisibility</u> : Lawrence Venuti, Routledge, London-UK, 2004.
51.	<u>Translation and Conflict (A Narrative Account)</u> : Baker, Mona, Routledge-UK, 2006.
52.	<u>Translation Studies (An Introduction to the History and Development of Translation)</u> : Betlem Soler Pardo, Alfonso X el Sabio University, Madrid-Spain, 2013.
53.	<u>Translation Studies</u> : Susan Bassnett, Routledge, London-UK, 2002.
54.	<u>Translation Studies: Contemporary Perspectives on Postcolonial and Subaltern Translations</u> , Raval, Piyush, Viva Books, New Delhi.
55.	<a href="https://www.hindawi.org/contributors/42059409/">https://www.hindawi.org/contributors/42059409/</a>
56.	<a href="https://www.Google Translate.com">https://www.Google Translate.com</a> .
57.	<a href="https://www.Almanany.com">https://www.Almanany.com</a> .